

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ

ဒီနေ့ခေတ်မှာ မြန်မာလူငယ်လေးတွေ တက်တက်ကြွကြွနဲ့ နိုင်ငံတကာအဆင့်မီအောင် အလုပ်တွေလုပ်ကြနဲ့ နိုင်ငံခြားသွားပြီး အလုပ်လုပ်ဖို့ ပညာသင်ကြ၊ ပြင်ကြဆင်ကြ၊ အင်္ဂလိပ်စာသင်တန်းတွေ ဟိုတက် ဒီတက် လုပ်နေကြတာတွေမြင်ရတော့ သူတို့တစ်တွေအတွက် ကျွန်တော် အားတက်မိပါတယ်။ မီဒီယာအပိုင်းက လူငယ်သတင်းထောက်လေးတွေဆိုရင်လည်း အထူးကြိုးစားပြီး သတင်းယူ၊ သတင်းရေးနေတာတွေ မြင်ရတော့ ပိုပြီးတောင် ပီတိတွေ ဖြစ်မိပါတယ်။ သူတို့တစ်တွေဒီလို ကြိုးစားပမ်းစားလုပ်နေတာကို ကျွန်တော်အားပေးချင်တယ်၊ တတ်နိုင်သ၍ ကူပေးချင်တယ်။ တက်ခေတ်မြန်မာလူငယ်တွေရဲ့ ကြိုးစားမှုတွေကို အထောက်အကူလုပ်ပေးချင်တယ်။ ဒါကြောင့် လူငယ်တွေ အဖတ်များတယ်ဆိုတဲ့ Fashion Image မဂ္ဂဇင်းထဲမှာ "နိုင်ငံခြားသွားမယ်ဆိုရင်" ဆိုတဲ့ ခေါင်းစဉ်နဲ့ နိုင်ငံခြားသွားဖို့ပြင်နေတဲ့ လူငယ်တွေအတွက် ရည်စူးပြီး ဆောင်းပါးတွေ လစဉ်ရေးနေတာပါ။ နောက်ထပ် ကျွန်တော် သူတို့တစ်တွေအတွက် ဘာလုပ်ပေးနိုင်သေးလဲလို့ စဉ်းစားလိက်တော့ မြန်မာလူငယ်တွေ မြန်မာပြည်မှာနေနေ၊ နိုင်ငံခြားရောက်ရောက် နိုင်ငံခြားသားတွေနဲ့ စကားပြောရင်၊ ဆက်သွယ်ရမယ်ဆိုရင် အစစအရာရာ အင်္ဂလိပ်လို ရေး ဖတ် ပြောရမယ်။ အဲလို အင်္ဂလိပ်လို ဆက်သွယ်ရေးလမ်းကြောင်းမှာ ချောမွေ့အောင်၊ လွယ်ကူအောင် ကူညီပေးဖို့ အင်္ဂလိပ်စာ အထောက်အကူပြုဆောင်းပါးတွေရေးရရင် ကောင်းမလားလို့ ကျွန်တော် တွေးမိပါတယ်။ အဲလ စဉ်းစားမိပေမယ့်လည်း ငါဟာ အင်္ဂလိပ်စာဆရာ မဟုတ်ဘူးဆိုတဲ့အသိက အင်္ဂလိပ်စာအကြောင်းရေးချင်တဲ့ ကျွန်တော့်စိတ်ကို အနှောက်အယှက်ပေးပါတယ်။ နောက်ထပ်တွေးမိသေးတာက ငါ အင်္ဂလိပ်စာကို ဘာသာရပ်တစ်ခုအနေနဲ့ ဆေးတက္ကသိုလ် ပထမနှစ်အထိပဲ သင်ထားဘူးတာ အင်္ဂလိပ်စာပေ လစ်ထရေချား (English Literature) ဆိုပြီးတော့လည်း သေချာမလေ့လာဘူးဘူး။ သဒ္ဒါတွေနဲ့ စနစ်တကျ အင်္ဂလိပ်စာကို သရုပ်ခွဲပြီးတော့လည်း မသင်ဘူးဘူး၊ ဟိုတွေး ဒီတွေးပေါ့။ တစ်ဖက်ကလည်း ကိုယ့်ဖာသာ ပြန်အားပေး၊ စာအတွေးတွေ ရှိပါသေးတယ်။ အင်္ဂလိပ်စာကို ဘာသာရပ်တစ်ခုအနေနဲ့ သီးသန့်မလေ့လာဘူး၊ ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်ဟာ အဖေ ရဲဝန်ထောက် ဦးဘဂျမ်းရဲ့ မရပ်မနား အင်္ဂလိပ်စာသင်ကြားတာကို ခံခဲ့ရတဲ့ နှစ်ပေါင်းများစွာ အင်္ဂလိပ်စာကို အဖေ့ဆီက ဆည်းပူးခဲ့ရတဲ့ အတွေ့အကြုံရှိပါတယ်။ အဖေဟာ အင်္ဂလိပ်စာ အသံထွက်ကို သိပ်ပြီး အသားပေးပါတယ်။ ဂရမ်မာအသုံးအနှုန်းတွေကိုလည်း အထူးတတ်ကျွမ်းတဲ့သူတစ်ယောက်ဖြစ်လို့ သူတတ်သမျှ အင်္ဂလိပ်စာပညာကို လူအားလုံးကို သင်ပေးချင်တဲ့ဆန္ဒ ရှိပါတယ်။ အဖေဟာ (၁၉၃၀) ခုနှစ် ပတ်ဝန်းကျင်လောက်က မန္တလေးတက္ကသိုလ်

ဥပစာတန်း (ခ)၊ အင်္ဂလိပ်လို အင်တာ(ဘီ) (Inter B) အောင်တာဆိုတော့ သာမန် အင်္ဂလိပ် တစ်ယောက်ထက် အရေး၊ အဖတ်၊ အပြော ပိုတတ်တဲ့သူ တစ်ယောက်လို့တောင် ပြောနိုင်ပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်စာကို ကျောင်းကြီးပုံစံနဲ့ ဆရာဖြစ်သင်တန်းလိုဟာမျိုး မတကယ့်ရပေမယ့် အဖေဆီက အဲလို အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်လို့ ကျွန်တော် ပညာရခဲ့ပါတယ်ဆိုတာကို ပြောချင်ပါတယ်။ နောက်ပြီးတော့ ကျွန်တော်ဟာ အင်္ဂလန်မှာ အင်္ဂလိပ်တွေနဲ့ (၂)နှစ်တိတိ အတူတူ နေထိုင်စားသောက် အလုပ်လုပ်ခဲ့ရတဲ့ အတွေ့အကြုံရှိပါတယ်။ အင်္ဂလန်မှာ ပညာသင်သွားတုန်းက ကျွန်တော်က အင်္ဂလိပ်တွေရဲ့အိမ်တွေ၊ အင်္ဂလိပ်ကျောင်းသားတွေနေတဲ့ အဆောင်တွေမှာ (၂)နှစ်တိတိ အပြည့် သူတို့နဲ့ပဲနေခဲ့တာ။ အင်္ဂလိပ်ဆေးရုံတွေမှာလည်း (၂)နှစ်လုံးလုံး အပြည့် အလုပ်လုပ်ခဲ့တယ်။ သူတို့နဲ့အတူနေ အတူစား၊ အတူသွားပြီး ပြောဆိုပေါင်းသင်းဆက်ဆံခဲ့တာပါ။ နောက်အတွေ့အကြုံ တစ်ခုက (၁၉၉၁)ခုနှစ်မှာ ပြင်သစ်နိုင်ငံ ပဲရစ်မြို့မှာ (၁)နှစ်ကြာ ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့ အဆင့်မြင့် သုတေသီ ပညာသင်ဆုနဲ့ ပညာသင်၊ သုတေသနတွေလုပ်၊ အလုပ်လုပ်ရင်း၊ နေခဲ့ဘူးပါတယ်။ အဲဒီတုန်းက ပြင်သစ်ကို အခြေပြုပြီး ဥရောပနိုင်ငံ အားလုံးလိုလိုကို အနံ့လျှောက်သွားခဲ့တဲ့ အတွေ့အကြုံလည်းရှိပါတယ်။ ပြီးတော့ အမေရိကန်နိုင်ငံကို နှစ်စဉ်သွားပြီး အမေရိကန်နိုင်ငံအနံ့ ရောက်ဖူးပါတယ်။ ဒါတွေကို ပြောနေတာ ကြွားဖို့မဟုတ်ပါဘူး။ ကျွန်တော်က အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်ပြီး ပညာပေးဆောင်းပါးလေးတွေ ရေးမယ်ဆိုတော့ ကျွန်တော့်ရဲ့ အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ ပတ်သက်တဲ့သမိုင်း၊ ကျွန်တော့်ရဲ့ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အတွေ့အကြုံ ဘက်ဂရောင်း (Background) ကို ပြောပြရတာပါ။ ကျွန်တော် ရေးမယ့်၊ ပြောမယ့် အင်္ဂလိပ်စာဆိုတာကလည်း အဓိကအားဖြင့် အသံထွက်လေးတွေကို ပြုပြင်ပေးချင်လို့ပါ။ ကျွန်တော်တို့ မြန်မာတွေ မှားနေတတ်တဲ့ အင်္ဂလိပ်စာအသံထွက်လေးတွေကို နည်းနည်းပါးပါး ပြုပြင်ပေးချင်တဲ့ သဘောပါ။ လူဘုံအလယ်မှာ နိုင်ငံခြားသားတွေနဲ့ စကားပြောရာမှာ မီဒီယာထဲမှာ၊ အဲလို အခြေအနေမျိုးတွေမှာ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတစ်လုံးကို လုံးဝလွဲမှားပြီး အသံထွက်လိုက်မိရင် ရှက်စရာ ကြီးပါ။ ရှက်စရာတင်မကပါဘူး၊ အသံထွက်လွဲလို့ အဓိပ္ပါယ်တွေ လွဲမှား သွားနိုင်ပါတယ်။ မြန်မာပဲ၊ အင်္ဂလိပ်အစစ်မှ မဟုတ်တာ၊ ဒို့အသံထက်က အင်္ဂလိပ်သံနဲ့ ဘယ်တူနိုင်ပါ့မလဲလို့ စောဒက တက်စရာရှိပါတယ်။ ဒါလည်း ဟုတ်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့က အာရှတိုက်သားတွေပဲ၊ အင်္ဂလိပ်တွေလို တူအောင် အသံဘယ်လိုက်ပြီး ထွက်နိုင်ပါ့မလဲ၊ ကျွန်တော့်အဖေဟာ ဝမ်းတွင်းတစ်မြို့လုံးကို အင်္ဂလိပ်စာ အခမဲ့သင်ပေးခဲ့သူတစ်ယောက်ပါ။ သူဟာ အင်္ဂလိပ်စာအသံထွက်ကို သိပ်ဦးစားပေးတဲ့သူတစ်ဦးပါ။ boy ဆိုတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးက အသံထွက်နည်းစနစ်အတိုင်း အသံနှစ်ခုခွဲပြီး "b oi ဘော-အိုလို့ ထွက်ရတယ်၊ အဲဒါကို တွဲပြီးဆို လိုက်တော့မှ ဘွိုင်းဆိုဖြစ်သွားတာ" ဆိုပြီး ဝမ်းတွင်းမြို့ ကျောင်းသားလေးတွေကို ကြိုးစားပမ်းစား ရှင်းပြပါတယ်။ ဘေးမှာထိုင်နေတဲ့ ကျွန်တော့် အမေက စိတ်မရှည်တော့ဘဲ "ရှင်

ဝမ်းတွင်းက ကျောင်းသားကို ဘော-အိ မနေနဲ့၊ ဘွိုင်းပဲပြောလိုက်တော့" ဆိုပြီး လှမ်းအော်ပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေရဲ့ အသံထွက်တွေကို အဲဒီလောက်ကြီး ကြိုးစားပြီး အသံထွက်နီငအောင်အထိ ကျွန်တော် မမှန်းပါဘူး။ ဒါပေမယ့် တချို့အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေဟာ ရေးတော့အမှန် ဖတ်တော့အသံ ဆိုတဲ့အတိုင်း စာလုံးပေါင်းတာနဲ့ အသံထွက်က လုံးဝ မတူပါဘူး။ အဲလို လွဲမှားနေတဲ့ အသံထွက်ကြီးနဲ့ လူဘုံအလယ်၊ ဒါမှမဟုတ် မီဒီယာတွေထဲမှာ ရေးလိုက်၊ ပြောလိုက်ရင် မကောင်းဘူးပေါ့။ အဲဒီလိုလွဲတာမျိုးတွေ မဖြစ်စေချင်ဘူး။ အဲဒါတွေကို ကျွန်တော် လူငယ်တွေကို ပြောပြချင်တယ်။ ပြီးတော့ ကျွန်တော်က အင်္ဂလန်၊ ဥရောပ၊ အာရှ၊ အမေရိကန်၊ ဂျပန်နိုင်ငံတွေမှာ သွားဘူးနေခဲ့ဖူးတော့ အင်္ဂလိပ်စာသက်သက်သင်တာမဟုတ်ဘဲ နိုင်ငံခြားမှာ သွားမယ်၊ နေမယ်၊ ပြောမယ်ဆိုရင် အသုံးကျမယ့် အင်္ဂလိပ်လို အသုံးအနှုန်း၊ အခေါ်အဝေါ်၊ အပြောအဆိုတွေကို ကိုယ်တတ်သလောက် ပြန်ပြောပြချင်ပါသေးတယ်။ ဒီလို လူငယ်တွေအတွက် အင်္ဂလိပ်စာအကြောင်း ရေးမယ်ဆိုတော့ ခုနက ပြောသလို "ငါက အသည်းဆရာဝန်ပဲ၊ အင်္ဂလိပ်စာဆရာမှ မဟုတ်တာ၊ အင်္ဂလိပ်စာအကြောင်း သိကောင်းစရာတွေရေးရင် သူများ ပြောစရာဖြစ်မှာပေါ့၊ ငါ မရေးဘဲနေရင် ကောင်းမလားမသိဘူး" ဆိုတဲ့အတွေးက အကြိမ်ကြိမ် ပေါ်လာပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့်ရဲ့ အတွင်းစိတ်၊ အသိစိတ်က လုပ်ရမယ်၊ အင်္ဂလိပ်စာအကြောင်း ရေးရမယ်လို့ ပြောပါတယ်။ အဲလို ကိုယ့်ကိုကိုယ်ပြန်လည်ဆန်းစစ်တဲ့ အတွင်းစိတ်ကို ကွန်းရှင်(စ်) (Conscience) လို့ ခေါ်ပါတယ်။ ကွန်းရှင်(စ်)ကို Oxford Dictionary က ဘယ်လိုအဓိပ္ပါယ် ဖွင့်ဆိုသလဲဆိုတော့ The part of your mind that tells you whether your actions are right or wrong တဲ့ ဘာသာပြန်ရမယ်ဆိုရင် ကွန်းရှင်(စ်) ဆိုတာ လူတစ်ယောက်ရဲ့ အပြုအမူလုပ်ဆောင်ချက်တွေဟာ မှားသလား၊ မှန်သလားဆိုတာကို ဆုံးဖြတ်ပြီး ပြောပေးတဲ့စိတ်ကို ခေါ်တာတဲ့။ အဲတော့ ကျွန်တော် အင်္ဂလိပ်စာအကြောင်း ရေးရမလား၊ မရေးရဘူးလား တွေဝေနေတုန်းမှာ ကျွန်တော်ရဲ့ ကွန်းရှင်(စ်) အတွင်းစိတ် စေ့စော်တဲ့စိတ်က ဒါဟာ လုပ်သင့်တဲ့ဟာ တစ်ခုပဲ၊ လူငယ်တွေအတွက် အကျိုးရှိမယ့်ဟာပဲ၊ မင်းလုပ်ရမှာပေါ့လို့ ပြောပါတယ်။ ဒါနဲ့ပဲ ကွန်းရှင်(စ်)ဆိုတာ ဘာလဲဆိုတာရှင်းပြရင်း ဒီလအတွက် အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ ဆောင်းပါးအမှတ် (၁)ကို စရေးလိုက်ပါပြီ။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်
ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း (အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ

အဖေပြောတဲ့အင်္ဂလိပ်စာဟာသဘော

အဖေရဲ့အင်္ဂလိပ်စာဟာ သာမန်အင်္ဂလိပ်တစ်ယောက်ထက်တောင် ကောင်းတယ်လို့ ပြောနိုင်ပါတယ်။ အဖေနဲ့အနီးကပ်နေခဲ့ရတဲ့ ကျွန်တော်ဟာ အဖေဆီကအင်္ဂလိပ်စာနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ဟိုအကြောင်း ဒီအကြောင်းမျိုးစုံ ကြားခဲ့ရ၊ မှတ်သားခဲ့ရပါတယ်။ အဲလို သိခဲ့ဘူးတာထဲက အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်တဲ့ ဟာသလေးတွေကို ပြောပြချင်ပါသေးတယ်။

ရေနစ်သေတဲ့ အိန္ဒိယသား

ဘယ်ဘာသာစကားမှာမဆို ကိုယ်မွေးလာတဲ့ ကိုယ့်နိုင်ငံရဲ့ဘာသာစကားကို ပြောရတာဟာ အားအရဆုံး သဘာဝအကျဆုံးပါ။ မိခင်နိုင်ငံရဲ့စကားမို့လို့ အဲလို ကိုယ့်ဘာသာ ကိုယ့်စကားကို အင်္ဂလိပ်လို mother tongue မားသားတန်း(ဂ်) လို့ ခေါ်ပါတယ်။ mother tongue ဟာ အမေလျှာလို့ပြောတာ မဟုတ်ပါဘူး။ tongue တန်း(ဂ်) ဟာ ဒီနေရာမှာ လျှာလို့ အဓိပ္ပါယ်မရဘဲ ဘာသာစကားလို့ ဆိုလိုတာပါ။ မားသားဆိုတာကတော့ မွေးရပ်ဇာတိ ကိုယ့်မျိုးရိုးကို ပြောတာပါ။ အဲတော့ မားသားတန်း(ဂ်)၊ mother tongue ဆိုတာကို ရှင်းလင်းပြောရရင် the language that you first learned to speak when you were a child လို့ ဆိုပါတယ်။ လူတစ်ယောက်ရဲ့ဘဝမှာ ပထမဆုံး စကားစပြောတတ်လာတဲ့အချိန်မှာ စပြောတဲ့ဘာသာစကားကို မားသားတန်း(ဂ်)လို့ ခေါ်တာပေါ့။ ပထမဆုံး စပြောတဲ့ ဘာသာစကားဖြစ်လို့ First Language လို့လည်း ခေါ်ရင် ရပါတယ်။ ဒါမှမဟုတ်ရင်လည်း native language လို့လည်း ပြောလေ့ရှိပါသေးတယ်။ နေးတစ်(ဗ်) ဆိုတာကို ပြောထားတာက connected with the place where you were born and lived for the first years of your life ပါတဲ့။ ပြောချင်တာက နေးတစ်(ဗ်)ဆိုတာ လူတစ်ယောက်မွေးပြီး ငယ်စဉ် ကလေးဘဝ နေခဲ့ရတဲ့နေရာ၊ နိုင်ငံနဲ့ပတ်သက်တာပါတဲ့။ ဒါကြောင့် အမိနိုင်ငံလို့ပြောချင်ရင် native country ပေါ့။ မြန်မာတစ်ယောက်အဖို့ မြန်မာစာဟာ native language ပေါ့။ native speaker လို့ပြောရင် a person who speaks a language as his first language and has not learned it as a foreign language တဲ့။ native speaker ဆိုတဲ့လူ ပြောနေတဲ့စကားဟာ မွေးကတည်းက ပြောလာတဲ့စကား၊ နောက်မှသင်ယူတာမဟုတ်ဘူး။ Myanmar native speaker ဆိုရင် ဒီလူဟာ မြန်မာတစ်ယောက်၊

သူမွေးကတည်းက မြန်မာစကားပြောလာတာပေါ့။ ဒါကြောင့် လူတစ်ယောက် အူဝဲ ဆိုမွေးလာပြီး စတတ်တဲ့ ဘာသာစကားကို mother tongue, first language ဒါမှမဟုတ် native language ဆိုပြီးခေါ်ပါတယ်။ ကိုယ့်ဘာသာစကားတတ်ပြီးနောက်မှ သင်ယူတဲ့ ဘာသာစကားကို second language လို့ ခေါ်ပါတယ်။ ဥပမာ- ကျွန်တော့်အတွက် မြန်မာဘာသာစကားဟာ mother tongue ပါ။ first language ပါ။ ကျောင်းရောက်တော့ အင်္ဂလိပ်စာ သင်ရပါတယ်။ အဲတော့ အင်္ဂလိပ်စာဟာ ကျွန်တော့်အတွက် second language လို့ ခေါ်ရမှာပေါ့။ ဘာသာတစ်ခုတည်း မဟုတ်ဘဲ နှစ်ခု၊ သုံးခု ပြောတတ်တယ်ဆိုရင် polyglot ပိုလီဂလော့(တ်) လို့ခေါ်ပါတယ်။ ပြောတတ်တာပဲဖြစ်ဖြစ်၊ ပြောနိုင်တဲ့သူကိုပဲဖြစ်ဖြစ် polyglot လို့ပဲ ခေါ်ပါတယ်။ poly ပိုလီဆိုတာ များတာပေါ့။ glot က ဘာသာစကား။ ဘာသာမျိုးစုံပြောတဲ့ နိုင်ငံဆိုရင် Polyglot nation ပိုလီဂလော့ (တ်) နေ့ရှင်းလို့ ခေါ်မယ်။

ဒါတွေဟာ ဘာလို့ ပြောနေရသလဲဆိုတော့ ကိုယ့်ဖာသာ မားသားတန်း(ဂ်) ကိုပြောရင် စကား တွေက လွယ်လွယ်လေးပဲ ပြောတယ်။ နောက်မှ သင်ထားတဲ့ second language ကိုပြောတဲ့သူ ပြောရင် စကားလုံးတွေဟာ မဆီလျော်၊ မအပ်စပ်ဘဲဖြစ်နေမယ်။ ကျွန်တော်တို့ ပြောနေကျ ဟာသကို ပြောရ မယ်ဆိုရင် ရေအေးအေးတစ်ခွက်လို့ မြန်မာတစ်ယောက်က ပြောမယ်၊ ဒါပေမယ့် အင်္ဂလိပ်တစ်ယောက် ကတော့ အေးတာနဲ့ချမ်းတာ အတူတူပဲဆိုပြီး "ကျွန်တော့်ကို ရေချမ်းချမ်း တစ်ခွက်ပေးပါ" လို့ပြောချင်ပြောမယ်။ first language ပြောတာနဲ့ second language ပြောတာက အဲလို ကွာခြားပါတယ်လို့ အဖေက ရှင်းပြခဲ့ပါတယ်။ ပြီးတော့ အဖေက ပြောခဲ့ပါသေးတယ်။ "တချို့လူတွေဟာ သိပ်ကို ကြီးကြီးကျယ်ကျယ် ပြောတတ်တာကွ၊ အင်္ဂလိပ်စာ ပြောရင်လည်း စကားလုံး အကြီးကြီးတွေကို သုံးတာ။ ဒါမှ လူအထင်ကြီးမယ် ထင်တာ။ တကယ့် အင်္ဂလိပ်အစစ်ကတော့ လွယ်လွယ်လေးပဲ သုံးတယ်။ သူ့မားသားတန်း(ဂ်) သူ့ဘာသာဆိုတော့ ချောချောချူချူ လွယ်လွယ်ကူကူ စကားလုံးလေးတွေနဲ့ပြောတော့ နားထောင်ရတာ မထောက်ဘူးပေါ့။ ခုနက ပြောခဲ့သလို အင်္ဂလိပ်စကားလုံး ကြီးကြီးကျယ်ကျယ်တွေပြောလို့ အိန္ဒိယလူမျိုးတစ်ယောက် ရေနစ်သေတဲ့အကြောင်း ငါပြောပြဦးမယ်။ တစ်နေ့တော့ အိန္ဒိယလူမျိုးတစ်ယောက် ရေနစ်တယ်တဲ့။ သူကလည်း အင်္ဂလိပ်စာ တော်တော်တတ်တဲ့သူဖြစ်နေတော့ အင်္ဂလိပ်လိုပဲ ကယ်ကြပါ၊ ကယ်ကြပါလို့ အော်တယ်တဲ့။ အင်္ဂလိပ်လို ဘယ်လိုအော်သလဲဆိုတော့ (Assistance, Assistance, Assistance)တဲ့။ အဲလို အစစ်(စ်)တင့်(စ်)အော်ရင်းနဲ့ ဘယ်သူမှ ကယ်မယ့်လူ မရှိပဲ ရေနစ်သေသွားသတဲ့"။ ဒီဟာသ

ပုံပြင်လေးကို အဖေက ဆက်ရှင်းပြပါတယ်။ ဘာလို့လဲဆိုတော့ ကယ်ကြပါ။ ကယ်ပါဦးလို့ ပြောမယ်ဆိုရင် native speaker တစ်ယောက်က help လို့ပဲ ပြောမှာပေါ့။ "Help!, Help!, Help!" လို့ပဲ အော်မှာပေါ့။ ဒါပေမယ့် ဒီလူ assistance ဆိုလည်း ကူညီတာ။ help ကလည်း ကူညီတာ။ assistance ဆိုတဲ့ စကားလုံးက ပိုခမးနားတယ်။ ကြီးကျယ်တယ်။ ငါရေနစ်နေတာကို လာကယ်မယ့်လူတွေ ငါ့ကို အထင်ကြီးအောင် assistnace လို့ အော်မှပဲဆိုပြီး အော်လိုက်တော့ ဘယ်သူမှ နားမလည်ဘဲ ကယ်သူမရေနစ်သေရတာပေါ့။ အဖေ ပြောချင်တာကတော့ native speaker တစ်ယောက်ပြောတဲ့ first language နဲ့ second language ပြောတဲ့လူ စကားပြောတာမှာ ကွာခြားတတ်တယ်ဆိုတာ သတိပြုရမယ်တဲ့။ ကျွန်တော်တို့ အင်္ဂလိပ်စာရေးရင်၊ ပြောရင် တတ်နိုင်သရွေ့ မားသာတန်း(ဂ်) စကားပြောတဲ့ အသုံးအနှုန်း စကားလုံးတွေကို ကြိုးစား လေ့လာဖို့ အတုယူ ပြုပြင်ဖို့ အဖေပြောဘူးခဲ့တဲ့ ပုံပြင်လေးပါ။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ

အဖေပြောတဲ့အင်္ဂလိပ်စာဟာသတော့

အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်တဲ့ အဖေပြောသွားခဲ့တဲ့ အင်္ဂလိပ်စာဟာသလေးတွေကို ပြောနေပါတယ်။

ခေါင်းထုတ်မိလို့သေတဲ့သူ

တစ်နေ့တော့ အင်္ဂလိပ်စာ သိပ်မတတ်တဲ့ လူတစ်ယောက်ဟာ ရထားနဲ့ ခရီးသွားနေတုန်းမှာ ပြုတင်းပေါက်ပေါ် လက်ကလေးတင်၊ ခေါင်းကလေးကို လက်ပေါ်မှူးပြီး လိုက်လာပါတယ်။ ဒီလိုနဲ့ ရထားဟာ ကွေ့ကောက်သွားနေရာကနေ လှိုင်ဂူတစ်ခုထဲကို ဝင်ကာနီးနေရာ ရောက်လာပါတယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ ရထားပေါ်မှာပါလာတဲ့ ခရီးသည်တစ်ယောက်က အဲဒီလူကို "Look out" လို့ပြောလိုက်ပါတယ်တဲ့။ အဲဒီတော့ အင်္ဂလိပ်စာ မတတ်သူဟာ တွေးလိုက်မိတယ်။ "look" ဆိုတာ ကြည့်တာ၊ "out" ဆိုတာ အပြင်၊ အဲတော့ "look out" ဆိုတာ ငါ့ကို ရထားအပြင်ကို ကြည့်ခိုင်းတာပဲ ဆိုပြီးတော့ ရထားပြုတင်းပေါက်ကနေ ခေါင်းထုတ်ကြည့်လိုက်တာ ရထားက အချိန်နဲ့သွားနေတာဆိုတော့ ခေါင်းတအားပြုလိုက်တဲ့သူဟာ လှိုင်ဂူနံရံနဲ့တိုက်ပြီး သေပါလေရောတဲ့။ အဖေက ကျွန်တော်တို့က အင်္ဂလိပ်စာသင်ရင် အဲလို ပုံတိုပတ်စဟာသလေးတွေနဲ့ ပြောလေ့ရှိပါတယ်။ အခု "Look out" ဟာသကိုပြောပြီးတော့ အဖေက "ဒါဟာ အင်္ဂလိပ်စာ နားမလည်လို့ သေရတာလေ" လို့ပြောပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်လို "Look out" လို့ ပြောလိုက်တာက "ဂရုစိုက်" လို့ အော်လိုက်တာ၊ ဒါပေမယ့် အင်္ဂလိပ်လို "Look out" ဆိုတာဟာ သတိရှိဖို့၊ ဂရုစိုက်ဖို့ဆိုတာကို နားမလည်တော့ ဒီလူဟာ တလွဲအဓိပ္ပာယ်ယူဆပြီး ခေါင်းကို အပြင်ကို ထုတ်ကြည့်လိုက်တော့ သေတာပေါ့။ တကယ်တော့ Look out ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်က Be vigilant and take notice တဲ့။ ဗီဂျလင့် vigilant ဆိုတာက အခက်အခဲတွေ၊ ဒုက္ခတွေ အန္တရာယ်တွေ ရှိနိုင်တဲ့အခြေအနေမျိုးမှာ ဂရုစိုက်ပြီးနေတာကို ခေါ်တာပါ။ "take notice" ဆိုတာကလည်း ဂရုစိုက်၊ သတိမူတာကို ပြောတာပါ။ ဒါကြောင့် look out ရဲ့အဓိပ္ပာယ်ဟာ အန္တရာယ်ရှိနိုင်တဲ့ အခြေအနေမျိုးမှာ သတိထားပြီး ဂရုစိုက်ပါလို့ ပြောတာပါ။ အပြင်ကို ထွက်ကြည့်ခိုင်းတာ မဟုတ်ပါဘူး။ ဒီနေရာမှာ look out ဆိုတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာအသုံးအနှုန်းကို အီဒီယမ် Idiom လို့ ခေါ်ရမှာပါ။ Idiom ဆိုတာ ဂရိ Greek ဘာသာရပ်က ဆင်းသက်လာတာပါ။ ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်းလို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါမယ်။ တကယ် Idiom ကို အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုရမယ်ဆိုရင်တော့ A group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words. လို့

ဆိုထားပါတယ်။ အီဒီယမ်ဆိုတာ ဘာလဲလို့ ပြောထားတာကို ရှင်းမပြခင် အဲဒီ အဓိပ္ပါယ် ဖွင့်ဆိုချက် ထဲမှာပါတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေရဲ့ အဓိပ္ပါယ်တွေကို ပြောချင်သေးတယ်။ A group of words ဆိုတာက စကားလုံးအုပ်စုတစ်စုပါတဲ့။ အက်စတာဘလစ်(ရှ်)(ဒ်) established ဆိုတာကတော့ သတ်သတ်မှတ်မှတ် အသိအမှတ်ပြုခံထားရပြီး နေရာရထားတာလို့ ပြောရပါမယ်။ ယူဆတ်(ချ်) usage ဆိုတာက အသုံးပြုတာ။ ဒီဂျူ(စ်) deduce ဆိုတာက ကောက်ချက်ချပြီး မှတ်ယူတာ။ ဒီဂျူ(စ်)ဆေးဘဲလ် deducible ဆိုတော့ မှတ်ယူနိုင်တာ၊ ယူဆလို့ရတာ။ အင်ဒီဗီဂျူဝယ်(လ်) individual ဆိုတာက တစ်ခု၊ တစ်ဦး သီးသန့်။ mean မိင်း(န) ဆိုတာက ဆိုလိုတာ။ မီးနင်း meaning ဆိုတာက အဓိပ္ပါယ်။ အဲတော့ အီဒီယမ်ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုချက်ကို အပြည့်အစုံဘာသာပြန်လိုက်ရရင် အီဒီယမ်ဆိုတာ စကားလုံး တစ်လုံးချင်းရဲ့ အဓိပ္ပါယ်တွေကို ကောက်နုတ်ယူဆလေ့မရတဲ့၊ လူတွေလက်ခံ အသုံးပြုထားတဲ့ စကားလုံး အစုတစ်စုပါလို့ ပြောရပါမယ်။ ဥပမာ look out ကို စကားလုံးတစ်လုံးစီ အင်ဒီဗီဂျူရယ် (individual words) ရဲ့အဓိပ္ပါယ်နဲ့ look ကြည့်သည်၊ out အပြင်လို့ ယူဆပြီး look out ဆိုတာ အပြင်ကိုကြည့်သည်လို့ မှတ်ယူအဓိပ္ပါယ်ဖော်ယူဆလို့ ဒီဂျူ(စ်) deduce လုပ်လို့ မရပါဘူး။ look out ကို ဂရုစိုက်၊ သတိပြု ဆိုတဲ့ အသုံး ယူဆတ်(ချ်) usage အနေနဲ့ အက်စတာဘလစ်ရှ်ဒ် established လက်ခံလာကြတဲ့အတွက် look out ဟာ အီဒီယမ် Idiom တစ်ခုဖြစ်သွားပါတယ်။ အဲလိုပဲ look into ဆိုတာ စုံစမ်းစစ်ဆေးတာ။ look like ဆိုတာ တူတာ။ look after ဆိုတာ စောင့်ရှောက်တာ။ look down on ဆိုတာ သူများအပေါ်မှာ အပေါ်စီးနဲ့ ဆက်ဆံတာ။ look for ဆိုတာ ရှာဖွေတာ။ look sharp ဆိုတာ မြန်ဆန်တာ။ look in ဆိုတာ ခဏတဖြုတ်သွားတွေ့တာ။ ပြောရမယ်ဆိုရင်တော့ look နဲ့ပတ်သက်တဲ့ အီဒီယမ်တွေက အများကြီးပဲ။ ဒါကြောင့် အီဒီယမ် မသိရင် ဒုက္ခရောက်ပါလိမ့်မယ်။ အကုန်လုံး မဟုတ်တောင် သိသင့်သိထိုက်တဲ့ အီဒီယမ်တွေကိုတော့ သိရမှာပါ။ ဘာလို့တုန်းဆိုတော့ အင်္ဂလိပ်စာမှာ အီဒီယမ်တွေအများကြီးသုံးပြီး ပြောကြဆိုကြရေးသားကြတယ်။ ဒါကြောင့် အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာတဲ့ သူတွေ အသုံးများတဲ့ အီဒီယမ်လေးတွေကို ကြိုးစားလေ့လာကြပါလို့ ပြောလိုက်ချင်ပါတယ်။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။
ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၄)Yes , No မှားလို့ထောင်ကျတဲ့လူ

အဖေပြောခဲ့ဘူးတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်တဲ့ ဟာသပုံပြင်လေးတစ်ခု ရှိပါတယ်။

"အင်္ဂလိပ်ခေတ်က လူတစ်ယောက် Yes နဲ့ No မှားဖြေလိုက်မိတာ ထောင်ကျသွားတယ်ကွ" လို့ အဖေက ပြောပါတယ်။ "ဘယ်လိုဖြစ်တာတုန်း အဖေရဲ့ ရှင်းပြပါဦး" လို့ မေးလိုက်တော့ အဖေက Yes, No မှားတဲ့ပုံပြင်ကို ပြောပြပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်ခေတ်တုန်းက လူတစ်ယောက်ကို ခိုးမှုနဲ့မသင်္ကာလို့ အင်္ဂလိပ် မြို့ပိုင်မင်းက အမှုစစ်တယ်တဲ့။ အမှုစစ်နေရင်း မြို့ပိုင်မင်းက အဲဒီလူကို "မောင်မင်း မင်းမခိုးဘူးလို့ ငါထင်တယ် ဟုတ်သလားပြောစမ်း၊ You didn't steal, I suppose Did you?" လို့မေးတယ်တဲ့။ အဲဒီမှာ အစွပ်စွဲခံထားရတဲ့လူက သူမခိုးဘူးဆိုတာ မြို့ပိုင်မင်းက လက်ခံပြီး မေးလိုက်တာပဲလို့ တွေးလိုက်မိတယ်။ ဒါနဲ့ အရမ်း ပျော်သွားပြီး "Yes" လို့ဖြေလိုက်တယ်တဲ့။ အဲဒီမှာတင် မြို့ပိုင်မင်းက "ကဲ ဒီလူ ပစ္စည်းကို ခိုးတယ်လို့ ဝန်ခံတယ်၊ ဒီတော့ သူ့ကို ထောင် (၃)လ ချလိုက်" ဆိုပြီး အမိန့်ပေး လိုက်တယ်တဲ့။ အဲဒီစီရင်ချက်ကိုလည်း ကြားရော အဲဒီလူက သူ မခိုးဘဲနဲ့ ဘာလို့ သူ့ကို ထောင်ချရတာလဲလို့ အော်ဟစ်ဆူညံပြီး သူ့ရှေ့နေကို မေးတယ်တဲ့။ သူ မခိုးဘူးဆိုတာ ဟုတ်လားလဲ မေးလို့ ဟုတ်တယ်၊ မခိုးဘူး Yes လို့ သေသေချာချာဖြေလိုက်သေးတယ်။ အဲလိုဖြေတာတောင် သူ့ကို ဘာဖြစ်လို့ မြို့ပိုင်မင်းက ခိုးတယ်လို့ ပြောရတာလဲပေါ့။ ရှေ့နေက "ခင်ဗျား Yes, No မှားဖြေလို့ ထောင်ကျတာ။ မြို့ပိုင်မင်းက အင်္ဂလိပ်လို ဘယ်လိုမေးမေး ခင်ဗျားက မခိုးဘူးဆိုရင် No လို့ပဲဖြေရမှာ။ Yes လို့ ဖြေလိုက်တော့ ခင်ဗျား ခိုးတယ်လို့ဝန်ခံတဲ့သဘော ဖြစ်သွားတာပေါ့။ ဒါ အင်္ဂလိပ်လို Yes, No ရဲ့သဘောတရားပဲဗျ" လို့ ရှင်းပြလိုက်တော့ "ဩ ငါတော့ Yes, No မှားလို့ ထောင်ကျပြီပေါ့" ဆိုပြီး ရဲတွေ ခေါ်တဲ့နောက်ကို လိုက်သွားရပါလေရောတဲ့။

အဖေပြောတဲ့ပုံပြင်ထဲက ဖြစ်ရပ်လို Yes, No ဖြေတာ မှားတာဟာ ကျွန်တော်တို့ အာရှတိုက်သားတွေမှာ တော်တော်များများတွေ့ရပါတယ်။ အရှေ့တိုင်း အယူအဆအတွေးအခေါ်နဲ့ ပြောမယ်ဆိုရင် မေးခွန်းမေးတဲ့ပုံစံကို မူတည်ပြီး ဟုတ်တယ်၊ မဟုတ်ဘူး ဖြေပါတယ်။ ဥပမာပြောရမယ် ဆိုရင်တော့ "မင်း မနေ့က ကျောင်းမသွားဘူး မဟုတ်လား" လို့ မြန်မာလိုမေးရင် ကိုယ်က ကျောင်း မသွားဖြစ်ဘူးဆိုရင် အဖြေက "ဟုတ်တယ်၊ ကျွန်တော် ကျောင်းမသွားဖြစ်ဘူး" လို့ ကျွန်တော်တို့

တစ်တွေ ဖြေလေ့ရှိပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်လို Yes လို့ ကျွန်တော် ကျောင်းမသွားဘူးလို့ ဖြေသလို ဖြစ်နေတယ်။ ဒီမေးခွန်းကိုပဲ အင်္ဂလိပ်လို "You didn't go to school yesterday? Did you?" လို့ မေးမယ်ဆိုရင် ကိုယ်ကလည်း ကျောင်းမသွားဖြစ်ဘူးဆိုတော့ Noဆိုတာကစပြီး "No. I didn't go to school yesterday" လို့ ဖြေရပါမယ်။ ပြန်ပြောရမယ်ဆိုရင် အာရှတိုက်သားတွေရဲ့ ဘာသာစကား သဘောသဘာဝက မေးတဲ့မေးခွန်းပေါ်မူတည်ပြီး ဟုတ်တယ်၊ မဟုတ်ဘူး ဖြေလေ့ရှိတယ်။ အင်္ဂလိပ်စာ၊ အင်္ဂလိပ်စကားမှာတော့ မေးခွန်းက ဟုတ်လားမေးမေး၊ မဟုတ်ဘူးလားမေးမေး ဘယ်လိုပဲမေးမေး အကြောင်းအရာတစ်ခုဟာ ဟုတ်တယ်၊ မဟုတ်ဘူး ဆိုတာပေါ်မူတည်ပြီး ဟုတ်တယ်ဆိုရင် Yes လို့ဖြေ၊ မဟုတ်ဘူးဆိုရင် No လို့ ဖြေရမယ်။ မြို့ပိုင်မင်းမေးတဲ့ မေးခွန်းပုံစံကို မြန်မာအတွေးနဲ့ "ဟုတ်တယ် Yes ၊ ကျွန်တော် မခိုးဘူး" လို့ Yes နဲ့ စဖြေလိုက်တာနဲ့ အင်္ဂလိပ်သဘော sense အရ ခိုးတယ်လို့ ဝန်ခံပြီးသားဖြစ်သွားပြီ။ Yes လို့ပြောလိုက်တာနဲ့ ကျွန်တော်မခိုးဘူးလို့ ဆက်ပြောလို့ မရတော့ဘူး။ Yes လို့ စလိုက်တာနဲ့ ဟုတ်တယ်လို့ ဝန်ခံလိုက်သလိုဖြစ်သွားပါပြီ။ အဖေ ပြောသွားတဲ့ Yes နဲ့ No ဖြေပုံဖြေနည်းနဲ့ပတ်သက်လို့ သရုပ်ပြဟာသပုံပြင်ကလေးဟာ အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာနေသူတွေအတွက် တော်တော်ကို နမူနာယူမှတ်သားစရာပါ။ အပေါ်ယံ တွေးကြည့်မယ်ဆိုရင် Yes, No ဖြေတာများ လွယ်လွယ်လေးပဲလို့ ထင်မိကြလိမ့်မယ်။ ကျွန်တော် တေ့ဘူးတဲ့ တချို့အဆင့်မြင့် အရာရှိကြီးတွေ နိုင်ငံခြားကို အခေါက်ခေါက်သွားဖူးတဲ့သူတွေ နိုင်ငံခြားသားနဲ့ စကားပြောရင် အမြဲတန်း Yes နဲ့ No ကို မှားပြီး ပြောလေ့ရှိကြတာ တွေ့ရပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့တင်လားဆိုတော့ မဟုတ်သေးပါဘူး။ ထိုင်းတွေ၊ စင်္ကာပူတွေ အာရှတိုက်သား တော်တော်များများလည်း Yes နဲ့ No မှားဖြေကြတာ များပါတယ်။ လွယ်မယ်လို့ထင်တဲ့ Yes, No ဖြေနည်းဟာ တကယ်တော့ ခက်ပါတယ်။ စာအုပ်ထဲမှာ မေးခွန်းကိုဖတ်ပြီး စဉ်းစဉ်းစားစားနဲ့ စာရေးပြီးဖြေရမယ်ဆိုရင်တော့ Yes, No ဖြေတာ မှန်ချင် မှန်မှာပေါ့။ ဒါပေမယ့် စကားပြောတဲ့ အခါရောက်တော့ အချိန်တွေ အကြာကြီးယူပြီး ခနဲနေဦးနော်၊ ငါ Yes နဲ့ No ဘာဖြေရမလဲ စဉ်းစားလိုက်ဦးမယ်လို့ ပြောလို့မှမရတာကိုး။ Yes နဲ့ No ဖြေတာဟာ အလိုအလျောက် စပွန်တင်နီးရပ်စ်လီး Spontaneously ထွက်လာရပါမယ်။ ဒီနေရာမှာ ကြုံလို့ စပွန်တင်နီးရပ်စ် ဆိုတာကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ပြချင်ပါတယ်။ Spontaneous ဆိုတာ Done naturally without being forced or practised တဲ့။ ဖြစ်ညစ် ကြိုးစားလေ့ကျင့် အားယူပြီးလုပ်ရတာ မဟုတ်ဘဲနဲ့ သူ့ဖာသာသူ အလိုအလျောက် ဖြစ်တာလို့ ခေါ်ရပါမယ်။ Spontaneous ကို နောက်တစ်မျိုးပြောထားသေးတာက performed or occurring as a result of an unpremeditated inner impulse and without external stimulus တဲ့ ပြောချင်တာကတော့ စပွန်တင်နီးရပ်စ်(စ်)ဆိုတာဟာ

အတွင်းစိတ်ကနေ ကြိုတင်စဉ်းစားထားတာ မဟုတ်ဘဲ အဲဒါမှမဟုတ် အပြင်က လှုံ့ဆော်မှုတစ်ခုခုကြောင့်လည်း မဟုတ်ဘဲ သူ့ဘာသာသူ လုပ်ဆောင်သွားတာ၊ ဒါမှမဟုတ် ဖြစ်ပေါ်လာတာကိုခေါ်တာပါတဲ့။ ဒါကြောင့် လက်တန်းပြောသွားတဲ့ စကားဆိုရင် Spontaneous speech လို့ ခေါ်ပါမယ်။ Yes နဲ့ No မှန်ကန်တဲ့အဖြေကို စကားပြောရင်းနဲ့ အလိုအလျောက် ထွက်လာအောင် ဖြေနိုင်ရင် Spontaneously ဖြေတယ်လဲ ပြောရမှာပါ။ အဲလို သူ့ဖာသာသဘာဝအတိုင်း Yes နဲ့ No သင့်တော်သလို ထွက်လာနိုင်တာကို "ဒီလူ့မှာ စပွန်တင်နီယာတီ (Spontaneity) ရှိတယ်" လို့ ပြောရပါမယ်။ နောက်ဆုံးအနေနဲ့ ပြောရမယ် ဆိုရင်တော့ လွယ်လွယ်လေးလို့ထင်တဲ့ Yes နဲ့ No ကို အမှန်အကန် စပွန်တင်နီယပ်(စ်)လီး ဖြေနိုင်တယ်ဆိုရင် အဲဒီလူရဲ့ အင်္ဂလိပ်စာဟာ အဆင့်တော်တော် မြင့်နေပြီလို့ ကောက်ချက်ချ နင်ပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာနေတဲ့သူတွေ Yes နဲ့ No မှားဖြေရင် ထောင်ကျတဲ့အဆင့်အထိတောင် ရောက်သွားနိုင်တယ်ဆိုတာလေး သတိပြုကြပါလို့။

မှတ်သားဖို့ရာ

၁. အင်္ဂလိပ်စာ ဘယ်လို မေးခွန်းပုံစံနဲ့မေးမေး၊ ဟုတ်တယ်ဆိုရင် Yes ၊ မဟုတ်ဘူးဆိုရင် No လို့ ဖြေရမယ်။
၂. Spontaneous စပွန်တင်းနီးရပ်(စ်)
အလိုအလျောက်ဖြစ်သော
- ၃။ Spontaneously စပွန်တင်းနီးရပ်(စ်)လီး
အလိုအလျောက်ဖြစ်စွာ
- ၄။ Spontaneity စပွန်တင်းနီယာတီ
အလိုအလျောက်ဖြစ်ခြင်း

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၅)

စပါယ်ရိုးစာကလေး

ကျွန်တော့်အဖေဟာ (၁၉၃၂)ခုနှစ်မှာ မန္တလေး ရဲဆပ်ကျောင်းဆင်း (Police Academy Graduate) တစ်ယောက်ပါ။ မန္တလေးတက္ကသိုလ်က ဒုတိယနှစ်အောင်ပြီးမှ ရဲသင်တန်းတက်တာဆိုတော့ အဖေရဲ့ အင်္ဂလိပ်စာအဆင့်အတန်းဟာ တော်တော်လေး မြင့်ပါတယ်။ ရဲသင်တန်းဆင်းပြီးတော့ ဝမ်းတွင်း၊ မလှိုင်၊ တိုက်ကြီးစတဲ့ မြန်မာပြည်အနှံ့အပြား မြို့သေးသေးလေးတွေမှာ လှည့်ပြီး တာဝန်ကျတယ်။ ဒါပေမယ့် အဖေရဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလေ့လာမှုနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာအပေါ်မှာ စိတ်ဝင်စားမှုဟာ ဘယ်မြို့ကိုရောက်ရောက် လျော့မသွားပါဘူး။ အမြဲတန်းလိုပဲ အင်္ဂလိပ်စာစောင်တွေကို လန်ဒန်က မှာဖတ်တယ်။ Illustrated Weekly of London ဆိုတာကတော့ အဖေဖတ်နေကျ ဂျာနယ်တစ်ခုပေါ့။ အဲလို အင်္ဂလိပ်စာကို သိပ်စိတ်ဝင်စားတဲ့အဖေဟာ ကျွန်တော်တို့ ညီအစ်ကိုတို့တွေကို အင်္ဂလိပ်စာတွေ မရပ်မနား တတွတ်တွတ် သင်ပေးလေ့ရှိပါတယ်။ သိပ်ကိုသင်လွန်းတော့ ည(၈:၀၀)နာရီလောက်ဆိုရင် အဖေအင်္ဂလိပ်စာသင်မှာစိုးလို့ ကျွန်တော်တို့တို့တွေ အိပ်ယာထဲ အပြေးဝင်ပြီး အိပ်ချင်ယောင်ဆောင် ခဲ့ရပါတယ်။ ဟိုတုန်းက ကလေးဘဝဆိုတော့ ဘာဘာညာညာ နားမလည်ဘဲ စာသင်ရမှာကို ကြောက်တာ။ အခုရောက်မှ အဖေ အင်္ဂလိပ်စာသင်ပေးတဲ့ တန်ဖိုးတွေကို နားလည် သဘောပေါက်လာ ပါတယ်။

အဖေအင်္ဂလိပ်စာသင်တာမှာ အမြဲတန်းသိပ်အလေးထားပြီး ပြောလေ့သင်လေ့ရှိတာကတော့ အသံထွက်ပါပဲ။ သူတို့ခေတ် ဘုန်းကြီးကျောင်းသားတွေ အင်္ဂလိပ်စာကျက်တဲ့အကြောင်း ပြောပြပါတယ်။ ဘုန်းကြီးကျောင်းတွေမှာတော့ ကျောင်းဆရာလို့ သတ်သတ်မှတ်မှတ်မရှိဘဲ ဘုန်းကြီး၊ ကိုရင်တွေ အလှည့်ကျစာသင်ရပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်စာဆရာလို့လည်း တိတိကျကျ သတ်မှတ်ထားတာမရှိဘူး။ အဲတော့ ဘုန်းကြီးကျောင်းက အင်္ဂလိပ်စာအသံထွက်တွေဟာ မြန်မာသံပေါက်နေတာပေါ့။ အဖေပြောတဲ့ ဘုန်းကြီးကျောင်းသား စာအော်အော်ပြီးကျက်ပုံက "စပါယ်ရိုးစာကလေး" ဆိုပဲ။ အင်္ဂလိပ်စာအသံထွက် မမှန်တော့ စပဲရိုး sparrow စာကလေးဟာ သိပ်ကိုမြန်မာဆန်တဲ့ စပါယ်ရိုး ဖြစ်သွားပါတယ်။ ဒါကြောင့် အဖေပြောတာက ကျွန်တော်တို့တို့တွေဟာ မြန်မာလူမျိုး ဖြစ်ပေမယ့်လို့ အင်္ဂလိပ်စာကိုသင်တဲ့အခါမှာ တော့တတ်နိုင်သမျှ အင်္ဂလိပ်အသံထွက်နဲ့တူအောင် ထွက်ရမယ်တဲ့။ အင်္ဂလိပ်စာတင် မဟုတ်ပါဘူး။ ဂျပန်စကားပြောရင်လည်း ဂျပန်တစ်ယောက်ပြောသလို ပြောတတ်အောင် လုပ်ရမယ်။ ဆိုလိုတာက

နိုင်ငံခြားဘာသာစကား တစ်ခုကို သင်ရင် သက်ဆိုင်ရာ လူမျိုးတွေပြောကြဆိုကြသလို အသံထွက်နဲ့ အနီးစပ်ဆုံးပြောနိုင်အောင် သင်ယူရမှာပါ။ ကျွန်တော်တို့ မြန်မာတွေကတော့ အင်္ဂလိပ်စကားကို အင်္ဂလိပ်သံ ပီအောင် နည်းနည်းကြိုးစားပြီး ထွက်လိုက်ရင် "ဘိုကြီးပါလားကွ၊ ဘိလပ်က ဘယ်တုန်းက ပြန်ရောက်တုန်း" စကြနောက်ကြတော့တာ။ အဲတော့ မြန်မာတွေကြားထဲမှာနေရင် အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေကို အများအသံထွက်တဲ့အတိုင်း လိုက်ထွက်နေကြပြီး အသံထွက် အမှန်ကို မထွက်ရဲကြပဲ ဖြစ်နေတယ်လို့ အဖေက ပြောခဲ့ဘူးပါတယ်။ အဖေက "မင်းတို့ အင်္ဂလိပ်သံပီအောင်ထွက်တာ ဘာမှ ရှက်စရာ မလိုဘူး၊ အမှန်အတိုင်း၊ သူ့အသံထွက်အတိုင်း ကြိုးစားပြီး ပြောကြကွ" လို့ ဆုံးမဖူးပါတယ်။ နောက်ပြီး အဖေက ပြောသေးတယ်၊ "သူ့ မိတ်ဆွေတစ်ယောက်လိုတော့ မဖြစ်စေနဲ့"တဲ့။ အဖေမိတ်ဆွေက ဘယ်လိုပြောသလဲဆိုတော့ "အခုခေတ်လူငယ်တွေဟာ ပရိုနောင်စီရေးရင်းကို မှန်အောင်မထွက်နိုင်ကြတော့ဘူး" လို့ ပြောတယ်တဲ့။ "သူ့ကိုယ်တိုင် အသံထွက်မှားနေတာကို သူမသိဘူးလေ။ အင်္ဂလိပ်လို အသံထွက်တာဆိုတဲ့ (verb) ကို ပရိုနောင်(စ်) Pronounce လို့ခေါ်တယ်။ ဒါပေမယ့် noun ဖြစ်သွားတဲ့ အသံထွက်ရောက်တော့ ပရနောင်စီရေးရှင်း မဟုတ်တော့ဘူး၊ ပရိုနမ်စီရေးရှင်း (Pronunciation) လို့ ထွက်ရမှာလေ။ အဲတော့ ငါ့မိတ်ဆွေကြီးက သူ့ကိုယ်တိုင်က အသံထွက်လွဲပြီး ပရိုနောင်စီရေးရှင်း လုပ်နေတယ်။ ပြီးတော့ သများတွေ အသံထွက်တာ မှားတယ်လို့ ပြောနေတယ်။ မင်းတို့ အဲလို မဖြစ်စေနဲ့" လို့ ဆုံးမ ပါတယ်။ အခုလည်း ကျွန်တော့်ပတ်ဝန်းကျင်မှာ ပရိုနောင်စီရေးရှင်းတွေ အများကြီး တွေ့နေရပါသေး တယ်။ အင်္ဂလိပ်စာလုံး အသံထွက်တွေအကြောင်းပြောရမယ်ဆိုရင် စကားလုံးတစ်လုံးစီကိုလိုက်ပြီး တတ်နိုင်သရွေ့ အသံထွက်မှန်အောင် ပြင်သွားရမှာပါ။ ဥပမာပြောရမယ်ဆိုရင် ထမင်းစားပြီး ချပေးတဲ့ အချိုပွဲဟာ ဒီဇာတ်(တ်) (dessert) ပါ။ ဒဲဇာတ်(တ်)လို့ အသံထွက်လိုက်ရင် (desert) လို့စာလုံးပေါင်းတဲ့ သဲကန္တာဖြစ်သွားပါလိမ့်မယ်။ နောက်ပြီး တချို့လူတွေဟာ ရာထူးအဆင့် တော်တော်မြင့်နေတဲ့အထိ အသံထွက် လွဲနေတာတွေ့ရပါတယ်။ ဥပမာကတော့ ရည်ရွယ်ချက်လို့ အဓိပ္ပာယ်ရတဲ့ (purpose) ကို ပါပို(စ်) လို့ အသံထွက်နေတာပေါ့။ အဖေကပြောဖူးပါတယ် "အင်္ဂလိပ်က အို (o) ကို အေ (a) လို့ ယူဆပြီး အသံထွက်ရမယ်။ ဒါကြောင့် (purpose) ကို ပါပို(စ်)လို့ အသံထွက်ရမယ်" တဲ့။ ဒီ သဘောတရားနဲ့ ဆက်ပြောရမယ်ဆိုရင် ဟင်းနွေးတဲ့ မီးဖိုချောင်ထဲက (oven) ရဲ့အသံထွက် အမှန်ဟာ အာပင်ပါ။ အိုပင်မဟုတ်ပါဘူး။ အာလူးဟာ ပတေးတိုး (potato) ပါ။ ပိုတေးတိုးမဟုတ်ပါဘူး။ ခရမ်းချဉ်သီးဟာ တမားတိုး (tomato) ပါ။ တိုမေးတိုးလို့ အသံမထွက်ရပါဘူး။ တစခါတလေရောက်တော့လည်း အင်္ဂလိပ်အသံထွက်ဟာ ပုံသေမှတ်လို့ မရတာလေးတွေ ရှိပါသေး

မတ်သားဖို့ရာ

- (အင်္ဂလိပ်စာအသံထွက်တွေအကြောင်း ဆက်ရေးသွားပါဦးမယ်။)

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



Fashion Image

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၆)

ဒီအပါတ်အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်လို့ ပညာပေးရေးချင်တာကတော့ နိုင်ငံခြားကို ပထမဆုံးအကြိမ် သွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ ဗဟုသုတရစေဖို့ လေယာဉ်ပေါ်မှာ အရိုက်ဘယ်ကဒ် (arrival card) ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောချင်ပါတယ်။ ဒီကဒ်တွေဟာ တစ်နိုင်ငံနဲ့တစ်နိုင်ငံမတူပါဘူး။ အခြေခံ သဘောတရားတူပေမယ့်လို့ နည်းနည်းလေးတွေ ကွဲပြားပါတယ်။ ဒါကြောင့် မြန်မာလူငယ်တွေ အသွား အလာများတဲ့ ထိုင်း၊ စင်္ကာပူ၊ မလေးရှား အရိုက်ဘယ်ကဒ်လေးတွေအကြောင်းကို တစ်နိုင်ငံစီ ရှင်းပြသွား ရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ ပညာပေးရေးလိုက်ချင်ပါတယ်။

စင်္ကာပူကဒ်

စင်္ကာပူကဒ်ကတော့ အရိုက်ဘယ်ကဒ်လို့ ရေးမထားပါဘူး။ စင်္ကာပူအီမီဂရေးရှင်းကတော့ အဖြူ ရောင်ဝှိုက်ကဒ် (white card) လို့ပဲ ပြောကြပါတယ်။ စင်္ကာပူကဒ်ပေါ်မှာ ရေးထားတာတွေကို တစ်လိုင်းစီ ရှင်းပြသွားပါမယ်။ ပထမဆုံးစာမျက်နှာက စပြောပါမယ်။

ပထမစာမျက်နှာ

- Republic of Singapore

စင်္ကာပူသမ္မတနိုင်ငံ

→ Republic ခိုပါတ်ပလစ် ဆိုတာက ပြည်သူတွေက ရွေးချယ်တင်မြှောက်ထားတဲ့ သမ္မတ၊ ဝန်ကြီးချုပ်တို့ အုပ်ချုပ်တဲ့ နိုင်ငံကို ပြောတာပါ။ ဘုရင်က အုပ်ချုပ်တဲ့ နိုင်ငံဆိုရင်ကင်းဒမ် Kingdom လို့ ခေါ်ရပါမယ်။

- Disembarkation / Embarkation form for visitors

စင်္ကာပူနိုင်ငံကို လာတဲ့ ဧည့်သည်တွေ လေယာဉ်အတတ်အဆင်း ဖြည့်ရမယ့်ပုံစံ။

→ Embark အင်ဘာ(က်)ဆိုတာက လေယာဉ်ပေါ်ကိုတတ်တာကို ပြောတာပါ။ သင်္ဘော၊ ရထားလိုဟာပေါ်တတ်တာကိုလည်း အင်ဘာ(က်)လို့ ပြောလို့ရပါတယ်။

→ Disembark ဒစ်(စ်)အင်ဘာ(က်) ဆိုတာက ဆင်းတာပါ။ လေယာဉ်ရထား သင်္ဘောပေါ်ကဆင်းတာကို ပြောတာ။

- Welcome to Singapore

စင်္ကာပူနိုင်ငံမှ ကြိုဆိုပါတယ်။

- Immigration Act (Chapter 133)
လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ဥပဒေ (အပိုက် ၁၃၃)
→ Immigration အီမီဂရေးရှင်းဆိုတာက နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသို့ လာရောက်ခြင်းလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ မြန်မာလို့ ဘာသာပြန်ထားတာကတော့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးပေါ့။
→ Act အက်(တ်) ဆိုတာက ပြဌာန်းထားတဲ့ ဥပဒေကိုပြောတာပါ။
- Immigration Regulations
Regulations 32 (2)
လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ညွှန်ကြားချက် ၃၂ (၂)
Regulations ရယ်ဂလေးရှင်း ဆိုတာက စည်းကမ်းညွှန်ကြားချက်၊ ကန့်သတ်ချက်လို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။
- This form is issued free of charge
ဤပုံစံသည် အခမဲ့ ထုတ်ဝေပေးပါသည်။
→ form ဖွန်(မ်) - ပုံစံ
→ issue အစ်ရှူး ထုတ်ပေးတာ
→ free of charge ဖရီးအော့(ဖ်) ချာ(ချ်) အလကား၊ အခမဲ့ အတို အက်မ်အိုစီ FOC လို့လည်း ပြောကြတယ်။
→ charge ချာ(ချ်) ပိုက်ဆံတောင်းသည်။ အခကြေးငွေ။

ဒုတိယ စာမျက်နှာ

- Instructions
ညွှန်ကြားချက်များ
→ Instruct အင်စထရပ်(တ) - ညွှန်ကြားသည်။
- ၁။ A Disembarkation / Embarkation Form must be completed by all visitors including one for each child
လေယာဉ် အတက်အဆင်းပုံစံ ကို ကလေးများအပါအဝင် ခရီးသည်တိုင်း တစ်ယောက်လျှင် တစ်ခုဖြည့်ရပါမည်။
→ Complete ကွန်ပလီ(တ်) ဆိုတာ ဒီနေရာမှာပုံစံဖြည့်တာကို ပြောတာပါ။

Write the required information on a form လို့ အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ထားပါတယ်။ ပုံစံ form တစ်ခုပေါ်မှာ လိုအပ်တဲ့ အချက်အလက်တွေကို ဖြည့်ပေးတာကို ကွန်ပလီ(တ်)လို့ ခေါ်ရမှာပါ။ Please complete the form ဆိုရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ပုံစံကို ဖြည့်ပေးပါလို့ ပြောတာပါ။ Fill လို့ မသုံးပါဘူး။

၂။ Please complete form legibly in BLOCK LETTERS (one letter per box) and use only Black or Blue ink .

ပုံစံကို စာလုံးကြီးများနှင့် ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ဖတ်လို့ ရအောင် ရေးပြီး တစ်ကွက်မှာ အကွရာ တစ်လုံးဖြည့်ပါ။ မှင်အမဲ သို့မဟုတ် အပြာကိုပဲ သုံးပါ။

→ Legibly လဲရှိဗလီးဆိုတာ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ဖတ်လို့ရအောင်

→ Legible လဲရှိဘဲလ် clear enough to read. ဖတ်လို့ရအောင် ရှင်းနေအောင် ရေးထားတာ။

→ Letter အကွရာ (က၊ ခ စတဲ့ အကွရာတွေကို လက်တာလို့ခေါ်ရမှာပါ)။

→ Block Letters စာလုံးအကြီးများဖြင့်ရေးပါ။ Capital Letter တွေကိုပြောတာပါ။ ဒီနေရာမှာ ကြိုလို့ တဆက်ထဲပြောရမယ်ဆိုရင် ဘယ်ပုံစံမှာမဆို Please print လို့ ရေးထားရင် print ဆိုတာ စာလုံးအကြီးနဲ့ BLOCK LETTER နဲ့ ရေးပါလို့ ပြောတယ်ဆိုတာ မှတ်သားထား ပါ။

မှင်အနီ၊ အစိမ်းတွေနဲ့ မဖြည့်ရပါ။ မှင်အမဲ ဒါမှမဟုတ် အပြာနဲ့ပဲ ရေးရမှာပါ။

၃။ Visitors are advised to check passports/ travel documents for immigration and endorsements before they leave the check point.

ခရီးသည်များဟာ မိမိရဲ့ ပါတ်(စ်)ပို့ ဒါမှမဟုတ် ခရီးသွားအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း တွေပေါ်မှာ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးစစ်ဌာနက ဘာရေးပေးလိုက်တယ်ဆိုတာ စစ်ဆေးရေး ကောင်တာက မထွက်ခင် သေချာကြည့်သွားကြပါ။

→ advise အက်(ဒ်)ဗိုက် (စ်)

ဒီနေရာမှာ အကြံဉာဏ်ပေးတာလို့ ပြောတာမဟုတ်ပါဘူး။ အကြောင်းကြားတယ်၊ ပြောလိုက်တယ်လို့ အဓိပ္ပါယ် ရပါတယ်။

→ Document ဒေါ့ကူမင့် ဆိုတာက စာရွက်စာတမ်း၊ တရားဝင်မှတ်တမ်း အထောက်အထားကို ပြောတာပါ။

တချို့လူတွေရောက်တော့ တစ်ခါတလေ အကြောင်းကြောင်းကြောင့် ပါတ်စပို့ပါမလာပဲ ခရီးသွား အထောက်အထား လက်မှတ်ပဲ ပါလာတာပါ။ အဲဒါကို (travel document) လို့ ခေါ်ပါတယ်။

→ Endorsement အင်ဒေါ့(စ်)မင့်

ဒီနေရာမှာ စာရွက်ပေါ်မှာ မှတ်ချက်ရေးပေးတာကို ပြောတာပါ။ (ထောက်ခံတယ်၊ သဘောတူတယ်လို့လည်း အဓိပ္ပါယ် ရပါသေးတယ်)။

ဒီစာပိုဒ်ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်ကတော့ ခရီးသည်တွေ အိမ်ဂရုရှင်းကောင်တာက ထွက်မသွားခင်မှာ ကိုယ့် ပါတ်စပို့ ပေါ်မှာ ဗီဇာဘယ်လောက်ရတယ်ဆိုတာ ထုတ်ပေးလိုက်တယ် ဆိုတာကို ဖတ်သွားပါတဲ့။ တစ်ယောက်နဲ့ တစ်ယောက် ဗီဇာပေးတာ မတူပါဘူး။ တချို့ကို (၂)ပတ် ထုတယ်။ တချို့ရောက်တော့ (၁)လ ထုတယ်။ အဲဒါကြောင့် ကိုယ့်ကို နေထိုင်ခွင့် ဗီဇာ ဘယ်လောက်ပေးလိုက်တယ်ဆိုတာ ဖတ်ပြီးမှ အိမ်ဂရုရှင်းကောင်တာက ထွက်ပါတဲ့။ ဆိုလိုတာက ကိုယ့်ကို ပေးတဲ့ ဗီဇာကို မကျေနပ်ဘူးဆိုရင် ပြန်ပြောနိုင် ဆိုနိုင်အောင်ပါ။ တစ်ပတ်ထဲ ထုလိုက်ရင် မဟုတ်ဘူး ငါ (၂)ပတ်နေမှာ တိုးပေး အဲလို ပြောနိုင်အောင်ပါ။

(နောက်လမှာ စင်္ကာပူကဒ်မှာ ဘယ်လို ဆက်ရေးထားတယ် ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ရေးသွားပါဦးမယ်။)

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၇)

နိုင်ငံခြားသွားတဲ့ လေယာဉ်ပေါ်မှာ အရိုက်ဗယ်ကဒ် (Arrival Card) ဒါမှမဟုတ် အီမီဂရေးရှင်း (Immigration Card) လို့ခေါ်တဲ့ ကဒ်လေးတွေ ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ် ဆိုတာ ပြောပြရင်းနဲ့ ကဒ်ပေါ်မှာပါတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ သိထားသင့်တဲ့အဓိပ္ပါယ်နဲ့ အသုံးအနှုန်း အခေါ်အဝေါ်တွေကို ရှင်းပြနေပါတယ်။ စင်္ကာပူ၊ မလေးရှားနဲ့ ထိုင်းနိုင်ငံ အဝင်ကဒ်တွေ ဖြည့်နည်းကိုရေးသွားမှာပါ။ ပြီးခဲ့တဲ့လ စင်္ကာပူကဒ်ရဲ့ အပြင်မှာ ရေးထားတဲ့ စာသားစကားလုံးတွေ ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်ကို ရှင်းပြခဲ့ပါတယ်။ အခုလမှာ စင်္ကာပူကဒ်အတွင်းမှာ ပါတဲ့ အကွက်လေးတွေ ဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေးသွားမှာပါ။

စင်္ကာပူကဒ်

စင်္ကာပူသွားတဲ့ လေယာဉ်ပေါ်မှာ အစားအသောက်တွေ ကျွေးမွေးပြီးတာနဲ့ လေယာဉ်မယ်လေး တွေက စင်္ကာပူလေဆိပ်အဝင်မှာ ပြရမဲ့ကဒ်လေးတွေကို လိုက်ဝေပါတယ်။ ကိုယ်က စင်္ကာပူလေဆိပ်ထဲ မှာ နားပြီး နောက်တစ်နိုင်ငံကို ခရီးဆက်ရမယ်ဆိုရင် ဒီကဒ်လေးတွေ ယူစရာ၊ ဖြည့်စရာ မလိုပါဘူး။ ဥပမာ မြန်မာပြည်ကနေ မလေးရှားကို အလုပ်သွားမယ့် မြန်မာလူငယ်လေးတွေ စင်္ကာပူကနေတစ်ဆင့် မလေးရှားကို သွားမယ်ဆိုပါစို့။ စင်္ကာပူလေဆိပ်ထဲမှာ နားမယ်၊ ပြီးမှ မလေးကို လေယာဉ်နဲ့ ခရီးဆက်မယ်ဆိုရင် အဲလိုခရီးသည်တွေကို တရန်စစ်ပါဆင်ဂျာ (transit passenger) လို့ခေါ်ပါတယ်။ ဒီလို ခရီးသွားတာနဲ့ပတ်သက်လို့ ထရန်စစ် transit ဆိုတာကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ရမယ်ဆိုရင်တော့ the act of going through a place on the way to somewhere else. တဲ့။ ဆိုလိုတာက တစ်နေရာရာသွားရင်းနဲ့ ကြားကနေရာတစ်ခုကို ဖြတ်သွားတာကို ထရန်စစ်လို့ခေါ်တာပါပေါ့။ ရန်ကုန်ကနေ မလေးရှားကို သွားရင်းနဲ့ စင်္ကာပူကို ဖြတ်သွားမယ်ဆိုရင် စင်္ကာပူကို ဖြတ်တာဟာ ထရန်စစ်ပေါ့။ ထရန်စစ်ပါဆင်ဂျာဆိုရင် ဖြတ်သွားတဲ့ ခရီးသည်ပေါ့။ ထရန်စစ်လော့(ခ်) (transit lounge) ဆိုရင် လေဆိပ်ထဲမှာ ဖြတ်သွားရင်း ခရီးသည်တွေ နားနေရာအခန်းလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါမယ်။ အခု ဘန်ကောက်က သုဝဏ္ဏဘုမ္မိလေဆိပ်အသစ်ကြီးရဲ့ ပထမထပ်ကို တက်လိုက်မယ်ဆိုရင် economy passengers transit lounge ဆိုတာ တွေ့ရပါမယ်။ ဆိုလိုတာ ရိုးရိုးတန်း ဖြတ်သွားခရီးသည်များ နားနေရာအခန်းပေါ့။ ရန်ကုန်ကနေ ဘန်ကောက်ကိုဖြတ်ပြီး ဂျပန်ကို သွားမယခရီးသည်ဟာ ရိုးရိုးတန်း economy နဲ့ စီးလာတယ်ဆိုရင် ထရန်စစ်ပါဆင်ဂျာဖြစ်နေလို့ အဲဒီအခန်းအထဲမှာ နားလို့ ရပါတယ်။

အဲဒီလ စင်္ကာပူလေဆိပ်မှာ ခဏပဲဆင်းတဲ့ ထရန်စစ်သမားတွေဟာ စင်္ကာပူကဒ်ကို ဖြည့်ဖို့မလိုပါဘူး ဆိုတာ ထပ်ပြောပါရစေ။ ကိုယ်က စင်္ကာပူကိုပဲသွားတာဆိုရင်တော့ ကိုယ်က စင်္ကာပူကိုရောက်မယ့် အရိုက်ဗယ်ပါဆင်ကျာ (Arrival Passenger) ဖြစ်တယ်။ အဲတော့ ဒီ စင်္ကာပူကဒ် မပါပဲ စင်္ကာပူကို ဝင်လို့မရပါဘူး။ ဒါကြောင့် စင်္ကာပူကို သွားတယ်ဆိုရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ လေယာဉ်မယ်လေး တွေဆီကနေ စင်္ကာပူကဒ်ကို ယူရပါမယ်။ စင်္ကာပူကဒ်က သုံးခေါက်ချိုးလေးပါ။ အပြင်စာမျက်နှာမှာပါတဲ့ စာတွေအကြောင်းကို ပြီးခဲ့တဲ့လက ရေးပြီး ရှင်းပြပြီးပါပြီ။ အဲဒီကဒ်လေးကို လှန်လိုက်ရင် အတွင်းသုံးခေါက်ချိုး စာမျက်နှာပေါ်မှာ အပိုင်း (၃)ပိုင်း ပါပါတယ်။ အခုလမှာ အဲဒီ အပိုင်းတစ်ခုစီမှာ ပါတဲ့အကွက်လေးတွေထဲမှာ ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ရှင်းပြသွားမယ်။

ပထမပင်း

ပထမပိုင်း

Full name as it appears in passport/ travel document (BLOCK LETTERS)
လို့ ရေးထားပါတယ်။ ဆိုလိုတာ မင်းရဲ့ ပါတ်စပို့ပေါ်မှာပါတဲ့ နာမည်အတိုင်း အပြည့်အစုံဖြည့်ပါတဲ့။ BLOCK LETTER ဆိုတာကတော့ ဖြည့်ရင် စာလုံးကြီးတွေနဲ့ပဲ ဖြည့်ပါတဲ့။ အကွက်လေးတွေမှာ တစ်ကွက်ကို အက္ခရာတစ်လုံး ဖြည့်ရမှာပါ။ နာမည်တစ်လုံးနဲ့တစ်လုံးကြားမှာ တစ်ကွက်ခြားပါ။ ဥပမာ ပါတ်စပို့ပေါ်မှာ ကိုယ့်နာမည်က စောစန္ဒာလို့ ရေးထားရင် SAW SANDAR လို့စာလုံးကြီးတွေနဲ့ တစ်ကွက်ကို တစ်လုံးဖြည့်ပြီး SAW နဲ့ SANDAR ကြားမှာ တစ်ကွက်ခြားပေးရမှာပါ။

ပြီးတော့ ဘေးကအကွက်လေးမှာ

SEX ဆိုပြီး ပါပါတယ်။ SEX ဆိုတာ ကျား၊ မ ကို ပြောတာပါ။

မေးလ် Male ဆိုတာက ယောက်ျား၊ ဖီးမေးလ် Female ဆိုတာက မိန်းမပါ။ ပါတ်စပို့ဖြည့်တာတင်မကဘူး၊ အိမ်သာမှာ ပြောပြော၊ ဘယ်နားမှာပြောပြော မေးလ်ဆိုတာ ကျား၊ ဖီးမေးလ်ဆိုတာ မ ဆိုတာကို သိထားရမယ်၊ မှတ်ထားရမယ်။ အဲတော့ SAW SANDAR ဟာ မိန်းမဆိုတော့ ဖီးမေးလ်အကွက်လေးထဲမှာ ✓ လို့ ခြစ်လိုက်။

Full Name in Passport(BLOCK LETTERS) / Nama Penuh dalam Pasport (HURUF BESAR)																	
S	A	W				S	A	N	D	A	R						

Sex* / Jantina*
☐ Male
 Lelaki
☒ Female
 Perempuan

ဒုတိယလှိုင်း

Passport Number မှာတော့ ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်လို့ ရေးထားတာဟာ တစ်ကွက်ကို ကဏန်းတစ်ခုစီ ဖြည့်ရမှာပါ။ ဥပမာ ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်က 78621 လို့ပါရင် ကဏန်းတစ်ခုစီ တစ်ကွက်စီ ဖြည့်လိုက်ပါ။

Passport Number/ Nombor Pasport

7	8	6	2	1										
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

တတိယလှိုင်း

- ပထမအကွက် Place of Issue ပါတ်စ်ပို့ထုတ်ပေးရာနေရာလို့ ဆိုလိုတာပါ။ အစ်ရှူး (Issue) ဆိုတာက ထုတ်ပေးတာပါ။ အဲတော့ ပါတ်စ်ပို့က ရန်ကုန်မှာ ထုတ်ပေးတာဆိုတော့ အဲဒီအကွက်မှာ YANGON လို့ ဖြည့်ရပါမယ်။
- ဒုတိယအကွက် က Date of Expiry လို့ ရေးထားပါတယ်။ အိတ်(တ်)ပိုင်းရာ Expire ဆိုတာက ကုန်ဆုံးတာ၊ သေတာလို့လည်း အဓိပ္ပါယ်ရပါသေးတယ်။ အိတ်စ်ပိုင်ရာရီ (Expiry) ဆိုတာက ကုန်ဆုံးခြင်းပေါ့။ ဒိတ်အော့အိတ်စ်ပိုင်ရာရီဆိုတာက ပါတ်စ်ပို့သက်တမ်း ကုန်ဆုံးတဲ့ရက်ကို ဖြည့်ရမှာပါ။ ကိုယ့်ရဲ့ပါတ်စ်ပို့ ဓါတ်ပုံဘေးနားမှာ ကိုယ့်ရဲ့ မြန်မာပါတ်စ်ပို့ဟာ ဘယ်နေ့ရက် ကုန်ဆုံး တယ်ဆိုတဲ့ ဒိတ်ပါပါမယ်။ ကိုယ့်ပါတ်စ်ပို့က ၂၀၀၉ ခုနှစ် ဒီဇင်ဘာ (၁၆)ရက်နေ့မှာ ကုန်မယ်ဆိုရင် ဒီအကွက် အောက်မှာ 12.12.2009 လို့ ဖြည့်ရပါမယ်။
- တတိယအကွက် Country of Birth ကန်းထရီးအော့(ပ်)ဘု(သ်) ဘု(သ်) Birth ဆိုတာ မွေးဖွားတာပေါ့။ မွေးဖွားရာနိုင်ငံကို ဖြည့်ရမှာပါ။ အဲတော့ MYANMAR လို့ ဖြည့်လိုက်ပါ။

Place Of Issue/ Tempat dikeluarkan YANGON	Date of Expiry/ Tarikh Habis Tempoh 16.12.09	Country Of Birth MYANMAR
----------------------------------------------	----------------------------------------------------	-----------------------------

စတုတ္ထလှိုင်း

Date of Birth (DD-MM-YYYY) လို့ ရေးထားတာ တွေ့ရပါတယ်။ မွေးဖွားတဲ့ ရက်စွဲဒိတ်ပေါ့။ ဖြည့်ရမယ့် နည်းစနစ်က နေ့ DD အရင်ဆုံး ပြီးတော့ လက M နောက်ဆုံးမှ နှစ် Y ကို လေးလုံးအပြည့်ဖြည့်ရမှာပါ။ ဘာလို့ ဒီလို ဒိတ် ဘယ်လိုဖြည့်ရမလဲလို့ ရေးထားသလဲဆိုတော့ အမေရိကန်ရဲ့ ဒိတ်ရေးနည်းက လ၊ အရင်ဆုံးက MM ပြီးတော့မှ ရက် DD နောက်ဆုံးမှ နှစ် Y Y Y

Y ကို ဖြည့်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ စင်္ကာပူကဒ်မှာ ကတော့ ရက်၊ လ၊ နှစ် ဆိုတဲ့ အစီအစဉ်အတိုင်း ဖြည့်ရမှာပါ။ ကိုယ့်မွေးရက်က ၁၉၇၄ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ (၂၂)ရက် ဆိုရင် 22-02-1974 လို တစက္ကက်ကို ကဏန်းတစ်လုံးဖြည့်ရမှာပါ။

Date of Birth (DD-MM-YYYY) / Tarikh Lahir (Hari-Bulan-Tahun)

2	2	-	0	2	-	1	9	7	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ပဉ္စမလှိုင်း

- Nationality နယ်ရှင်နယ်လတီ လို့ တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။ နိုင်ငံသားကို ပြောတာပါ။ နိုင်ငံကို နေ့ရှင်း (Nation) လို့ အသံထွက်ပေမယ့်လို့ နိုင်ငံသား Nationality ရောက်တော့ နေရှင်နယ်လတီလို့ အသံထွက်ရပါဘူး။ နယ်ရှင်နယ်လတီလို့ပဲ ခေါ်ရပါမယ်။ မြန်မာနိုင်ငံသားဆိုတော့ MYANMAR လို့ပဲဖြည့်လိုက်ပေါ့။

Nationality/ Kerakyatan

M	Y	A	N	M	A	R								
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

ဆဌမလှိုင်း

Identity Card Number (for Malaysian Only)

မှတ်ပုံတင်နံပါတ် (မလေးရှားနိုင်ငံသားများသာ)တဲ့ ဖြည့်ဖို့ မလိုပါဘူး။

Identity Card Number (for Malaysian) / Nombor Kad Pengenalan (Warga Malaysia sahaja)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Tick If Malaysian

☐

သတ္တမလှိုင်း

- ပထမကွက် Flight No/Vassel Name/ Vehicle No.
 → Flight No. ဖလိုက်နံပါတ်၊ ကိုယ်စီးလာတဲ့ လေယာဉ်ရဲ့ခရီးစဉ်အမှတ်ပေါ့။ လေယာဉ်လက်မှတ် နဲ့ ဘို့ဒ်ဒင်းပါတ်စ်တွေပေါ်မှာ ပါပါတယ်။ ဖလိုက်နံပါတ်ကို ကြည့်လိုက်ရင် ဘာလေယာဉ်ဆိုတာ တန်းသိရမှာပါ။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်တွေ ရှိပါတယ်။ ထိုင်းလေယာဉ်ဆိုရင် TG, စင်္ကာပူ လေကြောင်းဆိုရင် SQ၊ မလေးရှားလေယာဉ်ဆိုရင် MH, မြန်မာ့လေကြောင်းဆိုရင် UB , ဆစ်(လ်)အဲယား Silk

Air ဆိုရင် MI ပေါ့။ ကိုယ်က စင်္ကာပူကို Silk Air လေယာဉ်နဲ့သွားတယ်။ ဖလိုက် နံပါတ်က MI 515 ဆိုရင် အဲဒီအတိုင်းပဲ ဖြည့်လိုက်ပေါ့။

➔ Vessel Name ဗက်ဆဲလ်နိမ်း ဆိုတာက သင်္ဘောအမည်ပေါ့။ ဗက်ဆဲလ်ဆိုတာ သင်္ဘောကို ပြောတာ၊ ကိုယ်နဲ့မဆိုင်ဘူး။

➔ Vehicle No. ဗဟိကယ်လ်နံပါတ်။

ဗဟိကယ်လ်ဆိုတာ စီးလာတဲ့ ယာဉ်ပေါ့။ ကားကို ပြောတာပါ။ ကားနံပါတ်ဖြည့်ရမှာပါ။

ဒီကဒ်ဟာ လေယာဉ်၊ သင်္ဘော၊ ကား ဘာနဲ့လာတာ၊ လာတဲ့သူအားလုံးအတွက် လုပ်ပေးတာပါ။

ကိုယ်ကတော့ လေယာဉ်နဲ့ပဲလာတာဆိုတော့ လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ် ဖလိုက်နံပါတ်ကိုပဲ ဖြည့် ရမှာပါ။

• ဒုတိယအကွက် FOR OFFICE USE ONLY

ရုံးမှဖြည့်ရန်တဲ့။ အဲဒီအကွက်တွေမှာ ကိုယ်ဘာမှ သွားမဖြည့်ပါနဲ့။

Fight No/Vessel Name/Vehicle No Nombor Pesawat/ Nama Kapal/ Nombor Kenderaan M 1 515	FOR OFFICE USE ONLY Untuk Kegunaan Pejabat sahaja <div> <input type="checkbox"/> 14 <input type="checkbox"/> 30 <input type="checkbox"/> Others </div>
------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

မှတ်သားဖို့ရာ

- Transit ခဏဖြတ်သွားတာ။
- Lounge နားနေရာအခန်း
- Issue အပ်ရှူးထုတ်ပေးသည်
- Birth မွေးဖွားခြင်း
- Nation နေ့ရှင်း- လူမျိုး
- National နယ်ရှင်နယ် (နေရှင်နယ် မဟုတ်ပါ။)
- Vessel သင်္ဘော

(စင်္ကာပူကဒ်ရဲ့ နောက်အပိုင်းနှစ်ခု ဖြည့်နည်းကို နောက်မှာ ဆက်ရေးသွားပါမယ်။)

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်
ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



Fashion Image

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၈)

စင်္ကာပူကို သွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ စင်္ကာပူ အရိုက်ဗယ်ကဒ် (arrival card) လေးတွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာကို ရေးနေပါတယ်။ စင်္ကာပူကဒ်လေးဟာ သုံးချိုးခေါက်ထားပါတယ်။ ပြီးခဲ့တဲ့ လက ပထမခေါက်ချိုးကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာရေးခဲ့ပါတယ်။

စင်္ကာပူကဒ် (အဆက်)

စင်္ကာပူကဒ်ရဲ့ ဒုတိယခေါက်ချိုးဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောပြပါမယ်။ ပထမဆုံး ပြောချင်တာက အဲဒီကဒ်ပေါ်မှာ အင်္ဂလိပ်လိုရေးထားတာရဲ့ နောက်ကစာတွေဟာ မလေးလို ရေးထားတာပါ။ ကိုယ်နဲ့မဆိုင်ပါဘူး၊ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေကိုပဲဖတ်ပါ။ အဲဒီ မလေးစာတွေကို မေ့ထားလိုက်ပါ။

ပထမစာတန်း

→ Place of residence လို့ ရေးထားပါတယ်။

- နေထိုင်ရာဒေသကို ပြောတာပါ။ reside ရီဆိုက်(ဒ်)ဆိုတာ နေထိုင်သည်ဆိုတော့ residence ရဲဆီးဒင်(စ်)ဆိုတာက နေထိုင်ရာဒေသပေါ့။ ဒါမှ မဟုတ်ရင် အိမ်လို့လည်း အဓိပ္ပါယ် ရပါသေးတယ်။ အဲဒီစာတန်းရဲ့အောက်မှာ အကွက်ကြီး သုံးကွက်တွေရပါမယ်။
- ပထမအကွက်က City၊ အဲတော့ ကိုယ်နေတဲ့ မြို့ကို ဖြည့်ခိုင်းတာ။ တကယ် ကိုယ်နေတဲ့ မြို့နာမည်တွေ လျှောက်ထည့်မနေပါနဲ့။ နိုင်ငံခြားက သိမှာမဟုတ်ဘူး။ အလွယ်ကူဆုံး ရန်ကုန် YANGON လို့ပဲ ဖြည့်ပါ။
- ဒုတိယအကွက်က State ပြည်နယ်ကိုဖြည့်ပါတဲ့။ ရန်ကုန်မြို့ရဲ့ ပြည်နယ်ဟာ ရန်ကုန်တိုင်း ပဲဖြစ်တဲ့ အတွက် ရန်ကုန် YANGON လို့ပဲ ထပ်ဖြည့်ပါ။
- တတိယအကွက် Country ကိုယ့်ရဲ့ နိုင်ငံကိုဖြည့်ပါ။ အဲတော့ ကိုယ့်နိုင်ငံက မြန်မာဆိုတော့ မြန်မာ MYANMAR လို့ပဲ ဖြည့်လိုက်ပါ။

နမူနာဖြည့်ထားပုံ

Place of Residence/ Tempat Kediaman		
City/ Bandar	State/ Negeri	Country/ Negara
YANGON	YANGON	MYANMAR

ဒုတိယစာတန်း

→ Last City / Port of Embarkation before Singapore စင်္ကာပူမရောက်ခင် နောက်ဆုံးတက်လာတဲ့ မြို့ သို့မဟုတ် ဆိပ်ကမ်း

- Embarkation အင်ဘာ(ခ)ကေးရှင်း ဆိုတာ တက်တာပေါ့။ လေယာဉ်ပေါ် သင်္ဘောပေါ် တက်တာကို အင်ဘာ(ခ) Embark လို့ခေါ်ပါတယ်။
- Port ဆိုတာက ဒီနေရာမှာ သင်္ဘောဆိပ်ကိုပြောတာပါ။ ဒီကန်ပြားလေးဟာ လေယာဉ်နဲ့ လာလာ၊ သင်္ဘောနဲ့ လာလာ၊ စင်္ကာပူကို ဝင်တဲ့သူတိုင်းဖြည့်ရမယ့် ကန်ဖြစ်နေလို့ လေဆိပ်ကော၊ သင်္ဘောဆိပ်တွေကိုပါ ထည့်ရေးထားတာပါ။ ကိုယ်က လေဆိပ်ရှိတဲ့ မြို့နဲ့ပဲ ဆိုင်ပါတယ်။
- အဲတော့ နောက်ဆုံးတက်ခဲ့တဲ့ မြို့ဆိုတော့ ကိုယ်နောက်ဆုံးလေယာဉ်တက်လာတာက ရန်ကုန်ဆိုတော့ ရန်ကုန် YANGON လို့ပဲ ဖြည့်ရမှာပေါ့။ စာလုံး တစ်လုံးကို တစ်ကွက် ဖြည့်လိုက်ပါ။

နမူနာ

Last City/ Port of Embarkation Before Singapore/ Bandar terakhir dilawati sebelum mendarat di Singapura

Y	A	N	G	O	N														
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

တတိယစာတန်း

→ Next City / Port of Disembarkation after Singapore စင်္ကာပူကနေ နောက်ဆက်သွားမယ့်မြို့ သို့မဟုတ် ဆိပ်ကမ်း၊ ဒစ်(စ်)အင်ဘာ(ခ)ကေးရှင်း disembarkation ဆိုတာ ဆင်းတယ်ပေါ့။ စင်္ကာပူက ထွက်သွားပြီးနောက် ဆင်းမယ့် မြို့ကို မေးတာ။ အဲတော့ ကိုယ်က စင်္ကာပူမှာပဲနေပြီး ရန်ကုန်ကို ပြန်မယ်ဆိုရင် ရန်ကုန် YANGON ပေါ့။

နမူနာ

Next City/ Port of Disembarkation After Singapore/ Bandar yang bakal dilawati selepas Singapura

Y	A	N	G	O	N														
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ဒါမှမဟုတ်ကိုယ်က စင်္ကာပူကနေ မလေးရှားကို ဆက်သွားမှာဆိုရင် မလေးရှားနိုင်ငံရဲ့ မြို့တော် ကွာလာလမ်ပူကို ဖြည့်ရမှာ။ ကွာလာနဲ့ လမ်ပူကြားမှာ တစ်ကွက်ခြားပါ။

Next City/ Port of Disembarkation After Singapore/ Bandar yang bakal dilawati selepas Singapura

K	U	A	L	A		L	U	M	P	U	R			
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---	--	--	--

စတုတ္ထစာတန်း

ဒီအတန်းမှာ နှစ်ကွက်ပါပါမယ်။

- ပထမအကွက်

Address in Singapore

စင်္ကာပူမှာနေမယ့်လိပ်စာ

ဒါဟာ မဖြည့်မဖြစ် ဖြည့်ရမယ့် အချက်ပါ။ ဒါကြောင့် စင်္ကာပူကို သွားပြီဆိုကတည်းက စင်္ကာပူရောက်ရင် ကိုယ်နေမယ့် လိပ်စာ ဒါမှမဟုတ် ကိုယ်တည်းမယ့် ဟိုတယ်နာမည်ကို သေချာ မှတ်သွားပြီး ဒီအကွက်မှာ ဖြည့်ရမှာပါ။

နမူနာ

Address in Singapore

05 07

TANGLIN VIEW TOWER C

150- PRINCE CHARLES CRESENT 159012 SINGAPORE

ဒီနေရာမှာ ကြုံလို့ပြောရဦးမယ် # ဆိုတဲ့ လက္ခဏာလေးကို hash ဟက်ရှ် လို့ အသံထွက်ရပါတယ်။ ဟက်ရှ် ဆိုတာက ဂဏန်းတွေပေါ့။ လိပ်စာတစ်ခုကို ရေးရင် # ဆိုတာ နောက်မှာ တိုက်နံပါတ်၊ အထပ်နံပါတ်၊ အခန်းနံပါတ် စတဲ့ ဂဏန်းတွေ ရေးရပါမယ်။ စင်္ကာပူက လိပ်စာတွေမှာ ဟက်ရှ်နောက်မှာ ဂဏန်းတွေ ရေးထားတာ တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီ ဂဏန်းတွေထဲမှာ ရှေ့က ဂဏန်းဟာ အထပ်ကိုပြောတာ။ နောက်ကဟာက အခန်းနံပါတ်။

#05 07 ဆိုရင် 05 ဆိုတာ (၅)ထပ်၊ 07 ဆိုတာက အခန်းနံပါတ် (၇)ပေါ့။ လိပ်စာရဲ့နောက်ဆုံးမှာပါတဲ့ 159012 ဆိုတာက စာတိုက်နံပါတ် ပို့စတယ်ကုတ်(ဒ်) postal code ပါ။ အဲဒါပါမှ လိပ်စာဟာ ပြည့်စုံပါတယ်။

- ဒုတိယအကွက်

Length of stay

စင်္ကာပူမှာ ဘယ်လောက်ကြာကြာနေမှာလဲဆိုတာကို မေးတာ။

- လင့်(သ်) length ဆိုတာက အချိန်ကြာမြင့်တာကို ပြောတာ။

- စတေး stay ဆိုတာက နေတာ။

အဲဒီအကွက်ထဲမှာ အကွက်လေးနှစ်ကွက်ပါပါတယ်။ Days လို့ ရေးထားပါတယ်။

စင်္ကာပူမှာ ကိုယ်နေမယ့် ရက်ပေါ့။ ဥပမာ ကိုယ်က (၂၁)ရက်နေမယ်ဆိုရင် 21 လို့ ဖြည့်ရပါမယ်။

နမူနာ

Length of Stay/ Tempoh Lawatan

2	1	Days Hari
---	---	--------------

ပစ္စမစာတန်း

Have you ever been to Africa or South America during the last 6 days?

မင်းဟာ လွန်ခဲ့တဲ့ (၆)ရက်အတွင်းမှာ အာဖရိက ဒါမှမဟုတ် တောင်အမေရိကကို ရောက်ခဲ့ဘူးသလား။

ဒါဟာ ဘာလို့ မေးရတာလဲဆိုတော့ အဲဒီ နိုင်ငံတွေမှာ yellow fever ဆိုတဲ့ အသားတွေ ဝါပြီး သေတဲ့ ရောဂါတစ်ခုရှိလို့ပါ။ ဒီရောဂါဟာ အသားဝါပေမယ့် အသည်းရောင် အသားဝါ မဟုတ်ပါဘူး။ ခြင်္ကနေ ကူးစက်ပြီး သေတတ်လို့ လွန်ခဲ့တဲ့ (၆)ရက်အတွင်းမှာ အဲဒီနိုင်ငံတွေ ရောက်ဖူးတယ်လို့ ဖြေလိုက်ရင် တစ်ခါထဲ ကွာရင်တင်း quarantine လုပ်လိုက်ပါလိမ့်မယ်။ ကွာရင်တင်းဆိုတာကတော့ ရောဂါရှိတဲ့လူကို သီးသန့်ခွဲပြီး စိတ်ချရတဲ့အထိ လှောင်ထားတာကို ပြောတာပါ။ သစ်ပင်အထူးအဆန်းတွေ ဆိုရင်လည်း လေဆိပ်မှာ ထိန်းသိမ်းပြီး ကွာရင်တင်း လုပ်တတ်ပါသေးတယ်။

ဒီမေးခွန်းကို ဖြေဖို့ Yes နဲ့ No အကွက်လေး နှစ်ကွက် ရှိပါတယ်။ ကိုယ်က မရောက်ဖူးဘူးဆို တော့ No ဆိုတဲ့အကွက်မှာ အမှတ်ခြစ်လိုက်ပါ။

နမူနာ

Have you ever been to Africa or South America during the last 6 days?*

Pernakah anda ke Afrika atau Amerika Selatan dalam masa 6 hari yang lalu?*

☐

Yes Ya

☒

No Tidak

ဆဌမစာတန်း

အကွက်ကြီးနှစ်ကွက်ပါပါတယ်။

- ပထမအကွက်

Have you ever used a passport under different name to enter Singapore?

မင်းဟာ အခု နာမည်မဟုတ်ဘဲ ဒီပြင်နာမည်တစ်ခုခုပါတဲ့ ပါတ်စပို့နဲ့များ စင်္ကာပူကို လာခဲ့ဘူးလား။ ဒါကတော့ ရှင်းရှင်းလေးပါ။ ကိုယ့်ပါတ်စပို့ဟာ နာမည်တစ်ခုထဲပဲ သုံးတာဆိုတော့ ဒီမေးခွန်းကို No လို့ပဲ ဖြေလိုက်ပါ။

နမူနာ

Have you ever
used a passport
under different
name to enter Singapore?*

Pernakah anda menggunakan pasport dengan nama lain untuk ke Singapura?*

☐

Yes Ya

☒

No Tidak

- ဒုတိယအကွက်

Have you ever been prohibited from entering Singapore?

မင်းဟာ စင်္ကာပူနိုင်ငံထဲဝင်ဖို့ရာ တားမြစ်ခြင်းခံရဘူးပါသလား။

ပရိုဟိတ်ဘစ် prohibit ဆိုတာ တားမြစ်တာကို ပြောတာပါ။ အဲတော့ တားမြစ်တာ မခံရဘူးပါပေါ့။ No ဆိုတဲ့အကွက်မှာ ခြစ်လိုက်ပါ။

နမူနာ

Have you ever been prohibited from
entering Singapore?*

Pernakah anda dilarang masuk ke Singapura?*

☐

Yes Ya

☒

No Tidak

သတ္တမစာတန်း

အကွက်ကြီး နှစ်ကွက် ပါပါတယ်။

If Yes state name(s) different from current passport.

အခုဖြေခိုင်းတာဟာ အပေါ်ကမေးခွန်းရဲ့အဆက်ပါ။ မင်းဟာ စင်္ကာပူကို တခြားနာမည်နဲ့ လာခဲ့ဘူးတယ်ဆိုတာကို Yes လို့ဖြေခဲ့ရင် တခြားနာမည်တွေကို ဖော်ပြပါတဲ့။

state စတိတ်(တ်)ဆတာက ဖော်ပြတာ။ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုတာ။

current ကားရင့် ဆိုတာက လက်ရှိပေါ့။ current passport ဆိုတာ လက်ရှိ ပါတ်စပို့ပေါ့။

current world affairs ဆိုရင် လက်ရှိ ကမ္ဘာ့ဖြစ်ရပ်များလို့ ပြောရမှာပေါ့။

ဒီဖြေခိုင်းထားတာကို ဖြည့်စရာ မလိုပါဘူး၊ ဘာလို့တုန်းဆိုတော့ အပေါ်မှာ ကိုယ်က နာမည် တစ်ခုထဲပဲ ရှိတယ်။ ပါတ်စပို့ကို တခြားနာမည် မသုံးဖူးဘူးလို့ ဖြည့်ထားလို့ပါ။

• ဒုတိယအကွက်

Signature

ဆစ်(ခ်)နေခြား ဆိုတာ လက်မှတ်ပါ။

ဒီအကွက်မှာ ကိုယ့်လက်မှတ်ထိုးလိုက်ရုံပါပဲ။

တတိယခေါက်ချိုး

စင်္ကာပူကဒ်ရဲ့ နောက်ဆုံး တတိယခေါက်ချိုး ဘယ်လို ဖြည့်ရတယ်ဆိုတာ ဆက်ရေးပါမယ်။

ပထမစာတန်း

Full Name in Passport (BLOCK LETTERS)

ပါတ်စပို့ထဲတွင် ရေးထားတဲ့အတိုင်း နာမည်အပြည့်အစုံ စာလုံးအကြီးနဲ့ဖြည့်ပါ။

ဒါကတော့ ကိုယ်နာမည်က ဘလောက်လက်တာလို့ခေါ်တဲ့ စာလုံးအကြီးတွေနဲ့ ဖြည့်ပေးလိုက်ရုံ ပါပဲ။

နမူနာ

SAW SANDAR WIN

ဒုတိယစာတန်း

Nationality နဲ့ရှယ်နယ်(လ်)တီ၊ နိုင်ငံသား

မြန်မာနိုင်ငံသားဆိုတော့ မြန်မာ MYANMAR လို့ပဲ ဖြည့်ရမှာပေါ့။

နမူနာ

MYANMAR

တတိယစာတန်း

Identity Card Number (for Malaysian)

မှတ်ပုံတင်ကဒ်ပြားနံပါတ် (မလေးရှားလူမျိုးများအတွက်သာ)

ကိုယ်နဲ့မဆိုင်ပါဘူး၊ ဘာမှ မဖြည့်ပါနဲ့။

နမူနာ

Identity Card Number (for Malaysian)/ Nombor Kad Pengenalan (Warga Malaysia sahaja)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

စတုတ္ထစာတန်း

OFFICE USE ONLY

ရုံးမှဖြည့်ရန်သာ

နမူနာ

OFFICE USE ONLY/ UNTUK KEGUNAAN PEJABAT SAHAJA

	---							---	
--	-----	--	--	--	--	--	--	-----	--

- * Please tick (✓) appropriate box
- * Sila tandakan (✓) di petak yang disediakan

ကိုယ်နဲ့မဆိုင်ပါဘူး၊ ဘာမှ မဖြည့်ပါနဲ့။

ပြန်ပြီးပြောရမယ်ဆိုရင် စင်္ကာပူကဒ်လေးဟာ သုံးချိုး ပါပါတယ်။ သုံးချိုးလုံးမှာ ဘယ်လို ဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောခဲ့ပြီးပါပြီ။ အဲလို ဖြည့်ပြီးသား ကဒ်လေးကို လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး အီမီဂရေးရှင်းမှာ ပြလိုက်ရင် (၂)ချိုးကို ယူထားပြီး၊ (၁)ချိုးကို ကိုယ့် ပါတ်စပို့ထဲမှာ ထည့်ပြီး ပြန်ပေးလိုက်ပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီအချိုးစက္ကူလေးကို သေချာ သိမ်းထားပါ။ အဲဒါလေးကို စင်္ကာပူက ပြန်အထွက် အီမီဂရေးရှင်းမှာ ပြန်ပြရပါတယ်။ အဲဒါလေးပျောက်ရင် စင်္ကာပူက ပြန်အထွက် လေဆိပ်မှာ ဒုက္ခရောက်ပါလိမ့်မယ်။ စင်္ကာပူကို သွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ အစစအရာရာ အဆင်ပြေပါစေလို့ နှစ်သစ်မှာ ဆုမွန်တောင်းလိုက်ပါတယ်။ (နောက်လမှာ မလေးရှားကဒ်ဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေးသွားပါမယ်။)

မှတ်သားဖို့ရာ

Reside	ရီဆိုက်(ဒ်) နေထိုင်သည်
Residence	ရဲဆီဒင့်(စ်) နေထိုင်ရာအရပ် အိမ် အိမ်ဖုန်းကို အတို Telephone (Res) လို့ ရေးလေ့ရှိပါတယ်။
Hash	ဟက်(ရှ်)

ဂဏန်းတွေရွေ့မှာ ရေးလေ့ရှိတဲ့ # လို့ရေးထားတဲ့ သင်္ကေတလေးကို
ခေါ်တာပါ။

Yellow fever

ရဲလိုးဖီဘာ

အသားတွေဝါပြီး သေတဲ့ရောဂါ (အသည်းရောင် အသားဝါ မဟုတ်ပါ)။

ခြင်ကိုက်ပြီး ကူးစက်တာ။ အာဖရိကတိုက်နဲ့ တောင်အမေရိကတိုက်တွေမှာ
ဖြစ်လေ့ရှိပါတယ်။

Quarentine

ကွာရင်တင်း

သီးသန့်ခွဲခြားပြီး ထိန်းသိမ်းထားတယ်၊ လှောင်ထားတယ်။

Prohibit

ပရိုဟိတ်ဗစ်

တားမြစ်သည်။

Current

ကားရင့်

လက်ရှိ၊ လတ်တလော။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၉)မလေးရှားကဒ်

မလေးရှားနိုင်ငံကို လေယာဉ်နဲ့သွားသွား စင်္ကာပူကနေ ကားနဲ့သွားသွား၊ သင်္ဘောနဲ့ဝင်ဝင် မလေးရှားနိုင်ငံထဲကို ဝင်မယ်ဆိုရင် မလေးရှားနိုင်ငံရဲ့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး အီမီဂရေးရှင်း၊ အကောက်ခွန် ကပ်စံတန်နဲ့ ကျန်းမာရေးဖောင်ကို ဖြည့်ရမှာပါ။ မလေးရှားကဒ်လေးဟာ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး၊ အကောက်ခွန်နဲ့ ကျန်းမာရေး သုံးခုလုံးကို ပေါင်းထားပါတယ်။ မလေးကဒ်ဟာ ခေါက်ချိုး(၄)ခုပါရှိပြီး စာမျက်နှာ (၈)မျက်နှာ ရှိပါတယ်။ အဲဒီစာမျက်နှာတွေမှာ ရေးထားတာတစ်ခုစီတွေရဲ့အဓိပ္ပါယ်နဲ့ အဲဒီ စာမျက်နှာတွေမှာ ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာကို အခုအပတ်ရေးပြသွားပါမယ်။

စာမျက်နှာ စာ (၁)**IMMIGRATION DEPARTMENT MALAYSIA**

လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာန၊ မလေးရှား

WELCOME TO MALAYSIA

မလေးရှားနိုင်ငံမှ ကြိုဆိုပါ၏

NOTICE TO FOREIGNERS

နိုင်ငံခြားသားများ သိသာရန်

1. Please complete all relevant sections on page 4, 6 and 7
စာမျက်နှာ ၄၊ ၆၊ ၇ မှာရှိတဲ့ သက်ဆိုင်ရာ အပိုင်းတွေကို ဖြည့်ပေးပါ။
 - relevant ဆိုတာ သက်ဆိုင်တာပေါ့။ ကိုယ်နဲ့ မသက်ဆိုင်ရင် relevant ဆိုရင် မဖြည့်နဲ့ပေါ့။
2. *Please tick ☒ appropriate box, where applicable.
သက်ဆိုင်တဲ့ အကွက်မှာ ဖြည့်ရမယ်ဆိုရင် ☒ အမှတ်လေးကို ခြစ်လိုက်ပါ။
 - appropriate အပ်ရုံပရီရိတ် - ဆီလျော်တာ
 - applicable အပ်လီကေးဘဲလ် - သက်ဆိုင်တာ

where applicable - သက်ဆိုင်တဲ့နေရာမှာ

3. Please use black/blue ink only.

မှင်အမဲ သို့မဟုတ် အပြာကိုပဲ သုံးပြီး ဖြည့်ပါ။

စာမျက်နှာ (၂)

- ARRIVAL CARD အရိုက်ဗယ်(လ်) ကဒ် ဆိုက်ရောက်ရာကဒ်
- PLEASE WRITE CLEARLY ရှင်းရှင်းလင်းလင်းရေးပါ။
- USE BLOCK LETTERS အက္ခရာအကြီးများကို သုံးပြီးဖြည့်ပါ။

FULL NAME (AS APPEARS IN PASSPORT)

နာမည်အပြည့်အစုံ (ပါတ်စ်ပို့ထဲတွင် ပါသည့်အတိုင်း)

Appear အပီးရားဆိုတာ ဒီနေရာမှာ ရေးထားသည့်အတိုင်း ပုံနှိပ်ထားသည့်အတိုင်းလို အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။

နာမည်တွေ ဖြည့်မယ်ဆိုရင်လည်း တစ်ကွက်ကို အက္ခရာတစ်လုံးဖြည့်ပြီး နာမည်တစ်လုံး နဲ့တစ်လုံးကြားမှာ ကွက်လပ်တစ်ခုခြားပြီးဖြည့်ပါ။

ဥပမာ-

THAN THAN AYE

FULL NAME (AS APPEARS IN PASSPORT)

T	H	A	N		T	H	A	N		A	Y	E		

PASSPORT NO. ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်

တစ်ကွက်ကို နံပါတ်တစ်လုံးဖြည့်ပါ။

ဥပမာ -

74109

PASSPORT NO.

7	4	1	0	9										
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

DATE OF EXPIRY (DD-MM-YYYY)

GENDER လိင်

0	8	—	0	2	—	2	0	0	7
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

☐ MALE - ကျား

ပါတ်စ်ပို့.သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်ရက် (နေ့-လ-နှစ်)

☒ FEMALE - မ

ဥပမာ- 08-02-2007

- PLACE OF ISSUE

ပါတ်စ်ပို့.ထုတ်ပေးရာအရပ်

ဥပမာ- YANGON

PLACE OF ISSUE

Y	A	N	G	O	N										
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

- NATIONALITY

နဲ့ရှင်နယ်လ်တီ - လမျိုး

ဥပမာ - MYANMAR

NATIONALITY

M	Y	A	N	M	A	R									
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

DATE OF BIRTH (DD-MM-YYYY)

PLACE OF BIRTH

မွေးသည့်ရက်စွဲ

မွေးရာဒေသ

ဥပမာ- 28-03-1969

ဥပမာ- MYANMAR

DATE OF BIRTH (DD-MM-YYYY)

PLACE OF BIRTH

2	8	—	0	3	—	1	9	6	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

MYANMAR

CITY OF RESIDENCE စိတိအော့(ပ်)ရဲဆိဒင်(ပ်)

နေထိုင်ရာမြို့

ဥပမာ- YANGON

CITY OF RESIDENCE

Y	A	N	G	O	N										
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

LAST COUNTRY OF EMBARKATION

နောက်ဆုံးလေယာဉ်စီးခဲ့သောနိုင်ငံ

EMBARKATION ဆိုတာ လေယာဉ် ဒါမှမဟုတ် သင်္ဘောပေါ်ကိုတက်တာကို ပြောတာပါ။

ဥပမာ- MYANMAR

LAST COUNTRY OF EMBARKATION

M	Y	A	N	M	A	R								
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

စာမျက်နှာ (၃)

FLIGHT NO./VEHICLE REGN NO./VESSEL NAME/TRAIN NAME

လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ်/မော်တော်ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်/သင်္ဘောအမည်/

ရထားအမည်။

ဒါကတော့ မလေးရှားနိုင်ငံကို ဘာစီးပြီး ရောက်လာမလဲဆိုတာပေါ်မူတည်ပြီး ဖြည့်ရမှာပါ။

ကိုယ်က လေယာဉ်နဲ့ဆိုရင် လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ်ကို ဖြည့်လိုက်ပေါ့။

ဥပမာ- ကိုယ်က ထိုင်းလေယာဉ်နဲ့မလေးရှားကို သွားနေတာဆိုရင်

TG 414 ပေါ့။

FLIGHT NO./VEHICLE REGN. NO./VESSEL NAME/TRAIN NAME

T	G	4	1	4										
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

- FRIST VISIT TO MALAYSIA

မလေးရှားနိုင်ငံကို ပထမဆုံးအကြိမ်ရောက်တာလား။

ဥပမာ-

☒ YES ☐ NO

TRAVELLING ON PACKAGE TOUR

အုပ်စုလိုက်တိုးအဖွဲ့နဲ့လာတာလား

ဥပမာ-

☐ YES ☒ NO

OCCUPATION အော်ကူပေးရှင်း - အလုပ်အကိုင်

☐ PROFESSIONAL/TECHNICAL

ပရော်ဖက်ရှင်နယ်/တက်ကနီကယ်

ပညာရှင်၊ ကျွမ်းကျင်

☐ SALES/Clerical

ဆေးလ်(စ်)/ ကလာရီကယ်

အရောင်းဌာန/စာရေးဝန်ထမ်း

☐ Management/Administration

မန်နိတ်ချမင့် / အက်ဒ်မင်နင်စထရေးရှင်း

အုပ်ချုပ်ရေး/စီမံ

☐ Student/Retired

ကျောင်းသား/ အငြိမ်းစား

☐ Housewife

အိမ်ရှင်မ

☐ Others

အခြား

PURPOSE OF VISIT

လာရောက်ရခြင်းရဲ့ရည်ရွယ်ချက်

- ပါဝါတ်စ် ရည်ရွယ်ချက်

☐ HOLIDAY

အလည်အပတ်

☐ IN TRANSIT

ခန့်ဖြတ်သွားတာ

☐

EMPLOYMENT

အင်ပလွိုင်းမင့်
အလုပ်ရလို့

☐ BUSINESS

ဘီစီနစ်(စ်)-အလုပ်ကိစ္စနဲ့

☐ CONFERENCE

အစည်းအဝေးတက်

☐

Education

ပညာသင်လာတာ

☐ VISIT FRIENDS/RELATIVE

မိတ်ဆွေ ဒါမှမဟုတ်

အမျိုးတွေ့ဆီအလည်လာတာ။

☐ OFFICIAL MISSION

အစိုးရအလုပ်တာဝန်နဲ့

☐

Others

အခြား

ဒီလိုအများကြီးရေးထားတော့ ကိုယ်နဲ့သက်ဆိုင်တာကို ကိုယ်ဖြည့်ပေါ့။

ACCOMODATION DURING STAY

ဘယ်မှာနေမှာလဲ

အကမဒေးရှင်းဆိုတာ နေထိုင်ရာ အဆောက်အဦကိုပြောတာပါ။

☐ Hotel/Motel

ဟိုတယ်/မိုတယ်

☐ Residence of Friends

သူငယ်ချင်းအိမ်

☐

Others

အခြား

☐ Rest House

တည်းခိုခန်း

☐ Relatives

ရလေးတစ်(စ်) အမျိုး

HAVE YOU EVER USED A PASSPORT UNDER DIFFERENT NAME TO ENTER MALAYSIA? IF YES PLEASE STATE

မင်းဟာ မလေးရှားနိုင်ငံကို ဒီပြင်နာမည်တစ်ခုသုံးထားတဲ့ ပါတ်စ်ပို့့နဲ့ လာဖူးသလား။ လာဖူးတယ်ဆိုရင် အဲဒီနာမည်ကို ဖော်ပြပါ။

☐ YES , ☐ NO

ဒီနေရာမှာ NO ဆိုတာကိုပဲ ဖြည့်ပါ။

ADDRESS IN MALAYSIA

မလေးရှားမှာနေမယ့်လိပ်စာ

မလေးရှားကို သွားမယ်ဆိုကတည်းက ဟိုမှာ တည်းမယ့်နေမယ့်လိပ်စာကို ကြိုသိထားဖို့လိုပါမယ်။

SIGNATURE

ဆစ်ခ်နေချား

လက်မှတ်

စာမျက်နှာ (၄)

DEPARTURE ဒီပါချာကန် ထွက်ခွာရာကန်

PLEASE WRITE CLEARLY ရှင်းရှင်းလင်းလင်းရေးပါ။

USE BLOCK LETTERS အက္ခရာအကြီးများကို သုံးပြီးဖြည့်ပါ။

ဒီစာမျက်နှာ အကြိုဖြည့်ထားရပါမယ်။ အိမ်ဂရုရှင်းမှာ ကန်ပြားဖြည့်ရင် အရိုက်ဗယ်ကို ဖဲ့ယူထားလိုက်ပြီး ဒီပတ်ချာစာမျက်နှာ (၃) ကန်ပြားကို ပြန်ပေးလိုက်ပါမယ်။ အဲဒါလေးကို သိမ်းထားပြီး မလေးရှားကပြန်ရင် အထွက်မှာပြရမှာပါ။

- FULL NAME (AS APPEARS IN PASSPORT)

ရှေ့မှာ ဖြည့်တဲ့အတိုင်းပဲ နာမည်ဖြည့်ပါ။

THAN THAN AYE

T	H	A	N		T	H	A	N		A	Y	E		
---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	--	--

- PASSPORT NO.

ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်

7	4	1	0	9										
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

- NATIONALITY နဲ့ရှင်နယ်လ်တီ

လူမျိုး

MYANMAR

M	Y	A	N	M	A	R								
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

NOTICE

PLEASE RETAIN THIS DEPARTURE CARD IN THE PASSPORT

ဤဒီပါတ်ချာကဒ်လေးအား ပါတ်စ်ပို့ထဲတွင် သိမ်းထားပါ။

ရတိန်း (retain) သိမ်းဆည်းထားသည်။

FOR OFFICIAL USE

ရုံးမှဖြည့်ရန်

BE FOREWARNED DEATH PENALTY FOR TRAFFICKER UNDER MALAYSIAN LAW

မလေးရှားဥပဒေအရ မူးယစ်ဆေးဝါး ကူးသန်းသူများအား သေဒဏ်ပေးတယ်ဆိုတာ
ကြိုတင်သတိပေးချင်ပါတယ်။

FOREWARN ဖိုးဝမ်း ကြိုတင်သတိပေးတာ။

PENALTY ပင်နယ်လ်တီ အပြစ်ဒဏ်

DRUG ဒရပ်(ဂ) ဆေးဝါးလို့အဓိပ္ပါယ်ရသလို မူးယစ်ဆေးဝါးလို့လည်း
အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။

TRAFFICKING ထရဖစ်ကင်း ကူးသန်းရောင်းဝယ်သည်။

စာမျက်နှာ (၅)

CUSTOMS DECLARATION

အကောက်ခွန်နှင့်ပတ်သက်တဲ့ ဖွင့်ဟကြေငြာချက်

FULL NAME (AS APPEARS PASSPORT)

ပါတ်စ်ပို့ထဲမှာပါတဲ့နာမည်

T	H	A	N		T	H	A	N		A	Y	E		
---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	--	--

PASSPORT NO ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်

7	4	1	0	9										
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Number of family members travelling together

☐

မိမိနှင့်အတူခရီးသွားတဲ့ မိသားစုအရေအတွက်

ကိုယ်တစ်ယောက်ထဲဆိုရင် ဘာမှဖြည့်စရာမလိုပါဘူး။

☐ GOODS TO DECLARE

☐ NOTHING TO DECLARE

ကြေငြာစရာပစ္စည်းများပါပါသည်။

ကြေငြာစရာမရှိပါ။

Goods ဂွတ်ဒ်စ် - ကုန်ပစ္စည်းများ

Declare ဒီကလဲရား - ကြေငြာ

များသောအားဖြင့်မြန်မာလူငယ်တွေ မလေးကိုသွားရင် အကောက်ခွန်ဆောင်ရမယ့်ပစ္စည်း ဘာမှ မပါဘူးဆိုတော့ ကြေငြာစရာမရှိပါကို ✓ လုပ်လိုက်ပေါ့။

I HAVE READ THE NOTICE AND CERTIFY THAT THIS DECLARATION IS TRUE
ကျွန်ုပ်သည် အကောက်ခွန် သတိပေးချက်များကို ဖတ်ရှုပြီး ဤကြေငြာချက်စာရွက်ကို မှန်ကန်စွာ
ဖြည့်ထားကြောင်း အာမခံပါသည်။

SIGNATURE

DATE

လက်မှတ်

ရက်စွဲ

စာမျက်နှာ (၆)

ဒီစာမျက်နှာမှာတော့ မလေးရှားအကောက်ခွန်ဌာနရဲ့ သတိပေးချက်ပါပါတယ်။ အဲဒီစာရှည်ကြီးထဲ
မှာ ဘာတွေရေးထားသလဲဆိုတော့ ခရီးသည်တစ်ယောက်လျှင် အောက်ပါပစ္စည်းများအား အကောက်ခွန်မဲ့
သယ်ယူလာခွင့်ရှိသည်။

- | | |
|-------------------------------------------------|-----------|
| - အရက် | 1 Litre |
| - စီးကရက် | အလိပ် ၂၀၀ |
| - ဆပ်ပြာ၊ သွားတိုက်ဆေး မလေးရှားရင်းဂစ် ၂၀၀ ဖိုး | (၁) စုံ |
| - အဝတ်အသစ် | (၃) စုံ |
| - ရှုဖွဲ့ဖိနပ်အသစ် | (၁) ခုံ |
| - ကိုယ်ခန္ဓာသန့်ရှင်းရေးသုံး လျှပ်စစ်ပစ္စည်း | (၁) ခု |

- အဲဒီသတ်မှတ်ချက်ကျော်ပြီး ပစ္စည်းတွေယူလာရင် ကက်စတန်ဖေါင်မှာ ကြေငြာချက်
ရေးရပါလိမ့်မယ်။

Description of Goods ပစ္စည်းအမျိုးအမည်	Quantity အရည်အတွက်	Value (RM) တန်ဖိုး (မလေးရှားရင်းဂစ်)
	Total	

ဘာမှပါမလာဘူးဆိုရင် ဖြည့်စရာမလိုပါဘူး။

PLANT QUARANTINE DECLARATION

Have you been to Africa Central or South America during last (30)days?

သင်ဟာ အာဖရိက ဒါမှမဟုတ် အလယ်နဲ့ တောင်အမေရိကတိုက်ကို လွန်ခဲ့တဲ့ ရက် (၃၀)အတွင်း ရောက်ဖူးလား

☐ YES

☐ NO

No နှို ပဲဖြေပါ။

and/or သို့မဟုတ်

သင်ဟာ အသီးအရွက်၊ အသီးထွက်ပစ္စည်း၊ သားငါးအရှင်၊ သားငါးထွက်ပစ္စည်းတွေ သယ်လာပါသလား။

☐ YES

☐ NO

No နှို ပဲဖြေပါ။

စာမျက်နှာ (၇)

HEALTH QUARANTINE DECLARATION

ကျန်းမာရေးရောဂါနှိမ်နင်းရေးဖွင့်ဟကြေငြာချက်

သင်ဟာ အာဖရိကနဲ့ တောင်အမေရိကကို လွန်ခဲ့တဲ့ (၆)ရက်အတွင်းရောက်ဖူးလား

☐ YES

☐ NO

No ပဲဖြေပါ။

CURRENCY DECLARATION

ငွေရေးကြေးရေးဖွင့်ဟကြေငြာချက်

CURRENCY DECLARATION

Please complete this section only if you are carrying with you Ringgit notes exceeding RM1,000 and/or foreign currency notes and/or traveller's cheques exceeding USD2,500 equivalent upon arrival and departure

သင်ဟာ မလေးရှားရင်းဂစ်ငွေစက္ကူ ၁၀၀၀ ကျော် ဒါမှမဟုတ်ရင် အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၂၅၀၀ ကျော်ကို ယူလာခဲ့ရင် ဒါမှမဟုတ် မလေးရှားနိုင်ငံပြင်ပ ယူသွားမယ်ဆိုရင် ဒီကြေငြာချက်ကိုဖြည့်ပါ။

ဒါဟာ ဖြည့်စရာမလိုပါဘူး။

ON ARRIVAL ONLY	ON DEPARTURE ONLY																																																																																																				
<p>Malaysian Ringgit</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;">RM</div> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px;"></div> </div> <p>Foreign currency notes and/or traveller's cheques</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr><td>USD</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>SGD</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	USD										SGD																																								<p>Malaysian Ringgit</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;">RM</div> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px;"></div> </div> <p>Foreign currency notes and/or traveller's cheques</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr><td>USD</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>SGD</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	USD										SGD																																							
USD																																																																																																					
SGD																																																																																																					
USD																																																																																																					
SGD																																																																																																					

Approval is required for the following:

Ringgit	: To carry more than RM 1,000.
Foreign Currency and/or	: To take out more than the amount brought in, provided
Traveller's cheques	: the amount taken out is more than the equivalent of
	USD 2,500

NOTICE

Under the Exchange Control Act 1953, this declaration is deemed to be a matter relating to Customs. Thus, failure to declare would result in an offence under the Customs Act 1967.

For further information, please contact Bank Negara Malaysia at telephone number 03-26988044 Ext. 8193/8194/8052/8276 or fax number 03-26937732

စာမျက်နှာ (၈)ခုလုံး ဖြည့်ရမယ့်အကွက်တွေကို ဘာမှမကျန်အောင်ဖြည့်ဖို့ လိုပါမယ်။ အဲလိုဖြည့်ပြီးတော့ အဲဒီကဒ်လေးကို ပါတ်စ်ပို့နဲ့အတူညှပ်ပြီး အိမ်ဂရုရှင်းကောင်တာမှပြလိုက်ပါ။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်
ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၀)

ထိုင်းကဒ် (Thai Card)

ထိုင်းနိုင်ငံကို ဘာလေယာဉ်နဲ့ သွားသွား လေယာဉ်ပေါ်မှာ ထိုင်းကဒ်လေးတွေ ဝေပါလိမ့်မယ်။ ကိုယ်က ထိုင်းလေဆိပ်ထဲမှာပဲနေပြီး ခရီးဆက်မယ့် ထရန်စစ် (Transit) ခရီးသည်ဆိုရင် ဒီကဒ်ကို ယူစရာဖြည့်စရာမလိုပါဘူး။ ဥပမာ ကိုယ်က ဘန်ကောက်လေဆိပ်ကို ရောက်မယ်၊ အပြင်မထွက်ဘဲ နောက် (၂)နာရီလောက်မှာ မလေးရှားကို ဆက်သွားမယ်ဆိုရင် အဲဒါကို ထရန်စစ်ပါဆင်ကျာလို့ ခေါ်ပါတယ်။ အဲဒါဆိုရင် ထိုင်းကဒ်မဖြည့်ရပါဘူး။ ကိုယ်က ဘန်ကောက်လေဆိပ်မှာ ပစ္စည်းရွေး၊ အိမ်ဂရုရှင်းနဲ့ ကပ်စံတန်ကောင်တာတွေဖြတ်ပြီး လေဆိပ်အပြင်ဘက်ကို ထွက်မယ်ဆိုရင် တော့ ထိုင်းကဒ်ဖြည့်ရမှာပါ။

ထိုင်းကဒ်လေးဟာ ခပ်ရှည်ရှည်လေးနှစ်ခု အလယ်မှာ ဆက်ထားပါတယ်။ တစ်ခုက အရိုက်ဗယ်ကဒ် (Arrival Card) ဆိုက်ရောက်ရာ ကဒ်လို့ရေးထားပြီး နောက်တစ်ခုမှာ ဒီပါချာကဒ် (Departure Card) ထွက်ခွာရာကဒ်လို့ ရေးထားပါတယ်။ ဘန်ကောက်လေဆိပ်မှာ အပြင်ထွက်မယ့် ခရီးသည်ကတော့ အရိုက်ဗယ်ရော၊ ဒီပါချာပါ ကဒ်နှစ်ခုလုံးကို တစ်ခါတည်း လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ထား ရမှာပါ။

အရိုက်ဗယ်ကဒ် (Arrival Card)

အရိုက်ဗယ်ကဒ်ရဲ့ထိပ်မှာ စာတမ်းနှစ်ခုရေးထားပါတယ်။

ဘယ်ဘက်အပေါ်မှာ

TM.6 ARRIVAL CARD

Thai Immigration Bureau

ARRIVAL CARD ဆိုက်ရောက်ရာကဒ်ပါ။

ညာဘက်အပေါ်နားမှာ

- THAI IMMIGRATION BUREAU ထိုင်းအိမ်ဂရုရှင်းဌာန
 - ထိုင်းလူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနပေါ့။
အိမ်ဂရုရှင်း - လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး
 - Bureau ကို ဖြူရိုလို့ အသံထွက်ပါ။
- An office for transacting particular business

အလုပ်တစ်ခုကို သီးသန့်လုပ်ဖို့ ဖွင့်ထားတဲ့ရုံး

Government Department

အစိုးရဌာနတစ်ခုခု

အဲဒီစာတမ်းနှစ်ခုပြီးတော့ စာတမ်းလေးတစ်ခုပါပါတယ်။

PLEASE WRITE CLEARLY IN BLOCK LETTERS AND MARK ☒

ကျေးဇူးပြု၍ စာလုံးကြီးများနဲ့ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ဖြည့်ပါ။ ပြီးတော့ အကွက်လေးတွေကိုတော့ ဒီလို ☒
ဖြည့်ပေးပါပေါ့။

Family Name

မျိုးရိုးနာမည်ကို ဖြည့်ခိုင်းတာပါ။ ရှေးမြန်မာ ထုံးစံတော့ မရှိပါဘူး။

အခုခေတ်မှာတော့ အဖေနာမည် နောက်ဆုံးမှာထည့်လေ့ရှိပါတယ်။ ဥပမာ ကျွန်တော့် သားလေးကို ထူးခိုင်ဝင်းလို့ နာမည်ပေးထားတယ်။ အတော့ Family Name ဟာ WIN ပေါ့။ ဒါပေမယ့် သာမန် မြန်မာတစ်ယောက်အနေနဲ့ ဒီလို စနစ်မရှိတဲ့အတွက် ကိုယ့်နာမည်အပြည့် တစ်ခါတည်း ရေးလိုက်လည်း ရပါတယ်။

Family Name

ဥပမာ -

အဲဒီအကွက်မှာပဲ

THAN THAN AYE ပေါ့။

T	H	A	N		T	H	A	N		A	Y	E		
---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	--	--

First Name and Middle Name

ခုနက ပြောခဲ့သလို ကိုယ့်နာမည်အားလုံးကို Family Name မှာ အကုန်ဖြည့်လိုက်ရင် ဒီအကွက် တွေမှာ ဖြည့်စရာ မလိုတော့ပါဘူး။

ညာဘက်မှာ

Flight or Other Vehicle No.

ကိုယ့်ရဲ့လေယာဉ်နံပါတ် သို့မဟုတ်၊ စီးလာတာ သင်္ဘောဆိုရင် သင်္ဘောနာမည်ကို ဖြည့်ရမှာပါ။
ဗဟိကယ် (Vehicle) ဆိုတာ ယာဉ်လို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ မြန်မာတွေကတော့ လေယာဉ်နဲ့ပဲ
သွားကြမှာဆိုတော့ Flight ဖလိုက် လေယာဉ်နံပါတ်ပဲ ထည့်ပါ။

ဥပမာ ထိုင်းလေယာဉ်နဲ့ဆိုရင်

TG 305

• Nationality

နဲ့ရှင်နယ်လတီ - လူမျိုးပေါ့။

မြန်မာလို့ဖြည့်ရပါမယ်။

MYANMAR

M	Y	A	N	M	A	R								
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

အဲဒါနဲ့ တတန်းထဲ ညာဘက်မှာ ကျား/မ ဖြည့်ရမယ့် အကွက်လေး နှစ်ကွက်ပါပါတယ်။

☐

Male မေးလ်ဆိုတာ ကျား ပေါ့။

☐

Female ဖီးမေးလ်ဆိုတာ မ ပေါ့။

ကိုယ်က ယောက်ျားလေးဆိုရင် မေးလ်အကွက်မှာ

☒ လို့ဖြည့်

မိန်းကလေးဆိုရင် ဖီးမေးလ်အကွက်မှာ

☒ လို့ဖြည့်

• Passport No.

ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်

ဒါကတော့ ပါတ်စ်ပို့ပေါ်မှာပါတဲ့ နံပါတ်အတိုင်းဖြည့်။

ဥပမာ - 71269

7	1	2	6	9										
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

တတန်းထဲမှာ Date of Birth ဒိတ်အေ့(ဖ်)ဘု(သ်)

မွေးသက္ကရာဇ် ပေါ့။

dd ဆိုတာ နေ့. mm ဆိုတာ လ yyyy ဆိုတာ နှစ်

ဥပမာ - 19 02 1978

1	9		0	2		1	9	7	8					
---	---	--	---	---	--	---	---	---	---	--	--	--	--	--

Visa No.

ဗီဇာနံပါတ်

ပါတ်စ်ပို့ထဲက စာရွက်တစ်ရွက်မှာ ထိုင်းဗီဇာထုထားတာ တွေ့ပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီမှာပါတဲ့ ဗီဇာ နံပါတ်ကို ဖြည့်ပေးလိုက်ပါ။

ဥပမာ -

2197

2	1	9	7											
---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Address in Thailand

ထိုင်းနိုင်ငံမှာ တည်းမယ့်လိပ်စာ

ခရီးမသွားခင်ကတည်းက ဘယ်မှာတည်းမယ်ဆိုတာ လိပ်စာကိုကြိုပြီး သိထားရမှာပါ။ ဟိုတယ်မှာ တည်းမယ်ဆိုရင် ဟိုတယ်နာမည်၊ လိပ်စာပေါ့။ အဲလို လိပ်စာကြိုမသိဘဲ လိပ်စာကို မဖြည့်နိုင်ရင် အိမ်ဂရုရှင်းမှာ ပြဿနာတက်နိုင်ပါတယ်။

အရိုက်ဗယ်ကဒ်ရဲ့ နောက်စာမျက်နှာဖြည့်နည်းကို နောက်လမှာ ဆက်ရေးသွားပါမယ်။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၁)

ထိုင်းကဒ် (Thai Card) (အဆက်)

ထိုင်းကဒ်ဟာ စက္ကူကဒ်ပြားပါးပါးဖြူဖြူရှည်ရှည်လေး၊ လေယာဉ်လက်မှတ်ဆိုင်လောက်ပဲ စာလုံး အပြာလေးတွေနဲ့ စာတွေကို ပုံနှိပ်ထားတယ်။ ကဒ်လေးက နှစ်ပိုင်းပါပြီး အလည်ကနေ ခေါက်ချိုးလေး ခေါက်ထားပါတယ်။ ခေါက်ချိုးလေး တစ်ဖက်ဆီမှာ အရိုက်ဗယ်ကဒ် (ARRIVAL CARD) ဆိုက်ရောက်ရာကဒ်လို့ ရေးထားပြီး နောက်တစ်မျိုးကတော့ ဒီပါချာကဒ် (DEPARTURE CARD) ထွက်ခွာရာကဒ်လို့ ရေးထားပါတယ်။ အဲဒီ ကဒ်နှစ်ခုလုံးမှာ ရှေ့ရော နောက်ပါ ဖြည့်ရမှာပါ။

ပြီးခဲ့တဲ့လက အရိုက်ဗယ်ကဒ်ရဲ့ ရှေ့မျက်နှာ ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောခဲ့ပါတယ်။ အခု အရိုက်ဗယ်ကဒ်ရဲ့ နောက်မှာ ဘယ်လိုရေးရမယ်ဆိုတာ ဆက်ပြောပါမယ်။ ဒီကဒ်ဖြည့်နည်းတွေ ပြောရင်းသိသင့်တဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ အသံထွက်၊ အဓိပ္ပါယ်လေးတွေကို ထည့်ပြောသွားပါတယ်။

အရိုက်ဗယ်ကဒ် (ARRIVAL CARD) နောက်ကြော

- အပေါ်ဆုံးမှာ for non-Thai resident only လို့ ရေးထားပါတယ်။
 - non နှမ်းဆိုတာက မဟုတ်တာပေါ့။
Non-Thai နှမ်းထိုင်းဆိုတာက ထိုင်းလူမျိုးမဟုတ်သူများ
 - resident ရဲဆီဒင့်ဆိုတာ နေထိုင်သူ
 - အဲတော့ ဒီစာတမ်းရဲ့အဓိပ္ပါယ်က ထိုင်းနိုင်ငံသား မဟုတ်သူများအတွက်သာလို့ အဓိပ္ပါယ် ရပါတယ်။ ထိုင်းလူမျိုးတွေ ဖြည့်စရာမလိုဘူး။ ကျန်တဲ့လူတွေ အကုန်မြန်မာတွေ အပါအဝင် ဖြည့်ပေါ့။
- အဲဒီအောက်မှာ ဘယ်ဘက်နဲ့ ညာဘက် တစ်ဖက်စီမှာ စာတမ်းတစ်ခုစီပါပါတယ်။
PLEASE MARK X PLEASE COMPLETE IN ENGLISH
ကျေးဇူးပြု၍ ဤကဲ့သို့ကြက်ခြေခတ်ပြီး ဖြည့်ပါ။ ကျေးဇူးပြု၍ အင်္ဂလိပ်လိုဖြည့်ပါ။
- အဲဒီအောက်ရောက်တော့မှ လိုင်းဆွဲချထားပြီး ကော်လံသုံးခုခွဲထားပါတယ်။
- ပထမကော်လံ

ပါပျီစ်အေ့မ်ဗစ်ဆစ်တ်
ထိုင်းနိုင်ငံကို လာတဲ့ ရည်ရွယ်ချက်။

☐ Holiday
ဟောလီးဒေး၊အလည်အပတ်

☐ Meeting
အစည်းအဝေး

☐ Business
ဘစ်(စ်)နစ်(စ်) လို့သံထွက်ပါ။
အလုပ်ကိစ္စနဲ့လာတာလား။
(ဒီနေရာမှာ ဘစ်(စ်)နစ်(စ်)ကို
စီးပွားရေးကိစ္စလို့ မယူဆရပါဘူး။)

☐ Incentive
အင်ဆင်တစ်(မ်)
လေယာဉ်လက်မှတ်အလကားရလို့
လာတာလား။

☐ Education
အဲဂျူကေးရှင်း
စာသင်ဖို့လား

☐ Conventions
ကွန်ဗင်းရှင်း
ညီလာခံလာတာလား

☐ Employment
အင်ပလွိုင်းမင့်
အလုပ်လုပ်ဖို့လာတာလား

☐ Exhibitions
အိတ်က(စ်)ဆီဘီးရှင်း လို့ အသံထွက်ပါ။
ပြပွဲကြီးတေလာတာလား။

☐ Transit
ထရန်ဆစ်
ခရီးမဆက်ခင် ခဏနားတာလား

☐ Others
တခြားကိစ္စနဲ့လား။

ကိုယ် ထိုင်းနိုင်ငံကို ဘာကိစ္စနဲ့ လာသလဲဆိုတာပေါ်မူတည်ပြီး ဖြည့်ပေါ့။

• Yearly income တစ်နှစ်ဝင်ငွေ

☐ Under 20,000 US\$ ဒေါ်လာ ၂၀၀၀၀ အောက်

- ☐ 20,000 - 40,000 US\$ ဒေါ်လာ ၂၀၀၀၀ နှင့် ၄၀၀၀၀ ကြား
- ☐ 40,001 - 60,000 US\$ ဒေါ်လာ ၄၀၀၀၀ နှင့် ၆၀၀၀၀ ကြား
- ☐ 60,001 - 80,000 US\$ ဒေါ်လာ ၆၀၀၀၀ နှင့် ၈၀၀၀၀ ကြား
- ☐ 80,001 and over ဒေါ်လာ ၈၀၀၀၀ အထက်
- ☐ No income ဝင်ငွေမရှိ
- ဒေါ်လာ ၂၀၀၀၀ အောက်အကွက်ကို X ဖြည့်ပါ။

• တတိယကော်လံ

○ Occupation

အော်ကူပေးရှင်း၊ အလုပ်အကိုင်

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ကိုယ့်အလုပ်အကိုင် ကိုယ်ဖြည့်ပါ။ မြန်မာပြည်က မထွက်ခင်ကတည်းက ကိုယ့်အလုပ်အကိုင် ဘယ်လိုဖြည့်မယ်ဆိုတာ စဉ်းစားထားပါ။ အင်ဂျင်နီယာ၊ လက်သမား၊ ဝဲလ်ဒါ ဆိုတာတွေပေါ့။ ဥပမာဖြည့်ပြရရင်

E	N	G	I	N	E	E	R				
---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--

○ Country of residence နေထိုင်ရာနိုင်ငံ

City/State

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

မြို့/ပြည်နယ်

ဥပမာ -

Y	A	N	G	O	N						
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--

Country

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

နိုင်ငံ

ဥပမာ -

M	Y	A	N	M	A	R					
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--

• From/Port of embarkation

ဘယ်ကလာမလဲ/ဘယ်လေဆိပ်က တက်လာသလဲ

(အင်ဘာကေးရှင်းဆိုတာ တက်တာ)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ဥပမာ -

Y	A	N	G	O	N				
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--

Next city/Port of disembarkation

နောက်မြို့၊ ဒါမှမဟုတ် ဘယ်လေဆိပ်မှာ ဆင်းမှာလဲ၊

(ဒစ်စ်အင်ဘာကေးရှင်းဆိုတာ ဆင်းတာ)

ကိုယ်က ဘန်ကောက်ကိုသွားတယ်ဆိုရင် BANGKOK ပေါ့။

မလေးရှားနိုင်ငံ ကွာလာလမ်ပူကို သွားမယ်ဆိုရင်

KUALA LUMPUR ပေါ့။

မှတ်ချက်

တကယ်တော့ ဒီ အချက်အလက်တွေဟာ ထိုင်းနိုင်ငံကို လာတဲ့ လူတွေအကြောင်း သုတေသနပြုဖို့ ပေးထားတာပါ။ ဖြည့်လည်းရတယ်၊ မဖြည့်လည်းရတယ်လို့ ပြောရမှာပေါ့။ ဒါပေမယ့် ဖြည့်မထားပြန်ရင်လည်း အဲဒါကို ဘာလို့ မဖြည့်တာလဲဆိုပြီး အဟောက်ခံရနိုင် တယ်။ ဖြည့်ပါလို့ ပြောတာကို ကိုယ်က မဖြည့်မိဘဲ ဖြစ်နေတာကိုး။ ဒါကြောင့် လွယ်လွယ်လေး ဖြည့်လို့ ရတာကို ဖြည့်ထားလိုက်တာ မမှားပါဘူးလို့ ပြောချင်ပါတယ်။

(နောက်အပတ်မှာ ထိုင်း ဒေသချာကဒ် DEPARTURE CARD ဖြည့်နည်း ဆက်ရေးသွားပါမယ်)။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၂)

ထိုင်းကဒ် (Thai Card) (အဆက်)

ပြီးခဲ့တဲ့လက ထိုင်းကဒ်မှာပါတဲ့ နှစ်ပိုင်းထဲက တစ်ပိုင်းဖြစ်တဲ့ အရောက်ဗယ်ကဒ် (ARRIVAL CARD) အပိုင်းကို ဖြည့်နည်းတွေရေးခဲ့ပြီးပါပြီ။ အခုလမှာတော့ ဒီပါချာကဒ် (DEPARTURE CARD) လို့ခေါ်တဲ့ ထိုင်းနိုင်ငံက ပြန်အထွက်မှာ သုံးရမယ့် ကဒ်ဖြည့်နည်းကို ပြောသွားပါမယ်။

ဒီပါချာကဒ် (DEPARTURE CARD) ရှေ့မျက်နှာစာ

- အပေါ်ဆုံးမှာ PLEASE WRITE CLEARLY IN BLOCK LETTERS AND MARK ☒ စာလုံးအကြီးများနဲ့ ရှင်းရှင်းလင်းလင်းရေးပြီး အကွက်ထဲမှာ ☒ လို့ ဖြည့်ပါလို့ ပြောတာပါ။

- အဲဒီအောက် ညာဘက်မှာ အကွက် တစ်ကွက်ပါပါတယ်။

- Flight or Other Vehicle no.

--	--	--	--	--	--	--	--
- လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ် ဒါမှမဟုတ် တခြားစီးလာတဲ့ ဗဟိုကယ် ဆိုတဲ့ ယာဉ်အမှတ်
- ကိုယ်က လေယာဉ်နဲ့ သွားတာဆိုတော့ ကိုယ့်ရဲ့ လေယာဉ်ဖလိုက်နံပါတ်ကို ဖြည့်ရပါမယ်။
- ဥပမာ - ထိုင်းလေယာဉ် TG 305 နဲ့ သွားတယ်ဆိုပါစို့ အဲဒါဆိုရင် ဒီလိုဖြည့်

T	G	3	0	5			
---	---	---	---	---	--	--	--

- ပြီးတော့မှ

- FAMILY NAME

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
- မိသားစု မိဘမျိုးရိုး နာမည်ကို ဖြည့်ခိုင်းတာ။ မြန်မာတွေရဲ့ အမည်ပေးစနစ်မှာ မိဖမျိုးရိုးနာမည်လို့ မရှိပါဘူး။ နာမည်တစ်ခုလုံးဟာ ကိုယ့်နာမည်ပဲ။ သူတ.ကတော့ သူတို့ စနစ်အတိုင်း မိဘမျိုးရိုးနာမည်ကို ဖြည့်ခိုင်းနေတာ။ အဲတော့ နာမည်စနစ်က မင်းတို့နဲ့ တူတယ် မတူဘူးရှင်းလင်းငြင်းနေရင် ရှုပ်မယ်။ အလွယ်ဆုံးကတော့ ကိုယ့်နာမည်ရဲ့ နောက်ဆုံးနာမည်ကို ဖင်မလီနိမ်းဆိုပြီး ဖြည့်လိုက်။ ဥပမာ- ကျွန်တော့်နာမည်က ခင်မောင်ဝင်းဆိုတော့ နောက်ဆုံးအလုံးကို ဖင်မလီနိမ်းလို့ ယူပြီး ဒီလိုဖြည့်တယ်။

- FAMILY NAME

W	I	N							
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--

- First name and middle name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

- First name and middle name

K	H	I	N		M	A	U	N	G
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---
- တကယ်လို့ ကိုယ့်နာမည်ဟာ နှစ်လုံးပဲရှိတယ်ဆိုပါစို့။ ငွေကိုဆိုရင် ဖင်မလီမှာ ကို KO လို့ဖြည့်
- First name and middle name မှာ တစ်လုံးပဲ HTAY ကိုပဲ ဖြည့်လိုက်ပေါ့။

- ဆက်ခနေချာလို့ ရေးထားပါတယ်။ ကိုယ့်ရဲ့ ထိုးနေကျ၊ ပတ်စပို့ထဲမှာ ထိုးထားတဲ့ အတိုင်း လက်မှတ်ထိုးလိုက်ပါ။

မှတ်သားဖို့

ထိုင်းနိုင်ငံကို သွားမယ်ဆိုရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ထိုင်းကဒ်ရဲ့ အရှိက်ဗယ်ကဒ် (ARRIVAL CARD) နဲ့ ဒီပါချာကဒ် (DEPARTURE CARD) နှစ်ခုလုံးကို ဖြည့်ထားရမှာပါ။ ဗန်ကောက်လေဆိပ်ရောက်လို့ လေယာဉ်ပေါ်က ဆင်းပြီး ထိုင်းအီမီဂရေးရှင်း လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ကောင်တာရောက်တာနဲ့ အဲဒီက အရာရှိက လိုတာတွေ စစ်ဆေးပြီးတော့ ကိုယ့်ပတ်စပို့ပေါ်မှာ တံဆိပ်တုန်းတွေ တဒုန်းဒုန်းထုပြီး ထိုင်းကဒ်ရဲ့ အရှိက်ဗယ်အပိုင်းကို ဖြတ်ယူလိုက်မယ်။ ပြီးတော့ ဒီပါချာကဒ်ကို ကိုယ့်ရဲ့ ပတ်စပို့နောက်ကျောဖုံးနဲ့ တွဲပြီး စတက်ပလာနဲ့ ညှပ်ပေးလိုက်ပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီ ဒီပါချာအပိုင်းလေးကို မပျောက်အောင် သိမ်းထားရမှာပါ။ ဗန်ကောက်လေဆိပ်ကနေ ပြန်အထွက်ရောက်တော့ အဲဒီ ဒီပါချာကဒ်လေးကို အီမီဂရေးရှင်းက ပြန်စစ်မှာပါ။ ဒါကြောင့် ဒီပါချာကဒ်လေးကို သေချာသိမ်းထားရမှာလို့ ပြောရင်း ထိုင်းကဒ်ဖြည့်နည်းရေးနေတာကို နိဂုံးချုပ်လိုက်ပါပြီ။

(အင်္ဂလိပ်စာ အတိုအထွာရေးနေရင်ကနေ မြန်မာလူငယ်တွေ နိုင်ငံခြားကို ပထမဆုံးသွားတဲ့ အခါလေယာဉ်ပေါ်မှာ ကဒ်လေးတွေဖြည့်ရတာ အခက်အခဲ တော်တော်တွေကြတာ သတိပြုမိလို့ အင်္ဂလိပ်စာရေးတာတွေ ရပ်ပြီး မလေးရှား၊ စင်္ကာပူ၊ ထိုင်းကဒ်ဖြည့်နည်းတွေ ရေးခဲ့ရပါတယ်။ ရှေ့လက စပြီး အင်္ဂလိပ်စာ အတိုအထွာလေးတွေ ပြန်ဆက်ရေးသွားပါမယ်။)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၃)

Architect - အာဇီတက်

၁. ဗိသုကာ

- A person who designs buildings and supervise their construction
- အဆောက်အဦတွေရဲ့ ပုံစံဒီဇိုင်းတွေကို ရေးဆွဲပြီး အဲဒီအဆောက်အဦတွေ ဆောက်တာကိုပါ ကြီးကြပ်ရတဲ့သူ။

၂. အာဇီတက်မှာ ဗိသုကာ အင်ဂျင်နီယာဆိုတာအပြင်၊ နောက် အဓိပ္ပါယ်ရှိပါသေးတယ်။ အဲဒါကတော့

- A person responsible for the invention or realization of something
- တီထွင်မှု ဒါမှမဟုတ် တစ်စုံတစ်ခုကို အကောင်အထည်ဖော်ပေးနိုင်ခဲ့သူ။ (realization ဆိုတာ အကောင်အထည်ဖော်တာ ဖြစ်အောင်လုပ်တာကို ပြောတာပါ) မြန်မာလို ဖခင်ကြီးလို့ ပြောကြတဲ့သဘောပါ။
- သုံးစွဲပုံ- Lee Kuan Yu is the architect of founding of Singapore လီကွမ်ယူဟာ စင်္ကာပူနိုင်ငံတည်ထောင်ခဲ့တဲ့ ဖခင်ကြီး (သို့) ဗိသုကာကြီးပါလို့ အဓိပ္ပါယ် ရပါတယ်။

Architecture - အာဇီတက်ချာ - ဗိသုကာပညာရပ်

Aesthetic - အစ်(စ်)သက်တစ်

1. အလှအပနဲ့ အနုပညာကို ခံစားတတ်တာ။ နာမ်မဝိသေသန - Adj

- Concerned with beauty of appreciation of beauty
- အလှအပနဲ့ ပတ်သက်တာ၊ အလှအပကို ခံစားတတ်တာ

၂. နာမ် - Noun

Philosophy of beauty

- A set of principle underlying the work of particular artist or artistic movement.
- အလှအပအနုပညာနဲ့ ပတ်သက်လို့ ခံစားချက်အတွေးအခေါ်အယူအဆတွေ
- သုံးစွဲပုံ- ဟိုတိုကက ဘယ်လိုဆောက်ထားသလဲမသိဘူး။ ပုံမကျပန်းမကျနဲ့ ဆောက်တဲ့သူက အစ်(စ်)သက်တစ်ကို နားလည်ပုံမပေါ်ပါဘူးကွာ။

Compromise - ကွန်ပရာမိုက်(စ်)

၁. သဘောတူညီညွှန်မှုရတာ

- An agreement that is reached by each side making concessions.
- တစ်ဖက်နဲ့ တဖက်ညှိနှိုင်းပြီး နှစ်ဘက်လုံးလျော့ပေး သဘောတူညီမှုရတာ။ (Concession - ကွန်ဆက်ရှင်ဆိုတာ လျော့ပေးတာ။)
- သုံးစွဲပုံ - သီရိလင်္ကာနိုင်ငံမှာ အခုထက်ထိ အစိုးရတပ်တွေနဲ့ တိုက်ဂိုးသူပုန်တွေ တိုက်နေကြတာ ကွန်ပရာမိုက်(စ်) မရသေးဘူးနော်။

၂. ကွန်ပရာမိုက်(စ်) နောက် အဓိပ္ပါယ်တမျိုး

- The expedient acceptance of standards that are lower than is desirable.
- တစ်စုံတစ်ခုမှာ လိုချင်တဲ့ အဆင့်အတန်းတွေ မဟုတ်ဘူး။ ဒါပေမယ့် အားလုံးအဆင်ပြေအောင် လက်ခံလိုက်တာ။
- သုံးစွဲပုံ - ကန်ထရိုက်က အခန်းအပ်ပေမယ့်လို့ကွာ လုပ်ထားတာတွေက မဟန်သေးပါဘူး။ ဒါပေမယ့် ကွန်ပရာမိုက်(စ်)လုပ်ပြီး လက်ခံလိုက်ရတာပေါ့။

Landscape - လင်းစကိတ်(ပ်)

၁. နာမ် - Noun

(က) ရေမြေသဘာဝရှုခင်း

- All the visible features of an area of land မြေတစ်နေရာရဲ့ မြင်နိုင်တဲ့ ရှုခင်းပသာဒ (Visible ဗစ်ဆစ်ဘဲလ် - မြင်နိုင်တာ)
- သုံးစွဲပုံ - ဒီရွာရဲ့ လင်းစကိတ်(ပ်)က လှသားပဲ။

(ခ) ကန့်လန့်ဖြတ်၊ ထောင်လိုက်

- ကွန်ပျူတာမှာ ပုံထုတ်ရင် ကန့်လန့်ဖြတ်ထုတ်တာကို လင်းစကိတ်(ပ်)လို့ခေါ်တယ်။ အတည့်ထုတ်တာကိုတော့ ပေါ့ထရိတ် (portrait)လို့ခေါ်တယ်။
- သုံးစွဲပုံ - ဟေ့ မင်းရိုက်ထားတဲ့ စာကြောင်းကြီးတွေက အရှည်ကြီး၊ ပေါ့ထရိတ်ထုတ်လို့ မကောင်းဘူး၊ စာကြောင်းဆန့်အောင် လင်းစကိတ်(ပ်)ထုတ်ရမှာ။

၂. ကရိယာ - Verb

- မြေနေရာတစ်ခုကို အပင်တွေနဲ့ ပြင်ဆင်ပြီး အလှဆင်တာ
- Improve the aesthetic of a piece of land by changing its contours, planting trees and shrubs
- မြေဧရိယာ တစ်ခုကို လှပသွားအောင် မြေအနိမ့်၊ အမြင့်တွေ ပြင်မယ်၊ အပင်တွေစိုက်မယ်၊ အပင်ငယ်လေးတွေ ထားပေးမယ် အဲလိုလုပ်တာ။
- သုံးစွဲပုံ - "ဆရာ ဦးသိန်းမြင့်၊ ခင်ဗျားတိုက် ပြီးသွားရင် အပင်တွေ ဟိုစိုက် ဒီစိုက် ရှောက်စိုက်မနေနဲ့နော်၊ လင်းစကိတ်(ပ်) အိတ်(စ်)ပါတ်ကို ခေါ်ပြီး သူခိုင်းတဲ့အတိုင်းစိုက်၊ သူက မြေလေးတွေ အနိမ့်အမြင့်လုပ်ပြီး၊ လိုရင် ရေကန်လေးတွေ၊ ပန်းရုံလေးတွေနဲ့ လုပ်ပေးလိမ့်မယ်။ လင်းစကိတ်(ပ်) အာဒီတက်ချာဆို သီးသန့် ဘာသာရပ်တစ်ခုဗျ။"

Function ဖန်ရှင် - (နာမ်) Noun

၁. အလုပ်တာဝန်

- An activity that is natural to the purpose of a person or thing.
- လူ၊ ဒါမှမဟုတ် တစ်စုံတစ်ခုရဲ့ သဘာဝ သို့မဟုတ် ပုံမှန်ဆောင်ရွက်နေတဲ့ လုပ်ဆောင်မှုတွေ
- သုံးစွဲပုံ - အသည်းခြောက်ပြီဆိုရင်တော့ အသည်းရဲ့ဖန်ရှင်တွေ ပျက်ပြီပေါ့။
- "ဒီလေပေါက်ကလေးရဲ့ ဖန်ရှင်က လေကောင်းလေသန့်ဝင်အောင် လုပ်ပေးတာလေ"

Functionless - ဘာလုပ်မှန်းမသိ

- သုံးစွဲပုံ - ဧည့်ခန်းအလယ်မှာ ဒီနံရံလုပ်ထားတာ ဘာကြီးမှန်းလည်းမသိဘူး။ ဖန်ရှင်လက်စပ်ပါပကွာ

၂. ပွဲလမ်းသဘင်

- A large or formal social event or ceremony
- ကြီးကြီးမားမား၊ ခန့်ခန့်ညားညားလုပ်တဲ့ လူမှုရေးအခမ်းအနား၊ ဒါမှမဟုတ် ပွဲ
- သုံးစွဲပုံ - သင်တန်းဆင်းပွဲ ဖန်ရှင်ရှိတယ်၊ မင်းတက်ဦးမလား။

Headhunt - ဟက်(ဒ်)ဟန့်. (ကရိယာ) Verb

၁. ခေါင်းဖြတ်သည်

၂. အဆင့်မြင့်အရာရှိပညာရှိကြီးများကို ရှာဖွေသည်

- သုံးစွဲပုံ - ဒို့ကုမ္ပဏီကလည်း ဒါရိုက်တာကောင်းကောင်းမရှိဘူး၊ ဟက်(ဒ်)ဟန် လုပ်ဦးမှဖြစ်မှာပါ။

Headhunter - ဟက်(ဒ်)ဟန်တာ နာမ် Noun

၁. ခေါင်းဖြတ်သမား

၂. အဆင့်မြင့်အရာရှိ ပညာရှိကြီးများ ရှာဖွေပေးသူ

- သုံးစွဲပုံ - "ဒီလောက်အဆင့်မြင့်တဲ့ ရာထူးမျိုးကို ကိုယ့်ဘာသာလိုက်ရှာနေလို့ မဖြစ်ဘူး၊ ဟက်(ဒ်)ဟန်တာ ကုမ္ပဏီကို အပ်ပြီး ရှာခိုင်းမှ ဖြစ်မှာပါ။"

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၄)

V. verb (ဗာဗ်) ကိရိယာ N. noun (နောင်း) နာမ် Adj. Adjective (အဂျီတစ်မ်) နာမဝိသေသန

Bargain ဘားဂိန်း

၁. V. ဈေးဆစ်တာ

- negotiate the terms of a transaction
- အရောင်းအဝယ်တစ်ခုရဲ့ ဈေးနှုန်းစည်းကမ်း စည်းမျဉ်းတွေကို ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးတာ
- သုံးစွဲပုံ - ကေအယ်လ်မှာ ဈေးဝယ်ရင်တော့ ဘားဂိန်းလုပ်နော်၊ အားနာမနေနဲ့၊ ဈေးသာ နာနာစစ်ပေတော့။

၂. N. ဈေးလျှော့ရောင်းတဲ့ ပစ္စည်း

- A thing bought or offered for sale for a lower price than normal
- သုံးစွဲပုံ - ကားတွေဈေးသိပ်ကျနေတယ်၊ တကယ်ဘားဂိန်းပဲ ဝယ်ထားဖို့ ကောင်းတယ်။
- ဗန်ကောက်သွားတဲ့ အဲယားလိုင်းတွေက များလာတော့ လေယာဉ်ခတွေ အပြိုင်အဆိုင်လျှော့လိုက်ကြတာ တကယ့်ဘားဂိန်းဈေးတွေပဲနော်။

Food court ဖုကုတ်

- အစားအသောက်တန်း
- သုံးစွဲပုံ - ကိုးမိုင်က အိုးရှင်း ရှောပင်စင်တာကြီးထဲက ဖုကုတ်က အစားအသောက် တော်တော်စုံတယ်နော်။

Court ကုတ်

၁. N. တရားရုံး
၂. N. နန်းတွင်း
၃. N. တစ်ခုခုလုပ်ဖို့ သတ်မှတ်ထားတဲ့နေရာ
 - သုံးစွဲပုံ - Food court
 - Tennis court

Marketing မားကတ်တင်း

- N – တွင်ကျယ်ရောင်းအားမြှင့် လုပ်ငန်း
- The action or business of promoting and selling products or services.
- ကိုယ့်ရဲ့ပစ္စည်း၊ ဒါမှမဟုတ် ဝန်ဆောင်မှုတစ်ခုခုကို လူသိများ တွင်ကျယ်လာပြီး ရောင်းအားမြှင့်လာအောင် လုပ်ဆောင်ချက် (သို့မဟုတ်) လုပ်ငန်း
- သုံးစွဲပုံ - ပုံရိပ်တယ်က မားကတ်တင်း တော်တော်ကောင်းတယ်နော်၊ လူတွေ သိပ်သိတာပဲ။
Nivea တွေ လူသုံးများတာလည်းမပြောနဲ့ မားကတ်တင်းက ရှယ်ပဲကိုး။

Strategy စထ(ရ်)တီဂျီ

၁. N – သေချာရေးဆွဲထားတဲ့ စီမံချက်အကြံအစည်
 - A plan designed to achieve a particular long0 tem aim
 - ရေရှည်ရည်မှန်းချက်တစ်ခုကို ရရှိနိုင်အောင် ရေးဆွဲထားတဲ့ အစီအစဉ်တစ်ခု
 - သုံးစွဲပုံ - လူတွေ ပါတ်ဝန်းကျင်ထိန်းသိမ်းရေး အသိစိတ်ဓါတ်တွေ ဝင်လာဖို့ဆိုတာ သေချာတဲ့ စထ(ရ်)တီဂျီဆွဲပြီးလုပ်ရမှာ။
၂. N စစ်မဟာဗျူဟာ
 - The act of planning and directing military activity in a war or battle.
 - စစ်ပွဲတစ်ပွဲမှာ စစ်ဆင်ရေးတွေကို စီစဉ်ညွှန်ကြားပေးရတဲ့ ပညာရပ်

Tactic တက်တစ်

၁. N. အသေးစိတ်အစီအမံ
 - An action carefullu planned to achieve a specific en.

- သတ်သတ်မှတ်မှတ်ရလဒ်တစ်ခုရဖို့ သေချာစီစဉ်ထားတဲ့ လုပ်ဆောင်ချက်
- သုံးစွဲပုံ - "ငါတို့သူငယ်ချင်းက စီးပွားရေးလုပ်ငန်းတွေ အောင်မြင်တာလဲ မပြောနဲ့လေ ဒီကောင်က ငါးနှစ်စာလောက် ဘာလုပ်မယ်ဆိုတာကို အထွေထွေ စထ(ရ်)တီဂျီကြီးဆွဲပြီးမှ လုပ်ငန်းတစ်ခုစီ တစ်ခုစီကို သေချာတက်တစ်လေးတွေနဲ့ လုပ်သွားတာကွ"။

၂. N. Tactics တက်တစ်(စ်) s ပါရပါမယ် - နည်းဗျူဟာ

- The art of disposing armed forces in order of battle
- တိုက်ပွဲမှာ တပ်တွေကို ဘယ်လိုနေရာချပြီး တိုက်မယ်ဆိုတဲ့ ပညာရပ်
- သုံးစွဲပုံ - ဒုတိယကမ္ဘာစစ်တုန်းက မဟာမိတ်တပ်တွေက နာဇီတွေကို နိုင်တာ ဘာလို့လဲဆိုတော့ စစ်ပွဲကြီး တစ်ပွဲလုံးရဲ့ စစ်ဆင်ဖို့ ပြင်တဲ့ မဟာဗျူဟာ စထ(ရ်)တီဂျီက သိပ်ကောင်းပြီး တိုက်ပွဲလေးတွေ တိုက်တဲ့တက်တစ်(စ်)ကလည်း အရမ်းထိရောက်တာ။

မှတ်သားဖို့ရာ

စထ(ရ်)တီဂျီနဲ့ တက်တစ်ကို နှိုင်းယှဉ်ပြီး တွဲသုံးလေ့ရှိပါတယ်။

စထ(ရ်)တီဂျီကတော့ ယေဘုယျနဲ့ ရေရှည်အတွက် အထွေထွေကို ခြုံပြီးစဉ်းစားတဲ့ အစီအမံပါ။

တက်တစ်ကတော့ အသေးစိတ်လုပ်ဆောင်ရမယ့် အစီအစဉ်လေးပါ။

- သုံးစွဲပုံ - ဆေးလိပ်တိုက်ဖျက်ရေးရဲ့ ရေရှည်စထ(ရ်)တီဂျီမှာ ပြည်သလူထုကို ပညာပေးဖို့၊ ဆေးရွက်ကြီးဈေးတွေ မြင့်အောင်လုပ်ဖို့၊ ဆေးလိပ်တွေကို တဖြည်းဖြည်းနဲ့ အခွန်တွေတိုးကောက်ဖို့ဆိုတဲ့ ရေရှည် စထ(ရ်)တီဂျီတွေကို သုံးပြီး အသေးစိတ် လုပ်ဆောင်ရမယ့် နည်းစနစ် တက်တစ်တွေ အနေနဲ့ ဆိုင်တွေမှာ ဆေးလိပ်ဘူးလိုက် ရောင်းခွင့်မပြုဘူး၊ စားသောက်ဆိုင် တွေထဲမှာ ဆေးလိပ်သောက်ခွင့် မပြုဘူးဆိုတဲ့ ရေတိုလုပ်ဆောင်ချက် လုပ်သွားရမှာပါ။

Save ဆေ(ဗ်)

၁. V. - ကာကွယ်စောင့်ရှောက်တာ

- Keep safe or rescue from or danger.
- ဒုက္ခအန္တရာယ်တွေက ကယ်ဆယ်ကာကွယ်ထားပြီး လုံခြုံစိတ်ချရအောင် စောင့်ရှောက်တာ။

- သုံးစွဲပုံ - ငှက်ကလေး အတောငယ်ကျိုးနေတယ်၊ ဆေး(ဗ်)လုပ်ထားပါလား။

၂. V. - ချွေတာတာ

- Avoid the need to use up or spend
- သုံးမဖြစ်ဘဲထားတာ
- သုံးစွဲပုံ - ကားတွေမလိုဘဲ မသုံးကြနဲ့၊ ဓါတ်ဆီတွေ ဆေး(ဗ်)လုပ်ကြနော်။

၃. V. - သိမ်းထားတာ

- Store up for future use
- နောက်နှောင်တစ်ခုခုသုံးဖို့ သိမ်းထားတာ
- သုံးစွဲပုံ - ဒီလူနာက ဝမ်းထဲမှာ သွေးပါတယ်ပြောတယ်။ ဟုတ်လား၊ မဟုတ်လား မသိဘူး။ သူ့ရဲ့ဝမ်းကို ဆေး(ဗ်)လုပ်ထားလိုက်စမ်း၊ ငါကြည့်မယ်။ Save stool for inspection.

We all need to save energy and environment

- အားလုံးဟာ စွမ်းအင်သုံးစွဲမှုတွေ ချွေတာပြီး သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ကြီးကို စောင့်ရှောက်ရမှာပါ။
- အထက်က အင်္ဂလိပ်စာ ဝါကျထဲမှာ ဆေး(ဗ်) save ဆိုတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံး တစ်လုံးထဲရဲ့ အဓိပ္ပါယ်နှစ်မျိုးသုံးသွားပါတယ်။ ချွေတာတယ်ဆိုတာနဲ့ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်တဲ့ အဓိပ္ပါယ်နှစ်ခုရအောင် စာလုံးတစ်လုံးထဲ သုံးသွားတာ မှတ်သားဖို့ပါ။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၅)

လန်ဒန်က ဒေါက်တာ ဇော်မင်းရဲ့စာ

ကျွန်တော်နဲ့ တတန်းထဲ သူငယ်ချင်း လူထု ဒေါ်အမာရဲ့ တူအရင်း ဒေါက်တာဇော်မင်းဟာ သူ့ရဲ့ ဇနီး ဒေါက်တာခင်နှင်းဝေနဲ့ အတူ ယူကေနိုင်ငံ လန်ဒန်ကို ရောက်နေတာ အနှစ် ၂၀ ကျော်ပါပြီ။ နိုင်ငံခြားမှာ ရောက်တာဘယ်လောက်ပဲ ကြာကြာ ကျွန်တော်တို့ အညာသားတွေရဲ့ ထုံးစံအတိုင်း ရင်ထဲက အညာကို လွမ်းတဲ့ စိတ်ကိုတော့ ဖျောက်မရပါဘူး။ သူတို့ လင်မယားနှစ်ယောက်ဟာ လန်ဒန်မှာသာနေတယ် မြန်မာပြည် အထူးသဖြင့်အညာကို အထူးသတိရနေကြတဲ့ သူတွေပါ။ ဒါကြောင့် ကျွန်တော်အညာအကြောင်း၊ အညာဓလေ့၊ အညာစရိုက်တွေကို မှတ်တမ်းတင်ရေးနေတဲ့ "အမေနဲ့ ကျွန်တော်" အခန်းဆက်ဆောင်းပါးတွေ ပါတဲ့ ကလျာမဂ္ဂဇင်းကို လစဉ်သူတို့ဆီကို ပို့ပေးပါတယ်။ အဲလို ကလျာမဂ္ဂဇင်းရလို့ "အမေနဲ့ ကျွန်တော်"

ဆောင်းပါးကို ဖတ်ပြီးတိုင်း သူက အီးမေးလ်နဲ့ ကျွန်တော့်ဆောင်းပါးအပေါ် သူ့ရဲ့ ဝေဖန်ချက်လေးတွေ ပို့ပေးပါတယ်။ ဒီလထုတ် ကလျာမဂ္ဂဇင်းထဲက ကျွန်တော့်ဆောင်းပါးကို ဖတ်ပြီး သူပို့လိုက်တဲ့ အီးမေးလ် ထဲက အင်္ဂလိပ်စာကြောင်းလေးတွေကိုက တကြောင်းစီ ဖတ်ရင်း အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ အဓိပ္ပာယ် အယူအဆလေးတွေကို ဆွေးနွေးသွားချင်ပါတယ်။

• Dear Khin Maung Win

Kalaya arrived yesterday and I couldn't get it off Ma Wai until today.

ခင်မင်ရင်းနှီးရတဲ့ ခင်မောင်ဝင်းရေ၊

- ကလျာမနေ့က ရောက်တယ်။ ဒီနေ့ရောက်မှ အဝေဆီက ဆွဲယူလို့ရတယ်။
- အင်္ဂလိပ်စာကို သူရေးထားတဲ့အတိုင်း တိုက်ရိုက်မြန်မာလို ဘာသာပြန်လို့ မရဘူးဆိုတာ သတိပြုပါ။ ဒီစာကြောင်းမှာ အင်္ဂလိပ်စာအတိုင်းဆိုရင် ကလျာမဂ္ဂဇင်းကို မဝေဆီကနေ ဒီနေ့ အထိ ယူလ. မရဘူးလို့ ရေးထားပေမယ့်လို့ သဘောတရားကတော့ "စာအုပ်ကို ဒီနေ့ဘဲ မဝေဆီက ရတယ်လို့" ဆိုလိုတာပါ။

• You are doing a great job.

- မင်း လုပ်နေတာဟာ သိပ်ကို ကောင်းပါတယ်။
- ဒီနေရာမှာ job ဆိုတာ အလုပ်အကိုင်ကို ပြောတာမဟုတ်ပါဘူး။ A task of piece of work ဆိုတဲ့ ဆောင်ရွက်ချက်တစ်ခုလို့ ဆိုလိုတာပါ။ ဒီဝါကျလေးက မှတ်သားထားရမှာပါ။ တစ်ယောက်ယောက်၊ တစ်ခုခုလုပ်နေတာပါကို ချီးမွမ်းချင်ရင် ဒီဝါကျလေးကို ပြောလေ့ရှိပါတယ်။ ဒီလိုပြောတာဟာ ယဉ်ကျေးတဲ့ အပြောအဆိုတစ်ခုပါ။

• I admire your courage and honest in your description of our upcountry ways.

- ဒို့အညာက စနစ်တွေကို မင်းသတ္တိရှိရှိနဲ့ အမှန်အတိုင်း ရေးရဲတာကို ငါ ချီးကျူးမိတယ်ကွာ။
- No hint of any embarrassment about how we 'go bush'.
 - ငါတို့ ချုံထဲသွား "တောထိုင်" တဲ့အကြောင်းကို မင်း နည်းနည်းလေးမှ မရှက်မကြောက် ရေးထားတာကိုး

စကားလုံးတွေ / ဗော့ကာဗြူလာရီ (Vocabulary)

အထက်ကစာကြောင်းတွေထဲမှာ ပါတဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတချို့ကို နည်းနည်း ရှင်းပြ သုံးပြ သွားပါမယ်။

- dear - ဒီးယား

- regarded with deep affection

သိပ်ကို ချစ်ခင်ကြင်နာစွာနဲ့ ဆက်ဆံတယ်။

- အင်္ဂလိပ်စာ ရေးတဲ့နေရာမှာတော့ လူနာမည်၊ ရာထူးတွေရဲ့ ရှေ့မှာ နှုတ်ခွန်းဆက်တ အနေနဲ့လည်း သုံးကြပါတယ်။

- သုံးစွဲပုံ - Dear John, Dear Dir, Dear Madam

- Expensive

- နောက်အဓိပ္ပါယ် တစ်မျိုးကတော့ ဈေးကြီးတယ်တဲ့

- သုံးစွဲပုံ - The coat is very dear.

ကုတ်အင်္ကျီက ဈေးသိပ်ကြီးတယ်။

- admire - အင်္ဂ(ဒ်)မိုင်းယား

- Regard with respect of warm approval.

- ထောက်ခံ ကြည်နူးလေးစားချီးကျူးတာ

- သုံးစွဲပုံ ကိုဇော်မောင် ပန်းချီလက်ရာတွေက သိပ်ကောင်းတယ်။ ကျွန်တော်အင်္ဂ(ဒ်)မိုင်းယားလုပ်မိတယ်ဗျာ။

- honesty - အော်နက်(စ်)တီ

- Truthful and sincere

- မှန်ကန်တည်ကြည်ဖြောင့်မတ်တာ

- သုံးစွဲပုံ - ဒီကောင်က တကယ်ရိုး၊ တကယ်ဖြောင့်တဲ့ မိဘမျိုးရိုးက ဆင်းသက်လာတာ၊ သူ့အော်နက်(စ်)တီကတော့ သံသယရှိစရာမလိုပါဘူး။

မှတ်ချက်

ဒီနေရာမှာ H နဲ့ စတဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးရဲ့ အသံထွက်ကိုမှန်အောင် ထွက်ဖို့ သတိပေးချင် ပါတယ်။

H နဲ့ စပြီး honesty လို့ ပေါင်းထားပေမယ့်လို့ ဟောနက်(စ်)တီလို့ပဲ အသံထွက်ရပါမယ်။ ဒီလို H နဲ့ စတဲ့ စကားလုံး တချို့ရဲ့ အသံထွက်အမှန်လေးတွေ ရေးပြချင်ပါတယ်။

- honour - အော်နားစ်

ဥပမာ - B.Sc. (Hon.)

- honourable - အော်နာရေးဘယ်လ်

ဥပမာ - Hon. President

အော်နာရေးဘယ်လ်ပရဲဆီးဒင့်

လေးစားအပ်ပါသော ဥက္ကဋ္ဌကြီး

- honorary - အော်နာရရီ

ဂုဏ်ထူးဆောင်

ဥပမာ - Hon. Secretary

အော်နာရရီ စက်ကရီတေရီ

ဂုဏ်ထူးဆောင် အတွင်းရေးမှူး

- honesty - အော်နက်စ်တီ

ရိုးသားဖြောင့်မတ်ခြင်း

ဥပမာ - Honesty is the best policy.

ရိုးသားဖြောင့်မတ်ခြင်းသည် အကောင်းဆုံးကျင့်ကြံခြင်းဖြစ်သည်။

- hint - ဟင့်(တ်)

- a very small trace

- နဲနဲလေး

- သုံးစွဲပုံ - No hint of fear ကြောက်စိတ်တစ်စက်မှ မရှိဘူး။

- indicate indirectly

- နောက်အဓိပ္ပါယ်တစ်ခု

- သွယ်ဝိုက်ပြီးပြောတာ

- သုံးစွဲပုံ - ဒီနေ့ အင်္ဂလိပ်စာ မဖြေနိုင်ဘူး။ အင်္ဂလိပ်စာ သင်တဲ့ ဆရာမက ဟင့်(တ်)လေးဘာလေးမှ မပေးတာကိုး။

- embarrassment (n) - အင်ဘရပ်(စ်)

- embarrass (v) - အင်ဘရပ်(စ်)

- cause to feel awkward, self-conscious or ashamed.

- နေရထိုင်ရခက်၊ စိတ်ထဲမှာ မလုံ၊ အရှက်ရစေတာ

○ သုံးစွဲပုံ - ဒီလူ မလေးကို အလုပ်လုပ်ဖို့ သွားတာ အခု အဆင်မပြေလို့ ပြန်လာရတယ်လေ။ အဲတော့ ထွက်သွားခါနီးတုန်းက နှုတ်ဆက်ပွဲလေးလုပ်တဲ့ လူတွေနဲ့ တွေ့ရတော့ သူ အင်ဘရပ်(စ်)ဖြစ်နေတာပေါ့။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၆)

ကိုးရီးယားနိုင်ငံဆိုးလ်မြို့မှာ (၆-၉-၂၀၀၇) နေ့က လုပ်တဲ့ အာရှပစိဖိတ် အသည်းရောဂါ ထိပ်သီးအစည်းအဝေး (Asia Pacific Hepatitis Summit) မှာ အသည်းရောင်အသားဝါ စီရောဂါအကြောင်း စာတန်းတစ်ခု ဖတ်ပေးဖို့ အဖိတ်ကြားခံခဲ့ရတဲ့အတွက် ကိုးရီးယားက သွားခဲ့ပြီး အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးကြီးမှာ ဟောပြောပို့ချခဲ့ရပါတယ်။ အဲလို အသွား ကိုးရီးယားလေဆိပ်အဝင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ကိုးရီးယားကန်လေးတွေကို ဖြည့်ရတော့ ကိုးရီးယားကို အလုပ်သွားလုပ်ကြတဲ့ မြန်မာလူငယ်တွေကို သတိရမိပါတယ်။ ကိုးရီးယားမှာ အလုပ်သွားလုပ်တာဟာ မြန်မာပြည်မှာ တော်တော်လေး ခေတ်စားတာပါ။ ဒါကြောင့် ကိုးရီးယားအဝင်ဖြည့်ရတဲ့ ကိုးရီးယားကန်လေးတွေ ဖြည့်နည်းကို ပြောပြချင်ပါတယ်။

ကိုးရီးယားကန်

ကိုးရီးယားအဝင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ကန်လေးသုံးခုပေးပါတယ်။ အဲဒါလေးတွေကတော့

၁. ARRIVAL/ DEPARTURE CARD

REPUBLIC OF KOREA IMMIGRATION SERVICE

အဝါရောင် ကန်ပြား ပျော့ပျော့လေးပါ။ 4" x 3" လောက်ရှိပါတယ်။ အရိုက်ဗယ်လ်လို့ ခေါ်တဲ့ ရောက်တာနဲ့ ဒီပါချာလို့ ခေါ်တဲ့ ထွက်တာတွေကို ဖြည့်ရတဲ့ ကိုးရီးယားအစိုးရရဲ့ အီမီဂရေးရှင်း ကန်ပါ။

၂. UNI-PASS

KOREA CUSTOMS

E-CLEARANCE SYSTEM

ဒီစာရွက်ကတော့ ရှည်မျောမျောကန်ပျော့ပါ။ 8" x 3" ရှိပါတယ်။

အကောက်အခွန် ကပ်စတန်ဖောင်လေးပါ။

၃. HEALTH QUESTIONNAIRE

ဟဲ့လ်(သ်)ကွက်ရှင်နဲ(ရ်)

ကျန်းမာရေးနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ မေးခွန်းလွှာပါ။ ကြက်ငှက်တုတ်ကွေး၊ ဆား(စ်) (SARS) ရောဂါတွေ ခေတ်စားနေတော့ အဲလို ရောဂါလက္ခဏာတွေရှိလားဆိုတာ မေးထားတာပါ။

ဒီသုံးခုကို ပြည့်ပြည့်စုံစုံဖြည့်ရမှာပါ။ ကပ်ပေါ်မှာကွပ်လပ်အားလုံးဖြည့်ဖို့ ဘာလို့ အရေးကြီး သလဲဆိုတာ ပြောပါမယ်။ ကျွန်တော် ကိုးရီးယားသွားတော့ သားလေးထူးခိုင်ဝင်းလည်း အမေရိကန်က တက္ကသိုလ်ဝင်ခွင့်ရထားပြီး တက်ဖို့ စောင့်နေတုန်း အားနေတာနဲ့ ခေါ်သွားပါတယ်။ လေယာဉ် ဆင်းခါနီးမှာ ကျွန်တော်တို့သားအဖ ပုံစံတွေဖြည့်ကြတော့ ကျွန်တော်က သားလေးကို အားလုံးပြည့်စုံအောင် ဖြည့်နော်လို့ သေချာသတိပေးပါတယ်။ "ရပါတယ်အဖေရာ သားဖြည့်တတ် ပါတယ်" ဆိုတာနဲ့ ကျွန်တော်လည်း ထပ်မပြောတော့ဘူး။ သူလည်း နိုင်ငံခြားခဏခဏ သွားနေတာပဲလေဆိုပြီး သူဖြည့်ထားတဲ့ ကပ်လေးတွေကို ယူမကြည့်မိဘူး။ လေယာဉ်ဆိုက်တော့ အထက်တန်း (Business Class) မှာ စီးလာတဲ့ ကျွန်တော်တို့ နှစ်ယောက်ဟာ လေယာဉ်တံခါးဝမှာ ရှေ့ဆုံးကရောက်နေပါတယ်။ လေယာဉ်တံခါးလည်း ဖွင့်လိုက်ရော ကျွန်တော်တို့ နှစ်ယောက် အီမီဂရေးရှင်းကောင်တာမှာ ရှေ့ဆုံးက နေရာရအောင် အမြန်လျှောက်ကြပါတယ်။ ဒါမှ မြန်မြန်ထွက်ရမှာပါ။ တော်တော်လေး အမောတကော အိတ်တွေဆွဲပြီး ပြေးမတတ်သွားလိုက်ကြတာ အီမီဂရေးရှင်း ကောင်တာမရောက်ခင် ကျန်းမာရေးကောင်တာကို အရင်တွေ့ပါတယ်။ ဒါနဲ့ ကျွန်တော်တို့ ဖြည့်ထားတဲ့ Health Questionnaires ကျန်းမာရေးနဲ့ ပတ်သက်လို့ မေးထားတဲ့ စာရွက် အဝါလေးတွေကို ကျန်းမာရေးဂိတ်ဝမှာ စောင့်နေတဲ့ ဝန်ထမ်းလက်ထဲ ထည့်လိုက်ကြပါတယ်။ ကျွန်တော့်ရောက်တော့ ဘာပြဿနာမှ မရှိပဲ OK ဆိုပြီး သွားခွင့်ပေးလိုက်ပါတယ်။ ကျွန်တော့် သားလေးရောက်တော့ "Sir address please" "ကျေးဇူးပြုပြီး လိပ်စာလေးဖြည့်ပေးပါ" လို့ ပြောလိုက်ပါတယ်။ မေးခွန်းတွေကလည်း ဘာမှ အထူးမဟုတ်ဘူး၊ ချောင်းဆိုးလား၊ နှာစေးလား ဆိုတာလေးတွေ ဆိုတော့ အရေးကြီးတဲ့ စာရွက်မဟုတ်ပါဘူး ဆိုပြီး အဲဒီစာရွက်အဝါပေါ်မှာ ကိုးရီးယားမှာ နေထိုင်တဲ့ လိပ်စာဆိုတာကို ထူးခိုင်ဝင်းက ဖြည့်မထားမိဘူး၊ အဲတော့ မိတော့တာပေါ့။ ဒါနဲ့ လူအတန်းကြီးရှေ့က ဘေးဖယ်ပြီးတော့ စားပွဲလေးကို သွား ဘောပင်လိုက်ရှာပြီးတော့ "အဖေ သားတို့တည်းမယ့် လိုတေး Lotte ဟိုတယ်လိပ်စာပေးပါဦး" ဆိုပြီး ကျွန်တော့်ဆီက ဟိုတယ် စာရွက်လေးယူ လိပ်စာခုကြောင်းလောက် ဖြည့်ပြီးတဲ့အချိန်မှာ သူရှေ့ကနေ လူ(၅၀)ကျော်လောက် ဖြတ်ပြီးသား ဖြစ်သွားပါပြီ။ အဲဒီလိပ်စာဖြည့်ပြီးတဲ့ ပုံစံလေးပေးပြီး ဆက်ထွက်လာလိုက်တာ အီမီဂရေးရှင်းကောင်တာရောက်တော့ ကျွန်တော်တို့ နောက်ဆုံးမှာ ရောက်နေပါပြီ။ စာရွက်လေးကို ပေါ့ဆဆဖြည့်လိုက်မိတဲ့အတွက် လေယာဉ်ပေါ်က ရှေ့ဆုံးကထွက်ခဲ့တဲ့ ကျွန်တော်တို့ နှစ်ယောက်ဟာ အီမီဂရေးရှင်း အတန်းရှည်ကြီးမှာ နောက်ဆုံးကရောက်သွားပြီး လေဆိပ်ကအထွက်မှာတောင် နောက်ကျသွားပါတယ်။

ဘယ်လောက်နောက်ကျသွားလဲဆိုရင် လာကြိုတဲ့ လူနဲ့ လွဲမလိုတောင် ဖြစ်သွားတဲ့အဆင့်အထိ ရောက်သွားပါတယ်။ လေယာဉ်ပေါ်မှာ ကန်လေးတွေ၊ စာရွက်လေးတွေကို သေချာဖြည့်ရမယ်ဆိုတဲ့ သင်ခန်းစာလေးပါ။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၇)

ကိုးရီးယားကန် (အဆက်)

ပြီးခဲ့တဲ့လက ကိုးရီးယားကို လေယာဉ်နဲ့ သွားရင် ကိုးရီးယားလေဆိပ်အဝင်မှာ ပြရမယ့် ကန်လေး သုံးခု လေယာဉ်ပေါ်မှာ ပေးတယ်ဆိုတာပြောခဲ့ပါတယ်။ အဲဒီကန်လေးတွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ဖြည့်နည်းကို ကန်တစ်ခုစီ အကြောင်းရှင်းပြသွားပါမယ်။

၄. ARRIVAL/ DEPARTURE CARD

အဲဒီ ကန်လေးထဲမှာ ပါတဲ့ စာတွေအတိုင်း ရေးပြသွားပါမယ်။

ARRIVAL/ DEPARTURE CARD									
REPUBLIC OF KOREA IMMIGRATION SERVICE									
Surname									
Given Names									
Date of Birth Year				Mon		Day		Male/ Female/	
								M F	
Nationality						Passport No.			
Address in Korea									
Occupation						Purpose of visit			
Port of Boarding						Port of Landing			
Flight No. Vessel TG						Signature			

- a. ARRIVAL/ DEPARTURE CARD
- REPUBLIC OF KOREA IMMIGRATION SERVICE
- အရိုက်ဗယ်/ ဒီပါချာကန်

ရိပ်ဘလစ် အော့(ဖ်)၊ ကိုးရီးယား အီမီဂရေးရှင်းဆားဗ(စ်)

ဆိုက်ရောက်/ထွက်ခွာရာကန်

ကိုးရီးယား သမ္မတနိုင်ငံလူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာန

b.

SURNAME

ဆာနိုမ်းမ်

မျိုးရိုးမိဖ နာမည်

ဒီအချက်ကို ဖြည့်ရာမှာ မြန်မာတွေရဲ့ နာမည်ပေးစနစ်မှာ ပေးထားတဲ့ နာမည်၊ မိဘမျိုးရိုးနာမည်လို့ မရှိပါဘူး။ သူ့တို့ စနစ်နဲ့ ကိုက်အောင်ဖြည့်မယ်ဆိုရင် ကိုယ့်နာမည်ရဲ့ နောက်ဆုံးအလုံးကို ဆာနိုမ်းမ် အနေနဲ့ ထည့်လိုက်ပါ။ ဥပမာ ကိုယ့်နာမည်က KHIN MAUNG WIN ဆိုရင်

SURNAME

WIN

လို့ ဖြည့်လိုက်ပါ။

c.

GIVEN NAMES

ရှေ့မှာ ပြောခဲ့သလိုပဲ မြန်မာနာမည်မှာ ဆာနိုမ်း၊ ဂစ်ဗင်းနိုမ်းဆို မရှိပါဘူး။ ခုနက ဥပမာထဲမှာ ကိုယ့်နာမည်က KHIN MAUNG WIN ဆိုရင် WIN ကို ဆာနိုမ်းမ်ထဲထည့်ပြီး KHIN MAUNG ကို ဂစ်ဗင်းထဲ ထည့်ပေါ့။

GIVEN NAMES

KHIN MAUNG

လို့ ဖြည့်ပါ။ တကယ်လို့ ကိုယ့်နာမည်က နှစ်လုံးထဲရှိရင် နောက်ဆုံးအလုံးကို ဆာနိုမ်းမ်အတွက်ထဲ ထည့် ရှေ့က နာမည်ကို ဂစ်ဗင်းနိုမ်းမ်မှာ ထည့်

ဥပမာ နာမည်က SAW SANDAR ဆိုရင်

SURNAME

SANDAR

GIVEN NAMES

SAW

ပေါ့။

d. Date of Birth

Year

Month

Day

e. Male

M

--	--	--	--	--	--	--	--

f. Female

F

ကိုယ့်ရဲ့ မွေးသက္ကရာဇ်အတိုင်းဖြည့်ပေါ့။

ကျား/ မ ဖြည့်ရမှာပါ။

ဥပမာ ၁၉၇၄ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ (၁၁)ရက်မှာ မွေးတယ်ဆိုရင်

Year	Month	Day	g.	Male	မေးလ်က ကျား
1	9	7	4	0	1
1	1	1	h.	Female	မိမေးလ်က မိန်းမ

သက်ဆိုင်ရာအကွက်ကို ခြစ်လိုက်ရုံပါပဲ။

i. Address in Korea
 အက်ဒရက်(စ်)အင် ကိုးရီးယား
 ကိုးရီးယားမှာ နေမယ့်လိပ်စာ

(Tel:)
 တယ်လီဖုန်းနံပါတ်

ရန်ကုန်မှာကတည်းက ကိုးရီးယားရောက်ရင် တည်းမယ့်လိပ်စာကို သေချာမေးပြီး မှတ်သွားပါ။ အဲဒီ
 တည်းမယ့်နေမယ့် နေရာရဲ့ တယ်လီဖုန်းနံပါတ်ကိုလည်း မေးသွားပြီး ဒီနေရာမှာ ဖြည့်ပေးပါ။

ဥပမာ -

Address in Korea	
Lotte Hotel	Tel: 2123967

Occupation အော်ကူပေးရှင်း အလုပ်အကိုင်	Purpose of visit ပါပျီစ်အော့(ဖ်) ဗစ်ဆစ် လာရောက်တဲ့ရည်ရွယ်ချက်
---------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

ကိုယ့်ရဲ့အလုပ်အကိုင်နဲ့ ကိုယ်လာရောက်တဲ့ရည်ရွယ်ချက်ကို ဖြည့်ပေးရမှာပါ။

ဥပမာ-

Occupation Electrician လျှပ်စစ်ကျွမ်းကျင်	Purpose of visit Job position အလုပ်လုပ်ရန်
-------------------------------------------------	--------------------------------------------------

Port of Boarding ပို့(တ်)အော့(ဖ်) ဘိုးဒင်း လေယာဉ်စီးခဲ့သည့်မြို့	Port of Landing ပို့(တ်)အော့(ဖ်)လင်းဒင်း လေယာဉ်ဆိုက်သည့်မြို့
------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

ထိုင်းနိုင်ငံ ဘန်ကောက်မြို့က လေယာဉ်စီးခဲ့ပြီး ကိုးရီးယားနိုင်ငံဆိုးလ်မြို့ကို သွားမှာဆိုရင် ဒီလိုဖြည့်ရပါမယ်။

Port of Boarding Bangkok	Port of Landing Seoul
-----------------------------	--------------------------

Flight No. Vessel ဖလိုက်(တ်)နမ်ဘာ၊ ဗက်ဆယ်(လ်) လေယာဉ်ခရီးစဉ်နံပါတ်၊ သင်္ဘော	Signature ဆစ်ခနော့ချာ ထိုးမြီလက်မှတ်
----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------

ကိုယ်ကလေယာဉ်နဲ့လာတာဆိုရင် လေယာဉ်ခရီးစဉ် ဖြည့်ရပါမယ်။ သင်္ဘောနဲ့လာတာဆိုရင် သင်္ဘောနာမည်ဖြည့်ရပါမယ်။ ဆစ်ခနော့ချာဆိုတာ ပါတ်စ်ပို့ထဲမှာ ကိုယ်ထိုးနေကျလက်မှတ်ကို ထိုးရပါမယ်။ ဥပမာ - ထိုင်းလေယာဉ်ခရီးစဉ် TG 414 နဲ့ သွားတယ်ဆိုပါစို့၊ အဲဒါဆို ဒီလို ဖြည့်ပေါ့။

Flight Njo. Vessel TG 414	Signature ကိုယ့်ရဲ့ထိုးမြီလက်မှတ်
------------------------------	--------------------------------------

- Official Use Only

အော်ဖီရှယ်ယူစ်အုံးလီး

ရုံးမှဖြည့်ရန်သာ-

ဒီအကွက်မှာ ဘာမှသွားမဖြည့်ရပါဘူး။ အီမီဂရေးရှင်းရုံးက ဖြည့်ဖို့ထားတဲ့ အတွက်ပါ။

၅. HEALTH QUESTIONNAIRE

နောက်ထပ်ဖြည့်ရမှာကတော့ ဖိလက x စာလကွ လောက်ရှိတဲ့ စာရွက်အပျော့အဝါလေးပါ။ Health Questionnaire ဟဲ့လ်(သ်)ကွက်ရှင်နဲရာ ဆိုတာကို ရှင်းပြပါဦးမယ်။ ဟဲ့လ်(သ်) ကွက်ရှင်နဲရာဆိုတာက ကျန်းမာရေးနဲ့ပတ်သက်တဲ့ တစ်စုံတစ်ခုကို သိချင်လို့ လေ့လာဖို့ စာရွက်ပေါ်မှာ ရေးထား ပုံနှိပ်ထားတဲ့ မေးခွန်းတွေ တသီကြီးကိ ခေါ်တာပါ။ ဒီစာရွက်လေးပေါ်က ကွက်ရှင်နဲရာတွေကတော့ ကြက်ငှက်တုပ်ကွေး Avian Flu နဲ့ ဆား(စ်) (SARS) ရောဂါလက္ခဏာတွေ ရှိမရှိမေးထားတာပါ။

Health Questionnaire

Date _____/_____/_____

Flight No. _____

Name in Full

Passport No. _____

Nationality

Sex M _____ F _____ Age _____

Contact Address in Korea

Tel. _____

Please List the countries where you have stayed during the past 7 days before arrival in Korea

Please check a mark, if you have had any of the following symptoms during the past 7 days before arrival.

☐ High fever ☐ Cough ☐ Difficulty in breathing

☐ Shortness of breath

☐ Diarrhea ☐ Vomiting ☐ Abdominal pain

If you make a false statement converging your health or fail to fill out the Health Questionnaire, you may face a sentence of up to one year of imprisonment or up to 5 million won in fines, in accordance with Articles 9 and 39 of the Quarantine Act.

Incheon Airport National Quarantine Station Republic of Korea

Health Questionnaire

Date _____/_____/_____

နေ့စွဲလေးကို ဖြည့်ပေးပါ။

Flight No. _____

လေယာဉ်ခရီးစဉ်နံပါတ်

Name in Full

နာမည်အပြည့်ဖြည့်ပါ။

Passport No. _____

ပါတ်စ်ပို့ နံပါတ်

Nationality

နယ်ရှင်နယ်လ်တီ။ လူမျိုးကို မေးတာ

Sex M _____ F _____ Age _____

ကျား၊မ (ကျား) (မ) အသက်

MYANMAR လို့ဖြည့်ပါ။

Contact Address in Korea

ကိုးရီးယားနိုင်ငံတွင် ဆက်သွယ်ရမယ့် လိပ်စာ

Tel

ဖုန်းနံပါတ်

a. Please List the countries where you have stayed during the past 7 days before arrival in Korea

ကိုးရီးယားနိုင်ငံသို့ မရောက်ခင် ခုနှစ်ရက်အတွင်း သင်နေထိုင်ခဲ့သော တိုင်းပြည်များကို ဖော်ပြပါ။

(မြန်မာအများစုကတော့ မြန်မာပြည်ကနေ ကိုးရီးယား တိုက်ရိုက်သွားကြတာဆိုတော့ မြန်မာလို့ ဝဲ ဖြည့်ပါ)

ဥပမာ

MYANMAR

b. Please check (✓) if you have had any of the following symptoms (ဆင်မတန် - လက္ခဏာ) during the past 7 days before arrival.

မင်းဟာလွန်ခဲ့တဲ့ ခုနှစ်ရက်အတွင်းမှာ အောက်မှာ ရေးထားတဲ့ ရောဂါလက္ခဏာတွေ ရှိရင် ကျေးဇူးပြုပြီး အကွက်လေးတွေထဲမှာ ✓ လို့ ခြစ်ပေးပါ။

☐ High fever

ဟိုင်း ဖီးဗား

ကိုယ်တအားပူပြီးဖျားတယ်

☐ Cough

ကော့(ဖ်)

ချောင်းဆိုးတာ

☐ Difficulty in breathing

ဒစ်ဖစ်ကပ်လ်တီအင်ဘရီးသင်း

အသက်ရှူကြပ်တာ

☐ Shortness of breath

ရှော(တ်)နက်(စ်)အော့(ဖ်) ဘရက်(သ်)

မောတာ

☐ Diarrhea

ဒိုင်အာရီးယား

ဝမ်းလျှောတာ

☐ Vomiting

ဗောမစ်တင်း

အန်တာ

☐ Abdominal pain

အဘဒေါ်မီနယ်(လ်)ပိန်း

ဗိုက်နာတာ

If you make a false statement concerning your health or fail to fill out the Health Questionnaire, you may face a sentence of up to one year of imprisonment (အင်ပရီဆင်းမင့်-ထောင်ကျတာ) or 5 million won in fines, in accordance with Articles 9 and 39 of the Quarantine Act.

အကယ်၍ သင်သည် သင်၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်သက်၍ မဟုတ်မမှန်သည့်အချက်အလက်များကိုဖြည့်ခဲ့သော် သို့မဟုတ် ကျန်းမာရေးမေးခွန်းလွှာကို မဖြည့်ခဲ့သော် သင်သည် ထိန်းသိမ်းရေး ဥပဒေ ပုဒ်မ ၉ နှင့် ၃၉ အရ ငွေဖိုင်း အချခံနိုင်ပါသည်။ သို့မဟုတ် ဝမ်းငါးသန်း ဒဏ်ငွေဖိုင်းချခံရနိုင်ပါသည်။

အင်ချွန်းလေဆိပ်အမျိုးသား ကွာရင်တင်းဌာန၊ ကိုးရီးယား သမ္မတနိုင်ငံ

ရောဂါလက္ခဏာတွေ ဘယ်လိုဖြစ်မှာလဲ

မေးခွန်းလွှာကို မဖြည့်ရင်တောင် ထောင်ချနိုင်တယ်။ ရောဂါရှိရက်နဲ့ မရှိဘူးလို့ ညာပြီး ဖြည့်ရင်လည်း အရေးယူခံနိုင်ရတယ်လို့ ရေးထားပါတယ်။ ဒါပေမယ့်လို့ စာရွက်ထဲမှာ မေးထားတဲ့ ရောဂါလက္ခဏာတွေကို လုံးဝသွားမဖြည့်လိုက်ပါနဲ့။ ဖြည့်လိုက်တာနဲ့ ချက်ချင်းခေါ်သွားပြီး ထိန်းသိမ်းခံ ရပါလိမ့်မယ်။ ဒီစာရွက်လေးရဲ့ အပေါ်လိုင်းက အမည်၊ လေယာဉ်ခရီးစဉ် တည်းမယ့်လိပ်စာလို့ ဖုန်းနံပါတ် တို့ကို သေချာဖြည့်စုံအောင် ဖြည့်ပါ။ အောက်ပိုင်းက ရောဂါလက္ခဏာအကွက်တွေကိုတော့ လုံးဝ မဖြည့်ပါနဲ့လို့ ပြောချင်ပါတယ်။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၈)

ကိုးရီးယားကဒ် (အဆက်)

ကိုးရီးယားလေဆိပ်အဝင်မှာ ပြရမယ့် ကဒ်လေးသုံးခု လေယာဉ်ပေါ်မှာ လာပေးပါတယ်။
အဲဒီကဒ်သုံးခုထဲက -

၁. Arrival / Departure card ဆိုက်ရောက်ရာနဲ့ ထွက်ခွာရာကဒ်

၂. Health Questionnaire ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ မေးခွန်းလွှာဖြည့်နည်းတွေကို ပြီးခဲ့တဲ့လက ပြောခဲ့ပါတယ်။

အခုလမှာတော့ နံပါတ် (၃)ဖြစ်တဲ့ အကောက်ခွန် ကပ်စတန်ကဒ်လေးကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ် ဆိုတာ ပြောပြပါမယ်။

၃။ ကိုးရီးယားကပ်စတန်ကဒ်ပြားလေး

ဒီကဒ်ပြားလေးကို ဖြည့်နည်းသက်သက်တင်မဟုတ်ဘဲ ကဒ်ပြားပေါ်မှာပါတဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားလုံး တွေကိုလည်း ရှင်းပြသွားပါမယ်။

PASSENGER (CREW) CUSTOMS DECLARATION
ခရီးသည် (လေယာဉ်ဝန်ထမ်း)များ ကပ်စတန်ကြေငြာချက်
Name
အမည်-ကိုယ့်နာမည်ကို ဖြည့်ပါ။ ဥပမာ - THAN THAN AYE

Nationality လူမျိုး - MYANMAR		Sex <input type="checkbox"/> Male ကျား	<input checked="" type="checkbox"/> Female မ	Birth Date(yy/mm/dd) မွေးသက္ကရာဇ် (နှစ်/လ/ နေ့) ဥပမာ 1969/3/28	
Passport No. ပါတ်စဉ်နံပါတ်-	ဥပမာ - 14678	Occupation အလုပ်အကိုင်		ဥပမာ- SUPERVISOR	
Countries Visited prior to entry to Korea ကိုးရီးယားနိုင်ငံ မရောက်မီသွားရောက်ခဲ့သော နိုင်ငံများ		ဥပမာ 1. MYANMAR 2. THAILAND 3.			
Purpose of Travel လာရောက်ရခြင်း ရည်ရွယ်ချက်	<input checked="" type="checkbox"/> Sightseeing <input type="checkbox"/> Business <input type="checkbox"/> Visiting Friend <input type="checkbox"/> official <input type="checkbox"/> Study <input type="checkbox"/> Other <input type="checkbox"/> အလည်အပတ် <input type="checkbox"/> အလုပ်အကိုင် <input type="checkbox"/> မိတ်ဆွေများနှင့်တွေ့ဆုံရန် <input type="checkbox"/> တာဝန်အရ <input type="checkbox"/> စာသင်ရန် <input type="checkbox"/> အခြား			တစ်ခုခုကို ခြစ်ပြရပါမည်။ ဥပမာ- အလည်အပတ်ဆီရင် Sightseeing ကို ဖြည့် ။	
Flight No. လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ်	ဥပမာ TG 653	Stay Period နေထိုင်မည့်ကာလ	Days ရက်		
Address in Korea: ကိုးရီးယားတွင် နေထိုင်မည့် လိပ်စာ ဥပမာ - Lottel Hotel Tel No: ☎ (-----) ဖုန်းနံပါတ် -----					
※ Only one written declaration is required per family မိသားစုတစ်စုလျှင် ကပ်စတန်ကဒ်တစ်ခုတည်း ဖြည့်ရန်လိုပါသည်။ (Number of accompanying family members:-----persons) (အတူလိုက်ပါမည့် မိသားစု အရေအတွက် -----) ကိုယ်တစ်ယောက်တည်း မဟုတ်ပဲ မိသားစုလိုက် ခရီးသွားတဲ့ သူတွေ အတွက်ပါ။ တစ်ယောက်တည်းသွားတာဆို ဘာမှ မဆိုပါဘူး။					
CUSTOMS DECLARATION BY TRAVELER ခရီးသွားသူဖြစ်ရမည့် အကောက်ခွန်နှင့် ပတ်သက်သည့် ကြေငြာချက်					
※ Please tick in the appropriate box () with " ✓ " mark on each of the following questions. အောက်ဖော်ပြပါ မေးခွန်းထဲမှာ သင်ဖြည့်ချင်သည့် သင့်တော်ရာအကွက်တွင် ✓ အမှတ်လေးခြစ်ပေးပါ။					
GOODS - ဝတ်(စုံ)(စုံ) ကုန်ပစ္စည်းများ					
➤ Are you bringing into Korea? သင်ဟာအောက်ပါ ကုန်ပစ္စည်းများကို ကိုးရီးယားနိုင်ငံ ထဲသို့ ယူလာပါသလား။ ဒီလိုဖြည့်တဲ့အခါမှာ အကုန်လုံး No ကိုပဲ ခြစ်ပါ။				YES ဟုတ်တယ်	NO မဟုတ်ဘူး

1. Firearms, knives, crossbows or other weapons, explosives, bullets, poisonus, radioactive substances သေနတ်၊ ဓါး၊ မျှား၊ လက်နက်၊ ပေါက်ကွဲစေသော အရာများ၊ ကျည်ဆံများ၊ အဆိပ်၊ ဓါတ်ရောင်ခြည်ထွက်သော အရာများ။	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Illicit drug such as opium, heroin, cocaine, methamphetamine, MDMA, cannabis, or any medicine such as diet pills that may be prohibited or subject to restriction by law တရားမဝင်မူးယစ်ဆေးဝါးများ၊ ဥပမာ ဘိန်း၊ ဘိန်းဖြူ၊ ကိုကိန်း၊ မက်သဖတမင်း၊ MDMA၊ ဆေးခြောက်၊ သို့မဟုတ် ဥပဒေအရ တားမြစ်ထားနိုင်ဖွယ်ရာဖြစ်သောဆေးများ၊ ဥပမာ ပိန်ဆေး	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Animals, plants, fruits, vegetables, or other agricultural/ forestry/ fishery products and other foodstuff တိရစ္ဆာန်များ၊ အပင်များ၊ အသီး၊ အသီးအရွက် သို့မဟုတ် လယ်ယာထွက်ပစ္စည်း၊ သစ်တောထွက်ပစ္စည်း၊ ရေလုပ်ငန်းထွက်ပစ္စည်းများနှင့် အခြားအစားအစာများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. Internationally protected endangered animals, plants, or their products (tigers, cobras, turtles, crocodiles, coral, bear's gall, musk, orchids cacti, etc) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာကာကွယ်စောင့်ရှောက်ထားသော ရှားပါး တိရစ္ဆာန်၊ အပင် (သို့) ၎င်းတို့နှင့် ဆက်နွယ်ပစ္စည်းများ(ကျား၊ မြွေ၊ လိပ်၊ မိချောင်း၊ ကျောက်ခက်၊ ဝက်ဝံသည်းခြေ၊ (မပ်စ်ခံ) ကတိုး ၊ သစ်ခွ၊ ရှားစောင်း၊ ဆူးခက်အပင်စသည်များ)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. Fake goods or other item that infringes Intellectual Property Right အတုအရောင်ဆောင်ပစ္စည်းများ (သို့) မူပိုင်ချိုးဖောက်သည့်ပစ္စည်းများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. Counterfeit currency, notes or securities ငွေစက္ကူအတုများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. Pornographic materials (books, CDs, photos, etc) ညစ်ညမ်းပစ္စည်းများ (စာအုပ်၊ စီဒီ၊ ဓါတ်ပုံစသည်များ)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. Korean or foreign currency value over US\$ 10,000 အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၁၀၀၀၀ (သို့) အထက်နှင့်ညီမျှသောကိုးရီးယန်း (သို့) နိုင်ငံခြားပိုက်ဆံများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. Commercial goods for sale and corporate goods, A.T.A Carnet goods ပြန်လည်ရောင်းချမည့် ကုန်ပစ္စည်းများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. Goods exceeding duty-free allowance ဂျူတီဖရီးခွင့်ပြုချက်ထက် တန်ဖိုးကျော်လွန်သောပစ္စည်းများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

11. Goods which you are asked to carry by other people လူကြိုပေးလိုက်သောပစ္စည်းများ	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
12. Any other goods or fact that you are to declare to Customs သင်က အကောက်ခွန်ဌာနသို့ ကြေငြာချင်သော အခြားကုန်ပစ္စည်း (သို့) အချက်အလက်	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

I have made a correct and truthful declaration.

ကျွန်ုပ်သည် မှန်ကန်စွာကြေငြာရေးသားထားပါသည်။

Date (yyy/mm/dd):

နေ့စွဲ (နှစ်/လ/နေ့) ဥပမာ - 23/11/2007

Name- THAN THAN AYE

(signature)

အမည်

ထိုးမြဲလက်မှတ်

ကပ်စတန်ကဒ်နောက်ကြော

ဒီအပိုင်းကတော့ ဘာမှဖြည့်စရာ မပါပါဘူး။ ကိုးရီးယားကပ်စတန်ဌာနက ခရီးသည်တွေကို အသိပေးထားတဲ့အချက်အလက်တွေပါပဲ၊ မဖတ်လည်း ရပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ဗဟုသုတရအောင် ဘာသာပြန်ပြီး ထည့်လိုက်ပါတယ်။

INSTRUCTIONS ON CUSTOMS DECLARATION

ကပ်စတန်ကြေငြာချက်ဖြည့်ရန် ညွှန်ကြားချက်

※ All arriving people must complete this form and go through inspection if customs officers request.

လေယာဉ်ဖြင့်ဆိုက်ရောက်လာသော ခရီးသည်အားလုံးသည် ဤပုံစံကို ဖြည့်ရပါမည်။
အကောက်ခွန်အရာရှိမှ တောင်းဆိုလျှင် ပစ္စည်းများကို အစစ်ဆေးခံရပါမည်။

PLEASE PAY YOUR ATTENTION TO THIS SECTION

ဤအပိုင်းကို ဂရုစိုက်ပြီးဖတ်ပါ။

- Thank you for your cooperation in customs inspection or body-search to identify terrorist materials including firearms, knives, explosives, or poisonous/ radioactive substances which threaten national security, thus prohibited to be carried in.

ကိုးရီးယားနိုင်ငံအတွင်းသို့ ယူမလာရန် တားမြစ်ထားသော နိုင်ငံရဲ့လုံခြုံရေးကို ထိခိုက်စေမယ့် ပစ္စည်းတွေဖြစ်တဲ့ သေနတ်၊ ဓါး၊ ပေါက်ကွဲပစ္စည်း၊ အဆိပ်၊ အဏုမြူရောင်ခြည်အရာတွေ ပါမပါ၊ သင့်ရဲ့ပစ္စည်းတွေ (သ.) သင့်ရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ကို ရှာဖွေခွင့်ပြုတာကို ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

- Carrying goods for other people are highly likely to be linked with terrorist materials, narcotics, or smuggled effects. Please make sure to declare them, since you, as the carrier, are subject to punishment according to the Customs law.

လူကြိုပေးလိုက်တဲ့ပစ္စည်းတွေကို ယူလာတာဟာ အန္တရာယ်များပါတယ်။ အကြမ်းဖက် သမားတွေ သုံးတဲ့ ပစ္စည်းတွေ၊ မူးယစ်ဆေးဝါးတွေ၊ မှောင်ခိုပစ္စည်းတွေနဲ့ ဆက်စပ် နိုင်ပါတယ်။ ဒါကြောင့် လူကြိုပစ္စည်းပါလာရင် တင်ပြကြေငြာပါ။ ဥပဒေနဲ့ ညှိစွမ်းတဲ့ပစ္စည်း သယ်လာမိရင် အကောက်ခွန်ဥပဒေနဲ့ သင်အရေးယူခံရပါမယ်။

- If your declaration is truthful, you may pay your duties later. The prices on the receipts are recognized as purchase prices unless there are special circumstances to be considered.

သင်ရဲ့အကောက်ခွန်ကြေငြာချက်တွေဟာ မှန်ကန်တယ်ဆိုရင်၊ နောက်ရောက်ရင် အခွန်ဆောင်ရမှာပါ။ သင်ပစ္စည်းဝယ်လာတဲ့ ပစ္စည်းဖြတ်ပိုင်းပေါ်မှာပါတဲ့ ဈေးနှုန်း အတိုင်းအခွန်ကောက်ရပါမယ်။ အဲလိုမဟုတ်ဘဲ ဖြတ်ပိုင်းပေါ်မှာပါတဲ့ ဈေးနှုန်းနဲ့ မတူတဲ့ အနေအထားမျိုးဆိုရင်တော့ တစ်မျိုးစဉ်းစားရပါလိမ့်မယ်။

- False or fraudulent declaration will result in an additional duty of 30% of the payable amount, and may be subject to legal punishment under the Customs Act.

မမှန်မကန်လိမ်လည်ပြီး ပစ္စည်းတန်ဖိုးတွေကို ကြေငြာတယ်ဆိုရင်တော့ ပေးသင့်တဲ့တန်ဖိုးရဲ့ ၃၀% ထပ်မံပေးရမှာပါ။ ပြီးတော့ အကောက်ခွန်ဥပဒေအရ အရေးယူခံရနိုင်ပါတယ်။

- Please, report to customs if you have visited areas affected by contagious diseases during your stay abroad.

သင်အခြားနိုင်ငံများမှာ ကူးစက်ရောဂါရှိသော နေရာများသို့ သွားရောက်ခဲ့ဘူးရင် အကောက်ခွန်ဌာနသို့ သတင်းပို့ပါ။

DUTY-FREE ALLOWANCE FOR PASSENGERS

ခရီးသည်များ ယူဆောင်လာခွင့်ပြုသည့် အကောက်ခွန်လွတ် ဂျူတီဖရီးပမာဏ

- One bottle (1l or less and valued at US\$400 or less) of liquor, 200 cigarettes, and 2 oz perfume. However, Minors (19Y or less) are not allowed to bring in any liquor or cigarettes.

- အရက် ၁ ပုလင်း (၁လီတာ သို့မဟုတ် ၁လီတာအောက်၊ အမေရိကန် ဒေါ်လာ ၄၀၀ တန်ဖိုးလောက်ရှိရမည်။)
- စီးကရက်အလိပ် ၂၀၀
- ရေမွှေး ၂ အောင်စ
- သို့ရာတွင် အသက် ၁၉နှစ်အောက် လူငယ်များ အရက်နှင့် စီးကရက်များ ယူဆောင်လာခွင့်မရှိပါ။
- Items that are purchased overseas including at domestic and foreign duty-free shops and whose combined value is US\$400 or less. (However, the items should be for personal use or present.)
- နိုင်ငံခြားသို့မဟုတ် ကိုးရီးယားနိုင်ငံ ဂျူတီဖရီးဆိုင်များတွင် ဝယ်ယူခဲ့သော စုစုပေါင်းတန်ဖိုး အမေရိကန် ဒေါ်လာ ၄၀၀ အောက်ရှိ ပစ္စည်းများ၊ (သို့သော်လည်း ယင်းပစ္စည်းများသည် မိမိကိုယ်တိုင် အသုံးပြုရန်သာဖြစ်ရမည်။)
- Note: Agricultural/ forestry/ fishery products, herbal medicines or its materials valued at KRW100,000 or less may be entered duty-free, yet subject to quantity/ weight limit.
- စိုက်ပျိုးရေး၊ သစ်တောထွက်၊ ရေလုပ်ငန်းပစ္စည်းများ၊ တိုင်းရင်းဆေးပစ္စည်းများကို ကိုးရီးယား ဝမ် တန်ဖိုး တစ်သိန်းတန်ဖိုးအထိ ယူဆောင်လာခွင့်ပြုသည်။ သို့သော်လည်း အရေအတွက်နှင့် အလေးချိန်ကိုစိစစ်ရပါမည်။
- Different law applies to determine duty-free allowance for crew members.
- လေယာဉ်ဝန်ထမ်းများအတွက် ဂျူတီဖရီးခွင့်ပြုချက်များသည် ကွဲပြားပါသည်။
- Please ask a customs officer for more information on Customs declaration.
- အကယ်၍ မရှင်းလင်းပါက အကောက်အခွန်ဌာနရှိ တစ်ယောက်ယောက်အား အကောက်ခွန်ကြေငြာချက်နဲ့ ပတ်သက်၍ မေးပါ။

Korea Customs e-Clearance system **UNI-PASS**

PASSENGER (CREW) CUSTOMS DECLARATION

Name: _____

Nationality: _____ Sex: ☐ Male ☐ Female Birth Date(yy/mm/dd): _____

Passport No.: _____ Occupation: _____

Countries visited prior to entry to Korea: 1. _____ 2. _____ 3. _____

Purpose of Travel: ☐ Sightseeing ☐ Business ☐ Visiting Friend ☐ Official ☐ Study ☐ Others

Flight No.: _____ Stay Period: _____ Days: _____

Address in Korea: _____
Tel No: () _____

※ Only one written declaration is required per family
(Number of accompanying family members: _____ persons)

CUSTOMS DECLARATION BY TRAVELER

※ Please tick in the appropriate box(☐) with " ✓ " mark on each of the following questions.

GOODS

Are you bringing into Korea ?	YES	NO
1. Firearms, knives, crossbows or other weapons, explosives, bullets, poisons, radioactive substances	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Illicit drug such as opium, heroin, cocaine, methamphetamine, MDMA, cannabis, or any medicine such as diet pills that may be prohibited or subject to restriction by law	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Animals, plants, fruits, vegetables, or other agricultural / forestry / fishery products and other foodstuff	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Internationally protected endangered animals, plants, or their products(tigers, cobras, turtles, crocodiles, coral, bear's gall, musk, orchids cacti, etc)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Fake goods or other item that infringes Intellectual Property Right	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Counterfeit currency, notes or securities	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Pornographic materials(books, CDs, photos, etc)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Korean or foreign currency value over US\$ 10,000	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Commercial goods for sale and corporate goods, A.T.A. Carnet goods	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Goods exceeding duty-free allowance	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Goods which you are asked to carry by other people	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Any other Goods or fact that you are to declare to Customs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

I have made a correct and truthful declaration.

Date(yyyy/mm/dd): _____
Name: _____ (Signature)

473-00911(단) 35mmX210mm D6, 9, 6 개월 일반용지 120g/m²



ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်
ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၁၉)

ကွန်ဆိုး(လ်)နဲ့အောင်ကျော်ဌေး

မလေးရှားနိုင်ငံဆရာဝန်မှာ ခန္ဓာဗေဒပါမောက္ခလုပ်နေတဲ့ ပါမောက္ခဒေါက်တာမောင်မောင်ညိုက လွန်ခဲ့တဲ့လေးနှစ်လောက်က အီးမေးလ်လေးတစ်ခုပို့လိုက်ပါတယ်။ အဲဒီအီးမေးလ်ထဲမှာတော့ အင်တာနက်မှာ ဆရာဝန်တစ်ယောက်လုပ်ရမယ့် အလုပ်တာဝန်တွေဆိုတာ တွေ့ရလို့ သူ့ကြိုက်လို့ "ကိုခင်မောင်ဝင်းဖတ်ကြည့်ဖို့" ဆိုပြီး ပို့လိုက်တာပါ။ ဆရာညိုပို့လိုက်တဲ့ အီးမေးလ်ကိုဖတ်ကြည့်ပြီး ကြိုက်တာနဲ့ ရန်ကုန်ဆေးရုံကြီးအသင်းဌာနရဲ့ ဂျူတီခန်းက ဝိုက်ဘတ်ပေါ်မှာ ဝိုက်ဘတ်မတ်ကာနဲ့ ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင်ရေးထားလိုက်ပါတယ်။ အဲဒီစာသားလေးတွေကို ရေးပြပါဦးမယ်။

Duties of a doctor

To cure

If not, to alleviate

If not, to console

ဒီစာစုလေးကို အဓိပ္ပါယ်ပြန်ပြပါမယ်။

Duty----- ဂျူတီ

အဓိပ္ပါယ်နှစ်မျိုးရှိပါတယ်။

၁။ Moral or legal obligation. (မော်ရယ် အော် လီဂယ်လ်အော့ဘလီဂေးရှင်း)

လူ့ကျင့်ဝတ်ရေးရာ၊ ဒါမှမဟုတ် ဥပဒေအကြောင်းအရာ လုပ်ဆောင်သင့်တဲ့အရာတစ်ခုပါ။ ဥပမာ ဆရာဝန်တစ်ယောက်ရဲ့ ဂျူတီဟာ လူနာတွေအပေါ်မှာ စိတ်စေတနာကောင်းတွေ ထားဖို့ပါ။

၂။ Task required as part of one's part of one's job. (တက်စ်(ခ) ခိုကျိုင်းရား(ဒ်) အက်စ်ပါတ်အော့(ဖ်) ဝမ်း(စ်)ပါတ်အော့(ဖ်) ဝမ်း(စ်) ဂျော့)

လူတစ်ယောက်ရဲ့ အလုပ်တာဝန်ကြောင့် ဆောင်ရွက်ရမယ့် လုပ်ငန်းတစ်ခု၊ ဥပမာ ကျောင်းဆရာရဲ့ ဂျူတီဟာစာသင်ရမယ်၊ ရဲတစ်ယောက်ရဲ့ ဂျူတီဟာ မှုခင်းတွေကို ကာကွယ်ရမယ်။

မှတ်ချက်။ ။ ဂျူတီဆိုတာဟာ လူတစ်ယောက်ရဲ့ အလုပ် လုပ်ငန်းတာဝန်အရ မလုပ်မနေရ ထမ်းဆောင်ရမှာတွေလို့ အဓိပ္ပါယ်ရသလို၊ မိမိရဲ့ စိတ်ဓါတ်ရေးရာအရ အမှားအမှန် ခွဲခြားဆုံးဖြတ်ပြီး ဆောင်ရွက်သင့်တဲ့ အရာတွေလို့လဲ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ အထက်က Duties of a doctor ဆိုတာမှာ ဆရာဝန်တစ်ယောက်ရဲ့ ဂျူတီလို့ ပြောတာဟာ ဆရာဝန်ရဲ့ တာဝန်အရ ဆေးကုရမယ် ဆိုတဲ့ ဂျူတီ

သဘောတရားမျိုးကို ပြောချင်တာမဟုတ်ပါဘူး။ ဆရာဝန်တစ်ယောက်ရဲ့ စိတ်နေ သဘောထားပေါ်မူတည်ပြီး လူနာတွေအပေါ်မှာ ထားရှိရမယ့် စိတ်ဓါတ်သဘောတရားဂျူတီတွေကို ပြောတာပါ။

To cure (တူကူးဝါး)

ဆရာဝန်တစ်ယောက်ရဲ့ လူနာတွေအပေါ်မှာ စောင့်ရှောက်ထားရှိရမယ့် တာဝန် ဂျူတီတစ်ခုကတော့ လူနာရဲ့ ဝေဒနာကို ပျောက်ကင်းအောင် ကုပေးဖို့ပါပဲ။ Cure ကူးဝါး ကို မြန်မာတော်တော်များများက ကျူးဝါးလို့ အသံထွက်ကြပါတယ်။ Cure ရဲ့ အသံထွက်နဲ့ ပတ်သက်လာရင် "မင်းတို့ ကျူးဝါးလို့ အသံထွက်ရင် ဝါးပိုးဝါးတွေနဲ့ လွဲကုန်လိမ့်မယ်။ Cure ကို ကေ K သံလေးနဲ့ ကူးဝါးလို့ အသံထွက်ရမှာ" လို့ ပြောလေ့ရှိပါတယ်။ ကူးဝါးဆိုတာက ပျောက်ကင်းအောင် နေကောင်းသွားအောင် ကုသပေးတာလို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။

If not, to alleviate

Alleviate (အလီဗီရိတ်)

- Make less severe သက်သာအောင်လုပ်ပေးသည်။

တကယ်လို့ လူနာကို ပျောက်အောင် ကုမပေးနိုင်ဘူး ကူးဝါလုပ်မပေးနိုင်ဘူး ဆိုရင်တော့ ဆရာဝန်ဟာ လူနာကို သက်သာအောင် အလီဗီရိတ် (alleviate) လုပ်ပေးရမှာပါ။

If not, to console

Console (ကွန်ဆိုးလ်)

- Giving comfort to someone after a loss or disappointment. To allay the sorrow or grief of.

တစ်ခုခုဆုံးရှုံးမှု ဒါမှမဟုတ် စိတ်ပျက်စရာတွေနေတဲ့ လူတစ်ယောက်ကို နှစ်သိမ့်အားပေးတာ၊ ဝမ်းနည်းကြေကွဲမှုတွေကို လျော့အောင်လုပ်ပေးတာ။

နောက်ဆုံးအနေနဲ့ဆရာဝန်ဟာ လူနာကို ရောဂါပျောက်အောင်လည်း မကုနိုင်၊ သက်သာအောင်လည်း လုပ်မပေးနိုင်တော့ဘူး ဆိုရင်တော့ နှစ်သိမ့် ကွန်ဆိုး(လ်)လုပ်ပေးရမှာပါ။

ကျွန်တော်ဟာ ဒီစာစုလေးကို သိပ်သဘောကျပါတယ်။ "ဪ-- ငါတို့ဆရာဝန်တွေ လူနာတွေအပေါ်မှာ ထားရမယ့် စိတ်ဓါတ်ရေးရာ လမ်းညွှန်မှုတစ်ခုပဲ။ ဆရာဝန်ဆိုတာ လူနာကို တစ်နည်းနည်း လုပ်ပေးရမယ်ဆိုတဲ့ ကျင့်ဝတ်ရှိပါလား။ ပျောက်အောင် ကုဖို့ ပထမ၊ ပျောက်အောင် ကုမပေးနိုင်ရင်တောင် လူနာသက်သာစေရမယ်၊ ဘယ်လိုမှ သက်သာအောင်လည်း လုပ်မပေးနိုင်ဘူးဆိုရင် နှစ်သိမ့်အားပေး

စိတ်သက်သာရာရအောင် လုပ်ပေးရမှာပါလား" လို့ တွေးမိပြီး စာပိုဒ်လေးကို ဖတ်ရင်း ဖတ်ရင်း ပိုပိုပြီး သဘောကျလာလို့ ဝှိုက်ဘုတ်ပေါ်မှာရေးထားမိတာပါ။

အဲလို ရေးထားပြီး ၂ပတ်လောက်အကြာ တနင်္ဂနွေတစ်ရက်မှာ လူနာတစ်ယောက် အသည်း အသန်ဖြစ်လို့ ကျွန်တော့် အသည်းဌာနကို သွားကြည့်ရပါတယ်။ တနင်္ဂနွေဆိုတော့ လူနာတွေလည်း ရှင်းနေပြီးတော့ ကျွန်တော် လူနာသွားကြည့်တဲ့ နောက်ကို တာဝန်ကျ သူနာပြုဆရာမလေးနဲ့ ဒုတိယနှစ် သူနာပြုသင်တန်းသား ကျောင်းသားလေး တစ်ယောက် လိုက်လာပါတယ်။ အဲဒီ သူနာပြုသင်တန်း ကျောင်းသားလေး အောင်ကျော်ဌေးဟာ သူနာပြုသင်တန်းလည်း တက်ရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ မေဂျာ စာပေးစာယူ ဒုတိယနှစ်လည်း တက်နေတဲ့သူတစ်ယောက်ပါ။ သူဟာ အရမ်းကို တက်ကြွပြီး သိပ်ကို ကြိုးစားတယ်။ ကျွန်တော်နဲ့ တွေ့တိုင်း တတ်နိုင်သရွေ့ကြိုးစားပြီး အင်္ဂလိပ်လို ပြောပါတယ်။ ဒါကြောင့် ကျွန်တော်ကလည်း သူ့ကို မြှောက်စားအားပေးပြီး မုန့်ဖိုးရအောင်ဆိုပြီး ကျွန်တော့်ဆေးခန်းမှာ အချိန်ပိုင်း ခန့်ထားပါသေးတယ်။ အဲဒီနေ့က လူနာကြည့်ပြီး ဂျူတီခန်းထဲမှာ ကျွန်တော်လက်ဆေးပြီးတော့ သူနာပြုဆရာမလေးက အခန်းအပြင်ထွက်သွားတဲ့အခါ အောင်ကျော်ဌေးနဲ့ ကျွန်တော် နှစ်ယောက်တည်းပဲ ကျန်ခဲ့ပါတယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ သူဟာ မဝံ့မရဲနဲ့ ကျွန်တော့်နားကို ကပ်လာပြီး "ဆရာကြီးကို ကျွန်တော် တစ်ခုပြောပါရစေ" လို့ ပြောပါတယ်။ ကျွန်တော်တွေ့လိုက်မိတာက သူ့ကျွန်တော့်ဆီက အကူအညီတစ်ခုခု တောင်းမလို့နေမှာပဲလို့ ထင်လိုက်မိပါတယ်။ ကျွန်တော်က ပြောဆိုတော့ "ဆရာကြီး၊ ဒီဝှိုက်ဘုတ်ပေါ်မှာ ရေးထားတာ မှားနေတာလေး ပြောချင်လို့ပါ။ ကျွန်တော်လည်း ပြောမယ်၊ ပြောမယ်နဲ့ ဆရာကြီးကို အားနာတာနဲ့ မပြောဖြစ်တာ ဒီနေ့တော့ လူရှင်းတုန်း ပြောပါရစေ။ ဆရာကြီး ကွန်ဆိုးလ် (console) လို့ ရေးထားတာဟာ မှားနေလို့ပါ။ ကွန်ဆိုးလ်ဆိုတာက ဆရာကြီး ပြောသလို နှစ်သိမ့်အားပေးတာ မဟုတ်ပါဘူး။ ကွန်ပျူတာတင်တဲ့ ခုံတို့၊ စန္ဒရားတို့၊ စက်ပစ္စည်းတို့၊ တင်တဲ့ခုံလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ စိတ်တော့မရှိပါနဲ့ ဆရာကြီးရယ်" လို့ တောင်းတောင်းပန်ပန် ပြောရှာပါတယ်။ ဒါနဲ့ ကျွန်တော်က "အောင်ကျော်ဌေးရယ် အင်္ဂလိပ်စာလုံးဆိုတာက အဓိပ္ပါယ်တွေ အများကြီးရှိတယ်။ မင်းပြောတဲ့ ခုံဆိုတာလည်း ဟုတ်တယ်။ လာ ငါ့အခန်းထဲကို လိုက်ခဲ့၊ ငါ့ကွန်ပျူတာထဲမှာ ထည့်ထားတဲ့ Random House Dictionary ကို ဖွင့်ပြမယ်" ဆိုပြီး သူ့ကို console ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်တွေ ပြလိုက်ပါတယ်။ အဲဒီ ဒစ်ရှင်နာရီထဲမှာ ကွန်ဆိုးလ်ရဲ့ အဓိပ္ပါယ် (၁၂)မျိုးတွေ့ရပါတယ်။ အဓိပ္ပါယ် တစ်မျိုးကတော့ ကျွန်တော်ရေးထားတဲ့ နှစ်သိမ့်သည်၊ အားပေးသည် ဆိုတာပါပဲ။ "ကွန်ဆိုးလေးရှင်း ပရိုက်စ် (consolation prize) ဆိုရင် နှစ်သိမ့်ဆုလို့ ပြောတာလေ" လို့ပါ ဆက်ပြောလိုက်ရပါတယ်။ အဲတော့မှ အောင်ကျော်ဌေးဟာ ကွန်ဆိုးလ်ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်တွေကို အပြည့်အဝ သဘောပေါက်သွားပါတယ်။ ဘာပဲပြောပြော သူ့ကျွန်တော့်ကို အဲလို ပြောရဲတဲ့ သတ္တိကိုတော့ ချီးကျူးမိပါတယ်။

အခုတော့ အောင်ကျော်ဌေးဟာ ယူကေနိုင်ငံမှာ သူနာပြုလုပ်နေတာ လေးနှစ်ကျော်သွားပါပြီ။ အင်္ဂလိပ်စာ စကားလုံးတွေမှာ အဓိပ္ပါယ်တွေ အမျိုးမျိုးရှိနိုင်တယ်ဆိုတာကို လက်တွေ့ သာမကပြသွားတဲ့ ကွန်ဆိုးလ်နဲ့ အောင်ကျော်ဌေး ဖြစ်ရပ်မှန်ပါ။

မှတ်သားသင့်တဲ့ စကားလုံးတွေ

— alleviate	အလီဗီရိတ်	သက်သာအောင် လုပ်ပေးသည်
— console	ကွန်ဆိုးလ်	နှစ်သိမ့်အားပေးသည်
— consolation prize	ကွန်ဆိုလေးရှင်း ပရိုက်စ်	နှစ်သိမ့်ဆု
— comfort	ကမ်ဖတ်(တ်)	နှစ်သိမ့်ခြင်း၊ သက်သာရာရခြင်း၊ သက်တောင်သက်သာဖြစ်ခြင်း
— disappointment	ဒစ်(စ်)အပွိုင်မင့်(တ်)	စိတ်ပျက်ခြင်း၊ တစ်စုံတစ်ခု ဆုံးရှုံးလျှင် ဝမ်းနည်းခြင်း
— allay	အလေး	လျော့စေသည်
— sorrow	ဆောရိုး	ဝမ်းနည်းခြင်း
— grief	ဂရိ(ဖ်)	အထူးတလည် ဝမ်းနည်းခြင်း
— To allay the sorrow of grief of.		တစ်စုံတစ်ခု ဆုံးရှုံးမှု၊ ဝမ်းနည်းမှု တွေကို လျော့ပါးစေခြင်း

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်
ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၀)

အမေရိကန်တွေ သုံးတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ (American English)

သိပ်မကြာခင်က ကျွန်တော် အမေရိကန်ကို ရောက်တော့ ဟော်တယ်တည်းဖို့ ဟော်တယ်ဖရန့်ဒက်စ်(စ်) Front Desk လို့ခေါ်တဲ့ လော်ဘီထဲက ကောင်တာမှာ ချက်ကင် (check-in) လုပ်ပါတယ်။ ပြီးတော့ ဟော်တယ်က အမျိုးသမီးလေးကို "Where are the lifts?" ဓါတ်လှေကား (lift) တွေဘယ်မှာလဲလို့ မေးလိုက်ပါတယ်။ အမျိုးသမီးလေးက ကျွန်တော့်ကို ပြုံးကြည့်နေပြီး ဘာလဲ "What"လို့ မေးလိုက်ပါတယ်။ ကျွန်တောက တစ်ခါ lift တွေ ဘယ်မှာလဲလို့ ထပ်ပြီး မေးပါတယ်။ သူက တစ်ခါကြောင်ကြည့်နေပြန်ရော။ ပြီးတော့မှ ပြီးသွားပြီး "You mean elevators" လို့ပြောပါတယ်။ နောက်ပြီးမှ "Elevators are over there, Sir" ဆိုပြီး ဓါတ်လှေကားတွေဆီကို လက်ညှိုးထိုးပြ လမ်းညွှန်ပေးပါတယ်။ မှတ်လောက်သားလောက် သင်ခန်းစာ ပါပဲ။ ကမ္ဘာအနှံ့အပြား ခရီးသွားဘူးတဲ့ အတွေ့အကြုံတွေ ရှိတဲ့ ဝါရင့် ခရီးသွား ဗက်ထရင်ထရာဗလား (Veteran traveller) တစ်ယောက်လည်းဖြစ် အမေရိကန်ကိုလည်း အကြိမ်ကြိမ်ရောက်ဘူးတဲ့ သူတစ်ယောက်ဟာ ရုတ်တရက် အမေရိကန်တွေရဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ အသုံးအနှုန်းကို ဂရုမစိုက်လိက်တော့ lift နဲ့ elevator အသုံးလွဲပြီး အမေရိကန်တွေ နားမလည် သဘောမပေါက်ဖြစ်သွားတာပေါ့။ စဉ်းစားကြည့်မယ်ဆိုရင် အင်္ဂလန်က အင်္ဂလိပ်တွေဟာ အမေရိကတိုက်ကို သွားနေကြပြီး ကြာတော့ အမေရိကန်လူမျိုး အမေရိကန်နိုင်ငံဆိုတာ ဖြစ်သွားတာပါ။ အနှစ်(၂၀၀)ကျော်လောက်ပဲ ရှိပါသေးတယ်။ တကယ်တော့ အင်္ဂလိပ်နဲ့ အမေရိကန်ဆိုတာ လူမျိုးတစ်မျိုးတည်း ဖြစ်ပြီး ပြောတဲ့စကား၊ ရေးတဲ့စာလည်းအတူတူ ဖြစ်ပါလျက်နဲ့ နှစ်ကြာလာတော့ အမေရိကန်လူမျိုး အမေရိကန်တွေ ပြောတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ အင်္ဂလိပ်စကား ဆိုတာ ကွဲကွဲပြားပြား တမူထူးခြားပြီး ပေါ်ထွက်လာပါတယ်။ ဒါကြောင့် အင်္ဂလိပ်စာတော့ အင်္ဂလိပ်စာပဲ။ အမေရိကန်နိုင်ငံမှာ အမေရိကန်တွေပြောတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာကို American English လို့ခေါ်ရပါမယ်။ The American Heritage Dictionary က American English ကို ဘယ်လို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုထားသလဲဆိုတော့ The English language as used in the United States လို့ ပြောထားပါတယ်။ စာဖတ်ပရိတ်သတ် အတွက် American English နမူနာတစ်ချို့ကိုလည်း အောက်မှာပြောပါဦးမယ်။

Lift နဲ့ Elevator

လစ်(ဖိတ်) lift နဲ့ အယ်လီဗေတာ elevator ဆိုတဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားလုံး နှစ်ခုလုံးဟာ မြန်မာလို ဓါတ်လှေကားလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ ဒါပေမယ့် အင်္ဂလိပ်တွေက ဓါတ်လှေကားကို လစ်(ဖိတ်)လို့ ခေါ်ပြီး အမေရိကန်တွေက အယ်လီဗေတာလို့ ခေါ်ဝေါ်သုံးစွဲကြပါတယ်။

Lift - Chiefly British: a passenger or cargo elevator လို့ အမေရိကန် ဒစ်ရှင်နာရီက ပြောပါတယ်။ ဆိုလိုတာက လစ်(ဖိတ်)ဆိုတာဟာ အင်္ဂလိပ်တွေပဲ အဓိကသုံးကြတဲ့ စကားလုံးပါ။ လူ ဒါမှမဟုတ် ကုန်ပစ္စည်းတင်တဲ့ ဓါတ်လှေကားလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။

Elevator - North American term for lift လို့ အင်္ဂလိပ်ဒစ်ရှင်နာရီက ပြောပါတယ်။ ဆိုလိုတာက အယ်လီဗေတာဆိုတာ lift ကို မြောက်အမေရိကတိုက်မှာ ခေါ်တဲ့ စကားလုံးပါတဲ့။

Takeaway နဲ့ Takeout, To go

အစားအသောက်ဆိုင်တွေမှာ စားစရာ တစ်ခုခုကို မြန်မာအခေါ်ပါဆယ်ထုတ်သွားမယ်၊ အိမ်ကို ယူသွားမယ်ဆိုရင် အင်္ဂလိပ်တွေက takeaway လို့ ခေါ်ပါတယ်။ အမေရိကန်တွေက takeout ဒါမှမဟုတ် to go လို့ ခေါ်ပါတယ်။ ကျွန်တော်နဲ့ အမေရိကန်နိုင်ငံ ဆန်ဖရန်စစ္စကိုက ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေ ကိုရီဖီရယ်တို့ ဆန်ဖရန်စစ္စကိုမှာ ဂေါက်သီးရိုက်ကြတော့ ဂေါက်ကွင်းမှာ hotdog မှာပါတယ်။ ကိုရီဖီရယ်က "Two hotdogs to go please" လို့ ပြောလိုက်ပါတယ်။ "ဒါနဲ့ ကိုရီဖီရယ် to go ဆိုတာ ဘာလဲ" ဆိုတော့ "ဆရာခင်မောင်ဝင်းကလည်း to go ဆိုတာ ခင်ဗျားတို့ အင်္ဂလန်တုန်းက takeaway လို့ သုံးတဲ့ ယူသွားမယ်၊ ပါဆယ် ထုပ်သွားမယ် ဆိုတဲ့ သဘောပေါ့ဗျာ" လို့ ရှင်းပြပါတယ်။ သူ့ အဲလို ပြောလိုက်ပြီးတဲ့ နောက်မှာ အမေရိကန်က စားသောက်ဆိုင်တွေက ဆိုင်းဘုတ်တွေကို ကြည့်လိုက်တော့ to go လို့ တော်တော်လေး သုံးတာကို တွေ့ရပါတယ်။ To go ဆိုတာ ပါဆယ်ထုပ်ယူသွားလို့ ရတယ်ပေါ့။ Takeout လို့လည်း နည်းနည်းပါးပါး သုံးတာကို တွေ့ခဲ့ပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်အများဆုံး တွေ့ခဲ့ရတာကတော့ to go ပါပဲ။ Sandwiches To Go, Chinese food To Go ဆိုတာမျိုးတွေပေါ့။

Take away - Chiefly British. Take-out လို့ အမေရိကန်ဒစ်ရှင်နာရီကပြောပါတယ်။

Take-out ကို အင်္ဂလိပ်တွေ ခေါ်တဲ့ သုံးတဲ့ စကားလုံးပါတဲ့။

Takeout (တိတ်အောက်) - Intended to be eaten off the premises စားသောက်ဆိုင်အပြင်မှာ
စားဖို့ ရည်ရွယ်ထားတဲ့ အစားအစာ၊ ဆိုလိုတာက
ဆိုင်အပြင်ကို ယူသွားဖို့ ရောင်းတဲ့ အစားအစာပေါ့။
ဥပမာ - takeout pizza, takeout counter
(တိတ်အောက်တွေ ရောင်းတဲ့ ကောင်တာ)

To go - To be taken out
ဥပမာ - coffee and doughnuts to go.
ပါဆယ်ထုပ်သွားမယ့် ကော်ဖီနဲ့ ခြီးနပ်တွေ

Toilet နဲ့ Restroom

အင်္ဂလိပ်တွေက အိမ်သာကို တွိုင်းလက် (toilet) လို့ ခေါ်ကြပေမယ့်လို့ အမေရိကန်တွေက
ရက်(စ်တ်)ရွန်း restroom လို့ ခေါ်ကြရေးကြပါတယ်။ အမေရိကန်က ဟိုတယ်တွေ၊ စုပါမားကက်
တွေစတဲ့ နေရာတိုင်းမှာ အိမ်သာကို restroom လို့ပဲ စာတန်းထိုးပါတယ်။ အမေရိကန်နဲ့ နှီးနွယ်တဲ့
ဂျပန်နိုင်ငံမှာလည်း restroom လို့ပဲ ခေါ်ကြ၊ သုံးကြ၊ ရေးကြပါတယ်။ အင်္ဂလိပ်နဲ့ နှီးနွယ်တဲ့
နိုင်ငံတွေဖြစ်တဲ့ မြန်မာ၊ စင်္ကာပူ၊ မလေးရှားနိုင်ငံတွေမှာတော့ တွိုင်းလက်လို့ပဲ ရေးကြတာများပါတယ်။
အမေရိကန်၊ အင်္ဂလိပ် ဒစ်ရှင်နာရီ တော်တော်များများမှာ ဖတ်ကြည့်ထားတာနဲ့ အမေရိကန်ရောက်တုန်း
အမေရိကန်တွေကို မေးကြည့်ထားတာတွေအရ တွိုင်းလက်နဲ့ ရက်(စ်တ်)ရွန်း
ကွာခြားချက်ကျွန်တော်နားလည်ထားတာကို ပြောပြပါမယ်။

Toilet - တွိုင်းလက်ဆိုတာကတော့ အိမ်သာ သက်သက်လို့ အဓိပ္ပါယ်ဖော်ရပါမယ်။ ဒါကြောင့်
လေယာဉ်တွေပေါ်မှာ တွိုင်းလက်ပဲ ရေးပါတယ်။

Restroom - အမေရိကန်တွေက ပြောပါတယ် restroom ဆိုတာ တွိုင်းလက် ထက် နည်းနည်း
အဆင့်မြင့်ပါတယ်တဲ့။ အိမ်သာ သက်သက် မဟုတ်ဘဲ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် ကိုယ်လက်သန့်စင်လို့
ရတဲ့ နေရာပါ ပါတာကို restroom လို့ ခေါ်ပါတယ်တဲ့။ အဆင့်မြင့် ရက်(စ်တ်)ရွန်းဆိုရင်
ရေချိုးခန်းတောင် ပါပါတယ်တဲ့။

ဒါပေမယ့် အောက်စဖို့ဒ် အင်္ဂလိပ် ဒစ်ရှင်နာရီကို ကြည့်လိုက်တော့ restroom ဆိုတာ toilet နဲ့ အတူတူပဲ အမေရိကန်မှာ toilet အစား restroom လို့ ခေါ်တာပါပဲလို့ ပြောပါတယ်။

ဘာပဲပြောပြော မှတ်သားထားရမှာက အင်္ဂလိပ်က အိမ်သာကို တိုင်းလက် ခေါ်ပြီး အမေရိကန်က ရက်(စ်တ်)ရွန်းလို့ ခေါ်တယ်ဆိုတာပါ။

အမေရိကန်အင်္ဂလိပ်စာ

ကျွန်တော်ရဲ့ ကိုယ်တွေ့ဖြစ်ရပ်မှန် lift နဲ့ elevator လွဲသုံးမိတဲ့ ဇာတ်လမ်းကြောင့် သိသင့်တဲ့ American English အသုံးအနှုန်း အခေါ်အဝေါ် အသံထွက်လေးတွေကို သိရမယ်ဆိုတာ သဘောပေါက်သွားပါတယ်။ ဒါကြောင့် အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာသုံးစွဲတဲ့ သူတွေဟာ အမေရိကန် အင်္ဂလိပ်စာကိုလည်း နည်းနည်းပါးပါး သိအောင် လေ့လာထားသင့်ပါတယ် လို့ ပြောလိုက်ချင်ပါတယ်။ စာဖတ်ပရိသတ်များ အင်္ဂလိပ်စာ ဗဟုသုတ တိုးပွားပါစေလို့ ရည်ရွယ်ပြီး အမေရိကန် အင်္ဂလိပ်စာ အမြည်းလေးခံ နည်းနည်းပါးပါး ခံစားနိုင်အောင် ရေးလိုက်ပါတယ်။

မှတ်ချက်။ ။ ကျွန်တော်ရဲ့ စာမူတွေကို ဖတ်ပြီး တည်းဖြတ်ပေးတဲ့ ကျွန်တော်ရဲ့ အစ်ကိုကြီး ဦးတင်နွယ်က ကျွန်တော်ရေးထားတဲ့ restroom နဲ့ takeout ကို rest room နဲ့ take-out လို့ပြင်ရေးပြီး သူရဲ့ ကိုးကားတဲ့ အမေရိကန် Webster နဲ့ အင်္ဂလိပ် Oxford ဒစ်ရှင်နာရီ အဟောင်းလေး တွေထဲမှာ အဲလိုခွဲရေးထားတာကို ပြပါတယ်။ သူပြတာလည်းဟုတ်တာဘဲ အဲဒီသူပြတဲ့ ဒစ်ရှင်နာရီတွေထဲမှာ အဲလိုပဲရေးထားတာကိုး။ ဒါကြောင့် Restroom, Takeout ခွဲရေး တွဲရေး မှတ်ချက်ရေးလိုက်ရပါတယ်။

၁။ Restroom ကို rest နဲ့ room ခွဲရေးမလား တွဲရေးမလားဆိုတာ လေ့လာကြည့်တော့ အရင်တုန်းက Edition အဟောင်း ဒစ်ရှင်နာရီတွေမှာ rest နဲ့ room ကို ခွဲရေးတာတွေ့ရပြီး၊ The American Heritage Dictionary ၂၀၀၆ခုနှစ်Editionမှာတော့ Rest နဲ့ roomကို တွဲပြီး Restroom လို့ရေးထားပါတယ်။ အမေရိကန်မှာလည်း Restroomလို့ ရေးထားတာ ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင်တွေ့ခဲ့ရပါတယ်။

၂။ ဒီလိုပဲ Takeout ကိုလည်း အဲဒီဒစ်ရှင်နာရီထဲမှာ တွဲပြီးရေးထားပါတယ်။ ဟိုင်ဖန်လေးခံပြီး Take-out လို့ရေးရင်လည်း ရပါတယ်လို့ ပြောပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင် အမေရိကန်မှာ တွေ့ခဲ့ရတာကတော့ Takeout လို့ဆက်လျက် ရေးထားတာပါပဲ။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၁)

Valentine's Day ဆိုတာဘာလဲ

(ဒီဆောင်းပါးထဲမှာပါတဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားလုံး ဗော့ကာပြုလာရီတွေကို ဆောင်းပါးရဲ့နောက်ဆုံးမှာ ရှင်းလင်းအဓိပ္ပါယ် ဖွင့်ထားပါတယ်။ ဆောင်းပါးဖတ်ရင်း အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတွေ ဆိုလိုတာကို မရှင်းလင်းဘူးဆိုရင် ဆောင်းပါးရဲ့ နောက်ဆုံးကို လှန်ဖတ်ကြည့်လိုက်ပါ။)

အခု ဒီဆောင်းပါးရေးနေတာ ဖေဖော်ဝါရီလ နောက်ဆုံးပတ်ထဲမှာပါ။ ဖေဖော်ဝါရီ(၁၄)ရက်နေ့က Valentine's Day ဗလင်တိုင်းဒေးဆိုပြီး ရန်ကုန်တစ်မြို့လုံးက လူငယ်တွေကြားမှာ သိပ်ကိုလှုပ်လှုပ်ရှားရှား ဖြစ်နေတာတွေ့ရပါတယ်။ ဒါကြောင့် ဗလင်တိုင်းဒေးအကြောင်း ရေးချင်စိတ်တွေပေါ်လာပြီး ဗလင်တိုင်း အကြောင်း လူငယ်တွေ သိသင့်တာလေးတွေ ပြောပြချင်ပါတယ်။

လွန်ခဲ့တဲ့ (၅)နှစ်လောက်အတွင်းမှာ ဗလင်တိုင်းဒေးကို ချစ်သူများနေ့လို့ ခေါ်ဝေါ်ပြီး မြန်မာပြည်မှာ တော်တော်လေးအသိများ ခေတ်စားလာပါတယ်။ ဗလင်တိုင်းဒေး ဖေဖော်ဝါရီ (၁၄)ရက် နေ့မှာ ချစ်တဲ့သူကို နှင်းဆီပန်းပေးရမယ်၊ ချောကလက်ပေးရမယ်လို့ မြန်မာလူငယ် တွေ ယူဆလာကြ ပါတယ်။ အဲလိုနေ့မျိုးမှာ ချစ်သူမရှိတဲ့ အမျိုးသမီးလေးတွေက "ငါ့ကို ဘယ်သူမှလည်း ချောကလက်လည်း လာမပေးဘူး၊ နှင်းဆီပန်းလည်း တစ်ပွင့်မှ မရဘူး" ဆိုပြီး ပြောကြတယ်။ ရန်ကုန်က ဟိုတယ်ကြီးတွေ မှာလည်း ဗလင်တိုင်းဒေးမှာ စုံတွဲတွေလာစားရင် ဒင်နာကျသင့်ငွေကို ဘယ်လောက်လျှော့ပေးမယ် ဆိုတာမျိုးတွေ ကြော်ငြာတာလည်း တွေ့လာတယ်။ ပြီးတော့ စူပါမားကက်ကြီးတွေကလည်း ချစ်သူများနေ့ အထူးဒတ်စ်ကောင့် ဈေးရောင်းပွဲတွေ လုပ်ကြ၊ စတိုးဆိုင်တွေမှာ နှလုံးပုံနီနီရဲ့ရဲလေးတွေ ရောင်းကြ၊ ဒါက မြန်မာတွေရဲ့ ဗလင်တိုင်းဒေးပါ။

အနောက်နိုင်ငံတွေမှာတော့ ဗလင်တိုင်းဒေးကို ဒီလိုချစ်သူတွေ အဆင့်တင်မကဘဲ အိမ်ထောင်ကျ ပြီးသား စုံတွဲတွေအတွက် ပျော်ရွှင်တဲ့ အိမ်ထောင်ရေးခရီးကို ဆက်လက်ချီတက်ဖို့ လင်နဲ့မယား အချစ်တွေကို ပြကြတဲ့နေ့အနေနဲ့လည်း ကျင်းပကြပါတယ်။ ကျွန်တော် တစ်ခါက အသည်းရောဂါ အစည်းအဝေးတစ်ခုတက်ဖို့ ဟောင်ကောင်ကို ဖေဖော်ဝါရီ(၁၄)ရက်နေ့မှာ သွားဖြစ်ပါတယ်။ ကျွန်တော်နဲ့ ညီအစ်ကိုလို ရင်းနှီးတဲ့မိတ်ဆွေကြီးတောမတ်(စ်) (Thomas) က (သောမတ်စ်လို့ အသံထွက်ရပါဘူး၊ တောမတ်စ်ဟာ အသံထက်အမှန်ပါ) ကျွန်တော့်ကို လေဆိပ်လာကြိုပါတယ်။ ပြီးတော့ ဟောင်ကောင် ဆိပ်ကမ်းနားမှာရှိတဲ့ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးခန်းမ (International Convention Centre) နားက ကွန်ဗင်းရှင်းဟိုတယ် (Convention Hotel) ကို လိုက်ပို့ပြီး ချက်ကင်လုပ်ပေးပါတယ်။ ဟိုတယ်ကိစ္စ အားလုံးပြီးတော့ ည(၈:၀၀)နာရီခွဲနေပါပြီ။ ဒါနဲ့ ကျွန်တော်တို့နှစ်ယောက် အဲဒီဟိုတယ်က ရက်စ်ထရွန်မှာပဲ

အေးအေးဆေးဆေးထိုင်ပြီး ဒင်နာစားကြပါတယ်။ ဒင်နာစားရင်းနဲ့ တောမတ်(စ်)က ဘာပြောသလဲဆိုတော့ "ဒီနေ့ဟာ ငါ့အတွက် သိပ်ထူးခြားတဲ့နေ့တစ်နေ့ပဲ" တဲ့။ သူက ဆက်ပြောသေးတယ်။ "ဘာလို့လဲဆိုတော့ ဒီနေ့ ငါနဲ့ငါ့မိန်းမ လက်ထပ်ပြီးကတည်းက ပထမဆုံးအကြိမ် ဗလင်တိုင်းဒေးမှာ ဒင်နာအတူတူမစားဖြစ်တဲ့ နေ့မို့လို့ ငါ့ဘဝမှာ မှတ်တမ်းတင်ရမယ့် နေ့တစ်နေ့ဖြစ်နေတာ" တဲ့။ "မင်းကို ကြိုရမယ်၊ မင်းကို ဒီနေ့ည ထမင်းကျွေးရမယ်ဆိုတာမို့လို့ ငါ့ မိန်းမက ခွင့်လွှတ်တာ။ မင်းနဲ့ငါနဲ့ဟာ ညီအစ်ကိုလို ခင်တယ် ဆိုတာကို သူသိတယ်၊ ဒါကြောင့် မင်းကို ကြိုရမယ်ဆိုတာဟာ သိပ်အရေးကြီးတယ်။ မင်းအတွက် လုပ်ပေးရမှာမို့လို့ သူနဲ့အတူ ဒင်နာမစားနိုင်ဘူးဆိုတာကို ကောင်းကောင်းနားလည် သဘောပေါက်တယ်။ ဒါကြောင့် ဗလင်တိုင်းဒေးမှာ သူနဲ့အတူ ဒင်နာမစားတာကို ခွင့်ပြုတာ။ မဟုတ်ရင် ဘယ်ရမလဲ၊ ငါ့မိန်းမလောက် သဝန်တိုတာ ငါ့မိန်းမပဲရှိတယ်။ ဗလင်တိုင်းဒေးလိုနေ့မျိုးမှာ သူက ငါ့ကို လုံးဝ အပိုင်စီးယူထားချင်ပြီး အဲဒီနေ့အတွက်ရှိတဲ့ ငါ့အချိန်အားလုံး သူ့အတွက်ပဲ ဖြစ်စေချင်တာ။ ငါ့မိန်းမတင် မကပါဘူး၊ ဟောင်ကောင်က အိမ်ထောင်သည်ဇနီးတိုင်းလိုဟာ ဗလင်တိုင်းဒေးကို သိပ်အလေးထားကြတယ်။ လက်ထပ်တဲ့နှစ်တွေ ကြာလာလေ ဗလင်တိုင်းဒေးဟာ သူတို့အတွက် အရေးကြီးလာလေပဲ။ အိမ်ထောင်သက်ရလာတာနဲ့ သူတို့ရဲ့ ယောက်ျားတွေရဲ့ အချစ်အပေါ် ယုံကြည်မှုတွေကျဆင်းလာပြီး ဗလင်တိုင်းဒေးလေး မှာ နှင်းဆီပွင့်လေးစိုက်၊ ကင်ဒယ်လိုက် (candle light) ဖယောင်းတိုင် မီးမှိန်မှိန်လေးမှာ တစ်ယောက် မျက်နှာတစ်ယောက် ကြည့်ပြီး ဒင်နာစားလိုက်ရရင် ယောက်ျားရဲ့ အချစ်အပေါ် တစ်နှစ်တာ စိတ်ချယုံကြည် သွားပြန်ရော။ ဒါ ခို့ ဟောင်ကောင်ရဲ့ ဗလင်တိုင်းဒေး သဘောတရားပေါ့" ဆိုပြီး တောမတ်စ်က ရှင်းပြပါတယ်။ သူ့ရဲ့ပြောတဲ့ အတိုင်းဆိုရင် ဟောင်ကောင်မှာ ဗလင်တိုင်းဒေးဟာ လူငယ်လူလွတ်တွေထက် လူကြီးအိမ်ထောင်သည်တွေ အဖို့က ပိုအရေးကြီးသလို ဖြစ်နေပါတယ်။ စင်္ကာပူရောက် မိတ်ဆွေ အပေါင်းအသင်းတွေနဲ့ စကားပြောကြည့်တော့လည်း စင်္ကာပူက ဗလင်တိုင်းဒေးသဘောတရားဟာ ဟောင်ကောင်လိုပါပဲ။

ခုနကပြောခဲ့သလို ဘယ်နိုင်ငံမှာ ဘယ်လိုသဘောထားထား၊ မြန်မာပြည်က ဗလင်တိုင်းဒေးကတော့ လူငယ်တွေအတွက် သက်သက်ရည်ရွယ်ထားသလို ဖြစ်နေပါတယ်။ လူကြီးအိမ်ထောင်သည်တွေက ဘယ်သူမှ ဗလင်တိုင်းဒေးကို သိပ်စိတ်ဝင်စားတယ်လို့ မရှိပါဘူး။ မြန်မာလူငယ်တွေ အဲလို စိတ်ဝင်စား နေကြတဲ့ ဗလင်တိုင်းဒေးဆိုတာ ဘယ်လိုကနေ ဆင်းသက်လာတယ်ဆိုတာ နည်းနည်းလေး ပြောပြချင် ပါတယ်။ ဗလင်တိုင်းဟာ ခရစ်ယာန်ဘာသာမှာ စိန့် Saint လို့ခေါ်တဲ့ ရဟန္တာတစ်ဦးပါ။ ဒါကြောင့် ရဟန္တာစိန့်ကို အတိုရေးတဲ့ St. ရှေ့ကတပ်ပြီး St. Valentine လို့ ခေါ်ပါတယ်။ ခရစ်သက္ကရာဇ် AD ၂၅၀ကျော်လောက်က ခရစ်ယာန်ကျောင်းတော် ချပ်(ချ်) church တွေကနေပြီး အရှိုင်းအစိုင်း အယူအဆ တွေ စွဲနေတဲ့ ပေဂင် (pagan) တွေကို နှိမ်နင်းဖို့ သူရဲကောင်း (၁၂)ယောက်ကို တာဝန်ပေးလိုက်ပါတယ်။ အဲဒီသူရဲကောင်းတွေထဲမှာ

ထိပ်တန်းက နာမည်ကြီးပြီး စွမ်းစွမ်းတမံ ဆောင်ရွက်နိုင်တာကတော့ ဗလင်တီနပ်(စ်) Valentinus ဆိုတဲ့ ဘုန်းကြီးပါ။ ဒီလို ထူးချွန်တဲ့ ဘုန်းကြီးတစ်ပါးဖြစ်ပေမယ့်လည်း အကြောင်းအမျိုးမျိုး စွပ်စွဲခံရပြီး ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်တဲ့ ရောမအင်ပါရာ ကလောဒီရပ်စ် Claudius the Cruel က သူ့ကို ဖမ်းပြီး ထောင်ချလိုက်ပါတယ်။ မဟုတ်မမှန် စွပ်စွဲချက်တွေကတော့ ဘုရင်ကနေ ရောမစစ်သားတွေ အိမ်ထောင်ပြုလက်ထပ်လိုက်ရင် တပ်ကထွက်ပြေးသွားမာစိုးလို့၊ လက်မထပ်ရလို့ တားမြစ်ထားတဲ့ အထဲကနေ ဘုန်းကြီး ဗလင်တီနပ်စ်ဟာ စစ်သားတွေကို တိတ်တခိုးလက်ထပ်ပေးတယ်တဲ့။ နောက်ပြီး အဆိုးဆုံး စွပ်စွဲထားတာတစ်ခုက ဗလင်တီနပ်စ်ဟာ ခရစ်တော်ကို ငြင်းဆန်တယ်တဲ့။ ဒီလို အကြောင်းတွေပြပြီး ဘုန်းကြီးဗလင်တီနပ်စ် ထောင်ကျခဲ့တာပါ။ ဗလင်တီနပ်စ်ဟာ ထောင်ထဲကို ရောက်တော့ ထောင်မှူးသမီး မျက်စေ့မမြင်ဘဲဖြစ်နေတာကို ပျောက်ကင်းအလင်းရအောင် ကူသပေး လိုက်တယ်လို့ ဆိုပါတယ်။ နောက်တော့ ဗလင်တီနပ်စ်(စ်)ဟာ အဲဒီထောင်မှူးသမီးနဲ့ ချစ်ကြိုက်သွား ပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ကံဆိုးစွာနဲ့ အင်ပါရာကလောဒီရပ်စ်က ဗလင်တီနပ်စ်ကို ခရစ်နှစ် AD ၂၆၉ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (၁၄)ရက်နေ့မှာ ခေါင်းဖြတ်ပြီး သတ်လိုက်ပါတယ်။ အဲလို ကွပ်မျက်မခံရခင် ညမှာ သူ အကျဉ်းကျနေတဲ့ထောင်ထဲက အခန်းလေးရဲ့ အုတ်တွေကြားမှာ သူ့ချစ်သူအတွက် "မင်းရဲ့ ဗလင်တိုင်းမှ" (From your Valentine) ဆိုပြီး စာလေးတစ်စောင် ရေးထားခဲ့ပါတယ်။ အဲဒီဖြစ်ရပ်ကနေ နောက်တော့ ဖေဖော်ဝါရီ (၁၄)ရက်နေ့ဟာ အချစ်တွေကို ဖော်ပြတဲ့ နေ့လို့ Valentine's Day ကို လက်ခံလာကြပါတယ်။ နောက်တော့ တဆင့်တက်ပြီး ဗလင်တိုင်းဒေးနေ့မှာ စတွေ့တဲ့သူဟာ ကိုယ့်ချစ်သူပဲဆို ယူဆတာလေးတွေ ရှိလာတယ်။ ဘယ်လိုပဲဖြစ်ဖြစ် ဗလင်တိုင်းဟာ ချစ်သူရွေးဖို့ ချစ်သူတေအတွက်လို့ ယူဆလာခဲ့ကြပါတယ်။ နှစ်တွေရာနဲ့ချီကြာလာပြီး နှစ်ဆယ်ရာစုနှစ်ပိုင်းမှာတော့ ဗလင်တိုင်းဟာ ချစ်သူတွေ၊ စေ့စပ်ပြီးသား စုံတွဲတွေသာမက လက်ထပ်ပြီးသား ဇနီးမောင်နှံတွေ ကိုလည်း ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့တဲ့ သင့်မြတ်တဲ့ အိမ်ထောင်ဘက်ခရီးဖြစ်အောင် စောင့်ရှောက်ပေးတဲ့ ပေထရွန် စိန် St. Valentine လို့ သတ်မှတ် ယူဆလာကြပါတယ်။

ဒါပေမယ့် ဗလင်တိုင်းဒေးအကြောင်းကို ပြန်ပြီးတွေးကြည့်တဲ့အခါမှာ စီးပွားရေးသမားတွေရဲ့ အမြတ်ထုတ် အသုံးချခံနေရတဲ့ စိန်ဗလင်တိုင်းပါလားလို့ ယူဆစရာ ဖြစ်လာပါတယ်။ ဥပမာတစ်ခု ပြောရရင် ဗလင်တိုင်းဒေးမှာ အမေရိကန်တွေ ဗလင်တိုင်းဒေးကဒ်တွေ သန်းနဲ့ ချီပြီး ပို့ကြပါတယ်။ ကလေးတွေအဖို့ သူတို့ ဘဝမှာ တစ်ယောက်နဲ့ တစ်ယောက် ပထမဆုံးပို့ကြတဲ့ ကဒ်ဟာ ဗလင်တိုင်းဒေး ကဒ်တွေ ဖြစ်လာပါတယ်။ အမေရိကန်နိုင်ငံသူ မစ္စ အက်စတာဟောင်လင်း Esther Howland (Esther ကို အက်စ်သာလို့ အသံထွက်ရပါဘူး။ အသံထွက်မှန်က အက်စ်တာပါ) ဟာ ၁၈၅၀ ခုနှစ်လောက်မှာ ဗလင်တိုင်းဒေးကဒ်တွေကို အမြောက်အများ မတ်စ်ပရိုဒပ်ရှင်း (mass production) ထုတ်လုပ်ဖို့ အိုင်ဒီယာရပြီး ဗလင်တိုင်းကဒ် ထုတ်လုပ်ရေး ကုမ္ပဏီတစ်ခုကို တည်ထောင်ခဲ့ပါတယ်။ ဒီနေ့မှာဆိုရင် အက်စ်တာဟောင်လင်း

ထောင်ခဲ့တဲ့ ကုမ္ပဏီဟာ ဗလင်တိုင်းကဒ်တွေကို တစ်နှစ် ဒေါ်လာ(၂)သန်းဖိုး လောက် ရောင်းနေရပါတယ်။ ဗလင်တိုင်းဒေးကို အချစ်အတွက် ဆိုပြီး ဆင်နွှဲကြပေမယ့် အမေရိကန် တချို့ရဲ့ ဗလင်တိုင်းဒေးအပေါ်အမြင်ကို ပြောပြချင်ပါသေးတယ်။ အမေရိကန် စာရေးဆရာမ နန်စီဂစ်(ဘ်)(စ်) Nancy Gibbs ရဲ့ စကားလုံးတွေကို အတိအကျ ဖော်ပြရမယ်ဆိုရင်တော့ " For many of us though Valentine's Day only pretends to celebrate what we like about love while actually undermining it." တဲ့။ ဆိုလိုတာက ဒို့ဟာ ဟန်ဆောင်ပန်ဆောင်နဲ့ အချစ်အတွက်ဆိုပြီး ဗလင်တိုင်းဒေးကို ကျင်းပနေပေမယ့်လို့ အဲလိုတွေ လျှောက်လုပ်နေတာဟာ အချစ်ရဲ့ သဘောသဘာဝကို ပျက်စီးစေတယ်တဲ့။ သူက ဆက်ပြီး အချစ်စစ်ဆိုတာဟာ ဘယ်လိုလဲဆိုတာ အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုထားပါသေးတယ်။ "True romance comes unscheduled and unruly" တဲ့။ ရင်ခုန်စရာ အချစ်စစ်ဆိုတာ ကြိုတင်စီစဉ်ထားလို့ မရဘူး။ တကယ့်ကို ထိန်းမနိုင်သိမ်းမရပေါက်ကွဲတဲ့ ခံစားမှုပဲတဲ့။ "ဗလင်တိုင်းဒေး ဖေဖော်ဝါရီ ၁၄ ရက်နေ့အတွက် ချောကလက်များကို ကြိုတင်မှာထားပါ။ အခုအော်ဒါ လုပ်မထားရင် အပေါစားစတိုးဆိုင်က ချောကလက်မျိုးပဲရပါလိမ့်မယ်" ဆိုတာမျိုးဟာ ရင်ခုန်စရာတစ်ခုမှ မရှိပါဘူးတဲ့။ နန်စီက ဘာဆက်ပြောလဲဆိုရင် ကိုယ့်ကို ကိုယ့်ချစ်သူက တကယ်ချစ်တယ်ဆိုရင် နေ့တိုင်း ဗလင်တိုင်းဒေး ပါပဲတဲ့။ "For those who feel well loved, every day of course is Valentine's Day." လို့ အင်္ဂလိပ်လိုပြောထားပါတယ်။ နန်စီက ဘယ်လိုဆက်ပြောပြီး နိဂုံးချုပ်ထားသလဲဆိုတော့ ဗလင်တိုင်းဒေး ဆင်နွှဲတာဟာ အပြစ်မဟုတ်ပါဘူး တဲ့။ ဒါပေမယ့် ချစ်သူတွေ လင်မယား၊ ဇနီးမောင်နှံတွေဟာ ဗလင်တိုင်းဒေးမှာ ကဒ်ပို့ရမယ်၊ ချောကလက်ဝယ်ရမယ်။ ညစာစားရမယ်ဆိုတာကို တာဝန်တစ်ရပ်လို့ စိတ်ထဲတွေးမိလိုက်တယ် ဆိုရင် ဗလင်တိုင်းဒေး အချစ်ရဲ့ အနှစ်သာရဟာ ပျက်ပြားဆုံးရှုံးသွားပါပြီတဲ့။ ကမ္ဘာကျော် စာရေးဆရာကြီး ရှိတ်စပီးယား Shakespeare က အချစ်နဲ့ ပတ်သက်လို့ ဘယ်လိုပြောခဲ့သလဲဆိုတော့ "Love sought is good, but given unsought is better" တဲ့။ ချစ်တယ်ဆိုတာကို ရှာဖွေဖော်ထုတ်ပြောပြရတာဟာ ကောင်းတယ်၊ ဒါပေမယ့် တမင်တကာရှာစရာမလိုပဲ ရင်ထဲက အလိုအလျောက်ပေါ်လာပြီးပေးတဲ့ အချစ်က ပိုကောင်းတယ်တဲ့။

နောက်ဆုံးအနှစ်ချုပ်ပြောရမယ်ဆိုရင်တော့ ဗလင်တိုင်းဒေးဆိုပြီး တကူးတက ကြိုးစားပြီး အချစ်တွေ ဖော်ထုတ်နေရတာထက် တကယ့်ကို နှလုံးသားထဲကလာပြီး တစ်မိမိမိမိဆင်းလျှံထွက်နေတဲ့ အချစ်တွေက ပိုပြီး အရေးကြီးပါတယ်ဆိုတာလေး သတိပြုမိဖို့ပါ။ နောက်ဆုံးပြောချင်တာကတော့ ဗလင်တိုင်းဒေးဟာ အနောက်နိုင်ငံရဲ့ စီးပွားရေးမားကက် ရိုက်စား အကြီးစားကြီးပါ။ အဲဒီ စီးပွားရေး ပရိုမိုးရှင်း ရိုက်ချက်တွေရဲ့ လှိုင်းဂယက်ဟာ မြန်မာပြည်ကို ရိုက်ခတ်လာနေပါပြီ။ အဲဒါကို မြန်မာလူငယ်တွေ သတိပြု ဂရုစိုက်ပြီး သိပ်ကို အမြတ်အစွန်းထား ကုန်သွယ်ရေး၊ စီးပွားရေး၊ ဗလင်တိုင်းဒေး ရေစီး ကြောင်းနောက်ကို လိုက်ပါမသွားသင့်ပါဘူး။ မြန်မာလူငယ်တွေ အနောက်တိုင်းယဉ်ကျေးမှုစရိုက်တွေကို အထင်မကြီးပဲ မြန်မာမှု၊

မြန်မာ့နည်းတွေနဲ့ အချစ်မေတ္တာအစစ်အမှန်တွေကို တကယ့်အူထဲ၊ အသည်းထဲက လှိုက်လှိုက်လဲ့လဲ့ အပေါ်ယံပကာသနတွေမပါဘဲ ရိုးရိုးစင်းစင်း အစဉ်အမြဲ ထုတ်ဖော်ပြနိုင်အောင် ကြိုးစားကြပါလို့ ပြောလိုက်ချင်ပါတယ်။

သိထားသင့်တဲ့ ဗေဒကဏ္ဍဗြူလာရီ (Vocabulary)တွေ

- Thomas - အမျိုးသားနာမည်၊ သောမတ်(စ်)လို့ မထွက်ရပါ။
အသံထွက်အမှန်က တောမတ်(စ်)ဖြစ်ပါတယ်။
- Convention - ကွန်ဗင်းရှင်း
လူတွေအများကြီးတက်တဲ့ အစည်းအဝေးအကြီးကြီး
- Saint - စိန့်.
saint လို့ s အသေးနဲ့ စာလုံးပေါင်းပြီးရေးရင် မြင့်မြတ်တဲ့သူ၊ ခရစ်ယာန်အယူမှာ သေပြီးရင် နိဗ္ဗာန်ဘုံ ယဲဗင်မှာ ရောက်သူလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ Saint ကို S အကြီးနဲ့ရေးရင် ခရစ်တော်ရဲ့ ဂိုဏ်းဝင်ရဟန္တာထဲက တစ်ပါးပါးကို ဆိုလိုတာ။ အတိုကောက် St လို့ရေးတယ်။ ဥပမာ- St. Paul, St. Bernard, St. John, St. Valentine.
- A D - Anno Domini အနီဒိုမီနီရဲ့ အတိုရေးထားတာပါ။ လက်တင်စကားဖြစ်ပါတယ်။ အဓိပ္ပါယ်ကတော့ In the year of our Lord ဘုရားရှင်ရဲ့ နှစ်ကာလတွေ၊ တစ်နည်းပြောရရင် ခရစ်နှစ်ပေါ့။ ခရစ်တော်မွေးပြီးတဲ့နှစ်ကနေပြီး ရေတွက်တာပါ။ ထုံးစံအားဖြင့် နှစ်ရဲ့ ရှေ့ကထည့်ပါတယ်။ ဥပမာ- AD 269 ပေါ့။
- BC - Before Christ
အေဒီကိုပြောရင် ဘီစီကိုလည်း သိသင့်တယ်ထင်လို့ ရှင်းပြလိုက်ပါတယ်။ ခရစ်တော်မမွေးမီကာလလို့ အဓိပ္ပါယ် ရတာပေါ့။ သူကတော့ AD လို့ နှစ်ရှေ့မှာထည့်သလို မထည့်ရပါဘူး။ ပြောချင်တဲ့နှစ်ရဲ့ နောက်က ထည့်ရပါတယ်။ ဥပမာပြောရရင် 378BC ပေါ့။
- mass production - မတ်(စ်)ပရိုဒပ်(စ်)ရှင်း

mass ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်တွေ အမျိုးမျိုးရှိပေမယ့်လို့ မတ်စ်ပရိုဒပ်(စ်)ရှင်းလို့ ပြောလိုက်ရင်တော့ အမြောက်အများ ထုတ်လုပ်တာလို့ အဓိပ္ပါယ် ရပါတယ်။

- pretend - ပရီတင်း(ခ်)
ဟန်ဆောင်သည်။
- celebrate - ဆယ်လီဘရိတ်(တ်)
ကျင်းပသည်။
- celebration - ဆယ်လီဘရေးရှင်း
ကျင်းပခြင်း
သုံးစွဲပုံ ဥပမာ- Birthday celebration
- undermine - အန်ဒါမိုင်း
ဖျက်ဆီးတာ၊ ပျက်အောင်လုပ်တာ၊
သုံးစွဲပုံဥပမာ - မင်းအရက်တွေသောက်၊ နိုက်ကလပ်တွေ သွားနေတာဟာ ငါတို့မိသားစုရဲ့ ဂုဏ်သိက္ခာကို အန်ဒါမိုင်း လုပ်သလို ဖြစ်နေတယ်။
- unscheduled - အန်စကက်ဒြူးလ် (တ်)
unschedule ကို ရှက်ဒြူးလ် ဒါမှမဟုတ် စကက်ဒြူးလ်လို့ အသံထွက်လို့ရပါတယ်။ ကြိုတင်စီစဉ်ပလင်ဆွဲထားတာကို ပြောတာ။
အန်စကက်ဒြူးလ်(စ်)ဆိုတာကတော့ ရုတ်တရက်ဖြစ်တာ၊ ကြိုပြီးစဉ်းစား လုပ်တာမဟုတ်ဘူး။
သုံးစွဲပုံ ဥပမာ - မင်းမိန်းမကို ဗလင်တိုင်းဒေးဒင်နာဆိုပြီး ဘွက်ကင်တွေ လုပ် စီစဉ်ပေးနေတာထက် စိတ်ကူးထဲပေါ်လာလို့ အန်စကက်ဒြူးလ် ဟောလီးဒေးလေးကျွေးလိုက်တာ ပိုမကောင်းဘူးလား။
- unruly - အန်ရူးလီး
အစီအစဉ်မကျ၊ ပေါက်ကွဲ၊ ထိန်းချုပ်ရခက်တဲ့ အနေအထားမျိုး၊
disorderly and disruptive, difficult to control.
သုံးစွဲပုံ ဥပမာ - ဒို့ ဟိုတစ်နေ့က မွေးနေ့ပွဲမှာ ကကြတာကတော့ တကယ့်ကို ထိန်းမနိုင်သိမ်းမရ အန်ရူးလီပဲကွာ။
- seek, sought, sought - ဆီ(ခ်)- ဆော့(တ်)- ဆော့(တ်)

• unsought

- အန်ဆော့(တ်) လိုက်လံရှာဖွေမနေရတာ
ဆိ(ခဲ)ဆိုတာ ရှာဖွေတာ၊ ဖော်ထုတ်တာပါ။ တစ်ခုခုကို ရဖို့ ကြိုးစားတာလည်း
ဟုတ်ပါတယ်။
- သုံးစွဲပုံ ဥပမာ - အချစ်ဆိုတာကို လိုက်ပြီး ဆိ(ခဲ)လုပ်နေရရင်
မဟုတ်တော့ဘူး၊ တကယ်တန်ဖိုးရှိတာက အန်ဆော့(တ်) ရင်ထဲကလာတဲ့
အချစ်ပဲ။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၂)

အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ပတ်သက်လို့ ရေးချင်တာလေးတွေ ဟိုတို့တို့ ဒီတို့တို့ လျှောက်ရေးနေတာ အခု ဆိုရင် (၂၂)လရှိသွားပါပြီ။ ဟိုတလောက စင်္ကာပူကို ရောက်သွားတဲ့ ကျွန်တော့်တပည့် သူနာပြုဆရာမ တစ်ယောက်ဆီက စာတစ်စောင်ရပါတယ်။ သူရေးထားတာက "ဆရာ Fashion Image မဂ္ဂဇင်းထဲမှာ ရေးထားတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ အတိုအထွာဆောင်းပါးမှာ ပါတဲ့ လေယာဉ်ပေါ်မှာ စင်္ကာပူ white card ဖြည့် နည်းဟာ ကျွန်မစင်္ကာပူသွားတော့ သိပ်ကို အသုံးကျပါတယ်" အစချီပြီး ကျေးဇူးတင်ကြောင်း ရေးထားပါတယ်။ လေယာဉ်ပေါ်မှာ အဲလို အီမိဂရေးရှင်းနဲ့ ကပ်စိတ်နဲ့ ပုံစံလေးတွေကို မဖြည့်တတ်တဲ့ မြန်မာလူငယ် တွေကို မကြာခဏတွေ့ရပါတယ်။ ဒါကြောင့် အဲလို လေယာဉ်ပေါ်က ကဒ်လေးတွေဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေး ချင်ပါသေးတယ်။ အခုလမှာတော့ မြန်မာပြည်က ထွက်ရင် ဒါမှမဟုတ် မြန်မာပြည်ကိုပြန်လာရင် မြန်မာကဒ်လေးတွေ ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောပြချင်ပါတယ်။

ARRIVAL/DEPARTURE CARD

အီမိဂရေးရှင်းလို့ခေါ်တဲ့ မြန်မာလူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးကောင်တာမှာ ပေးရမယ့် ကဒ်လေးတွေဟာ ပန်းရောင်လေးတွေပါ။ နှစ်ခေါက်ချိုးထားပါတယ်။

မျက်နှာဖုံး

ပထမဆုံးမျက်နှာဖုံးမှာ

WELCOME TO

THE UNION OF

MYANMAR

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံသို့ ကြိုဆိုပါ၏။

ARRIVAL/DEPARTURE CARD

အရိုက်ဗယ်/ဒီပါချာ ကဒ်

ဆိုက်ရောက်ရာ/ထွက်ခွာရာ ကဒ်

အတွင်းဘယ်ဘက်မျက်နှာ

No. ဒီနေရာမှာ ဘာမှမဖြည့်ပါနဲ့.	DEPARTURE CARD ထွက်ခွာရာ ကဒ်
--------------------------------	------------------------------

Name (အမည်) Family name First name Middle name မိသားစုအမည် ပထမအမည် အလယ်အမည် မြန်မာတွေဖြစ်တဲ့အတွက် ဒီလိုနာမည်တွေခွဲထားတာကို ဘာမှ ဖြည့်နေစရာမလိုပါဘူး။ ကိုယ့်နာမည်ကို အရှိအတိုင်းအကုန်ဖြည့်လိုက်ပါ။ ဥပမာ - DAW THAN THAN AYE			<input type="checkbox"/> Male မေး(လ်) (ကျား) <input checked="" type="checkbox"/> Female ဖီးမေးလ် (မ)	
Passport No. (ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်) ဥပမာ 816752			Place of issue ပလေ(စ်)အော့(ပ်)အစ်ရှူး ထုတ်ပေးရာဌာန YANGON လို့ဖြည့်ပါ။	Date of issue ဒိတ်အော့ပ်အစ်ရှူး ပါတ်စ်ပို့ထုတ်ပေးတဲ့နေ့စွဲ ဥပမာ ၂၂. ၁. ၂၀၀၆
Nationality (နယ်ရှင်နယ်လတီ) (လူမျိုး) MYANMAR			လို့ဖြည့်ပါ။	
Signature ကိုယ်ထိုးနေကြပုံစံအတိုင်း ဆစ်(စ်)နေချာ လက်မှတ်ထိုးပါ။ (ထိုးမြဲလက်မှတ်)			Person leaving the Myanmar မြန်မာပြည်မှ ထွက်ခွာမည့်ပုဂ္ဂိုလ်	

NOTICE နို့တစ်(စ်) မှတ်သားရန်

- PLEASE WRITE IN BLOCK LETTERS, AND UNDERLINE FAMILY NAME.

စာလုံးများကို စာလုံးအကြီးများဖြင့်ရေး၍ မိသားစုအမည်ကို အောက်ကလိုင်းတားပေးပါ။ ဒါကြောင့် ဒီပုံစံကို ဖြည့်ရင် အင်္ဂလိပ်စာလုံးအကြီး (Capital letter) တွေနဲ့ ဖြည့်ပေးပါ။ (Family Name) ဆိုတာ မြန်မာနိုင်ငံသားတွေ မြန်မာကန်ကို ဖြည့်တာမှာ အရေးမကြီးပါ။

- ONE ARRIVAL CARD/DEPARTURE CARD MUST BE COMPLETED BY EVERY PASSENGER.

ခရီးသည်တိုင်းဟာ ဆိုက်ရောက်ရာ/ထွက်ခွာရာကန်လေးတွေကို ဖြည့်ရပါမယ်။

(ဆိုလိုတာက မိသားစုမို့လို့ အုပ်စုလိုက်မို့လို့ဆိုပြီး တစ်ယောက်ထဲဖြည့်လို့ မရပါဘူး။ အားလုံးဖြည့်ရမှာပါ။)

3. PLEASE KEEP THIS PORTION OF THE FORM IN YOUR PASSPORT/TRAVELLING DOCUMENT AND PRESENT IT TO THE IMMIGRATION OFFICER ON YOUR DEPARTURE.

ဒီထွက်ခွာရာ (departure) ကဒ်ပြားအပိုင်းလေးကို မင်းရဲ့ ပါတ်စ်ပို့/ခရီးသွားမှတ်တမ်း အထောက်အထားတွေကြားမှာ ညှပ်ပြီးသိမ်းထားပါ။ မင်းမြန်မာပြည်က ပြန်ထွက်သွားရင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအရာရှိကို ပေးလိုက်ပါ။

(ဒီမှာ ပြောချင်တာက မြန်မာပြည်ကို ဝင်လာလာ၊ ထွက်သွားသွား ကဒ်ပြားမှာပါတဲ့ နေရာအားလုံး ကို ဖြည့်ရမှာပါ။ ရန်ကုန်လေဆိပ်ကို ဝင်လာကတည်းက ဒီပါချာထွက်ခွာရာ ကဒ်လေးကို ဖြည့်ပြီး သိမ်းထားရမှာပါ။ ထွက်မှ ပြန်ပြီး အိမ်ဂရုရှင်းကို ပေးသွားရမှာပါ။)

4. IN CASE OF CHANGE OF ADDRESS FROM WHAT IS STATED IN THIS FORM. MUST NOTIFY THE IMMIGRATION AND MANPOWER DEPARTMENT HEAD OFFICE WITHIN TWENTY-FOUR HOURS.

တကယ်လို့ ကဒ်ထဲမှာ မင်းဖြည့်ထားတဲ့ မြန်မာပြည်နေမယ့် လိပ်စာအတိုင်းမနေဘဲ နောက်တစ် နေရာရာကို ပြောင်းသွားမယ်ဆိုရင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးနဲ့ ပြည်သူ့အင်အားဌာနကို (၂၄)နာရီ အတွင်း အကြောင်းကြားပါ။

(မြန်မာတွေအတွက် အရေးမကြီးပါ။)

FOR OFFICIAL USE (ရုံးမှဖြည့်ရန်)

ဒီနေရာမှာ ဘာမှသွားမဖြည့်ပါနဲ့။

(နောက်လမှာ မြန်မာကဒ်ပြားလေးရဲ့ တတိယစာမျက်နှာဖြည့်နည်းကို ထပ်ရေးသွားပါမယ်။)

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၃)

မြန်မာကဒ်(အဆက်)

နိုင်ငံခြားကနေ မြန်မာပြည်ကို ပြန်လာတဲ့အခါ လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရတဲ့ မြန်မာကဒ်လေးတွေ ဖြည့်နည်းကို ရေးနေပါတယ်။ မြန်မာပြည်ကို လေယာဉ်နဲ့ပြန်လာရင် လေယာဉ်ဆိုက်ခါနီးမှာ လေယာဉ်ပေါ်မှာ မြန်မာကဒ်နှစ်မျိုး ဝေပါမယ်။ အဲဒါကတော့ မြန်မာအိမ်ဂရုရှင်းလို့ခေါ်တဲ့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးကဒ် ပန်းရောင်လေးနဲ့ ကပ်စတန်ဖေါင် (custom form) အကောက်ခွန်ကဒ် အဖြူရောင်စက္ကူလေးပါ။ အဲဒီ ကဒ်နှစ်ခုကို သေသေချာချာ ဖြည့်ထားရပါမယ်။ မပြည့်မစုံ ဖြစ်သလို ဖြည့်ခဲ့တယ်ဆိုရင် မင်္ဂလာဒုံလေဆိပ်မှာ လေယာဉ် ဆိုက်ပြီး လေဆိပ်ထဲက ထွက်ဖို့ အိမ်ဂရုရှင်းနဲ့ ကပ်စတန်ကောင်တာတွေကို ဖြတ်တာနဲ့ ပြဿနာတွေ ပေါ်နိုင်ပါတယ်။

ပြီးခဲ့တဲ့လက ဆိုက်ရောက်ရာနဲ့ ထွက်ခွါရာ (arrival and departure card) လို့ ရေးထား တဲ့ မြန်မာအိမ်ဂရုရှင်း ပန်းရောင်ကဒ်လေးရဲ့ မျက်နှာဖုံးမှာပါတဲ့ စာတွေကို ရှင်းပြပြီး အတွင်းမှာရှိတဲ့ ပထမစာမျက်နှာမှာ ပါတဲ့ ကွက်လပ်တွေကို ဘယ်လို ဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောပြခဲ့ပါတယ်။

အခုလမှာတော့ အဲဒီ ပန်းရောင်ကဒ်လေးရဲ့ အတွင်း ဒုတိယစာမျက်နှာလေးကို ဘယ်လို ဖြည့်ရမယ် ဆိုတာကို ဆက်ပြီး ပြောပြပါမယ်။

မြန်မာကဒ်လေးရဲ့အတွင်းဒုတိယစာမျက်နှာ

DETAILS OF PERSON ENTERING OR LEAVING THE UNION OF MYANMAR

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်သူ သို့မဟုတ် ထွက်ခွာသူ ပုဂ္ဂိုလ်၏ အသေးစိတ် အချက်အလက်များ

No. ဖြည့်စရာမလိုပါ	ARRVAL CARD ဆိုက်ရောက်ရာကဒ်
Name (အမည်) Family name First name Middle name မိသားစုအမည် ပထမအမည် အလယ်အမည် မြန်မာတွေဖြစ်တဲ့အတွက် ဒီလိုနာမည်တွေခွဲထားတာသလို ကိုယ့်ရဲ့မြန်မာနာမည်ကို တစ်ခုဆီ ခွဲပြီးတော့ ဖြည့်နေစရာမလိုပါဘူး။ ကိုယ့်နာမည်ကို အရှိအတိုင်း အကုန် ဖြည့်လိုက်ရုံပါပဲ။ ဥပမာ - DAW THAN THAN AYE	<input type="checkbox"/> Male မေး(လ်) ကျား/မ သက်ဆိုင်ရာအကွက်မှာ ✓ လိုက်ပါ (ကျား) <input checked="" type="checkbox"/> Female မီးမေးလ် (မ)
Date of birth (မွေးနေ့.) ဥပမာ 28.3.69	Place of birth (မွေးဖွားရာအရပ်) ဥပမာ - Yangon

Nationality နယ်ရှင်နယ်လတ် Myanmar လို့ဖြည့်ပါ။ (လူမျိုး)		Occupation အော်ကူပေးရှင်း ဥပမာ - Supervisor (အလုပ်အကိုင်)
Passport No. (ပါတ်စပို့နံပါတ်) ဥပမာ - 76213 (ကိုယ့်ပါတ်စပို့နံပါတ် ကိုယ်ဖြည့်ပါ။)	Place of issue ထုတ်ပေးရာမြို့ Yangon လို့ဖြည့်ပါ။	Date of issue (ပါတ်စပို့ထုတ်ပေးတဲ့နေ့) ဥပမာ - 6.12.2007 ကိုယ့်ပါတ်စပို့ ထုတ်ပေးတဲ့နေ့စွဲကို ဖြည့်ပါ။
Visa No. ဗီဇာနံပါတ် မြန်မာတစ်ယောက်အနေနဲ့ မြန်မာပြည်ကို ပြန်လာတာဆိုတော့ ဒီအကွက်တွေမှာ ဘာမှ ဖြည့်ဖို့ မလိုပါ။	Place of issue ဗီဇာထုတ်ပေးရာမြို့	Date of issue ဗီဇာထုတ်ပေးတဲ့နေ့
From (ဘယ်ကလာတာလဲ) ဥပမာ- Singapore →စင်္ကာပူကလာရင် စင်္ကာပူလို့ဖြည့်။ →ဘန်ကောက်ကလာရင် ဘန်ကောက်လို့ ဖြည့်ပေါ့။	<input type="checkbox"/> By rail ရထားနဲ့လာတာ <input type="checkbox"/> By road ကုန်းလမ်းနဲ့လာတာ <input type="checkbox"/> By ship သင်္ဘောနဲ့လာတာ	<input type="checkbox"/> By air လေယာဉ်နဲ့လာတာ လေယာဉ်နဲ့လာတာဆိုတော့ ဒီအကွက်ကို ✓ ဖြည့်ရပါမယ်။ Flight No. လေယာဉ်အမှတ် ဥပမာ TG 305 ကိုယ့်လေယာဉ်ရဲ့ အမှတ်ကို ဖြည့်ပါ။
First trip to Myanmar မြန်မာပြည်ကို ပထမဆုံးရောက်ဖူးတာလား။ →ဖြည့်စရာမလိုပါ။ <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Travelling on group tour တိုးဂရူ(ပ်)နဲ့အုပ်စုလိုက်ခရီးသွားတာလား။ →ဒါတွေလည်း ဖြည့်စရာမလိုပါ။ <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Length of stay ဘယ်လောက်နေမှာလဲ။ →ဖြည့်စရာမလိုပါ။ _____ day (s) နေ့
Purpose of visit မြန်မာပြည်ကို လာရောက်ရတဲ့အကြောင်း <input type="checkbox"/> Tourist (တိုးရစ် အလည်အပတ်) <input type="checkbox"/> Official (ရုံးကိစ္စ) <input type="checkbox"/> Convention (အစည်းအဝေး) <input type="checkbox"/> Others (Please specify) အခြားကိစ္စ (ဘာလဲဆိုတာ တိတိကျကျ ရေးပြပါ။)		

<input type="checkbox"/> Transit to (အခြားနိုင်ငံသို့ ဆက်လက်ထွက်ခွာရန် ခေတ္တရပ်နားခြင်း) မြန်မာနိုင်ငံသားတွေ ဒီအကွက်တွေ မှာ ဖြည့်စရာ မလိုပါ။		
Country of residence နေထိုင်ရာနိုင်ငံ နိုင်ငံခြားသားတွေအတွက်ပါ။ မြန်မာတွေ ဖြည့်စရာ မလိုပါ။		Address in Myanmar မြန်မာပြည်တွင် နေမည့်လိပ်စာ ကိုယ်ရဲ့အိမ်လိပ်စာကို ဖြည့်လိုက်ပါ။
City/ State မြို့/ပြည်နယ်	Country နိုင်ငံ	
Signature (ထိုးမြလက်မှတ်) ဆစ်ခနဲချာ (.)		Person entering the Myanmar (မြန်မာနိုင်ငံသို့ ဝင်လာသူ)

FOR OFFICIAL USE (ရုံးမှဖြည့်ရန်)

☐ Approve/ Not approve
ဒီနေရာမှာ ဘာမှသွားမဖြည့်ပါနဲ့။

အခု မြန်မာကပ်စတန် အကောက်ခွန်ပုံစံစာရွက်လေးဖြည့်နည်းကို ဆက်ပြောပါမယ်။

Welcome to
ကြိုဆိုပါတယ်။

UNION OF MYANMAR

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ

Customs Department

အကောက်ခွန်ဌာန

Passenger Declaration Form (ပါဆင်ဂျာဒီကလဲရေးရှင်းဖေါင်)

ခရီးသည်များ ကြေငြာရန်ပုံစံ

Please fill in Block Letters (ကျေးဇူးပြု၍ စာလုံးကြီးများနှင့်ဖြည့်ပါ)

Nameဥပမာ MA THAN THAN AYE (ဒီလိုရေးတာကို စာလုံးကြီးနဲ့ ဖြည့်တာလိုခေါ်ပါတယ်။)

Passport No.ကိုယ့်ရဲ့ပါတ်စပို့နံပါတ်ကိုဖြည့်ပါ။

Nationality(လူမျိုး) MYANMAR

Date of birth (D/M/Y)မွေးနေ့ (နေ့/လ/နှစ်) ဥပမာ 28.3.69

Occupationအော်ကူပေးရှင်း (အလုပ်အကိုင်) ဥပမာ ENGINEER (အင်ဂျင်နီယာ)

Flight No. / Vessel ...လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ်/သင်္ဘောအမည် . From ကိုယ်လာခဲ့တဲ့နိုင်ငံ/မြို့ကိုဖြည့်ပေါ့။

ဥပမာ TG 305 (ကိုယ့်ရဲ့လေယာဉ်အမှတ်စဉ်ကို ဖြည့်ပါ) ဥပမာ- ဘန်ကောက်ကလာရင် Bangkok

Date of arrival (ရောက်ရှိရာနေ့စွဲ) ကိုယ်ရောက်တဲ့နေ့ ဥပမာ 2.5.2008

(ဘယ်နိုင်ငံမှာမဆို လေယာဉ်ကဆင်းပြီး အကောက်ခွန်ဌာန စစ်ဆေးရာ ကောင်တာတွေ ဖြတ်တဲ့အခါမှာ အကောက်ခွန်ပစ္စည်း ဘာမှ ပါမလာဘူးဆိုရင် Nothing to declare လို့ခေါ်တဲ့ ကြေငြာစရာ ဘာမှ မရှိတဲ့ အစိမ်းရောင်လမ်းကြောင်း (green channel)က ဖြတ်ရမှာဖြစ်ပြီး ကိုယ့်မှာအခွန်ဆောင်ရမယ့် ပစ္စည်း ပါရင်တော့ အကောက်ခွန်ကြေငြာရမယ်ဆိုတဲ့ အနီရောင်လမ်းကြောင်း (red channel) က ဖြတ်ရမှာပါ။ ဒါကြောင့် လေဆိပ်ကပစ္စည်းတွေရွေးပြီး ထွက်မယ်ဆိုရင် အစိမ်းရောင် ဂရင်းချင်နယ်နဲ့ အနီရောင်ရက်ချင်နယ်ထဲက တစ်ခုခုကိုရွေးပြီး ထွက်ရမှာပါ။)

Please answer and tick ✓ in the appropriate diagram. - ☐ or ☐

သင့်တော်ရာပုံစံတွင် အမှတ်ချစ်ပါ။

အနီရောင်

အစိမ်းရောင်

1. Do you have dutiable, prohibited, restricted goods to declare?

မင်းမှာ အကောက်ခွန်ဆောင်ရမယ့် ဒါမှမဟုတ် တားမြစ်ထားတဲ့ ကန့်သတ်ထားတဲ့ ဖွင့်ဟကြေငြာရမယ့် ပစ္စည်းတွေ ပါသလား။

I have GOODS TO DECLARE

Red channel ☐

ငါ့မှာ ကြေငြာရမယ့်ပစ္စည်းတွေ ပါပါတယ်။

အနီရောင်လမ်းကြောင်း

NOTHING TO DECLARE

Green channel



ကြေငြာရမယ့် ပစ္စည်းတွေမပါပါဘူး။

အစိမ်းရောင်လမ်းကြောင်း

ဒီနေရာမှာတော့ ကိုယ့်မှာ ဘယ်လိုပစ္စည်းတွေပါလဆိုတာပေါ်မူတည်ပြီး အနီလား၊ အစိမ်းလားဆိုတာကို ✓ ဖြည့်ရမှာပါ။

If you are in doubt, please proceed through the Red Channel..

မင်းမှာပါတဲ့ပစ္စည်းတွေဟာ ကြေငြာရမှာလား၊ မကြေငြာရဘူးလား မသေချာဘူးဆိုရင်တော့ အနီရောင် ချင်နယ်ထဲက ဖြတ်လျှောက်ပါ။

2. Are you bringing foreign currency over US\$ 2000 or equivalent?

မင်းမှာ အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၂၀၀၀ အထက် (သို့) အလားတူတန်ဖိုးရှိသော နိုင်ငံခြားငွေပါသလား။

If yes, declare to Customs and take back FED (Foreign Exchange Declaration) form.
တကယ်လို့ ပါလာတယ်ဆိုရင် အကောက်ခွန်ဌာနကို ကြေငြာပါ။

No ☐

Yes ☐

Amount ...(အမေရိကန်ဒေါ်).....

မပါ

ပါသည်

ဒေါ်လာဘယ်လောက်ပါလာသလဲ

3. Do you have any valuable articles including gold, jewellery etc.

မင်းမှာ ရွှေတို့၊ လက်ဝတ်ပစ္စည်းတို့လို အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေ ပါသလား။

No. ☐

Yes ☐

If yes, please declare on the reverse side.

မပါ

ပါသည်

ပါလာတယ်ဆိုရင် ဟိုဘက်စာမျက်နှာမှာ ကြေငြာပါ။

I have read the NOTICE and certify that this declaration is true and correct.

ကျွန်ုပ်ဟာ ကြော်ငြာ (NOTICE) ကို သေချာဖတ်ပြီးပါပြီ။ အခုဖြည့်ထား၊ ကြေငြာထားတဲ့ အချက်အလက်တွေဟာ မှန်ကန်တယ်ဆိုတာကို အာမခံပါတယ်။

Articles for temporary admission

မြန်မာနိုင်ငံအတွင်းသို့ ခေတ္တခဏ ယူဆောင်လာသောပစ္စည်းများ

Description	Qty.	Value (US\$)
-------------	------	--------------

မြန်မာများ ဖြည့်စရာ မလိုပါ။		
Total		

Ref. No.

Customs seal

ကပ်စတန်ဌာနတံဆိပ်

Inspector

စစ်ဆေးသူအရာရှိလက်မှတ်

If you declare articles of temporary admission, please

မင်းဟာ မြန်မာနိုင်ငံအတွင်းကို ခေတ္တယူဆောင်လာတဲ့ပစ္စည်းတွေရှိရင်

keep this form to present Customs on your departure.

ဒီပုံစံလေးကို မြန်မာနိုင်ငံက ပြန်ထွက်တဲ့အခါ အကောက်ခွန်ဌာနက ပြဖို့ သိမ်းထားပေးပါ။ (မြန်မာတွေအတွက် မလိုပါ။)

NOTICE (သတိပေးနှိုးဆော်ချက်)

- The following articles cannot be imported into Union of Myanmar.
အောက်ဖော်ပြပါ ပစ္စည်းများကို ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအတွင်းသို့ တင်သွင်းခွင့် မရှိပါ။

- Narcotic drugs, stimulants psychotropic substances, etc

မူးယစ်ဆေးဝါး စိတ်ကြွဆေးများ

- Firearms, ammunitions, explosives, weapons.

ခဲယမ်းမီးကျောက်လက်နက်၊ ပေါက်ကွဲစေတတ်သည့်ပစ္စည်းများ၊ သေနတ်များ။

- Articles which injure public security or morals e.g, obscene or immoral materials.

ပြည်သူလူထု၊ လုံခြုံရေး သို့မဟုတ် စာရိတ္တပျက်ဆီးစေမည့်အရာများ၊ ဥပမာ- ညစ်ညမ်းသည့် စာရိတ္တပျက်စေမည့်အရာတွေ။

- Counterfeit coins, bills, bank notes. etc.

အတုပြုလုပ်ထားသော အကြွ၊ ငွေစက္ကူ၊ ဘဏ်မှထုတ်မည့်ငွေများ။

- Wildlife endangered species and their parts without CITE certificate

ရှားပါးတောရိုင်း တိရစ္ဆာန်များနှင့် ယင်းတိရစ္ဆာန်များ၏ အစိတ်အပိုင်းများ။

- Myanmar nationals should declare if any amount of foreign currency is to be taken into the Union of Myanmar

မြန်မာနိုင်ငံသားများသည် နိုင်ငံခြားငွေပါရှိလာပါက တန်ဖိုးမည်မျှပင်ဖြစ်စေ အကောက်ခွန်သို့

ကြေညာပြီး FED – Form တောင်းခံရယူရမည်။

3. Any falsification in this declaration is subject to prosecute in accordance with the existing laws.

ဤဖွင့်ဟကြေငြာချက်တွင် မည်သည့် မဟုတ်မမှန်ကြေငြာချက်ဖြစ်စေ ပါရှိနေပါက တည်ဆဲဥပဒေများအရ အရေးယူခြင်းခံရမည်ဖြစ်ပါမည်။

If you have any doubt, please do not hesitate to contact to Customs

We are always at your service.

Have nice stay.

သင့်တွင် မရှင်းမလင်းသည့် အချက်အလက်များရှိပါက အကောက်ခွန်ဌာနနှင့် ဆက်သွယ်ရန် ဝန်မလေးပါနှင့်။ ကျွန်ုပ်တို့ဟာ သင့်အတွက်ဆောင်ရွက်ပေးရန် အသင့်ပါ။ မြန်မာနိုင်ငံမှာ နေရတာ အစစ အရာရာ အဆင်ပြေပါစေလို့ ဆုတောင်းလိုက်ပါတယ်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၄)

ဒီတပတ်တော့ အမေရိကန်ကိုသွားကြတဲ့သူတွေ အမေရိကန်မရောက်ခင် လေယာဉ်ပေါ်မှာဖြည့်ရတဲ့ အမေရိကန်ကဒ်တွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာရေးသွားပါမယ်။ ဘယ်နိုင်ငံကိုသွားသွား လေယာဉ်ပေါ်မှာ အီမိဂရေးရှင်းလို့ခေါ်တဲ့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနကပုံစံ တစ်ခုနဲ့၊ အကောက်ခွန်ဦးစီးဌာန ကပ်စံတန်ကပုံစံ ဆိုတဲ့ ပုံစံနှစ်ခုဖြည့်ရပါတယ်။ အဲဒီလို (Immigration)နဲ့ (Customs)ဆိုတာက ဌာနသတ်သတ်စီ ပါ။ ယူနီဖေါင်းလည်း တစ်မျိုးစီဝတပြီး လုပ်ငန်းဝတ္တရားတွေလည်း တစ်ခုနဲ့တစ်ခု လုံးဝမသက်ဆိုင်တဲ့ ဌာနတွေပါ။

အမေရိကန်ကိုအဝင်မှာလည်း အဝင်အထွက်မှတ်တမ်းတင် စစ်ဆေးတဲ့ အီမိဂရေးရှင်းပုံစံနဲ့ အကောက်ခွန် ကတ်စံတန်ပုံစံ နှစ်ခုကို ဖြည့်ရပါတယ်။ ဒါပေမယ့် တခြားနိုင်ငံတွေနဲ့ ကွာခြားတာကတော့ အမေရိကန်ကဒ်တွေပေါ်မှာ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ လုပ်ငန်းတွေ လုပ်တာကို အီမိဂရေးရှင်း (Immigration) လို့မရေးဘဲ နယ်စပ်ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးဘော်ဒါပရိုတက်ရှင်း (Border Protection) လို့ရေးပါတယ်။ အကောက်ခွန် ကတ်စံတန်ကိုတော့ customs လို့ပဲရေးပါတယ်။ (ဒီနေရာမှာ ကြုံလို့ပြောရမယ်ဆိုရင် custom လို့ရေးရင် ဓလေ့ထုံးစံလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ customs ဆိုပြီး (s) ထည့်ရေးမှ အကောက်ခွန်ဌာန၊ အကောက်ခွန်နဲ့ပတ်သက်တာလို့ အဓိပ္ပါယ်ပေါ်ပါတယ်။ မြန်မာတွေ အများစုလွဲမှားသုံးနေတာက "ဟေ့ မင်းပစ္စည်းရွေးရတာ custom duty ဘယ်လောက်ပေးရလဲ" ဆိုတာပါ။ ဒီလိုမေးရင် မှားပါတယ်။ customs duty ဆိုမှ အကောက်ခွန်ပေးရတယ်ဆိုတဲ့သဘော သက်ရောက်ပါမယ်။) အမေရိကန်နိုင်ငံရဲ့ထူးခြားချက်ကို ဆက်ပြောရမယ်ဆိုရင် ခုနကပြောခဲ့တဲ့ အကောက်ခွန်နဲ့ နယ်စပ်ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးဌာန နှစ်ခုလုံးဟာ ပြည်တွင်းလုံခြုံရေးဝန်ကြီးဌာန Department of Homeland Security လကအောက်မှာရှိပြီး ဌာနနှစ်ခုလုံးကိုတွဲပြီး US Customs and Border Protection လို့ တွဲခေါ်ပါတယ်။ ဒါကြောင့် အမေရိကန်ကဒ်တွေရဲ့ ထိပ်ဆုံးမှာ

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

U.S. Customs and Border Protection

လို့ရေးထားပါတယ်။ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု နယူးယောက် တွင်တာဝါကြီးကို လေယာဉ်တွေ အပိုင်စီး တိုက်ခိုက်တဲ့ (9-11) အရေးအခင်းပြီးတဲ့နောက်မှ Department of Homeland Security လို့ ခေါ်တဲ့ ပြည်တွင်း လုံခြုံရေးဝန်ကြီးဌာနပေါ်လာတာပါ။ အဲဒီဝန်ကြီးဌာနဟာ အမေရိကန်ပြည်တွင်းကို ဝင်လာတဲ့ လူတွေအားလုံးကို စစ်ဆေးဖို့ Border Protection ဌာနခွဲနဲ့ ပြည်တွင်းကို သွင်းလာတဲ့ ပစ္စည်း အားလုံးကို စစ်ဆေးပြီး အကောက်ခွန်အတွက်တင်မဟုတ်ဘဲ လုံခြုံရေးကို ထိခိုက်စေမယ့် လက်နက်ခဲယမ်း မီးကျောက်တွေ

ပါလာ မလာ စစ်ဆေးဖို့ Customs ဌာနခွဲကိုလည်း သူ့လက်အောက်မှာထားပြီး လူတွေ ရော၊ ပစ္စည်းတွေကိုပါ ပြည်တွင်းလုံခြုံရေး ကာကယ်စောင့်ရှောက်ဖို့ အဓိကထား စိစစ်ပေးရတာပါ။ ဒါပေမယ့်လို့ ပုံစံကတော့ လူအတွက်တစ်ခု၊ သွင်းလာတဲ့ပစ္စည်းတွေအတွက်တစ်ခု နှစ်ခုဖြစ်ရပါတယ်။

အမေရိကန်ပြည်ဝင်ပုံစံတွေရဲ့ နောက်ထပ်ထူးခြားချက်တစ်ရပ်ကတော့ အင်္ဂလိပ်လိုပုံစံတွေ ရှိသလို တရုတ်လိုပုံစံတွေလည်း ရှိပါတယ်။ အမေရိကန်မှာ တရုတ်တွေ သိပ်များလွန်းလို့ အဲလို တရုတ်လို ရေးပေးတဲ့ ပုံစံတွေလည်း လုပ်ထားတာ ထင်ပါရဲ့။

အမေရိကန် အဝင်လူတွေနဲ့ပတ်သက်လို့ ဖြည့်ရတဲ့ ပုံစံအကြောင်းစပြီး ရေးသွားပါမယ်။

အမေရိကန်အဝင်ပုံစံ (အင်္ဂလိပ်လို)

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

U.S. Customs and Border Protection

Admission Number

ပြည်ဝင်ခွင့်နံပါတ်

Welcome to the United States

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုမှကြိုဆိုပါ၏။

1-94 Arrival Departure Record - Instructions

ဆိုက်ရောက်ရာနှင့်ထွက်ခွာရာမှတ်တမ်း - ညွှန်ကြားချက်များ

This form must be completed by our passengers except U.S. Citizens, returning resident aliens, aliens with immigrant visas and Canadian Citizens visiting or in transit.

အမေရိကန်နိုင်ငံသားများ၊ အမေရိကန်နိုင်ငံသို့ပြန်လာသည့်၊ အမေရိကန်တွင် နေထိုင်ခွင့် ရထားသော နိုင်ငံခြားသားများ၊ အမေရိကန်နိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်းနေထိုင်ခွင့် ရထားသော ပြောင်းရွှေ့ နိုင်ငံခြားသားများ၊ အလည်အပတ်လာသော သို့မဟုတ် ခေတ္တဝင်ရောက်နေထိုင်သော ကနေဒါနိုင်ငံသား များမှ လွဲ၍ ကျန်ခရီးသည်အားလုံးသည် ဤပုံစံဖေါင်ကို ဖြည့်ရပါမည်။

OMB No. 1651-0111

Welcome to the United States

67

Item 7. If you are entering the United States by land, enter LAND in this space. If you are entering the United States by ship, enter SEA in this space.

အချက်(၇) - သင်သည်အမေရိကန်နိုင်ငံသို့ ကုန်းလမ်းမှ ဝင်ရောက်လျှင် ဤကွက်လပ်၌ LAND ဟုဖြည့်ပါ။
သင်ဘိတ်ဖြင့်ဝင်ရောက်ခဲ့လျှင် ဤကွက်လပ်၌ SEA ဟုဖြည့်ပါ။

CBP Form 1-94

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၅)

အမေရိကန်ကိုသွားရင် လေဆိပ်မရောက်ခင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရတဲ့ အမေရိကန် ကဒ်ပြားပုံစံတွေက ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ရေးနေပါတယ်။ ဘယ်နိုင်ငံကိုဝင်၊ အဝင်မှာ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး အိမ်ဂရေရှင်း (immigration Department) ဌာနကပုံစံနဲ့ အကောက်ခွန်ဌာန (Customs Department) က ထုတ်ပေးတဲ့ပုံစံတွေကို ဖြည့်ရပါတယ်။ အမေရိကန်နိုင်ငံရဲ့ ထူးခြားချက်က ဒီလိုဌာနနှစ်ခုလုံးက ပြည်တွင်းလုံခြုံရေးဝန်ကြီးဌာန (Department of Homeland Security) လက်အောက်မှာ ထားပါတယ်။ ပြီးတော့ တခြားနိုင်ငံတွေက လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနလို့ ခေါ်တာကို အမေရိကန်က နယ်စပ်ကာကွယ်ရေးဌာန (Border Protection) လို့ ခေါ်ပါတယ်။ အကောက်ခွန်ဌာနနဲ့ နယ်စပ်ကာကွယ်ရေးဌာနကို ခွဲခြားပြီး သီးသန့်မသတ်မှတ်ဘဲ (US Customs and Border Protection) အမေရိကန်အကောက်ခွန်နဲ့ နယ်စပ်ကာကွယ်ရေးဆိုပြီး တွဲလျက် ခေါ်ပါတယ်။

ပြီးခဲ့တဲ့လက (US Customs and Border Protection) ဌာနရဲ့ Arrival/Departure ကဒ်ကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောနေပါတယ်။

Arrival Record

1. Family Name											
2. First (Given) Name								3. Birth Date (Day/ Mo/ Yr)			
4. Country of Citizenship								5. Sex (Male or Female)			
6. Passport Number								7. Airline and Flight Number			
8. Country Where You Live						9. City Where You Boarded					
10. City Where Visa was Issued								11. Date Issued (Day/ Mo/ Yr)			
12. Address While in the United States (Number and Street)											
13. City and State											

Arrival / Departure ကဒ်ဖြည့်နည်း

Arrival Record

ခရီးသည်ရောက်ရှိခြင်းမှတ်တမ်း

နိုင်ငံခြားမှာ နံမည်နဲ့ ပတ်သက်လို့ ဖြည့်တဲ့အခါ မိဘမျိုးရိုးနာမည်၊ ပေးထားတဲ့နာမည်ဆိုပြီး ဖြည့်ရတဲ့အချက်တွေကို တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။ ဒီအကြောင်းကို တခြားနိုင်ငံကဒ်ဖြည့်နည်းတွေမှာ ရှင်းပြခဲ့ပါပြီ။ မြန်မာ့ဓလေ့ထုံးစံမှာ မိဘမျိုးရိုးနာမည်၊ မှည့်ထားပေးထားတဲ့နာမည်လို့ ခွဲခြား သတ်မှတ်ထားတာ မရှိဘူးဆိုတာကို နိုင်ငံခြားကလူတွေကို ရှင်းပြနေလို့ နားလည်မှာ မဟုတ်ပါဘူး။ အဲတော့အလွယ်ကူဆုံးက ကိုယ့်နာမည်ရဲ့ နောက်ဆုံးအလုံးကို ဖင်မလီနိမ်း မိဘမျိုးရိုးနာမည် လို့ဖြည့်ပြီး ကျန်တဲ့ရှေ့ကနာမည်တွေကို ပထမနာမည် (First name)၊ ဒါမှမဟုတ် ပေးထားတဲ့နာမည် (Given name) ထဲမှာ ဖြည့်ပေးလိုက်တာ အလွယ်ကူဆုံးပါပဲ။

ဥပမာအနေနဲ့ ကျွန်တော့်ရဲ့နာမည် KHIN MAUNG WIN ကို ဖြည့်ပြပါမယ်။

1. Family Name														
W	I	N												

2. First (Given) Name														
K	H	I	N			M	A	U	N	G				

တခြားအကွက်တွေဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေးပါဦးမယ်။

3. Birth Date (Day/ Mo/ Yr) မွေးနေ့. (နေ့/ လ/ နှစ်)														
11	10	68												

4. Country of Citizenship နိုင်ငံသားခံယူထားသောနိုင်ငံ၏ အမည်														
M	Y	A	N	M	A	R								

5. Sex (Male or Female) လိင် (မေးလ်(ကျား) သို့မဟုတ် ဖီးမေးလ် (မ))														
ဥပမာ- ကျားဆိုရင်														
M	A	L	E											

6. Passport Number ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်														
ဥပမာ-														
6	7	1	8	9	2									

7 Airline and Flight Number

လေကြောင်းလိုင်းနှင့် ခရီးစဉ်အမှတ်

လေကြောင်းလိုင်းဆိုတာ လေကြောင်းတစ်ခုစီကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်အတို စကားလုံးတွေကို ပြောတာပါ။

ဥပမာ-

ထိုင်းလေကြောင်း - TG

စင်္ကာပူလေကြောင်း - SQ

Silk Air - MI

MAI – 8M

Qatar – QR

A N A – NH

Air Bagan – W9

Air Mandalay – GT

Yangon Airway – HK

Flight number ဖလိုက်နံပါတ်ဆိုတဲ့ ခရီးစဉ်တွေကိုလည်း ဂဏန်းတွေနဲ့ သတ်မှတ်ထားပါတယ်။

ဥပမာဖြည့်ရမယ်ဆိုရင်-

7.Airline and Flight Number လေကြောင်းလိုင်းနှင့် ခရီးစဉ်အမှတ်					
ဥပမာ-					
T	G	4	1	4	

8. Country Where You Live

8. Country Where You Live သင်နေထိုင်ရာနိုင်ငံ									
ဥပမာ-									
M	Y	A	N	M	A	R			

9. City Where You Boarded

သင်လေယာဉ် စတင်စီးခဲ့သည့်မြို့

ကိုယ်စီးလာတဲ့ လေယာဉ်ကြီး စထွက်တဲ့မြို့ကို ပြောတာပါ။

9.City Where You Boarded									
ဥပမာ -									
S	I	N	G	A	P	O	R	E	

10. City Where Visa was Issued

ဗီဇာထုတ်ပေးရာမြို့

ဒီနေရာမှာ ကိုယ်အမေရိကန်ဗီဇာကို ဘယ်မြို့မှာ ရခဲ့တယ်ဆိုတာ ရေးရပါမယ်။ ရန်ကုန်မှာရလား၊
စင်ကာပူမှာ ရခဲ့လား ဆိုတာမျိုးပေါ့။

10. City Where Visa was Issued											
ဥပမာ-											
Y	A	N	G	O	N						

11. Date Issued (Day/Mo/ Yr)

ဗီဇာထုတ်ပေးသည့်နေ့စွဲ

အမေရိကန်ဗီဇာ ထုတ်ပေးတဲ့နေ့ကို ပြောတာပါ။

11. Date Issued (Day/ Mo/ Yr)											
ဥပမာ-											
21	12	07									

12. Address While in the United States (Number and Street)

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုတွင် နေထိုင်မည့်လိပ်စာ (အိမ်နံပါတ်နှင့် လမ်းအမည်)

12. Address While in the United States (Number and Street)																			
ဥပမာ-																			
R	I	T	Z		C	A	R	L	T	O	N		H	O	T	E	L		
1	3	7		M	A	P	L	E		S	T	R	E	E	T				

13. City and State

13. City and State မြို့အမည်နှင့်ပြည်နယ်																			
L	O	S		A	N	G	E	L	E	S		C	A						

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသင်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၆)

အမေရိကန်ကိုသွားရင် လေဆိပ်မရောက်ခင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရတဲ့ အမေရိကန် ကဒ်ပြားပုံစံတွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ရေးနေပါတယ်။

(US Customs and Border Protection) ဌာနရဲ့ Arrival/ Departure ကဒ်မှာ Arrival Record ဆိုက်ရောက်ရာ မှတ်တမ်း အပိုင်းနဲ့ ထွက်ခွာရာမှတ်တမ်း Departure Record ဆိုတဲ့ အပိုင်း နှစ်ပိုင်းပါပါတယ်။ ပြီးခဲ့တဲ့ လက Arrival Record ဆိုက်ရောက်ရာမှတ်တမ်း ဖြည့်နည်းကို ပြောခဲ့ပါတယ်။ အခုဆက်ပြီးတော့ Departure Record ထွက်ခွာရာမှတ်တမ်း ဖြည့်ပုံဖြည့်နည်းကို ဆက်ပြီးရှင်းပြပါမယ်။

Departure Record

14. Family Name	
15. First (Given) Name	16. Birth Date (Day/ Mo/ Yr)
17. Country of Citizenship	

..... CBD Form 1-94(10/04)

See Other Side STAPLE HERE

Departure Record

ထွက်ခွာရာမှတ်တမ်း

ပြီးခဲ့တဲ့လက Arrival ကဒ်ဖြည့်ပုံဖြည့်နည်း ပြောပြခဲ့ရာမှာ နာမည်နဲ့ ပတ်သတ်လို့ ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ရှင်းပြခဲ့ပြီးပါပြီ။

အဲလိုရှင်းပြခဲ့တဲ့အတိုင်း ကျွန်တော့်ရဲ့ နာမည် Khin Maung Win ဆိုတာကို နမူနာ ဖြည့်ပြပါမယ်။

14. Family Name																			
W	I	N																	

15. First (Given) Name																			
K	H	I	N			M	A	U	N	G									

တခြားအကွက်တွေဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေးပါဦးမယ်။

16. Birth Date (Day/ Mo/ Yr) မွေးနေ့. (နေ့/ လ/ နှစ်)																			
11	10	68																	

17. Country of Citizenship နိုင်ငံသားခံယူထားသောနိုင်ငံ၏ အမည်											
M	Y	A	N	M	A	R					

ဒီအမေရိကန် Arrival / Departure Record ကဒ်ပြားရဲ့ နောက်ကျောမှာတော့ (This Side For Government Use Only) လို့ ရေးထားတာ တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။ ဆိုလိုတာက ဒီဘက်စာမျက်နှာဟာ အစိုးရက ဖြည့်ဖို့ အတွက်ပါလို့ ရေးထားတာပါ။ ခရီးသည်တွေဟာ Arrival Record ဆိုက်ရောက်ရာ မှတ်တမ်းနဲ့ Departure Record ထွက်ခွာရာ မှတ်တမ်းကိုပဲ ဖြည့်ရမှာပါ။ ကျောဘက်ကို လုံးဝဖြည့်စရာ မလိုပါဘူး။ ကျောဘက်က ကွက်လပ်တွေဟာ အမေရိကန် အစိုးရဝန်ထမ်းတွေ ဖြည့်ဖို့ ထားတာပါ။ ဒါပေမယ့်အဲဒီကဒ်ရဲ့ အောက်ဆုံးမှာတော့ အမေရိကန်နိုင်ငံကို ဝင်လာတဲ့ ခရီးသည်တွေကို သတိပေးတဲ့ စာတွေပါပါတယ်။ Warning သတိပေးတယ်ဆိုပြီး ရေးထားပါတယ်။ အဲဒီသတိပေးချက်လေးတွေဟာလည်း သိသင့်၊ သိထိုက်တဲ့ အချက်အလက်တွေမို့လို့ ဘာသာပြန်ပြီး ထည့်ရေးပေးလိုက်ပါတယ်။

Warning - A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.
သတိပေးချက် - အခြေချ ပြည်ဝင်ခွင့်ရတစ်ယောက် မဟုတ်သူသည် တရားဝင်မဟုတ်ဘဲ အလုပ်အကိုင် လက်ခံခဲ့လျှင် နိုင်ငံတွင်းမှ နှင်ထုတ်ခံရမည်။

Important – Retain this permit in your possession; you must surrender it when you leave the U.S. Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future. You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from Department of Homeland Security authorities, is a violation of the law.

ဂရုစိုက်ရန် - ဤပါမစ်ကို သင်၏ထံတွင် သိမ်းဆည်းထားပါ။ သင်အမေရိကန်နိုင်ငံမှ ထွက်ခွာလျှင် ဤပါမစ်ကို ပြန်လည်အပ်နှံသွားရမည်။ ဤသို့လိုက်နာရန် ပျက်ကွက်ပါက နောက်နောင်တွင် အမေရိကန် နိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ရာ၌ နှောင့်နှေးကြန့်ကြာနိုင်သည်။ ဤဖောင်တွင် ခွင့်ပြုထားသည့် နေ့ရက်အထိ သင် အမေရိကန်နိုင်ငံတွင် တရားဝင်နေထိုင်ခွင့်ပြုသည်။ ပြည်တွင်းလုံခြုံရေး ဝန်ကြီးဌာန၏ ခွင့်ပြုချက်မရရှိဘဲ ဤသို့ သတ်မှတ်ပေးထားသည့် ရက်ထက်ကျော်လွန်၍ နေထိုင်ခြင်းသည် တရားဥပဒေချိုးဖောက်ခြင်း ဖြစ်သည်။

Surrender this permit when you leave the U.S.:
အမေရိကန်နိုင်ငံမှထွက်ခွာလျှင် ဤပါမစ်ကို အပ်နှံပါ။

- By sea or air, to the transportation line;

ရေလမ်း(သို့)လေကြောင်း - သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဌာနသို့

- Across the Canadian border, to a Canadian Official;

ကနေဒါနယ်စပ်မှ ဖြတ်ကျော်လျှင် - ကနေဒါအစိုးရ အရာရှိတစ်ဦးထံသို့

- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

မက္ကဆီကို နယ်စပ်မှ ဖြတ်ကျော်လျှင် - အမေရိကန်အစိုးရ အရာရှိတစ်ဦးထံသို့

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school: see "Arrival – Departure" on page 2 of Form 1 – 20 prior to surrendering this permit.

ကျောင်းသားများအနေနှင့် နဂိုမူလကျောင်းသို့ ပြန်တက်ရန် ရက်(၃၀)အတွင်း အမေရိကန်ကို ပြန်လည်ဝင်ရောက်လိုလျှင် စာမျက်နှာ ၂ ပါ "Arrival – Departure" ဖောင် 1-20 ကို ပါမစ်ပြန်မအပ်မီ ဖတ်သားပါ။

အမေရိကန်နိုင်ငံကို ဝင်မယ်ဆိုရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရမယ့် Customs Declaration အကောက်ခွန်ပုံစံဖြည့်နည်းနဲ့ Arrival / Departure Record ဖြည့်နည်းတွေကို ပြောတာ ဒီလ နိဂုံးချုပ်လိုက် ပါပြီ။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၇)

မြန်မာလူငယ်တွေ စာဖတ်ပရိသတ်တွေ အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ ပတ်သက်လို့ သိသင့်သိထိုက်တာလေးတွေကို အင်္ဂလိပ်စာ အတိုအထွာလို့ ခေါင်းစဉ်ပေးပြီးရေးနေတာပါ။ အထူးသဖြင့် ကျွန်တော်ရေးနေတဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ ပညာပေးလေးတွေဟာ နိုင်ငံခြားသွားမယ့် လူငယ်တွေ နိုင်ငံခြားသွားရင် တွေ့ရ၊ ကြုံရမယ့် အခြေအနေ တွေနဲ့ ပတ်သက်တာတွေ များပါတယ်။ အဲလို စိတ်ကူးရှိတာကြောင့် နိုင်ငံခြားသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရတဲ့ အီမီဂရေးရှင်း နဲ့ ကပ်စတန်ပုံစံလေးတွေ ဖြည့်နည်းတွေကို နိုင်ငံအလိုက် ရှင်းပြ၊ ရေးပြနေပါတယ်။ အခုလမှာ ဂျပန်သွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရမယ့် ဂျပန်ကဒ်တွေ ဖြည့်နည်းကိုပြောပြပါမယ်။

ဂျပန်ကဒ်တွေ

ဂျပန်ကို သွားတဲ့ လေယာဉ်ပေါ်မှာ ပုံစံဖြည့်ဖို့ ကဒ်နှစ်ကဒ် ရပါမယ်။ အဲဒီကဒ်နှစ်ကဒ်ကတော့

(၁) Embarkation and disembarkation card. လို့ခေါ်တဲ့ ပြားပြားပျော့ပျော့ ကဒ်အရှည်လေး။ အဲဒီကဒ်လေးဟာ ဝါဝါတာတာဖြူဖြူပျော့ပျော့ အရောင်ရှိမယ်။ Embarkation အပိုင်းကတိုပြီး disembarkation အပိုင်းက နှစ်ဆလောက် ပိုပြီးရှည်တယ်။ အဲဒီ embarkation နဲ့ disembarkation ကြားမှာ ဖဲ့လို့ရအောင် ခေါက်ချိုးရာ လေး ပေးထားပါတယ်။

(၂) CUSTOMS DECLARATION လို့ခေါ်တဲ့ အကောက်ခွန်ကြေငြာရမယ့် ပုံစံပါ ကဒ်လေးပါ။ ဒီကဒ်လေးက အဝါရင့်ရင့် အရှည်လေး၊ စာတွေကို ဒေါင်လိုက်ရေးထားတယ်။ ကဒ်လေးက embarkation ကဒ်ထက် နည်းနည်းလေး ပိုပြီးမာပါတယ်။

အဲဒီကဒ်နှစ်ခုကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ကဒ်တစ်ခုစီ ဖြည့်နည်း ပြောပြီး ရှင်းပြသွားပါမယ်။

Embarkation / Disembarkation card

ရှေ့မှာ ပြောခဲ့သလို ဒီကဒ်မှာ အင်ဘာကေးရှင်း (embarkation) လို့ခေါ်တဲ့ လေယာဉ်စီးမယ့် သူတွေ ဖြည့်ရမှာနဲ့ ဒစ်(စ်)အင်ဘာကေးရှင်း (disembarkation) လို့ ခေါ်တဲ့ လေယာဉ်ပေါ်က ဆင်းတဲ့ သူတွေဖြည့်ရမယ့် အပိုင်းနှစ်ပိုင်းပါပါတယ်။ အဲဒီ နှစ်ပိုင်းကို တစ်ပိုင်းစီခွဲပြီး ပြောသွားပါမယ်။

ကဒ်နှစ်ပိုင်းဘာလို့ ဖြစ်နေတာလဲ

ဒီကဒ်ဟာနှစ်ပိုင်း ဘာလို့ဖြစ်နေရတာလည်းဆိုတာ ရှင်းပြပါမယ်။ ဒီကဒ်နှစ်ခုကိုဖြည့်ပြီး လေယာဉ်ဆိုက်လို့ အီမီဂရေးရှင်းကောင်တာကို ရောက်သွားတာနဲ့ အဲဒီကောင်တာက လေယာဉ်ဆင်း disembarkation အပိုင်းကို ဆုတ်ယူထားလိုက်ပြီး လေယာဉ်အတက် embarkation အပိုင်းလေးကို ခရီးသည်ကို ပြန်ပေးလိုက်ပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီအပိုင်းလေး ပျောက်လို့မရပါဘူး။ ဘာလို့လည်းဆိုတော့ ဂျပန်ကပြန်ထွက်လို့ လေယာဉ်တက်မယ်ဆိုရင် အီမီဂရေးရှင်းမှာ အဲဒီအပိုင်းတို့ အင်ဘာကေးရှင်း ကဒ်လေးကို ပြရမှာပါ။

Embarkation အပိုင်း

ဒီကဒ်ရဲ့ အပေါ်မှာ

EMBARKATION CARD FOR FOREIGNER လို့ ရေးထားပါတယ်။ ဖော်ရင်းနားနိုင်ငံခြားသားတွေ အတွက် အင်ဘာကေးရှင်းကဒ်လို့ ဆိုလိုတာပါ။

အဲဒီစာတန်းရဲ့ အောက်မှာမှ ခရီးသည်တွေ ဖြည့်ရမယ့် အကွက်ပါပါတယ်။

外国人出国記録 EMBARKATION CARD FOR FOREIGNER 外国人離境記録 ②

PT 7993064 22

氏 名 (漢 字) (Name) 姓名	氏 姓(中文)		名 名(中文)	
	Family Name 姓(英文)			
	Given Names 名(英文)			
国 籍 Nationality as shown on passport 國籍		生 年 月 日 Date of Birth 出生日期	Day 日	Month 月 Year 年 Date 日期 月份 年度
航空機便名・船名 Flight No./Vessel 出發航班號				
署 名 Signature 簽名				

- Name

ဒီအကွက်မှာ အပေါ်ပိုင်းမှာ နာမည်ကို ဖြည့်ခိုင်းပါတယ်။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာကဒ်တွေရဲ့ ထုံးစံအတိုင်း နာမည်က မိသားစုနာမည် Family Name နဲ့ ပေးထားတဲ့နာမည် Given Name ဆိုပြီး တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။

- Nationality
နယ်ရှင်နယ်လတ်လို့ ခေါ်တဲ့ ဘာလူမျိုးဆိုတာ ဖြည့်ရမယ်။
- Date of Birth လို့ခေါ်တဲ့ မွေးသက္ကရာဇ်
- Flight No/ Vessel ဆိုတဲ့ နေရာမှာ ကိုယ်စီးလာတဲ့လေယာဉ်ရဲ့ ဖလိုက်နံပါတ် လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ်ကို ဖြည့်
- ဆစ်ခနေချာ (Signature) ဆိုတဲ့ နေရာမှာ ကိုယ့်ထိုးနေကျလက်မှတ်ကို ထိုးလိုက်ပါ။

ဒီအချက်အလက်တွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ နမူနာဖြည့်ပြပါမယ်။

EMBARKATION CARD FOR FOREIGNER

PT 7993064 22

(Name)						
	Family Name		WIN			
	Given Names		KHIN MAUNG			
Nationality	MYANMAR	Date of Birth	Day	Month	Year	
			0	1	0	1
			5	8		
Flight No./ Vessel		T G 486				
Signature	ကိုယ်ထိုးနေကျလက်မှတ်ကို ထိုးပါ။					

Disembarkation ကဒ်

ဒီကဒ်လေးရဲ့ ထိပ်မှာ

DISEMBARKATION CARD FOR FOREIGNER လို့ ရေးထားပါတယ်။

ဒစ်အင်ဘာကေးရှင်းဆိုတာ လေယာဉ်ပေါ်က ဆင်းတာကို ပြောတာပါ။ ဆိုလိုတာက ခရီးဆုံးလေယာဉ်ပေါ်က ဆင်းမယ့် ဖော်ရင်းနား နိုင်ငံခြားသားတွေ ဖြည့်ရမယ့် ကဒ်လို့ ဆိုလိုတာပါ။

ဒီကဒ်မှာ ဖြည့်ရမယ့် အချက်အလက်တွေကို တစ်ခုစီ ပြောသွားပါမယ်။

外国人入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR FOREIGNER 外国人入国記録 ①									
英語又は日本語で記載して下さい。請用英文或日文填寫。									
氏 名 (漢 字) Name 姓名	氏 姓(中文) Family Name 姓(英文)	名 名(中文) Given Names 名(英文)	PT 7993064 21						
国 籍 Nationality as shown on passport 國籍	生 年 月 日 Date of Birth 出生日期		Day 日 日期	Month 月 月份	Year 年 年度	男 ① Male 男的	女 ② Female 女的		
現 住 所 Home Address 現住址	国名 Country name 國家名		都市名 City name 城市名			職 業 Occupation 職業			
旅 券 番 号 Passport number 護照號碼			航空機便名・船名 Last flight No./Vessel 抵達航班號						
渡 航 目 的 Purpose of visit 入境目的	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism 旅遊		<input type="checkbox"/> 商用 Business 商務		<input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives 探親		<input type="checkbox"/> トランジット Transit 轉機		日本滞在予定期間 Intended Length of stay in Japan 滯留預定期間
	<input type="checkbox"/> その他 Others (其他目的)						Years 年 年度	Months 月 月份	Days 日 日期
日本の連絡先 Intended address in Japan 在日本的聯絡處	TEL 電話號碼								

- Name

နာမည်အောက်မှာ ခုနကလိုပဲ Family Name, Given Name ဆိုပြီးပါပါမယ်။

- Nationality as shown on passport

→ ပါတ်စပို့ပေါ်တွင် ရေးထားသော နယ်ရှင်နယ်လတီ လူမျိုး (ကျန်တော်တို့ မြန်မာတွေအတွက် အရေးမကြီးပါ။ မြန်မာဟာ မြန်မာပဲပေါ့။ ဒါပေမယ့် တစ်ချို့ရောက်တော့ နိုင်ငံသားနှစ်ခုခံယူထားတဲ့ လူတွေမှာ ပါတ်စပို့ပေါ်မှာ ပါတဲ့ နယ်ရှင်နယ်လတီ နိုင်ငံသားကို ဖြည့်ပါလို့ ပြောတာပါ။)

- Date of Birth

→ Day, Month, Year

ရက်၊ လ၊ ခုနှစ်

- Female Female

→ မေးလ်၊ ဖီးမေးလ်

ကျား၊ မ

- Home Address

နေထိုင်သောလိပ်စာ

- Country နိုင်ငံ၊ City Name မြို့။
- Occupation
အော်ကူပေးရှင်း - အလုပ်အကိုင်
- Passport number
ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်
- Last flight No./ Vessel
နောက်ဆုံး စီးခဲ့တဲ့ ဖလိုက်နံပါတ် လေယာဉ်ခရီးစဉ်အမှတ်
- Purpose of visit
ပါတ်စ်အောင် ဗစ်ဆစ် (ပါပို့စ်လို့ အသံထွက်ရပါ။)
ဂျပန်နိုင်ငံကို လာတဲ့ရည်ရွယ်ချက်
- Tourism တိုးရစ်စမ်
- တိုးရစ်လို့ အလည်လာတာ
- Business ဘီစနက်စ်
- အလုပ်ကိစ္စနဲ့
- Visiting relatives
- ဆွေမျိုးတွေ ဆီ အလည်လာတာ
- Others
- ဂျပန်ကိုလာတာဟာ အထက်ကပြောထားတာတစ်ခုနဲ့မှ မကိုက်ရင် ကိုယ်လာတဲ့ အကြောင်း အတိုင်း
ရေးထည့်ပေါ့။ ဥပမာ ကျောင်းတက်ဖို့ လာတယ်ဆိုရင် Student ပေါ့။
- Intended length of stay in Japan
ဂျပန်နိုင်ငံတွင် ဘယ်လောက်ကြာနေမယ်လို့ ရည်ရွယ်ထားလဲ
- Years နှစ်
- Month လ
- Day ရက်
- ဒီနေရာမှာလည်း ကိုယ်ကျောင်းတစ်နှစ်တက်မယ်ဆိုရင် 1year ပေါ့။
- အလည်သွားတာ ၂ပတ်လောက်ပဲဆိုရင် 14 days ပေါ့။
- အစည်းအဝေးတစ်ပါတ်ပဲတက်မယ်ဆိုရင် 7 days ပေါ့။
- Intended address in Japan

- ဂျပန်မှာ နေထိုင်ဖို့ စိတ်ကူးထားတဲ့ လိပ်စာ
- ကိုယ်နေမယ့်လိပ်စာ အတိအကျသိရင်လည်းဖြည့်
- ဒါမှမဟုတ် ဟိုတယ်မှာပဲတည်းမယ်ဆိုရင် ဟိုတယ်လိပ်စာကို ဖြည့်၊ ဒါကြောင့် လေယာဉ် မတက်ခင်ကတည်းက ဂျပန်မှာနေမယ့် လိပ်စာကို တိတိကျကျ သိအောင်မှတ်ခဲ့ပါ။

• TEL

Telephone ကို အတိုရေးထားတာ၊ ဂျပန်မှာ ဆက်သွယ်ရမယ့် ဖုန်းနံပါတ်လို့ မေးတာပါ။ ရှိရင် ရှိတယ်၊ မရှိရင် မရှိဘူးလို့ ရေးပေါ့။

DISEMBARKATION CARD FOR FOREIGNER

Name			PT 7993064 21	
	Family Name WIN	Given Names KHIN MAUNG		
Nationality as shown on passport MYANMAR	Date of Birth	Day 01	Month 01	Year 58
			Male ✓	Female
Home Address	Country name MYANMAR	City name YANGON	Occupation DOCTOR	
Passport number 125479	Last flight No./Vessel T G 486			
Purpose of visit	<input type="checkbox"/> Tourism	<input checked="" type="checkbox"/> Business	<input type="checkbox"/> Visiting relation	<input type="checkbox"/> Transit
	<input type="checkbox"/> Others			
	Intended Length of Stay in Japan			
	Years	Months	Days 15	
Intended address in Japan	2-5-1 Shikata-cho, Okayama 700 TEL 2357179 Japan			

See the back →

* KA 1 PT 7 9 9 3 0 6 4 2 1 *

(နောက်လမှာ ဂျပန်အကောက်ခွန် Customs ကဒ်ဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေးသွားပါမယ်။)

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောငဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၈)

နိုင်ငံခြားသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရတဲ့ အိမ်ဂရေရှင်း နဲ့ ကပ်စတန်ပုံစံလေးတွေ ဖြည့်နည်းတွေကို နိုင်ငံအလိုက် ရှင်းပြ၊ ရေးပြနေပါတယ်။ ပြီးခဲ့တဲ့လက ဂျပန်သွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဖြည့်ရမယ့် ဂျပန် Embarkation and disembarkation card ကဒ်တွေ ဖြည့်နည်းကိုပြောပြခဲ့ပါတယ်။ အခုလမှာတော့ ဂျပန်အကောက်ခွန် CUSTOMS DECLARATION ပုံစံဖြည့်နည်း ဆက်ပြောသွားပါမယ်။ ဂျပန်အကောက်ခွန်ကဒ် လေးဟာ ဝါဝါဖျော့ဖျော့ရှည်ရှည်လေးပါ။

-A-

CUSTOMS DECLARATION

အကောက်ခွန်နဲ့ပတ်သက်တဲ့ ကြေညာချက်

Declaration of Personal Effects and Unaccompanied Articles မိမိနှင့် အတူ သယ်ဆောင်လာသော ပစ္စည်းများနှင့် မိမိနှင့်တပါတည်းပါမလာသော ပစ္စည်းများ ကြေညာခြင်း

• Flight No./Name of vessel ဆိုတဲ့နေရာမှာ ကိုယ်စီးလာ တဲ့ လေယာဉ်ရဲ့ Flightနံပါတ် လေယာဉ် ခရီးစဉ် အမှတ်ကိုဖြည့်	(Point of embarkation) – လေယာဉ်စစီးသည့်နေရာ										
• Date of Arrival in Japan ဂျပန်နိုင်ငံသို့ ဆက်ရောက် သည့် နေ့	Year(နှစ်) Month(လ) Day (နေ့)										
Name အမည်	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">Last name (or Surname)</td> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">First & middle name</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px solid black;">Win</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">Khin Maung</td> </tr> </table>	Last name (or Surname)	First & middle name	Win	Khin Maung						
Last name (or Surname)	First & middle name										
Win	Khin Maung										
Address in Japan (Accommodation)	ဂျပန်နိုင်ငံတွင် နေထိုင်မည့်လိပ်စာ										
Tel	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 10%; height: 20px;"></td> </tr> </table>										
Nationality ဘာသာ လူမျိုး	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">ဥပမာ Myanmar</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">Occupation အလုပ်အကိုင်</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">ဥပမာ Doctor</td> </tr> </table>	ဥပမာ Myanmar	Occupation အလုပ်အကိုင်	ဥပမာ Doctor							
ဥပမာ Myanmar	Occupation အလုပ်အကိုင်	ဥပမာ Doctor									
Date of Birth	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">Year (နှစ်)</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">Month (လ)</td> <td style="width: 33%; border-bottom: 1px solid black;">Day(နေ့)</td> </tr> </table>	Year (နှစ်)	Month (လ)	Day(နေ့)							
Year (နှစ်)	Month (လ)	Day(နေ့)									

မွေးသက္ကရာဇ်			
Passport No. ပါတ်စ်ပို့နံပါတ်			
Number of Dependents မှီခိုသူ ဦးရေ	Adult လူကြီး	Under 20 years old အသက်(၂၀)အောက်	Under 6 years old အသက် (၆)အောက်
Number of Dependents ကို မှီခိုသူ ဦးရေလို့ ဘာသာပြန်ရမာ ဖြစ်ပေမယ့်လို့ တကယ်ဆိုလိုတာ မိမိနဲ့ အတူလိုက်လာတဲ့ မိသားစုတွေကို ပြောတာ			

Please answer with "√" mark for following questions.
အောက်ပါမေးခွန်းများကို "√" သင်္ကေတနှင့် ဖြေဆိုပါ။

1. Are you bringing the following into Japan?

Yes

No
- အောက်ပါပစ္စည်းများကို ဂျပန်နိုင်ငံအတွင်းသို့ သင်သယ်ဆောင်လာပါသလား။
- (1) Prohibited Article(s) or Restricted Article(s)

☐

☐
- (Please refer to side B.)

တားမြစ်ပစ္စည်းများ သို့မဟုတ် ကန့်သတ်ပစ္စည်းများ

(ဆိုဒ်ဘီကို ကြည့်ပါ။)
- (2) Goods exceeding duty-free allowance

☐

☐
- (Please refer to side B.)

အကောက်ခွန် ကင်းလွတ်မှုထက် ပိုသောပစ္စည်းများ

(ဆိုဒ်ဘီကို ကြည့်ပါ။)
- (3) Commercial goods or samples

☐

☐
- စီးပွားရေး ကုန်ပစ္စည်းများ (သို့) နမူနာများ
- (4) Any items you have been requested from someone else to bring into Japan

အခြားသူတစ်ဦးဦး၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် ဂျပန်နိုင်ငံအတွင်းသို့ သယ်ဆောင်လာသော

ပစ္စည်းများ

* If your answer to any of the questions above is "Yes", please write your belonging in "Description of Personal Effects" of side B.

ဆိုဒ်ဘီတွင် ပါသော "မိမိနှင့် သယ်ဆောင်လာသည့် ပစ္စည်းများ ဖော်ပြချက်" တွင် သင်၏ပစ္စည်းများကို ဖော်ပြပါ။

2. Cash, Checks (including T/C). Yes No

Promissory Notes, Securities which exceed the amount of ☐ ☐

¥ 1,000,000 or its equivalent.

ငွေသား၊ ချက်လက်မှတ်များ(ခရီးသားချက်လက်မှတ်များ အပါအဝင်) ယန်း ၁,၀၀၀,၀၀၀ (သို့)

၎င်းနှင့်တူညီသော ပမာဏထက် ပိုလျှင်

*If you choose " Yes" , you are required to submit "REPORT" OF CARRRYING OF MEANS OF PAYMENT, ETC" to Customs.

*အကယ်၍ အမှန် "Yes" ဖြည့် လျှင် အကောက်ခွန်ဌာနနှင့် တွေ့ဆုံရှင်းလင်းရမည်။

3. Do you have Unaccompanied Articles?

☐ Yes (PKG) ☐ No

*If you have unaccompanied articles, please submit this Declaration Form in duplicate.

Unaccompanied articles shall be imported within 6 months from the date of your arrival. The sealed declaration must be presented at the time of clearance of the unaccompanied articles.

အကယ်၍ တစ်ပါတည်း မသယ်ဆောင်ခဲ့သော ပစ္စည်းများရှိပါက ယခု ဖြည့်သော ကြေညာလွှာပုံစံ

မိတ္တူကို တင်ပြရမည်။ ဖော်ပြပါ ပစ္စည်းများကို သင်ရောက်ရှိသည့် နေ့မှ (၆) လအတွင်း တင်သွင်းရမည်။

၎င်းပစ္စည်းများရွေးရာတွင် ချိတ်ပိတ်ထားသော ကြေညာလွှာကို တင်ပြရမည်။

(NOTICE)

Declare all the articles that you have acquired abroad and are bringing into Japan. Please cooperate with Customs Inspection.

Any false declaration may be subject to punishment in accordance with the laws and regulations concerned.

Thank You, and Welcome to Japan.

(သတိပြုရန်)

နိုင်ငံရပ်ခြားမှ သယ်ဆောင်၍ ဂျပန်နိုင်ငံအတွင်းသို့ သွင်းလာသော ပစ္စည်းအားလုံးကို ဖော်ပြပါ။
 အကောက်ခွန်စစ်ဆေးရေးနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ပါ။ မမှန်မကန်ဖော်ပြမှုရှိပါက ဥပဒေအရ
 အရေးယူအပြစ်ပေးခြင်း ခံရပါမည်။
 ကျေးဇူးတင်ပါသည်။ ဂျပန်နိုင်ငံမှ ကြိုဆိုပါ၏။

(-A-)

Customs Form C No.5360-B

CUSTOMS DECLARATION

Declaration of Personal Effects and Unaccompanied Articles

Flight No./Name of vessel	(Point of embarkation)	
Date of Arrival in Japan	Year	Month Day
Name	Last name (or Surname) First & middle name	
Address in Japan (Accommodation)	Tel. ()	
Nationality	Occupation	
Date of Birth	Year	Month Day
Passport No.		
Number of Dependents	Adult	Under 20 years old
		Under 6 years old

※ Please answer with "✓" mark for following questions.

1. Are you bringing the following into Japan ? Yes No

(1) Prohibited Article(s) or Restricted Article(s) (Please refer to side B.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(2) Goods exceeding duty-free allowance (Please refer to side B.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(3) Commercial goods or samples	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(4) Any items you have been requested from someone else to bring into Japan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

* If your answer to any of the questions above is "Yes", please write your belongings in "Description of Personal Effects" of side B.

2. Cash, Checks(including T/C), Promissory Notes, Securities which exceed the amount of ¥ 1,000,000 or its equivalent. Yes No

☐ ☐

* If you choose "Yes", you are required to submit "REPORT OF CARRYING OF MEANS OF PAYMENT, ETC" to Customs.

3. Do you have Unaccompanied Articles ?

☐ Yes (PKG) ☐ No

* If you have unaccompanied articles, please submit this Declaration Form in duplicate. Unaccompanied articles shall be imported within 6 months from the date of your arrival. The sealed declaration must be presented at the time of clearance of the unaccompanied articles.

《NOTICE》

Declare all the articles that you have acquired abroad and are bringing into Japan. Please cooperate with Customs Inspection.
 Any false declaration may be subject to punishment in accordance with the laws and regulations concerned.
 Thank You, and Welcome to Japan.

-B-

ဆိုက်အေမှ စ၍ ဖြည့်ပါ။
(အကယ်၍ မရှင်းလင်းသည့်အချက်ရှိပါက အကောက်ခွန်အရာရှိကို မေးပါ။)

မိမိနှင့် အတူ သယ်ဆောင်လာသော ပစ္စည်းများ ဖော်ပြချက် အကယ်၍မိမိပိုင် ပစ္စည်း

တစ်ခုစီ၏ ဈေးကွက်တန်ဖိုးသည် ယန်း ၁၀,၀၀၀ ထက် မပိုပါကဤကြေညာချက်တွင် ရေးသားဖော်ပြရန် မလိုပါ။

Alcoholic Beverages အရက်အဖျော်ယမကာများ			Bottle ပုလင်း	အကောက်ခွန်ဖြည့်ရန် အတွက်သာ
Tobacco Products ဆေးရွက်ကြီးထုတ် ပစ္စည်းများ	စီးကရက် ဆေးပြင်းလိပ် အခြား		အရေအတွက် အရေအတွက် ဂရမ်	
Perfume ရေမွှေး			အောင်စ	
	Quantity အရေအတွက်	Market Value ဈေးကွက်ထဲရှိ ပေါက်ဈေး		
* Customs use only အကောက်ခွန်အရာရှိများ ဖြည့်ရန်အတွက်သာ				

▪ PROHIBITED ARTICLES (တားမြစ်ပစ္စည်းများ)

1. Narcotic drugs, stimulants, marihuana, psychotropic substance, MDMA etc.
မူးယစ်ဆေးဝါး၊ စိတ်ကြွဆေး၊ ဆေးခြောက်၊ စိတ်ရောဂါဆိုင်ရာဆေးများ MDMA စသည့်များ
2. Firearms such as Pistols revolvers and machineguns, and bullets or parts thereof,
ပစ်စတို၊ ခြောက်လုံးပြူး၊ သေနတ်စသည့် လက်နက်ခဲယမ်းမီးကျောက်များ
3. Explosives (dynamite etc), materials for chemical weapons.
ပေါက်ကွဲတတ်သောပစ္စည်းများ (ဒိုင်းနမိုက်စသည်)၊ ဓာတုလက်နက်ပစ္စည်းများ
4. Counterfeit, altered or imitated bank notes, coins or securities, and forged credit cards.
အတု၊ ပြုပြင်၊ ဆင်တူရိုးမှား ပြုလုပ်ထားသော ဘဏ်ငွေစက္ကူများ၊ ငွေအကြွေစေ့များ၊
ခရက်ဒစ်ကဒ်များ

5. Obscene or immoral materials and Child pornography.
မသင့်လျော် ညစ်ညမ်းပစ္စည်းများနှင့် ကလေးငယ် လိင်မှုဆိုင်ရာများ
6. Articles which infringe upon intellectual property rights. (patent, utility model, design , trademark, copyright, neighboring right, etc.)
မူပိုင်ခွင့်ချိုးဖောက်သော ပစ္စည်းများ

■ RESTRICTED ARTICLES (ကန့်သတ်ပစ္စည်းများ)

1. Hunting guns, air guns, swords, etc.
အမဲလိုက်သေနတ်၊ လေသေနတ်၊ ဓါးစသည်
2. Internationally protected endangered animals, plants, or their products, (crocodiles, Cobras, Turtles, ivory, musk, cactus, etc.)
အပြည်ပြည်ဆိုင် တားမြစ်ကာကွယ်ထားသော ရှားပါးတိရစ္ဆာန်များ၊ အပင်များ (သို့) ၎င်းတို့နှင့် သက်ဆိုင်သည့် ထွက်ကုန်ပစ္စည်းများ (ဥပမာ- မိကျောင်း၊ မြွေဟောက်၊ လိပ်၊ ဆင်စွယ် စသည်)
3. Live animals and plants, meat products (including sausage etc), vegetables, fruits, rice etc, (Quarantine inspection is required prior to Customs inspection.)
သက်ရှိတိရစ္ဆာန်နှင့်အပင်များ၊ အသားထွက်ပစ္စည်းများ (ဝက်အူချောင်းစသည်)၊ ဟင်းသီးဟင်းရွက်၊ အသီးအနှံ၊ ဆန် စသည် (အကောက်ခွန် မစစ်ခင် သီးခြားကန့်သတ်စစ်ဆေးရန်)

■ Duty-Free Allowance for Non-residents

ဂျပန်နိုင်ငံသား မဟုတ်သူများအတွက် အကောက်ခွန် ကင်းလွတ်ခွင့်

- 3 bottles (760ml/bottle) of alcoholic beverage.
အရက်သုံးပုလင်း (တစ်ပုလင်း ၇၆၀ မီလီလီတာ)
- 400 cigarettes (Please inquire a Customs officer if you are a Japanese resident.)
စီးကရက် (၄၀၀) (အကယ်၍ ဂျပန်နိုင်ငံသားဖြစ်ပါက အကောက်ခွန်အရာရှိထံ စုံစမ်းနိုင်ပါသည်။)

*There is no duty-free allowances for alcoholic beverages and tobacco products for those under 20 years old.

* အသက်(၂၀)အောက် ခရီးသည်များအတွက် အရက်နှင့် ဆေးရွက်ကြီးထွက် ပစ္စည်းများကို အကောက်ခွန်ကင်းလွတ်ခွင့်မပေးပါ။

- 2 ounces of Perfume

ရေမွှေး ၂ အောင်စ

- Goods for personal use that were purchased abroad with a total market value not exceeding ¥ 200,000.

မိမိသုံးရန်အတွက် အခြားနိုင်ငံမှ ဝယ်ယူလာသော ယန်း ၂၀၀,၀၀၀ တန်ကြေး မကျော်သော ပစ္စည်းများ

* As for children under 6 years old, duty-free allowances is limited to the articles owned for their personal use.

အသက် (၆)နှစ်အောက် ကလေးငယ်များအတွက် ၎င်းတို့အသုံးပြုမည့် ကိုယ်ပိုင် ပစ္စည်းများ

Please fill out from side A
(If you have any question, please ask Custom Officer.)

Description of Personal Effects

Alcoholic Beverages			Bottle(s)	*Customs use only
Tobacco Products	Cigarettes		Pieces	
	Cigars		Pieces	
	Others		g	
Perfume			oz	
Description	Quantity	Market Value		
*Customs use only				

(-B-)

Please fill out from side A.
(If you have any question, please ask Customs Officer.)

※ Description of Personal Effects

• If the total market value of each personal items does not exceed ¥10,000,
you need not write it to this Declaration Form.

Alcoholic Beverages			Bottle(s)	* Customs use only
Tobacco Products	Cigarettes		Pieces	
	Cigars		Pieces	
	Others		g	
Perfume			oz	
Description	Quantity	Market Value		
* Customs use only				円

◎ PROHIBITED ARTICLES

- (1) Narcotic drugs, stimulants, marihuana, psychotropic substances, MDMA etc.
- (2) Firearms such as Pistols, revolvers and machineguns, and bullets or parts thereof.
- (3) Explosives (dynamite etc), materials for chemical weapons.
- (4) Counterfeit, altered or imitated bank notes, coins or securities, and forged credit cards.
- (5) Obscene or immoral materials, and Child pornography.
- (6) Articles which infringe upon intellectual property rights. (patent, utility model, design, trademark, copyright, neighboring right, etc.)

◎ RESTRICTED ARTICLES

- (1) Hunting guns, air guns, swords, etc.
- (2) Internationally protected endangered animals, plants, or their products. (crocodiles, Cobras, Turtles, ivory, musk, cactus, etc.)
- (3) Live animals and plants, meat products (including sausage etc), vegetables, fruits, rice etc. (Quarantine inspection is required prior to Customs inspection.)

◎ Duty-Free Allowance for Non-residents

- 3 bottles (760ml/bottle) of alcoholic beverages.
- 400 cigarettes (Please inquire a Customs officer if you are a Japanese resident.)
 - * There is no duty-free allowances for alcoholic beverages and tobacco products for those under 20 years old.
- 2 ounces of Perfume
- Goods for personal use that were purchased abroad with a total market value not exceeding ¥200,000.
 - * As for children under 6 years old, duty-free allowances is limited to the articles owned for their personal use.

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၂၉)

နိုင်ငံခြားသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဝှိုက်ကဒ် (white card) လို့ခေါ်တဲ့ ကဒ်ပြားအဖြူလေးတွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရတာပြောပြရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံး အသုံးအနှုန်း အသံထွက်တွေကို အဓိပ္ပါယ်ရှင်းပြနေပါတယ်။ လူငယ်တွေအတွက် တစ်ချက်ခုတ် နှစ်ချက်ပြတ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာခရီးသွား ဗဟုသုတလည်းရ၊ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတွေလည်း တိုးပြီး သိလာအောင်ဆိုပြီး ရေးနေတာပါ။ စင်ကာပူ၊ မလေးရှား၊ ထိုင်း၊ ကိုးရီးယား၊ မြန်မာ၊ အမေရိကန်နဲ့ ဂျပန်နိုင်ငံတွေကိုသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ကဒ်တွေဘယ်လို ဖြည့်ရမယ်ဆိုတာတွေကို ပြီးခဲ့တဲ့ (၂)နှစ်အတွင်းမှာ ရေးခဲ့ပြီးပါပြီ။ နိုင်ငံခြားကို ပထမဆုံးအကြိမ်သွားကြမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ ကိုယ်သွားမယ့်နိုင်ငံရဲ့ ကဒ်တွေကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ သိချင်ရင် အရင်လတွေက ထုတ်ထားတဲ့ Fashion Image မဂ္ဂဇင်းတွေကို ရှာဖတ်ပါလို့ တိုက်တွန်းလိုက်ပါရစေ။

အခု ဒီလမှာ ဆက်ပြီး ဒီနှစ်အတွင်း ကျွန်တော်သွားခဲ့တဲ့ နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံ အဝင်မှာ white card ဖြည့်ရတဲ့ အတွေ့အကြုံလေးတွေပြောပြချင်ပါသေးတယ်။

အီတလီနိုင်ငံ

ကျွန်တော်ဟာ အသည်းရောဂါပညာရပ်တွေ update ဖြစ်နေဖို့ ခေတ်မီအောင်လုပ်နေပြီး လူနာတွေအတွက် အထိရောက်ဆုံး ကုသမှုတွေ ပေးနိုင်ဖို့ အမြဲကြိုးစားပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့တတွေဟာ ပညာရပ်ဆိုင်ရာမှာ သူများထက်သာပြီး ရှေ့တန်းမှာ ရောက်နေဖို့ အမြဲကြိုးစားနေရပါမယ်။ ဒါမှသာ လူနာတွေအတွက်လည်း အကျိုးရှိ၊ ကျွန်တော်တို့တတွေလည်း မြန်မာပြည်မှာတင်မက ကမ္ဘာ့အလယ်မှာ ရင်ဘောင်တန်းဝင်ရောက်ယှဉ်ပြိုင်တိုးနိုင်မှာပါ။ အင်္ဂလိပ်လိုပြောရမယ်ဆိုရင်တော့ You need to keep yourself at the edge ပေါ့။ Edge အက်(ချ်) ဆတာဟာ အဓိပ္ပါယ်တွေ အများကြီးရှိပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ဒီနေရာမှာက edge ရဲ့ အဓိပ္ပါယ်ဟာ an intense or striking quality – a quality or factor which gives superiority over close rivals ဆိုတာလို သဘောသက်ရောက်နေပါတယ်။ ဆိုလိုတာက edge ဆိုတာက သိပ်ကို ထူးခြားမြင့်မားလှတဲ့ အရည်အချင်းတစ်ခုလို့ ပြောရမှာပါ။ အထူးသဖြင့် ကိုယ်နဲ့အနီးကပ်ပြိုင်ဘက်တွေရဲ့ရှေ့ကို ရောက်နေနိုင်ဖို့ ရောက်အောင်လုပ်တာကို edge လို့ ခေါ်ရမှာပေါ့။ Edge ရဲ့အသုံးအနှုန်း နောက်ဥပမာတစ်ခုကို ပြောရမယ်ဆိုရင် his car has the edge over his rivals - သူ့ကားဟာ သူနဲ့ပြိုင်ဘက်တွေရဲ့ ကားတွေထက် သာတဲ့ (edge ဆိုတဲ့) အချက်အလက်တွေ ရှိပါတယ်တဲ့။

ကျွန်တော့်ရဲ့ ပညာရပ်ဆိုင်ရာ edge ရဖို့ မြှင့်တင်ဖို့လုပ်တဲ့ကိစ္စကို ဆက်ပြောရမယ်ဆိုရင် ကျွန်တော်ဟာ နှစ်စဉ် ဧပြီလမှာလုပ်တဲ့ ဥရောပအသင်းပညာရှင်အဖွဲ့ (European Association for the Study of Liver) အီဆယ်လ် EASL အစည်းအဝေးနဲ့ အမေရိကန်နိုင်ငံမှာ နှစ်စဉ် နိုဝင်ဘာ လဆန်းတိုင်း

လုပ်လေ့ရှိတဲ့ အမေရိကန် အသည်းရောဂါပညာရှင်အဖွဲ့ (American Association for the Study of Liver Disease) AASLD အစည်းအဝေးနှစ်ခုကို နှစ်တိုင်းမလွတ်တမ်း တက်လေ့ရှိပါတယ်။ အဲဒီအစည်းအဝေးနှစ်ခုမှာ သိလာရတဲ့ အသည်းရောဂါကုသမှုအသစ်အဆန်းတွေ၊ တတ်လာတဲ့ နောက်ဆုံးပေါ်အသည်းကုထုံး ပညာရပ်တွေဟာ တစ်နှစ်တာအတွက် ဘာစာအုပ်မှ ဖတ်စရာ မလိုလောက်အောင်ကို ပြည့်စုံလုံလောက်ပါတယ်။

ဒါကြောင့် ၂၀၀၈ ခုနှစ် ဥရောပ အသည်းရောဂါပညာရှင်အဖွဲ့ အီဆယ်လ် EASL ကို အီတလီနိုင်ငံ မီလန် (Milan) မြို့မှာ ကျင်းပမယ်ဆိုတော့ မသွားမဖြစ် သွားကို သွားရမယ်လို့ တွေးလိုက်မိပါတယ်။ ပြီးတော့ မီလန်ဆိုတာက နာမည်ကြီး ဥရောပဘောလုံးအသင်း ဗယ ငြေည နဲ့ ညအနမ ငြေည နှစ်သင်း ထွက်တဲ့ မြို့ဆိုတော့ မီလန်ကိုသွားဖို့ ပိုပြီး စိတ်ဝင်စားတာပေါ့။ ဒါနဲ့ အီတလီနိုင်ငံ မီလန်ကိုသွားဖို့ လေကြောင်းလိုင်းတွေ ရွေးရပါတယ်။ ထိုင်းလေကြောင်း၊ စင်္ကာပူလေကြောင်းတွေဟာ ပြင်သစ် ဒါမှမဟုတ် ဂျာမနီကိုသွားပြီးတော့မှ အဆင့်ဆင့်လေကြောင်းလိုင်းတွေ ပြောင်းပြီး မီလန်ကိုရောက်မှာပါ။ ဒါပေမယ့် ကာတာအဲယားလိုင်း Qatar Airline ကတော့ ရန်ကုန်၊ ဘန်ကောက်၊ ဒိုဟာ (Doha) ၊ မီလန်ခရီးစဉ်နဲ့ မီလန်ကို အလွယ်တကူ ရောက်နိုင်တယ်ဆိုတာ တွေ့ရလို့ Qatar Airline က အထက်တန်း ဘီစနက်စ် (Business Class) လက်မှတ်ကို ဝယ်လိုက်ပါတယ်။ ဒီခရီးစဉ်မှာ ရန်ကုန်ကနေ ဘန်ကောက်ကို ထိုင်းလေယာဉ်နဲ့ ရောက်မယ်၊ ညပိုင်းရောက်မှ ကာတာလေကြောင်းလေယာဉ်ကို စီးပြီး ကာတာနိုင်ငံရဲ့မြို့တော် ဒိုဟာ (Doha) ကို ဆက်သွားရပါမယ်။ ဒိုဟာမှာ ခဏရပ်ပြီးတော့ အီတလီနိုင်ငံ မီလန်မြို့ကို တိုက်ရိုက်ရောက်သွားမှာပါ။ ဒီလိုနဲ့ ကာတာအဲယားဝေး လက်မှတ်ကို ဝယ်ပြီး ဘန်ကောက်လေဆိပ်ကိုရောက်သွားပါတယ်။ ဘီစနက်စ်ကလပ်စ် (Business Class) အထက်တန်းလေယာဉ်လက်မှတ်နဲ့ ဆိုတော့ ဘန်ကောက်လေဆိပ်ရောက်တာနဲ့ အထက်တန်းခရီးသည်တွေ နားနေရာခန်းမ (Business Class Lounge)မှာ ဝင်နားခွင့်ရပါတယ်။ ကြိုက်ရာစား၊ ကြိုက်ရာသောက်လို့ ရတဲ့ ခန်းမပါ။ ဘီစနက်စ်ကလပ်စ်လို့ ပြောလိုက်တာနဲ့ ရိုးရိုးတန်း အီကော်နော်မီထက် လေယာဉ်ခ နှစ်ဆ ပိုပေးရမယ်လို့သာ တွက်လိုက်ပါ။ တကယ်လို့ ကိုယ်က ဘီစနက်စ်ကလပ်စ်မှာ တအားစားနိုင်သောက်နိုင်တယ်ဆိုရင် အရမ်းကို တန်ပါတယ်။

ဘန်ကောက်လေဆိပ်မှာ တွေ့ရကြုံရတဲ့ ကာတာအဲယားလိုင်းရဲ့ အထက်တန်းဧည့်သည်တွေ နားနေရာအခန်းကတော့ ဘန်ကောက်လေဆိပ်က အေးဂျင့်တစ်ခုကို အခန်းဖွင့်ဖို့ ငှားပြီး ကန်ထရိုက်ပေးထားတာဆိုတော့ သပ်ကြီး ထူးထူးခြားခြားမကောင်းလှပါဘူး။ ဘန်ကောက်ကထွက်ပြီး ကာတာ လေယာဉ်ကြီးဟာ ကာတာနိုင်ငံရဲ့ မြို့တော် ဒိုဟာကိုရောက်တဲ့အခါမှာ ကာတာအဲယားလိုင်းရဲ့ ဒိုဟာမြို့က ဘီစနက်စ်ကလပ်စ်လောင့်(ချ်)ကတော့ ရှယ်မှ တကယ့်ရှယ်ပါပဲ။ တော်တော်ကြီးကို သားနားသပ်ရပ်ပြီး

စားစရာသောက်စရာအပြည့်နဲ့။ အခန်းကျယ်ကြီးပါ။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာလေဆိပ်တွေရဲ့ ဘိစနက်စံကလပ်လောင်ချ်တွေရဲ့ သဘောသဘာဝက အထဲဝင်လာပြီးရင်ကြိုက်တာယူစားရတဲ့ ဘူဖေး buffet စနစ်ပါ။ ဒါပေမယ့်လို့ ဒိုဟာလေဆိပ်က ဘိစနက်စံကလပ်လောင်ချ်မှာတော့ ဘူဖေးလို့ခေါ်တဲ့ ကြိုက်ရာ ကိုယ့်ဖာသာကိုယ်ထယူပြီး စားရတဲ့စနစ် မဟုတ်ပဲ အဆင့်မြင့်တဲ့ sit down လို့ ခေါ်တဲ့ ထိုင်ခုံမှာ ထိုင်နေပြီး စားချင်တာကိုပြောလိုက်ရုံနဲ့ သူတို့ကလာပြီး serve လုပ်တဲ့စနစ်နဲ့ကျွေးတာပါ။ ပြီးတော့ ကျွေးတဲ့အစားအစာတွေကလည်း ကျွန်တော်ရောက်ဖူးသမျှ ဘိစနက်စံကလပ်လောင်ချ်တွေထဲမှာ အကောင်းဆုံးလို့ ပြောရမှာပဲ။ အဆင့်မြင့် ဝိုင်၊ ဝီစကီမျိုးစုံ ထားပေးထားပါတယ်။ ကောညက် (Cognac) ဘရန်ဒီအရက်ချို အမျိုးအစားမှာလည်း ဘယ်လေဆိပ်မှာမှ မထားတဲ့ အဆင့်မြင့်ဆုံး XO Cognac ကို ထားပေးပါတယ်။ ရေချိုးခန်းအကြီးကြီးတွေလည်း ရှိပါတယ်။ ကွန်ပျူတာဆယ်လုံးနဲ့ အခမဲ့သုံးနိုင်တဲ့ အင်တာနက်ဖဆီလီတီ (Facility) လည်းရှိပါတယ်။

ဒါနဲ့ ဒိုဟာမှာ (၂)နာရီနားပြီး အီတလီနိုင်ငံမီလန်ကို ခရီးဆက်ခဲ့ပါတယ်။ မီလန်ရောက်ခါနီးတော့ လေယာဉ်မယ်လေးကို "ငါ အခုထက်ထိ ဝှိုက်ကန်မရသေးဘူး၊ သူများလေကြောင်းတွေဆိုရင် လေယာဉ်ပေါ်တက်ကတည်းက ပေးတာ" လို့ ကွန်ပလိန်း (complain) လုပ်လိုက်ပါတယ်။ လေယာဉ်မယ်လေးက ကျွန်တော့်ကို မျက်လုံးပြူးကြည့်ပြီး "Sir, what do you mean by white card" ၊ "အခုပြောတဲ့ ဝှိုက်ကန်ဆိုတာ ဘာကို ဆိုလိုတာပါလဲ" လို့ မေးပါတယ်။ ကျွန်တော်လည်း စိတ်ထဲမှာ သူတို့ကို နည်းနည်းအထင်သေးသွားတယ်။ ဒါနဲ့ ကျွန်တော်က "ငါတို့ ဘယ်နိုင်ငံကိုသွားသွား လေယာဉ်ဆိုက်ပြီး အီမီဂရေးရှင်း ကပ်စတန်ကိုဖြတ်ဖို့ လေယာဉ်ပေါ်မှာဖြည့်ရတဲ့ ပုံစံကန်ပြားလေးတွေကို တောင်းတာလေ" လို့ ထပ်ပြောပါတယ်။ လေယာဉ်မယ်လေးက "ငါ နားမလည်တော့ဘူး၊ ငါ့ရဲ့စီနီယာအမကို သွားခေါ်မယ်" ဆိုပြီး ထွက်သွားပါတယ်။ ခန့်နေတော့ အသက်နည်းနည်းကြီးတဲ့ လေယာဉ်မယ် ရောက်လာပါတယ်။ "What can I do for you, Sir" ၊ "မင်းအတွက် ဘာများလုပ်ပေးရမလဲ" ဆိုပြီး ယဉ်ယဉ်ကျေးကျေးမေးပါတယ်။ ဒါနဲ့ကျွန်တော်က "လေယာဉ်အဆင်းမှာဖြည့်ရတဲ့ ဝှိုက်ကန်လေးတွေ တောင်းတာပါ" လို့ ပြောလိုက်ပါတယ်။ သူကလည်း "Oh, I see" "ဒါလား ငါသိပြီ" ဆိုပြီး "အီတလီနိုင်ငံလေဆိပ်မှာ အီမီဂရေးရှင်းနဲ့ ကပ်စတန် ဘာပုံစံမှ ဖြည့်စရာမလိုပါဘူး" လို့ ပြောပါတယ်။ ကျွန်တော်က သေချာအောင်ထပ်မေးတော့ "ဟုတ်ပါတယ်၊ အီတလီနိုင်ငံက လေဆိပ်တွေမှာ ဘာပုံစံမှ ဖြည့်စရာမလိုပါဘူး" လို့ သေချာရှင်းပြပါတယ်။ သူက အဲလိုပြောတော့ ကျွန်တော်လည်း လက်ခံရတာပေါ့။ ဒါပေမယ့် စိတ်ထဲမှာတော့ သိပ်မကျေနပ်ဘူး၊ ဘာပုံစံမှမဖြည့်ရပဲ လေယာဉ်ပေါ်ကဆင်း၊ အီမီဂရေးရှင်းထဲဝင်ရမှာကို နည်းနည်းတော့ စိတ်ပူသား။

လေယာဉ်ကြီးဆိုက်ပြီး အီမီဂရေးရှင်းကောင်တာကို လမ်းလျှောက်သွားရတော့ ပိုပြီးစိုးရိမ်စိတ်တွေ များလာတယ်။ ဝှိုက်ကဒ်ဖြည့်မယ်ဆိုလည်း အဲဒီကောင်တာရောက်မှ စောင့်ပြီး ဖြည့်လိုက်တာပေါ့ဆိုပြီး နောက်ဆုံး ကိုယ့်ဖာသာကိုယ် စိတ်အားတင်းလိုက်ပါတယ်။

အီမီဂရေးရှင်းကောင်တာလည်းရောက်ရော သက်ဆိုင်ရာကောင်တာဝန်ထမ်းက ကျွန်တော့်ပါတ်စိပ်ပို့ကို လှန်ကြည့်လိုက်ပြီး အီတလီဗီဇာကပ်ထားတဲ့ စာမျက်နှာလည်းတွေ့ရော ခုံးခုံးဆိုပြီး တခုံးခုံး တံဆိပ်တုံးထုပြီး OK ဆိုပြီး ကျွန်တော်လည်း ဘာမှ အမေးမခံရ၊ မပြုရနဲ့ အူကြောင်ကြောင် အီမီဂရေးရှင်းက ထွက်လာခဲ့ရပါတယ်။ ဘယ်နိုင်ငံသွားသွား အီမီဂရေးရှင်းပုံစံ ဝှိုက်ကဒ်ကိုဖြည့်၊ ကောင်တာရောက်တာနဲ့ ပုံစံကိုကြည့်၊ ပါတ်စိပ်ပို့ကိုကြည့်၊ ကွန်ပျူတာတွေ တချောက်ချောက်ရှိက်၊ ဟိစာရင်းသွင်း ဒီစာရင်းသွင်းနဲ့ တော်တော်ကို အလုပ်ရှုပ်တဲ့ အီမီဂရေးရှင်းကောင်တာရှေ့မှာ အကြာကြီးရပ်စောင့်ရတာပါ။ အခု ဒီက အီမီဂရေးရှင်းကတော့ ဘာမှ မမှတ်မပြုပဲ တံဆိပ်တုံး ထုချလိုက်တာ ကောင်တာရှေ့မှာ စက္ကန့်၃၀လောက်ပဲ ကြာခဲ့ပါတယ်။ ကပ်စတန်ရောက်တော့လည်း ဂရင်းချင်နယ်လို့ခေါ်တဲ့ nothing to declare ဘာမှကြေငြာစရာမရှိပါဘူးဆိုတဲ့ အပေါက်ကထွက်လျှောက်လိုက်တော့ လေဆိပ်အပြင်ကို ရောက်သွားပါတယ်။

ကမ္ဘာအနှံ့ခရီးသွားခဲ့တဲ့ ကျွန်တော်ဟာ ဘဝမှာ ပထမဆုံးအကြိမ် ဘာကဒ်၊ ဘာပုံစံမှမဖြည့်ရပဲ လေယာဉ်ပေါ်က အီမီဂရေးရှင်းခဲ ဝင်ခဲ့ရတဲ့ အီတလီနိုင်ငံပါ။

ဒါကြောင့် အီတလီကဒ်ဖြည့်နည်းရေးမယ်ဆိုပြီး အားခဲထားခဲ့တဲ့ကျွန်တော်ဟာ ဘာမှ ဖြည့်နည်းရေး စရာမရှိပဲ အီတလီသွားခရီးသွားမှတ်တမ်း အတိုလေးပဲ ရေးလိုက်ရပါတယ်။

(နောက်လမှာ မကာအိုအဝင် အီမီဂရေးရှင်းကပ်စတန် ဘယ်လိုဖြတ်ရတယ်ဆိုတာ ဆက်ရေးပါမယ်။)

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၀)

နိုင်ငံခြားကိုသွားရင် အိမ်ဂရုရှင်းလို့ ခေါ်တဲ့ လူဝင်မှု ကြီးကြပ်ရေးနဲ့ ကပ်စတန်လို့ ခေါ်တဲ့ အကောက်ခွန် ကောင်တာတွေကို ဘယ်လို ဖြတ်ရမယ်ဆိုတာတွေ ရေးရင်းနဲ့ နိုင်ငံခြားကို ပထမဆုံး အကြိမ် သွားကြတဲ့ မြန်မာတွေ အတွက် အထောက်အကူဖြစ်မယ့် အချက်အလက်တွေ ပြောပြနေပါတယ်။

မကာအို (Macao)

အခုလမှာ မကာအိုကိုသွားရင် ဘယ်လိုသွားရမယ်၊ ဗီဇာဘယ်လိုယူရမယ်ဆိုတာ ပြောပြပါမယ်။ အဲလို မပြောခင် စိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းတဲ့ မကာအိုနိုင်ငံအကြောင်း အရင်ဆုံးပြောပြချင်ပါတယ်။ မကာအိုဆိုတာ ဟောင်ကောင်လိုပဲ တရုတ်ပြည်ကနေ ပေါ်တူဂီနိုင်ငံက လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ်ပေါင်း ရာကျော် ကာလက ငှားထားခဲ့တဲ့ ကျွန်းစုတစ်ခုပါ။ ပေါ်တူဂီ လက်အောက်မှာ အတော်ကြာ နေခဲ့ရတော့ ပေါ်တူဂီရဲ့ ယဉ်ကျေးမှု၊ စာပေ၊ အနုပညာအမွေအနှစ်တွေ ကျန်ရစ်ခဲ့ပါတယ်။ မကာအိုမှာ နေတဲ့ လူတွေကို မကင်းနီးစ် (Macanese) လို့ ခေါ်ပါတယ်။ သူတို့ပြောတဲ့ ဘာသာစကားကိုလည်း မကင်းနီးစ် လို့ ခေါ်ပါတယ်။ မကာအိုကို အုပ်ချုပ်သွားတဲ့ ပေါ်တူဂီတွေဟာ ခရီအိုလ် (Creole) လို့ ခေါ်တဲ့ မျိုးနွယ်ဝင်တွေ များပါတယ်။

မကာအိုဟာ ဟောင်ကောင်ရဲ့ အနောက်ဘက် စူးစူးမှာ ရှိပါတယ်။ မြန်မာတွေ တော်တော်များများ ရှိပြီး တစ်ချိန်တစ်ခါက မြန်မာတွေရဲ့ သီးသန့် အုပ်စုဖွဲ့ဂိုဏ်းတစ်ခုဟာ မကာအိုမှာ တော်တော်ကို အရေးပါတဲ့ အဖွဲ့အစည်း တစ်ခု ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။

မကာအိုရဲ့ ထင်ရှားကျော်ကြားတဲ့ လုပ်ငန်းတစ်ခုကတော့ ကစီနို (Casino) လို့ ခေါ်တဲ့ လောင်းကစားနေရာတွေ ရှိတာပါ။ ကစီနိုဆိုတာ အီတလီစကား ကာဆာ (Casa) ဆိုတာက ဆင်းသက်လာ တာပါ။ ကာဆာဆိုတာ အိမ်လို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။ ကစီနိုဆိုတာကတော့ လောင်းကစား မျိုးစုံလုပ်တဲ့ နေရာကြီးကို ပြောတာပေါ့။ ကစီနိုဆိုတာတွေက ဟိုတယ်အကြီးကြီးလို့ အဆောက်အဦအကြီးကြီးထဲမှာ လောင်းကစား စရာတွေ မျိုးစုံအောင် ထားထားတဲ့ နေရာတွေပါ။ တကယ်တော့ ကစီနိုဟာ ဟိုတယ် အခန်းတွေ၊ စားစရာဆိုင်တွေ၊ လောင်းကစားလုပ်ရမယ့် နေရာတွေ ပါပါတယ်။ လောင်းကစားသမားတွေ အတွက် အားလုံး အဆင်ပြေအောင် လုပ်ထားတဲ့ ကစီနိုပါ။ လောင်းကစားသမားတွေ ကစီနိုထဲ ဝင်လိုက်ရင် တည်းစရာ၊ ညအိပ်စရာ ဟိုတယ် အခန်းတွေရှိတယ်။ စားစရာစားသောက်ဆိုင် မျိုးစုံရှိတယ်။ လောင်းကစားတာနိုင်ရင် ဝယ်ဖို့ရာ စူပါမာကက်မျိုးစုံရှိတယ်။ လောင်းကစားဆိုတာမှာ ပိုက်ဆံထည့်၊ ခလုတ်တွေ နှိပ်ပြီး ကစားရတဲ့ စက်မျိုးစုံကနေ ဖဲဝိုင်း၊ ရွီးလက် (roulette) တွေအစုံရှိပါတယ်။ ရွီးလက် ဆိုတာက လည်နေတဲ့ အဝိုင်းကြီးထဲကို အံစာတုံးလေး ပစ်လိုက်ပြီး ကျတဲ့အကွက်ကို ကြည့်ပြီး အလျော်အစား လုပ်တာ။ ပြောလို့ မပြီးနိုင်တဲ့ လောင်းကစား မျိုးစုံရှိတာပါ။ အဆုံးစွန်ကို ပြောရမယ်ဆိုရင် ကစီနိုထဲမှာ

လှုပ်ရှားသွားလာနေတဲ့ အမျိုးသမီးငယ်လေးတွေကလည်း အပြည့်ပါ။ ခေါ်ချင်ရာခေါ်၊ ပျော်ချင်ရာပျော် ဘဝမှာ စည်းကမ်းမရှိ မီးကုန်ယမ်းကုန် နေချင်ရင်လည်း ရတယ်ဆိုတဲ့ နေရာမျိုးတွေပါ။ ပြီးတော့ ပြောရဦးမယ်။ ကစီနိုဆိုတာ တစ်နှစ်ကို ၃၆၅ ရက် နေ့ည ပိတ်ရက်၊ ပိတ်တဲ့ အချိန် မရှိပဲ ဖွင့်တဲ့ နေရာတွေပါ။ ကစီနို အကြီးအသေးလိုက်လို့ ပေးနိုင်တဲ့ ဆားဗစ်စ် (service) ခေါ်ခေါ်၊ ဖစီလီတီ (facility) လို့လည်း ပြောလို့ရတဲ့ ကိုယ့်ရဲ့ ကပ်စတန်မာတေကို အလိုဖြစ်ပေးနိုင် တာတွေက ကွဲပြားကြပါတယ်။ အဲတော့ ကစီနိုကြီးတွေဟာ ကိုယ့်နာမည်နဲ့ကိုယ် ရပ်တည်ကြတာပါ။ ကစီနို တစ်ခုနဲ့ တစ်ခု အပြိုင်အဆိုင် ကိုယ့်စီလာအောင် မြှူဆွယ်ကြ၊ ခေါ်ကြ၊ ကြော်ငြာကြနဲ့ပါ။

မကာအိုမှာ ကစီနိုအကြီး၊ အသေး၊ အလတ် မျိုးစုံရှိပါတယ်။ မကာအိုနိုင်ငံရဲ့ အဓိက စီးပွားရေး လုပ်ငန်းဟာ ကစီနိုပါပဲလို့ ပြောရမှာပါ။ တစ်နိုင်ငံလုံးဟာ ဒီကစီနိုတွေကို လာတဲ့ လောင်းကစား တိုးရစ်တွေပေါ် မူတည်ပြီး စီးပွားရှာကြတာပါ။ ဒီလို ပြောလို့ မကာအိုကို လာကြတဲ့ သူတွေအားလုံးဟာ တကယ့် လူဆိုး ဝါရင့် လောင်းကစားသမားကြီးတွေလို့တော့ မတွေးလိက်ပါနဲ့။ ကျွန်တော့်လို မရောက်ဖူးလို့ မကာအိုက ကစီနိုတွေကို လာကြည့်မယ်၊ ကစီနိုထဲရောက်တော့ လောင်းကစား စက်တစ်ခုမှာ ဒေါ်လာ ၅၀ ဖိုးလောက် ဝင်ထိုးပြီး ပြန်တဲ့ လူတွေက အများကြီးပါ။ တစ်ချို့ရောက်တော့လည်း အဲလိုဝင်ပြီး အပျော် လောင်းလိုက်ရင်းနဲ့ ငြိသွားပြီး ရှိသမျှအကုန် ပေါင်နဲ့ ချွတ်ရောင်း၊ လောင်းကစားလုပ်ပြီး အဝတ်တစ်ထည် ကိုယ်တစ်ခုနဲ့ ပြန်သွားရတဲ့ လူတွေလည်း အများကြီးပါ။ အဲလို သဘောတရား ရှိတာကြောင့် မကာအိုမှာ ရှိတဲ့ ကစီနိုကြီးတွေရဲ့ အနီးနားတစ်ဝိုက်မှာ အပေါင်ဆိုင်တွေ အများကြီး ရှိပါတယ်။ အပေါင်ဆိုင်မှာ ပေါင်လိုက်ပြီးရင်တော့ အပေါင်ဆုံးတော့တာပါပဲ။ ဒါကြောင့် မကာအိုက အပေါင်ဆိုင်တွေမှာ အပေါင်ခံတဲ့ နေရာနဲ့ အပေါင်ဆုံး ပစ္စည်းတွေကို ပြန်ရောင်းတဲ့ နေရာ နှစ်နေရာရှိပါတယ်။ အပေါင်ဆုံး ပစ္စည်းတွေကို ကြည့်မယ်ဆိုရင် တကယ့်ကို ဝယ်ချင်စရာပါ။ ရှိုးလက်စ်နာရီတွေ၊ ရွှေဆွဲကြိုးတွေ၊ အပေါင်ဆုံး ပစ္စည်းတွေက အများကြီးပါ။

ကစီနိုမှာ လောင်းကစား လုပ်လို့ နိုင်ရင် နိုင်တဲ့ ပိုက်ဆံရဲ့ ၄၀%ကို မကာအို အစိုးရက အကောက်ခွန်အဖြစ် ဖြတ်ယူလိုက်ပါတယ်။ အဲဒီတော့ တစ်နေ့ တစ်နေ့ကို ရာနဲ့ သောင်းနဲ့ ချီပြီး လာနေတဲ့ လောင်းကစား တိုးရစ်တွေဆီက မကာအို အစိုးရ ရတဲ့ ပိုက်ဆံက အတော်ကို များတာပါ။ ဒါကြောင့် မကာအို နိုင်ငံဟာ ဘာစီးပွားရေးမှ သိပ်မလုပ်ပါဘူး။ မကာအို နိုင်ငံတော် အစိုးရဟာ ဒီလို ကစီနိုလောင်းကစားက ရတဲ့ ပိုက်ဆံ အခွန်အကောက်နဲ့ပဲ တစ်နိုင်ငံလုံးရဲ့ စီးပွားရေးဘတ်ဂျက်ကို ပံ့ပိုးထားပါတယ်။ ဒါကြောင့် မကာအိုက ဆေးရုံ ဆေးခန်းတွေဟာ အားလုံးအခမဲ့၊ မကာအိုက လမ်းတွေ တံတားတွေမှာ အခွန်အကောက် ဆိုတာ မရှိဘူး။ တိုးလ်ဂိတ် (tollgate) ဆိုတာ မထား၊ သွားချင်ရာသွားပဲ။ တကယ်စဉ်းစားကြည့်မယ်ဆိုရင် မကာအိုဆိုတာ ဘာဆိုဘာမှကို သဘာဝသယံဇာတမရှိတဲ့ ကျွန်းသေးသေး လေး (၃)ခုပါတဲ့ နိုင်ငံလေးပါ။

မြန်မာနိုင်ငံလို နှစ်ထောင်နဲ့ချီတဲ့ ယဉ်ကျေးမှု၊ စာပေ အနုပညာဆိုတာ ဝေလာဝေး၊ ရှေးဟောင်းသမိုင်းဆိုတာ ဘာဆို ဘာမှမရှိတဲ့ နိုင်ငံပါ။ တိုးရစ်တွေလာရင် လိုက်ပြစရာဆိုလို့ အကုန်လုံးပြုပျက်ကျပြီး ဖဆတ် (facade) မျက်နှာစာတစ်ခုထဲ ကျန်နေတဲ့ ခရစ်ယာန်ဘုရားရှစ်ခိုးကျောင်း ချပ် (church) နံရံကြီးကို ဝိုင်းကြည့်ကြ။ အဲဒီ ချပ်ရဲ့ ဖဆတ်မျက်နှာစာကို ဘက်ဂရောင်းထား ဓါတ်ပုံတွေ ရိုက်ကြ။ ဘာဆိုဘာမှ မရှိတဲ့ဟာကို မကာအိုရဲ့ သမိုင်းကြောင်းအသွင် ဖန်တီးပြီး တိုးရစ်တွေကို ပြ၊ မြူဆွယ်ကြတယ်။ သူတို့ရဲ့ စနစ်ကတော့ ကိုယ့်နိုင်ငံထဲ ဝင်လာပြီဆိုတာနဲ့ အဲဒီတိုးရစ်ဆီကနေ တစ်စက်မှမကျန်အောင် ညစ်ယူ သွေးစုပ်တဲ့ ခေတ်သစ် တိုးရစ်ဆင် (tourism)ပညာရပ်ပါ။ ဘယ်နေရာ ဘယ်နားကိုသွားသွား၊ ကိုယ့်အိတ်ထဲက ပိုက်ဆံထွက်သွား အောင် လုပ်ထားတာပါ။

မကာအိုရဲ့ထူးခြားချက်တစ်ရပ်ကို ပြောရဦးမယ်ဆိုရင် ဒီလောက် ကျဉ်းကျဉ်းလေးရှိတဲ့ ကျွန်းကလေး မှာကို ကားပြိုင်ပွဲနှစ်စဉ် လုပ်ပါတယ်။ အဲလို ကားပြိုင်ပွဲတွေကို ဂရွန်းပရီ (Grand Prix) လို့ခေါ်ပါတယ်။ Grand ဆိုတာ ကြီးကျယ်တယ်၊ ခမ်းနားတယ်။ အဲဒါကို အင်္ဂလိပ်လို ဂရင်းလို့ အသံထွက်မယ်၊ ပြင်သစ်လိုကတော့ဂရွန်းလို့ အသံထွက်ရပါတယ်။ Prix ဟာလည်း ပြင်သစ်စကားပါ။ ပရီလို့အသံထွက်ပြီး ဆုကြေးငွေလို့ ဘာသာပြန်ရမှာပါ။ အဲတော့ ဂရွန်းပရီဆိုတာဟာ ဈေးအမြင့်ဆုံး ကားပြိုင်ပွဲပေါ့။ ဂရွန်းပရီ ပြိုင်ပွဲမှာမှ နှစ်မျိုးထပ်ခွဲထားပါသေးတယ်။ အဲဒါကတော့ ဖော်မြူလာဝမ်း (Formula One) နဲ့ ဖော်မြူလာ သရီး (Formula Three)ပေါ့။ ဖော်မြူလာဝမ်းဆိုတာကတော့ အရှိန်များများသုံး မောင်းတဲ့ ကားတွေ ပြိုင်တာပေါ့။ ဖော်မြူလာသရီးကတော့ ဖော်မြူလာဝမ်းလောက် မမြန်တဲ့ကားတွေ ပြိုင်တာပေါ့။ မကာအိုမှာ ပြိုင်တဲ့ကားတွေကတော့ ဖော်မြူလာသရီး ဂရွန်းပရီပေါ့။ မကာအိုအစိုးရက ဂရွန်းပရီ ဖြစ်အောင် ဆုကြေး ငွေတွေ အများကြီးပေးပြီး ကားပြိုင်ပွဲလုပ်တာပါ။ အဲလို ကားပြိုင်ပွဲတွေကို မှီပြီးတော့ တစ်ကမ္ဘာလုံးက ကားပြိုင်ပွဲ ဝါသနာရှင်တွေ၊ ကားကုမ္ပဏီတွေ၊ ပြိုင်ပွဲဝင်မယ်လူတွေ လာကြတာ။ အဲဒီလူတွေ မကာအို ရောက် တုန်းပေါက်တုန်း ကာစီနိုသွားကြ ဖြုန်းကြတာနဲ့ မကာအိုနိုင်ငံဟာ တော်တော်လေးကို ဝင်ငွေရပါတယ်။ တော်တော်လေးကို အကြံဉာဏ်ကောင်းတဲ့ မကာအိုအစိုးရပါ။

မကာအိုကို ချီးကျူးရမယ့် နောက်ထပ်တစ်ချက်ကတော့ မကာအိုမှာ အဲလို ကစီနို လောင်းကစား ရုံကြီးတွေ ရှိပေမယ့်လို့ မကာအိုအစိုးရက ဘယ်လို ကန့်သတ်ထားလဲဆိုတော့ မကာအို အစိုးရဝန်ထမ်း တွေဟာ အဲဒီ ကစီနိုထဲကို တစ်နှစ်မှာ (၂)ရက်ပဲဝင်ခွင့် ရှိပါတယ်။ အဲဒါကတော့ တရုတ်နှစ်ကူး၊ ရက်ထူး ရက်မြတ် (၂)ရက်ပါ။ ဒီ (၂)ရက်မှာပဲ မကာအိုအစိုးရဝန်ထမ်းတွေဟာ ကစီနိုထဲကို ဝင်ရတာပါ။ ကျန်တဲ့ ရက်တွေမှာ ဝင်ရင် တရားဥပဒေအရ အရေးယူခံရမှာပါ။ မကာအိုအစိုးရဟာ သူ့နိုင်ငံသားတွေ၊ သူ့ဝန်ထမ်း တွေ ကစီနိုတွေထဲကို မဝင်အောင် နည်းမျိုးစုံနဲ့ တားမြစ်တယ်။ တိုးရစ်တွေ၊ ကမ္ဘာလှည့် လောင်းကစား သမားတွေကိုပဲ မကာအိုက ကာစီနိုတွေကို လာပြီး ပိုက်ဆံတွေဖြုန်းစေချင်တယ်။ ဧည့်သည်တွေဆီက ပိုက်ဆံ

ရသလောက် ယူချင်တယ်။ အဲဒါ မကာအိုအစိုးရရဲ့ စနစ်ပါပဲ။ ဒါကြောင့်လည်း မကာအိုနိုင်ငံဟာ ခေတ်နဲ့ အညီ တိုးတက်အောင်မြင်နေတဲ့ နိုင်ငံတစ်ခုဖြစ်နေတာပါ။

ဒါပေမယ့် ဘယ်လောက်ပဲ တိုးတက်တိုးတက် မကာအိုမှာ လမ်းကျဉ်းကျဉ်းလေးတွေလည်း အများကြီး ရှိပါတယ်။ ကျဉ်းတယ်ဆိုတာက တကယ့်ကို ကားတစ်စင်းမောင်းလို့ရရုံလောက် ကျဉ်းတဲ့ လမ်းကျဉ်းကျဉ်းလေးတွေပါ။ စိတ်ဝင်စားစရာအပြည့်ရှိတဲ့ မကာအိုဟာတိုးရစ်တကာ သွားချင် လည်ချင်စရာလုပ်ထားတာပါ။

(နောက်လမှာ မကာအိုကိုသွားရင် ပီဇာ ဘယ်လိုယူရတယ်၊ ဘယ်လိုသွားရတယ်ဆိုတာ ဆက်ပြောပြမှာပါ။)

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း(အသည်း)





မကာအိုက ကစီနိုကြီးရှေ့မှာ



ဂရွန်းပရီ (Grand Prix) ကားပြိုင်ပွဲရှေ့

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၁)

နိုင်ငံခြားကိုသွားရင် အိမ်ဂရုရှင်းလို့ ခေါ်တဲ့ လူဝင်မှု ကြီးကြပ်ရေးနဲ့ ကပ်စတန်လို့ ခေါ်တဲ့ အကောက်ခွန် ကောင်တာတွေကို ဘယ်လို ဖြတ်ရမယ်ဆိုတာတွေ ရေးရင်းနဲ့ မကာအိုနိုင်ငံကို သွားတဲ့အကြောင်း ပြောပြနေပါတယ်။

ပြောင်းလွှဲသွားတဲ့ မကာအို

ကျွန်တော်မကာအိုကို နှစ်ခေါက်ရောက်ဖူးပါတယ်။ ပထမ တစ်ခေါက်သွားတာကတော့ ၂၀၀၂ ခုနှစ်က ဟောင်ကောင်မှာ အသည်းအစားထိုးပညာ တစ်လ သွားသင်တန်းကပါ။ ဒုတိယအကြိမ် ရောက်ဖူးတာကတော့ ၂၀၀၈ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလဆန်းမှာ အမေရိကန်နိုင်ငံ အသည်းရောဂါပညာရှင် အဖွဲ့နှစ်ပတ်လည် အစည်းအဝေးသွားတက်ရင်းနဲ့ အပြန်မှာဝင်ခဲ့တာပါ။

ပထမ အခေါက်ရောက်တုန်းက မကာအိုဟာ ပေါ်တူဂီနိုင်ငံရဲ့ လက်အောက်မှာပဲရှိနေပါသေးတယ်။ အဲဒီတုန်းက မကာအိုမှာ ကစီနိုလောင်းကစား ဟိုတယ်အကြီးကြီး တစ်ခုပဲရှိပါသေးတယ်။ မကာအိုက လမ်းလေးတွေဟာ ကျဉ်းကျဉ်းလေးတွေပါ။ ကျွန်တော်နဲ့ မိတ်ဆွေကြီး တောမတ်စ်တို့ မကာအိုကို ရောက်သွားတော့ နည်းနည်းလူပြတ်တဲ့ နေရာတွေမှာဆိုရင် ဂရုစိုက်ရပါတယ်။ ဘာလို့လည်း ဆိုတော့ အဲဒီတုန်းက မကာအိုမှာ လူဆိုးဂိုဏ်းတွေ ရှိပါတယ်။ နေရာတကာကိုလည်း အရမ်းမသွားရဲပါဘူး။ အဆောက်အဦကြီးကြီးမားမား ဟိုတယ်သန့်သန့်ပြန့်ပြန့်လည်း မရှိသေးပါဘူး။ ကျွန်တော်တို့ တည်းတဲ့ ဟောလီးဒေးအင်း (Holiday Inn) ဟိုတယ်ဆိုတာကလည်း သိပ်အကောင်းကြီး မဟုတ်လှပါဘူး။ ဘာမှကို သိပ်ပြီး ထူးထူးခြားခြား မရှိလှသေးပါဘူး။

စားသောက်ဆိုင်တန်းကြီးတွေထဲက မှန်ဗရိုတွေထဲမှာ ပြထားတဲ့ ဝက်ခေါက်ကင်၊ ဘဲကင်၊ ကြက်ကင် တွေကို ကြည့်ရတာလည်း ရန်ကုန်နဲ့ အရမ်းကို တူပါတယ်။ လမ်းတလျှောက်မှာ ကြည့်လိုက်ရင်လည်း ဆိုင်ကယ်လေးတွေပဲ များပြီး ကားအသန့်သစ်သစ် သိပ်မရှိလှပါဘူး။

ကစီနိုကြီးရဲ့ အပြင်မှာလည်း လူတွေကအုပ်စု အုပ်စုလေးတွေနဲ့ ရုတ်ရုတ်သဲသဲပါ။ သူတို့ကို ကြည့်တော့လည်း နည်းနည်း ခပ်ရှုပ်ရှုပ်လူတွေပုံပေါက်နေပါတယ်။ ဒါနဲ့ တောမတ်စ်ကို ဒီလူတွေက ဘာလုပ်နေကြတာလဲလို့ မေးလိုက်တော့ အဲဒါက ကစီနိုထဲမှာ ရွံ့လာတဲ့ လူတွေ ထွက်လာရင် အပေါင်ခံပြီး ပိုက်ဆံချေးတဲ့ သူတွေတဲ့။ ကျွန်တော်တို့လည်း ခပ်ကြောက်ကြောက်နဲ့ အဲဒီလူအုပ်ကို ဖြတ်ပြီး ကစီနိုထဲကို ဝင်ခဲ့ရပါတယ်။ အဲဒီတုန်းက မကာအိုရဲ့ ကစီနိုဆိုတာက မကောင်းတဲ့ လူတွေ ဒုစရိုက်သမားတွေ သွားတဲ့ နေရာလို ဖြစ်နေတာပေါ့။

ညဘက်မှာ ကားနဲ့ ထွက်လိုက်ရင် မကာအိုရဲ့ မြို့လယ်ခေါင်လမ်းမတန်းမှာ အဖြူမတွေ မလုံတလုံ အဝတ်လေးတွေ ဝတ်ပြီး တန်းစီနေတာ တွေ့ရပါတယ်။ ဒါနဲ့ ကျွန်တော်က တောမတ်စ်ကိုပဲ အဲဒါတွေက ဘာတွေလဲလို့ မေးရပြန်တာပေါ့။ တောမတ်စ်က "Prof. Khin ဒါ မကာအိုရဲ့ မကြာသေးခင်က ထူးခြားလာတဲ့ လမ်းဘေး အပျော်အမျိုးသမီးတွေလေ။ ဥရောပ အရှေ့ဖျားနိုင်ငံတွေဟာ ကွန်မြူနစ်စနစ် ပျက်ပြီး အရင်းရှင်စီးပွားရေးစနစ်ကို ကျင့်သုံးလိုက်တဲ့အခါ စနစ် တစ်ခုနဲ့တစ်ခု အပြောင်းမှာ အမျိုးသမီးလေးတွေ တော်တော်များများဟာ ကြေးစား အမျိုးသမီး ဘဝကို ရောက်ကုန်ကြပါတယ်။ သူတို့ဟာ အဲဒီဘဝမှာ ကျင်လည်ရင်းကနေ ရေကြည်ရာ မြက်နုရာဆိုသလို မကာအို၊ ဟောင်ကောင်ဘက်ကို ရောက်လာခဲ့ကြတာ။ မကာအိုရောက်တော့ သူတို့တတွေဟာ ဟိုတယ်တွေထဲမှာ နေရုံနဲ့ အားမရပဲ လမ်းပေါ်ပါထွက်ပြီး စီးပွားရှာကြတာ။ သူတို့နားကို ကားထိုးရပ်လိုက်ရင် ချက်ချင်း ရောက်လာပြီး ဈေးတခါတည်းပြောတော့တာ၊ ကြိုက်ရင်ခေါ်သွားပေါ့။ မကာအိုဟာ သိပ်ကို ပျက်စီးနေပါပြီ" လို့ စိတ်ပျက်လက်ပျက် ပြောပါတယ်။

အားလုံးကို ခြုံပြီးပြောရရင် ပေါ်တူဂီလက်အောက်က မကာအိုဆိုတာ ဘာမှလည်း သိပ်မဖွံ့ဖြိုးသေးပဲ လောင်းကစား ကစီနိုကိုပဲ ဦးစားပေးလုပ်နေတဲ့ နိုင်ငံလေးလို ဖြစ်နေတာပေါ့။

အဲလို မကာအိုရဲ့ မကောင်းတာတွေပဲ မြင်ရတွေ့ရနေတုန်းမှာ ထူးခြားတဲ့ ဖြစ်ရပ်တစ်ခု မကာအိုမှာ ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။ အဲဒါကတော့ ကျွန်တော်တို့ မကာအိုရောက်ပြီး နောက်တစ်နေ့မှာ တောမတ်စ်နဲ့ ကျွန်တော် ညနေ ဘီယာလေးသောက်၊ လေညှင်းခံဖို့ဆိုပြီး မကာအိုရဲ့ အရှေ့ပိုင်းက ပေါ်တူဂီ ဟိုတယ်လေးတစ်ခုကို ရောက်သွားပါတယ်။ အဲဒီဟိုတယ်လေးဟာ ပေါ်တူဂီတွေ ဖွင့်ထားတာပါ။ စုစုပေါင်း အခန်း ၂၁ခန်းပဲ ရှိပါတယ်။ ဟိုတယ်လေးဆိုပေမယ့် တကယ့်ကို အဆင့်မြင့်တဲ့ high class very exclusive ဟိုတယ်ပါ။ ကျွန်တော်တို့နှစ်ယောက်ဟာ အဲဒီ ဟိုတယ်ရှေ့က မြက်ခင်းပြင်မှာ ထိုင်ပြီး ဘီယာလေးသောက်နေတုန်းမှာ တောမတ်စ်က ကျွန်တော့်ကို အလန့်တကြား တအံ့တဩ အော်ပြီး "Prof.Khin ဟိုမှာကြည့်စမ်း၊ ဟိုဘက်ကနဲ့မှာ ထိုင်နေတာ တရုတ်ပြည် ဟောင်ကောင်၊ မကာအို ပတ်ဝန်းကျင်မှာ အရမ်းနာမည်ကြီးတဲ့ ရုပ်ရှင်မင်းသား စတီဗင်ချောင်ပေါ့။ တရုတ်လိုတော့ ကျောက်စိမ်းကြည်လို့ ခေါ်တယ်။ သူက ဟာသနဲ့ လူကြမ်းကွန်ဖူး မင်းသားလေ။ ရှောင်လင်သိုင်းသမားလေးတွေ (Shaolin Kids)ဆိုတဲ့ ရုပ်ရှင်ကားနဲ့ သိပ်ကို နာမည်ကြီးသွားတာ။ သူ့ကို ဒို့သွားမိတ်ဆက်၊ ဓါတ်ပုံရိုက်ရအောင်" လို့ ပြောပါတယ်။ တောမတ်စ်က "ကျောက်စိမ်းကြည်ဟာနည်းနည်းတော့ ရိုင်းတတ်တယ်။ တခါတလေ သွားနှုတ်ဆက်ရင် မခန့်လေးစားပြောပြီး မောင်းထုတ်တတ်တယ်။ ဒါပေမယ့် ဒို့သွားပြီး သူနဲ့စကား ပြောကြည့်ရအောင်" လို့ ထပ်ပြောပါသေးတယ်။ အဲလိုပြောပြီး ကျွန်တော်နဲ့ တောမတ်စ် ကျောက်စိမ်းကြည်တို့စားပွဲဆီကို သွားကြပါတယ်။ အဲဒီတုန်းက ကျွန်တော်က သပ်သပ်ရပ်ရပ် အနောက်တိုင်းဝတ်စုံ (suit) ကုတ်၊ နက်ကတိုင်နဲ့ သားသားနားနားပါ။

တောမတ်စ်ကလည်း ဘလေဇာ ဂျက်ကက်နဲ့ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် သန့်သန့်ပြန့်ပြန့် ဝတ်ထားတာပါ။ ကျွန်တော်တို့နှစ်ယောက် ကျောက်စိမ်းကြည်နားရောက်တော့ သူက ထိုင်ရာကနေ ကျွန်တော်တို့ကို ကြည့်ပါတယ်။ ကျွန်တော်ကပဲ စပြီး "ငါမြန်မာနိုင်ငံက အသည်းရောဂါ အထူးကု ပါမောက္ခ ခင်မောင်ဝင်းပါ။ ဒါငါ့ရဲ့ visiting card လေးပါ" ဆိုပြီး ကျွန်တော်ရဲ့ အင်္ဂလိပ်လို ကဒ်လေးကို ပေးလိုက်ပါတယ်။ အဲတော့ ကျောက်စိမ်းကြည်က ကျွန်တော့်ကဒ်ကို ယူလိုက်ပြီး ဖတ်ကြည့်ပါတယ်။ ကျွန်တော်က အမှတ်တရဓါတ်ပုံလေး အတူတူတွဲရိုက်ချင်လို့ပါလို့ ပြောလိုက်တော့ "ရပါတယ်" လို့ပြောပါတယ်။ ဒါနဲ့ ကျောက်စိမ်းကြည်ကို ကျွန်တော်နဲ့ တောမတ်စ်အလယ်မှာ ရပ်ခိုင်းပြီး စားပွဲထိုးတစ်ယောက်ကို ကျွန်တော့်ကဒ်မရာနဲ့ ဓါတ်ပုံရိုက်ခိုင်းလိုက်ပါတယ်။ နောက်ပြီးတော့ ကျေးဇူးတင်ကြောင်း ပြောပြီး ကျွန်တော်တို့ ထွက်လာခဲ့ပါတယ်။ ကျောက်စိမ်းကြည်က အဲလို ကျွန်တော်တို့ကို ယဉ်ယဉ်ကျေးကျေး ဆက်ဆံတာကို တောမတ်စ်က သိပ်ကို အံ့သြပါတယ်။ " Prof.Khin မင်းသိပ်ကောင်းတယ်။ မင်းအခု ကျောက်စိမ်းကြည်လို လူနဲ့ တွေ့ခွင့်ရတယ်၊ ဓါတ်ပုံလည်း အတူတွဲပြီး ရိုက်ခဲ့ရတယ်၊ ဒါဒို့ဘဝမှာ အရမ်းကို ထူးခြားတဲ့ ဖြစ်ရပ်တစ်ခုလို့တောင် ခေါ်ရင်ရတယ်။ စတီဗင်က ဆိုရင် တရုတ်ပြည်တခွင်မှာလည်း ဖိမ့်ဖိမ့်တုန်အောင် အလေးထားလောက်အောင်ကို နာမည်ကြီးတဲ့သူ တစ်ယောက်ပါ။ ဒို့ ဒီနေ့ သူနဲ့ တွေ့ခွင့်ရတာက တကယ်ကို မယုံနိုင်စရာပဲ" လို့ တောမတ်စ်က ပြောပါတယ်။ ကျောက်စိမ်းကြည်ဟာ တောမတ်စ်ပြောလောက်အောင် နာမည်ကြီးမှန်း မသိခဲ့တဲ့ ကျွန်တော်ကတော့ ကျောက်စိမ်းကြည်နဲ့ တွေ့ရတာကို တောမတ်စ်ဘာလို့ ဒီလောက်တောင် တတွတ်တွတ် ပြောရပါလိမ့်လို့ တွေးမိပါတယ်။ နောက်တော့မှ ကျောက်စိမ်းကြည်ဆိုတာ တရုတ်ပြည်၊ ဟောင်ကောင်နဲ့ မကာအိုမှာ တကယ့် ဟီးရီးမှ ဟီးရီး ဆိုတာကို သိလာပါတယ်။ ဘယ်လို သိလာတာလဲ ဆိုတော့ မကာအိုကနေ တရုတ်ပြည်ဘက် သွားတဲ့ အခါမှာ ကျွန်တော်၊ တောမတ်စ်နဲ့ ကျောက်စိမ်းကြည် ဓါတ်ပုံကို ထုတ်ပြလိုက်ရင် တစ်ခါတည်းကို ပြာပြာသလဲ ဖြစ်ကုန်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တရုတ်ပြည် ရှင်ဆင်းက စူပါမားကက်မှာ သေတ္တာတွေ ဝယ်ရင်း ငါက ကျောက်စိမ်းကြည်မိတ်ဆွဲပဲ ဆိုပြီး ဓါတ်ပုံထုတ်ပြလိုက်တော့ ချက်ချင်းပဲ ဈေးတွေ လျှော့ပြီး သေတ္တာအသေးလေး တစ်လုံး အပို လက်ဆောင် ပေးပါတယ်။ အဲလိုပဲ တရုတ်ပြည်ဝှန်ကျိုးကို ရောက်တော့ စားသောက်ဆိုင် တစ်ဆိုင်မှာ ထုံးစံအတိုင်း ငါကျောက်စိမ်းကြည် သူငယ်ချင်း၊ တို့ အတ တွဲရိုက်ထားတဲ့ ဓါတ်ပုံကို ကြည့်လေဆိုပြီး ဓါတ်ပုံကို ထုတ်ပြလိုက်တော့ ရုတ်တရက် သူတို့ ကျွန်တော့်ကို ဆက်ဆံတဲ့ ပုံစံပြောင်းသွားပြီး ဈေးအရမ်းကြီးတဲ့ ခိုဟင်း (pigeon curry) တစ်ခွက် လာချပေးပါတယ်။

ကျောက်စိမ်းကြည်နဲ့ တွဲရိုက်ထားတဲ့ ဓါတ်ပုံဟာ ဘယ်လောက်အထိ ကျွန်တော်ကို အကျိုးပြုသလဲဆိုတာပြောပြပါဦးမယ်။ ကျွန်တော်ဟောင်ကောင်မှာ တစ်လနေပြီးတော့ မြန်မာပြည်အပြန်မှာ

ကျွန်တော့်ရဲ့ အိတ်တွေဟာ တော်တော်ကြီးကို လေးနေပါပြီ။ ဟိုစာအုပ်ဝယ်စု၊ ဒီဂျာနယ်ဝယ်စု၊ မြန်မာပြည်ပြန်ရောက်ရင် အသည်းအစားထိုး လုပ်ငန်း လုပ်ရမှာ ငါတော့ စုနိုင်သရွေ့ စာအုပ်စာတမ်းတွေ စုပြီး ယူသွားမှ ဖြစ်မယ်လို့ တွက်ပြီး အသည်းအစားထိုးတာနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ တွေ့သမျှ စာအုပ်တွေကို ဝယ်တာဆိုတော့ ကျွန်တော့်အိတ်တွေ ဘက်ဂိတ်ချ်တွေ လေးပြီပေါ့။ တကယ်တော့ ကျွန်တော်က အဲဒီ ရန်ကုန်အပြန် ခရီးစဉ်ကို အထက်တန်း (Business Class) လက်မှတ်နဲ့ ဝယ်ထားတာပါ။ ဘိစနက်စ် အထက်တန်း ခရီးသည်တစ်ယောက် သယ်ခွင့်ပြုတဲ့ အလေးချိန်ဟာ ကီလို ၃၀ ပါ။ ၆၅ ကီလိုဆိုတာကတော့ သိပ်ကို များလွန်းပါတယ်။ ဒါပေမယ့်လည်း မသယ်မဖြစ် ပစ္စည်းတွေချည်းဆိုတော့ လျှော့လို့ကလည်း မဖြစ်တာနဲ့ လေဆိပ်ကို ၆၅ ကီလိုလေးတဲ့ ဘက်ဂိတ်ချ်ကြီး သယ်သွားတာပေါ့။ ဒါနဲ့ ကျွန်တော် လေဆိပ်ရောက်ပြီး ချက်ကင်လုပ်ဖို့ ထိုင်းလေကြောင်း ကောင်တာကိုသွားပြီး ကျွန်တော့်အိတ်တွေကို ဝိတ်ချိန်တဲ့ အပြားလေးပေါ်တင်လိုက်တော့ ၆၅ ကီလို ဖြစ်နေပါတယ်။ လေကြောင်းလိုင်း ဝန်ထမ်း အမျိုးသမီးလေးက "မင်းဘက်ဂိတ်ချ်တွေက ခွင့်ပြုချက်ထက် ၃၅ ကီလို ပိုနေပြီ၊ အပိုကြေး excess baggage ပိုက်ဆံထပ်ပေးရမှာပါ" လို့ ပြောပါတယ်။ အဲဒီမှာတင် ကျွန်တောက "ငါ့လို Royal Orchid Plus Sliver အသင်းဝင်ကဒ် ရှိတဲ့ လူတစ်ယောက်ကို ဝိတ်အပိုကြေး excess baggage ပေးပါလို့ အတောင်းခံရတာ ဒါ ပထမဆုံးအကြိမ်ပဲ။ ပြီးတော့ ငါက ကျောက်စိမ်းကြည်ရဲ့ မိတ်ဆွေ တစ်ယောက်ဆိုတာ သိရဲ့လား" လို့ ပြောလိုက်ပြီး ကျောက်စိမ်းကြည်နဲ့ တွဲရှိက်ထားတဲ့ ဓါတ်ပုံကို ပြလိုက်ပါတယ်။

အဲလိုပြောလိုက်တော့ ထိုင်းလေကြောင်းက တရုတ်အမျိုးသမီးဝန်ထမ်းလေးဟာ ပျာပျာသလဲ ဖြစ်သွားပြီး " ဒီဘက်ကို လာပါ ကျွန်မ အဆင်ပြေအောင် အားလုံး လုပ်ပေးပါမယ်" ဆိုပြီး ချက်ချင်းပဲ ကျွန်တော့်အတွက် ဘိုးဒင်းပါတ်စ်ကို ထုတ်ပေးပါတယ်။ Excess baggage ဖိုးလည်း ဆက်မပြောတော့ပါဘူး။ ဒါတင် မကသေးဘူး၊ "မင်းပါတ်စ်ပို့ဟာ အစိုးရ Official Passport ကြီးပဲ။ လေဆိပ်ကနေ refund ဒေါ်လာ၂၀၀ ပြန်ရရမယ် လာလိုက်ခဲ့ ပြန်တောင်းပေးမယ်" ဆိုပြီး ကျွန်တော့်ကို တခြားဌာနတစ်ခုကို ခေါ်သွားပါတယ်။ အဲလိုခေါ်သွားပြီး airport tax refund ဟောင်ကောင်ဒေါ်လာ ၂၀၀ ပြန်ရအောင် တောင်းပေးပါတယ်။ ကျောက်စိမ်းကြည် ဘယ်လောက်များ တန်ခိုးကြီးလိုက်သလဲဆိုတော့ ဘိစနက်စ်ကလပ်စ် မှာလည်း စီးရတယ်၊ excess baggage ဖိုးလည်း မပေးရဘူး၊ airport tax refund လည်း ပြန်ရခဲ့ပါသေးတယ်။ အံ့မခန်း ကျောက်စိမ်းကြည်ပါ။

၂၀၀၂ ခုနှစ် မကာအိုခရီးစဉ်ရဲ့ ထူးခြားတဲ့ ကျောက်စိမ်းကြည်နဲ့ တွေ့ခဲ့ရတဲ့ ဖြစ်ရပ်ကတော့ မေ့မရနိုင်စရာပါ။

မှတ်သားသင့်တဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတွေ

- Pigeon
 - ပီဂျင်း
 - ခို

 - Exclusive
 - အိတ်စ်ကလူးဆစ်
 - restricted to the person, group or area concerned.
 - လူတစ်ဦးတစ်ယောက် အုပ်စုတစ်စုအတွက် ကန့်သတ်ထားသောအရာ

 - Visiting Card
 - ဗစ်ဆစ်တင်းကဒ်
 - A card bearing a person's name and address sent or left in lieu of a formal visit.
 - လူကိုယ်တိုင်မတွေ့နိုင်တဲ့အခါမှာ ထားခဲ့ရတာ၊ ဒါမှမဟုတ် ပို့ပေးရတဲ့ကဒ်ပြားလေးပါ။ အဲဒီကဒ်ပြားလေးမှာ ကဒ်ပြား ပိုင်ရှင်ရဲ့အမည်၊ လိပ်စာ၊ ရာထူး အပြည့်အစုံ ပါပါတယ်။
 - မြန်မာပြည်မှာတော့ name card လို့လည်း ခေါ်ပါသေးတယ်။
 - ကိုယ့်ရဲ့ အလုပ်၊ဘွဲ့၊တွေ၊ ရာထူးတွေ၊ လိပ်စာ၊ ဖုန်းနံပါတ်၊ fax နဲ့ email address ဆိုတာတွေ အကုန်ပါတဲ့ကဒ်လေးကို ပြောတာပါ။

 - Casino
 - ကစီနို
 - An establishment where gambling games are played.
 - လောင်းကစားများလုပ်သောနေရာဌာန၊ လောင်းကစားရုံ။
 - ကစီနိုမှာ လောင်းကစားတဲ့နည်းတွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး နည်းနည်း ပြောချင်ပါသေးတယ်။
-
- Pachinko
 - ပချင်ကို
 - ဂျပန်တွေလောင်းကစားလုပ်တဲ့ စက်ပါ။ ပိုက်ဆံထည့်ပြီး စက်ကို ဆွဲ၊ လောင်းကစားလုပ်ကြတဲ့ ဂျပန်စက်ပါ။

- Roulette

- ရိုးလက်

- လည်နေတဲ့အဝိုင်းကြီးထဲမှာ အလုံးလေးတစ်လုံးက လည်နေတာပါ။ အဲဒီအဝိုင်းကြီး
မလည်ခင်မှာ ဒီအလုံးလေး ဘယ်အကွက်မှာ ကျမလဲဆိုတာ ကြိုပြီး
လောင်းကြတာပါ။

- Card

- ကဒ်

- ဖဲကစားတာ

- ကစီနိုမှာ ဖဲကစားနည်းမျိုးစုံ ရှိပါတယ်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း (အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၂)

နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ ဘယ်နိုင်ငံကိုသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဘယ်လိုပုံစံတွေဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေကို ဟိုဟာရှင်းပြ ဒီဟာရှင်းပြ လူငယ်တွေ အင်္ဂလိပ်စာ ဗဟုသုတတေးပွားလာအောင် ရေးနေတာပါ။

အခုလကစပြီး ဗီဇာပုံစံတွေ ဘယ်လိုဖြည့်ပြီး ဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ်ဆိုတဲ့ အကြောင်းတွေ ပြောချင်ပါတယ်။ ပထမဆုံး စပြောချင်တာကတော့ အမေရိကန်ဗီဇာ လျှောက်နည်းပါပဲ။

အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်မယ်ဆိုရင်

အမေရိကန်သံရုံးမှာသွားပြီး ဗီဇာလျှောက်ဖို့ပုံစံတွေ ယရပါမယ်။ အဲလို အမေရိကန်ဗီဇာ လျှောက်လွှာပုံစံနဲ့ တွဲလျက် အမေရိကန်ဗီဇာကို ဘယ်လိုဖြည့်ရမယ်ဆိုတဲ့ ညွှန်ကြားချက် စာရွက်လေး ပါပါတယ်။

ဒီနေရာမှာ အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်တာမှာ နှစ်မျိုးရှိတယ်ဆိုတာကို ပထမဆုံး ပြောချင်ပါတယ်။ ဘယ်လိုနှစ်မျိုးလည်းဆိုတော့ -

၁. အီမီဂရင့်ဗီဇာ (Immigrant Visa)

အီမီဂရင့်ဗီဇာဆိုတာ အမေရိကန်မှာ အမြဲတန်း အခြေစိုက်ပြီး သွားနေမယ့်သူတွေအတွက်ကို ပြောတာပါ။ အီမီဂရင့် (immigrant) ဆိုတာကို အဘိဓာန်က ဘယ်လို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ပြထားလဲဆိုတော့ a person who comes to live permanently in a foreign country တဲ့။ ဆိုလိုတာကအီမီဂရင့်ဆိုတာ နိုင်ငံခြားတိုင်းပြည်တစ်ခုမှာ အမြဲတမ်း နေထိုင်ဖို့ သွားတဲ့သူလို့ အဓိပ္ပါယ်ရပါတယ်။

အဲတော့ အမေရိကန်ကို အီမီဂရင့်ဗီဇာ လျှောက်တယ်ဆိုရင် အမေရိကန်မှာ အမြဲနေထိုင်ခွင့် အခြေစိုက်ခွင့်အတွက် ဗီဇာလျှောက်တယ်လို့ပြောတာပေါ့။

အဲလို အခြေစိုက်ဗီဇာလျှောက်ခွင့်ရတဲ့ သူတွေဟာ ဘယ်လိုလူတွေလဲဆိုတော့ သားသမီး ဒါမှမဟုတ် ညီအစ်ကိုမောင်နှမအရင်းတွေ အမေရိကန်မှာရှိလို့ သူတို့ကိုမှီပြီး ဂရင်းကဒ်ရတဲ့သူတွေ ဒါမှမဟုတ် အမေရိကန်နိုင်ငံသား တစ်ယောက်ယောက်နဲ့ အိမ်ထောင်ကျလို့ အမေရိကန်မှာ အခြေစိုက်ခွင့် ရတဲ့သူတွေပါ။

အမေရိကန်နိုင်ငံမှာ အခြေစိုက်နေဖို့ အချက်အလက်တွေနဲ့ ကိုက်ညီတဲ့သူတွေဟာ အမေရိကန်မှာ အမြဲသွားနေဖို့အတွက် အခြေစိုက်ဗီဇာ အီမီဂရင့်ဗီဇာကို လျှောက်ကြရမှာပါ။

၂. နွမ်းအီမီဂရင့်ဗီဇာ (Non-Immigrant Visa)

non - နှမ်းဆိုတာဟာ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတွေရဲ့ ရှေ့ကထည့်သုံးတဲ့ စကားလုံးပါ။ အဲလို ရှေ့ကနေထည့်တဲ့စကားလုံးကို ပရီဖစ်(စ်) (prefix) လို့ခေါ်ပါတယ်။ non ကို အင်္ဂလိပ်လို ရှင်းပြတာကတော့ expressing negative or absence တဲ့။ ဆိုလိုတာက မဟုတ်ဘူး၊ မရှိဘူးဆိုတဲ့ အဓိပ္ပါယ်ကို ဖော်ပြတယ်တဲ့။ non-immigrant ဆိုတာက immigrant မဟုတ်ဘူးပေါ့။ non-use ဆိုရင် အသုံးမပြုဘူး၊ non-toxic ဆိုတာဟာ အဆိပ်အတောက်မရှိဘူး၊ non-stop ဆိုရင် မရပ်မနားဘူးလို့ ဆိုရပါမယ်။ ဒီလောက်ဆိုရင် non ဆိုတဲ့ prefix အကြောင်း ရှင်းသွားလောက်ပါပြီ။ တခြား prefix လေးတွေကို ဥပမာပြောရမယ်ဆိုရင် un ဆိုတာ ဖယ်ရှားပြစ်တယ်၊ မရှိအောင်လုပ်တယ်လို့ အဓိပ္ပါယ်ရတဲ့ prefix တစ်ခုပါ။ undress ဆိုရင် အဝတ်ကို ချွတ်လိုက်တယ်၊ unable ဆိုရင် မလုပ်စွမ်းနိုင်ဘူး၊ unearth ဆိုရင် မြေကိုတူးပြစ်တယ်၊ မြေလှန်ရှာတယ်လို့ ဆိုလိုတာပေါ့။

ကြိုတုန်းပြောရဦးမယ်ဆိုရင် နောက်ကထည့်သုံးတဲ့ စကားလုံးရောက်တော့ ဆပ်ဖစ်(စ်) suffix လို့ ခေါ်ပါတယ်။

ဆပ်ဖစ်(စ်)ရဲ့ ဥပမာတစ်ခုကို ပြောရမယ်ဆိုရင် - ation အေးရှင်းပေါ့။ excite ရဲ့နောက်က ation ထည့်လိုက်ရင် excitation ဖြစ်သွားမယ်၊ examine ရဲ့နောက်က ation ထည့်လိုက်ရင် examination ဖြစ်သွားပါမယ်။

အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတွေကို prefix နဲ့ suffix လေးတွေထည့်သုံးပြီး အဓိပ္ပါယ်ပြောင်းသွားတဲ့နောက် အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတစ်ခု ဖြစ်လာတယ်ဆိုတဲ့သဘောကို သိထားအောင်ရှင်းပြတာပါ။

non-immigrant visa ကို ဆက်ပြောရမယ်ဆိုရင် အမေရိကန်ကို အလည်အပတ်၊ အစည်းအဝေးတက်မယ်၊ သားနဲ့တွေ့မယ်၊ အမေ အဖေနဲ့တွေ့ဖို့သွားမယ်ဆိုတဲ့ သူတွေဟာ နှမ်းအီမီဂရင့်ဗီဇာလို့ခေါ်တဲ့ အခြေမစိုက်ဗီဇာကို လျှောက်ရပါမယ်။

ဒီလမှာတော့ နှမ်းအီမီဂရင့်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို စပြီးရေးသွားပါမယ်။

နှမ်းအီမီဂရင့်ဗီဇာလျှောက်နည်း

နှမ်းအီမီဂရင့်ဗီဇာလျှောက်ရင် ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ်ဆိုတာကို အမေရိကန်သံရုံးက ညွှန်ကြားချက် ပေးထားပါတယ်။ အခုလမှာ အဲဒီ အင်္ဂလိပ်လိုရေးထားတဲ့ ညွှန်ကြားချက်နဲ့ အဲဒီညွှန်ကြားချက်ကို မြန်မာလို ဘာသာပြန်တာကို ထည့်ပြီးရေးပြထားပါတယ်။

ညွှန်ကြားချက်ကြီးဟာ အရှည်ကြီးပါ။ ဒါပေမယ့် အဲဒီထဲက အရေးကြီးတာလေးတွေကို ကောက်နှုတ်ပြီးပြောပြချင်ပါသေးတယ်။

- ❖ ပထမအရေးအကြီးဆုံးကတော့ ဗီဇာကို အင်တာနက်ကနေ on-line လျှောက်ရပါမယ်။
- ❖ အဲလိုလျှောက်ပြီးတော့မှ အမေရိကန်သံရုံး ဗီဇာဌာန ဖုန်း - ၅၃၆၅၀၉ ကို ဆက်ပြီး လျှောက်လွှာ ဘယ်တော့ လာတင်ရမလဲ၊ အင်တာဗျူး ဘယ်နေ့လဲဆိုတာကို မေးရပါမယ်။
- ❖ အဲတော့မှ သံရုံးကနေပြီး ဗီဇာလျှောက်လွှာ၊ ပါတ်စ်ပို့နဲ့ အထောက်အထားအားလုံးကို သံရုံးရှေ့က စာတိုက်ပုံးမှာ ဘယ်နေ့လာတင်ပါ။ အင်တာဗျူးကို ဘယ်နေ့လာဝင်ပါ ဆိုပြီး ပြောပါလိမ့်မယ်။ များသောအားဖြင့် လျှောက်လွှာတင်တာနဲ့ အင်တာဗျူး ဝင်ရမယ့်ဒိတ် (date) ကို တစ်ပတ်ခြားပြီး ပေးပါတယ်။ ကျန်တဲ့အသေးစိတ် သိရမယ့်အချက်တွေကို သံရုံးကညွှန်ကြားလွှာထဲကအတိုင်း လုပ်ရပါလိမ့်မယ်။



*Embassy of the United States of America
Rangoon, Burma
110 University Avenue
Kamayut Township, Rangoon
Tel: (95-1) 536509
Fax: (95-1) 650480
Email: consularrangoon@state.gov
Website: <http://rangoon.usembassy.gov>*

How to Apply for a:

Nonimmigrant Visa

To apply for a nonimmigrant visa to the United States, please:

1. Call between 9:00 am and 12:00 noon to request an interview appointment;
2. One week in advance of your appointment, submit your visa application to the Consular Section, including:
 - Completed Nonimmigrant Visa Application (DS-156) with a 2 x 2 inch color photo with a light (white) background. Photos **MUST** meet these requirements.
NOTE: All visa applications MUST complete the DS-156 online at <http://evisaforms.state.gov/> or the application will not be accepted.
 - Myanmar passport valid for at least six months beyond your travel date.
 - Completed Contact Information and Work History Form (DS-156), and Supplemental Nonimmigrant Visa Application Form (DS-157).
 - Completed Additional Information Sheet and NIV Additional Form;
(Available at Consular Section Rangoon or at http://burma.usembassy.gov/nonimmigrant_visas.html)

Please note that you must answer EVERY question on the application forms. If the answer is “none,” write “none.” Incomplete forms will be returned.

3. On the day of your interview, please pay the \$ 131 or FEC 131 nonrefundable application fee. You will be interviewed by a consular officer who will determine your eligibility for a visa.
4. If your visa is issued, you may be required to pay an additional fee depending on the type of visa issued. If you are issued a tourist visa, you will need to pay an additional fee of \$ 32.00.

COMPLETING FORMS ONLINE:

The Nonimmigrant Visa Application form DS-156 may be filled out using the electronic version at the following website: <http://evisaforms.state.gov/>. You should click the “Continue” button before printing this application form, and print out the completed form using a laser printer only and not an ink jet or dot matrix. Submit **ALL 3 PAGES** of the printout with the rest of the application. NIV Application forms DS-157, DS-158, NIV Additional and Additional Information Sheet can also be completed online and printed at http://burma.usembassy.gov/nonimmigrant_visas.html

<http://rangoon.usembassy.gov>

အခြေမစိုက် ပြည်ဝင်ခွင့် ဗီဇာလျှောက်ရန်အတွက် ညွှန်ကြားချက်

အခြေမစိုက် ပြည်ဝင်ခွင့် ဗီဇာလျှောက်လိုပါလျှင်

၁။ အင်တာဗျူးဝင်ရန်အတွက် ရက်ချိန်းကို တနင်္လာမှ သောကြာ နံနက် ၀၉:၀၀ နာရီမှ နေ့လည် ၁၂:၀၀ နာရီကြားတွင် ကောင်စစ်ဌာနသို့ ဖုံးဖြင့်ခေါ်ယူ၍ တောင်းယူပါရန်။

၂။ မိမိ၏ အင်တာဗျူးရက်ချိန်းကို တစ်ပတ်အလိုတွင် သင်၏လျှောက်လွှာနှင့် အောက်ဖော်ပြပါ အချက်အလက်များကို ၁၁၀ တက္ကသိုလ်ရိပ်သာလမ်း၊ ကမာရွတ်ရှိ ကောင်စစ်ဌာန စာတိုက်ပုံးတွင် ထည့်ရပါမည်။ (စာအိတ်များကို မပိတ်ပါရန် မေတ္တာရပ်ခံအပ်ပါသည်။)

- အခြေမစိုက်ပြည်ဝင်ခွင့် ဗီဇာလျှောက်လွှာအမှတ် DS-156 ကို ပြည့်စုံစွာ ဖြည့်၍ နောက်ခံအရောင်ဖျော့သော နှစ်လက်မပတ်လည် ဓါတ်ပုံကို ပူးတွဲ၍ တင်ပြရမည်။ (ဓါတ်ပုံညွှန်ကြားချက်မှာ အထက်တွင်ဖော်ပြခဲ့သည့်အတိုင်း ဖြစ်ရမည်။)

မှတ်ချက်။ ။ဗီဇာလျှောက်ထားသူများအားလုံးသည် DS-156 ကို ONLINE ဖြင့် WEBSITE: <http://evisaforms.state.gov> တွင်ဖြည့်ရပါမည်။ ONLINE ဖြင့် မဖြည့်သော DS-156 ကို လက်မခံပါ။

- နိုင်ငံကူးလက်မှတ်သက်တမ်း အနည်းဆုံးခြောက်လရှိရမည်။
- လျှောက်လွှာ DS-157, DS-158, ADDITIONAL INFORMATION SHEET နှင့် NIV ADDITIONAL FORM များကို WEBSITE <http://burma.usembassy.gov> တွင်ပြည့်စုံစွာဖြည့်ရမည်။

အထူးသတိပြုရန်အချက်မှာ လျှောက်လွှာ FORMS များအားလုံးတွင် မေးထားသော မေးခွန်းများအားလုံးကို ဖြည့်ရမည်။ အကယ်၍ မေးထားသော မေးခွန်းသည် မရှိပါက “NONE” ဟုဖြည့်ရပါမည်။ ပြည့်စုံစွာ မဖြည့်ထားသော FORMS များကို လက်မခံပါ။ ဗီဇာလျှောက်ထားသူထံသို့ ပြန်ပေးပါမည်။

၃။ အင်တာဗျူးဝင်သည့်နေ့တွင် \$ 131.00 (သို့) FEC 131.00 ကို ဗီဇာလျှောက်လွှာကြေးအဖြစ် ပေးသွင်းရပါမည်။ ဗီဇာငြင်းပယ်ခံရပါက ဤလျှောက်လွှာကြေးကို ပြန်လည်၍ အမ်းမည်မဟုတ်ပါ။ သင်ဗီဇာရရှိဖို့ အရည်အချင်း ပြည့်မှီမှု ရှိမရှိကို အမေရိကန်ကောင်စစ်ဝန်အရာရှိက လူတွေ့စစ်ဆေးပြီး ဆုံးဖြတ်ပါမည်။ ဗီဇာရမရကို အင်တာဗျူးပြုလုပ်သော အချိန်တွင် ပြောပါလိမ့်မည်။

အကယ်၍ဗီဇာရခဲ့ပါလျှင် မိမိနိုင်ငံအလိုက် ကျသင့်သောဗီဇာကြေးကို ပေးရပါမည်။ အကယ်၍အလည်အပတ်ဗီဇာ ရခဲ့ပါလျှင် \$ 32.00 ထပ်ပေးဆောင်ရပါမည်။

ONLINE လျှောက်လွှာပုံစံဖြည့်စွက်ပုံ

ONLINE လျှောက်ရန်အတွက် DS-156 ကို <http://evisaforms.state.gov> တွင်ဖြည့်ရမည်။ လျှောက်လွှာကို PRINT မလုပ်မီ CONTINUE ခလုတ်ကို နှိပ်ရပါမည်။ ဖြည့်စွက်ပြီးလျှောက်လွှာအား LASER PRINTER ဖြင့်သာ ထုတ်ရပါမည်။ INK JET (သို့) DOT MATRIX PRINTER များနှင့် မထုတ်ရ။ PRINTER ဖြင့်ထုတ်ပြီးသား လျှောက်လွှာသုံးရွက် အပါအဝင် ကျန်လျှောက်လွှာများအားလုံးကို တင်ရပါမည်။ DS-157, DS-158, NIV ADDITIONAL နှင့် ADDITIONAL INFORMATION SHEET လျှောက်လွှာများကိုလည်း ONLINE ဖြင့် <http://burma.usembassy.gov> WEBSITE: တွင် ဖြည့်ပြီး PRINT ထုတ်ယူနိုင်ပါသည်။

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း (အသည်း)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၃)

နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ ဘယ်နိုင်ငံကိုသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဘယ်လိုပုံစံတွေဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေကို ဟိုဟာရှင်းပြ ဒီဟာရှင်းပြ လူငယ်တွေ အင်္ဂလိပ်စာ ဗဟုသုတတေးပွားလာအောင် ရေးနေတာပါ။

အခုလကစပြီး ဗီဇာပုံစံတွေ ဘယ်လိုဖြည့်ပြီး ဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ်ဆိုတဲ့ အကြောင်းတွေ ပြောချင်ပါတယ်။ ပထမဆုံး စပြောချင်တာကတော့ အမေရိကန်ဗီဇာ လျှောက်နည်းပါပဲ။

အမေရိကန်ဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ

အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်တဲ့ ပုံစံဖြည့်နည်းကို ကျွန်တော့်သားလေး ထူးခိုင်ဝင်း ဖြည့်ထားတဲ့ ဗီဇာလျှောက်လွှာနမူနာကို ပြလိုက်ချင်ပါတယ်။



U.S. Department of State
အမေရိကန်နိုင်ငံ ပြည်ထောင်စု

OMB APPROVAL NO.1405-0144
EXPIRES: 01/31/03
ESTIMATED BURDEN: 1 Hour

CONTACT INFORMATION AND WORK HISTORY FOR NONIMMIGRANT VISA APPLICANT

အခြေမစိုက်ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာလျှောက်သူများအတွက် ဆက်သွယ်နိုင်မည့်
အချက်အလက်များနှင့် လုပ်ငန်းဆိုင်ရာမှတ်တမ်း

PLEASE TYPE OR PRINT YOUR ANSWERS IN THE SPACE PROVIDED BELOW EACH ITEM PLEASE ATTACH AN ADDITIONAL SHEET IF YOU NEED MORE SPACE TO CONTINUE YOUR ANSWERS အချက်အလက်အတိုင်းအတာတွင် ပေးထားသည့် နေရာလွတ်တွင် သင်၏ အဖြေများကို လက်နှိပ်စက်ရိုက်၍ သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်စာလုံးဖြင့် ဖြည့်ပါ။ အကယ်၍ နေရာမလုံလောက်ပါက စာရွက်အပိုပူးတွဲ၍ ဖြည့်စွက်ပါ။						
1. Last Name (s) နောက်ဆုံးအမည်(များ) WIN	2. First Name (s) ပထမအမည်(များ) Htoo	Middle Name အလယ်အမည် KHINE				
2. Date of Birth (mm-dd-yyyy) မွေးသက္ကရာဇ် (လ-နေ့စွဲ-ခုနှစ်) 11-26-1988	3. Place of Birth မွေးဖွားသည့်အရပ် <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center; border: none;"> Country နိုင်ငံ MYANMAR </td> <td style="width: 33%; text-align: center; border: none;"> City/ Town မြို့/ဒေသ YANGON </td> <td style="width: 34%; text-align: center; border: none;"> State/ Province တိုင်း/ပြည်နယ် YANGON </td> </tr> </table>			Country နိုင်ငံ MYANMAR	City/ Town မြို့/ဒေသ YANGON	State/ Province တိုင်း/ပြည်နယ် YANGON
Country နိုင်ငံ MYANMAR	City/ Town မြို့/ဒေသ YANGON	State/ Province တိုင်း/ပြည်နယ် YANGON				
4. Permanent Home Address and Telephone Number (include apartment number, street, city, state or province, postal zone, and country) အမြဲတမ်းနေရပ်လိပ်စာနှင့် ဖုန်းနံပါတ် (တိုက်ခန်းအမှတ်၊ လမ်း၊ မြို့၊ တိုင်းနှင့် ပြည်နယ်၊ စာတိုက်နယ်မြေနှင့် နိုင်ငံအပြည့်အစုံဖော်ပြပါ) NO.4, NAWADAY STREET, MAYANGON TOWNSHIP, YANGON 11161. Tel: Res. 95-1-664663. H.P. 09-500065						
5. Full Name and Address of Spouse (if applicable) (postal box number unacceptable) အိမ်ထောင်ဖက်၏ အမည်အပြည့်အစုံနှင့် လိပ်စာ (အကြီးဝင်လျှင်) (စာတိုက်ပုံးနံပါတ်လက်မခံပါ) NON မရှိပါ						
Name (Last, First, Middle)		Address				
Telephone Number		Telephone Number				

<u>အမည်(နောက်ဆုံး၊ ပထမ၊ အလယ်)</u>	<u>နေရပ်လိပ်စာ</u>	<u>ဖုန်းနံပါတ်</u>	
<p>6. Full Name and Address of Children, Parents, and Siblings (postal box number unacceptable) သားသမီးများ၊ မိဘများနှင့် မွေးချင်းများ၏အမည် အပြည့်အစုံနှင့် လိပ်စာ (စာတိုက်ပုံ၊ နံပါတ်လက်မခံပါ။)</p>			
<u>Name (Last, First, Middle)</u> <u>အမည်(နောက်ဆုံး၊ ပထမ၊ အလယ်)</u>	<u>Address</u> <u>နေရပ်လိပ်စာ</u>	<u>Relationship</u> <u>တော်စပ်ပုံ</u>	
<u>Telephone Number</u> <u>ဖုန်းနံပါတ်</u>			
WIN KHIN MAUNG	No. 4 Nawayday St. Mayangone T.S, Yangon,	Father	09.51.22221
YEE KHIN LAY	No. 4 Nawayday St. Mayangone T.S, Yangon,	Mother	09.8033950
WIN MIN MIN	150, Prince Charles Crescent. #05-07, Tanglin View Tower-C Singapore, 159012	Sister	(65)9188 3004
WIN HNIN HNIN	150, Prince Charles Crescent. #05-07, Tanglin View Tower-C Singapore, 159012	Sister	(65)8161 6343
<p>7. List at Least Two Contacts in Applicant's Country of Residence Who Can Verify Information About Applicant (do not list immediate family members or other relatives) (postal box number unacceptable) လျှောက်ထားသူနှင့် ပတ်သက်သော သတင်းအချက်အလက်ကို မှန်ကန်စွာဖော်ပြနိုင်မည့် လျှောက်ထားသူ နေထိုင်သည့် နိုင်ငံတွင်းမှ ဆက်သွယ်ရန် အနည်းဆုံးပုဂ္ဂိုလ်နှစ်ဦး (မိသားစုဝင်များ(သို့)ဆွေမျိုးများမဟုတ်ပါနှင့်)</p>			
<u>Name (Last, First, Middle)</u> <u>အမည် (နောက်ဆုံး၊ ပထမ၊ အလယ်)</u>	<u>Address</u> <u>နေရပ်လိပ်စာ</u>	<u>Telephone Number</u> <u>ဖုန်းနံပါတ်</u>	
TUN YI YI, Daw	Chief Account, 30th street Clinic, 191-193, 30th Street, PABEDAN T.S, YANGON.	09.51.36055	
LATT TIN, Prof.	No. 71, 3rd floor, 14th Street, Lanmadaw T.S, YANGON	09.50.07260	
Paperwork Reduction Act Statement			
<p>*Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 1 hour per response, including time required for searching existing data sources, gathering the necessary data, providing the information required, and reviewing the final collection. In accordance with 5 CFR 1320 5(b), persons are not required to respond to the collection of this information unless this form displays a currently valid OMB control number. Send comments on the accuracy of this estimate of the burden and recommendations for reducing it to: U.S Department of State (A/RPS/DIR) Washington, DC 20520.</p>			

WORK EXPERIENCE – PRESENT လုပ်ငန်းအတွေ့အကြုံ - လက်ရှိ		
Job Title: လုပ်ငန်းအမည်ခေါင်းစဉ် NON မရှိပါ	Date (mm-dd-yyyy) From နေ့စွဲ (လ/နေ့/ခုနှစ်) မှ	Date (mm-dd-yyyy) To နေ့စွဲ (လ/နေ့/ခုနှစ်) ထိ
Employer's Name and Address: လုပ်ငန်းရှင်အမည်နှင့် လိပ်စာ		
Telephone Number ဖုန်းနံပါတ်		
Describe Your Duties: သင်၏တာဝန်များကို ဖော်ပြပါ။		
WORK EXPERIENCE – PREVIOUS လုပ်ငန်းအတွေ့အကြုံ-ယခင်		
Job Title: လုပ်ငန်းအမည်ခေါင်းစဉ် NON မရှိပါ	Date (mm-dd-yyyy) Form နေ့စွဲ (လ/နေ့/ခုနှစ်) မှ	Date (mm-dd-yyyy) To နေ့စွဲ (လ/နေ့/ခုနှစ်) ထိ
Employer's Name and Address လုပ်ငန်းရှင်အမည်နှင့် လိပ်စာ		
Telephone Number ဖုန်းနံပါတ်		
Describe Your Duties: သင်၏တာဝန်များကို ဖော်ပြပါ။		
WORK EXPERIENCE – PREVIOUS လုပ်ငန်းအတွေ့အကြုံ-ယခင်		
Job Title: လုပ်ငန်းအမည်ခေါင်းစဉ် NON မရှိပါ	Date (mm-dd-yyyy) Form နေ့စွဲ (လ/နေ့/ခုနှစ်) မှ	Date (mm-dd-yyyy) To နေ့စွဲ (လ/နေ့/ခုနှစ်) ထိ
Employer's Name and Address လုပ်ငန်းရှင်အမည်နှင့် လိပ်စာ		
Telephone Number ဖုန်းနံပါတ်		
Describe Your Duties: သင်၏တာဝန်များကို ဖော်ပြပါ။		

I certify that I have read and understood all the question set forth in this form and answers I have furnished on this form are true and correct to the best of my knowledge and belief. I understand that any false or misleading statement may result in the permanent refusal of a visa or denial of entry into the United States.

ဤဖောင်တွင်ပါရှိသည့် မေးခွန်းများကို ကျွန်ုပ်တို့ဖတ်ရှုနားလည်ပြီးဖြစ်၍ ကျွန်ုပ်တို့ဖြည့်စွက်ထားသော အဖြေများမှာ ကျွန်ုပ်တို့ယုံကြည် မှတ်သားမိသမျှ မှန်ကန်ပါကြောင်း တရားဝင်ကတိပြုပါသည်။ မမှန်မကန် ဖော်ပြမှုပါရှိခဲ့လျှင် ဗီဇာထုတ်ပေးခြင်း (သို့မဟုတ်) အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ခွင့်ပေးခြင်းကို ရာသက်ပန် ပယ်ဖျက်ခံရမည်ကို ကျွန်ုပ်တို့သိရှိပါသည်။

APPLICANT'S SIGNATURE _____ DATE (mm-dd-yyyy) 01-24-

2009

လျှောက်ထားသူ လက်မှတ်

နေ့စွဲ(လ-နေ့-ခုနှစ်)

(နောက်လမှာ အမေရိကန်ဗီဇာဖြည့်နည်းကို ဆက်ရေးသွားပါမယ်။)

ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း (အသညး)

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၄)

နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ ဘယ်နိုင်ငံကိုသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ
ဘယ်လိုပုံစံတွေဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေကို ဟိုဟာရှင်းပြ ဒီဟာရှင်းပြ လူငယ်တွေ
အင်္ဂလိပ်စာ ဗဟုသုတတေးပွားလာအောင် ရေးနေတာပါ။

အမေရိကန်ဒီမိုကရေစီအသံလွှင့်အဖွဲ့အစည်း(အဆက်)



U.S. Department of State

Approved OMB APPROVAL NO.1405-013
Expires: 06/30/03
Estimated Burden: 1 Hour

SUPPLEMENTAL NONIMMIGRANT VISA APPLICATION

PLEASE TYPE OR PRINT YOUR ANSWERS IN THE SPACE PROVIDED BELOW EACH ITEM PLEASE ATTACH AN ADDITIONAL SHEET IF YOU NEED MORE SPACE TO CONTINUE YOUR ANSWERS အချက်တစ်ခုစီ၏အောက်တွင် ပေးထားသည့် နေရာလွတ်တွင် သင်၏ အဖြေများကို လက်နှိပ်စက်ရိုက်၍ သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်စာလုံးဖြင့် ဖြည့်ပါ။ အကယ်၍ နေရာမလုံလောက်ပါက စာရွက်အပိုပူးတွဲ၍ ဖြည့်စွက်ပါ။		
1. Last Name (s) (List all spellings) နောက်ဆုံးအမည် WIN	2. First Name (s) (List all spellings) ဝထမအမည် HTOO	3. Full Name (In Native Alphabet) အမည်အပြည့်အစုံ HTOO KHIINE WIN
4. Clan or Tribe Name (If Applicable) မျိုးရိုးအမည် NON မရှိ	5. Spouse' Full Name (If Married) ဇနီး (သို့မဟုတ်) ခင်ပွန်းအမည် (အိမ်ထောင်ရှိလျှင်) NON မရှိ	
6. Father's Full Name ဖခင်အမည်အပြည့်အစုံ Prof. KHIN MAUNG WIN	7. Mother's Full Name မိခင်အမည်အပြည့်အစုံ Dr. KHIN LAY YEE	
8. Full Name and Address of Contact Person or Organization in the United States (include Telephone Number) အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းရှိ ဆက်သွယ်ရမည့် ပုဂ္ဂိုလ် (သို့မဟုတ်) အဖွဲ့အစည်း၏ အမည်နှင့် လိပ်စာအပြည့်အစုံ (တယ်လီဖုန်းနံပါတ်အပါအဝင်) Mr. TUN KHIN 9534, RALPH STREET, ROSEMEAD, LOS ANGELES, CALIFORNIA 91770 (Tel: 626.443-8752)		
9. List All Countries You have Entered in the Last Ten Years (Give the Year of Each Visit) လွန်ခဲ့သည့် (၁၀)နှစ်အတွင်း ရောက်ခဲ့ဖူးသော နိုင်ငံများ (သွားရောက်ခဲ့သည့် ခရီးစဉ်တစ်ခုစီအတွက် နှစ်များဖော်ပြပါ) Thailand 2005 France 2005 Indonesia 2006 Singapore(1994-2007) Japan 2007 Malaysia(2004-2007) China 2007 Korea 2007	10. List All Countries That Have Ever Issued You a Passport သင့်အားနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ထုတ်ပေးခဲ့ဖူးသည့် နိုင်ငံများအားဖော်ပြပါ။ NON မရှိပါ။	
11. Have You Ever Lost a Passport or Had One Stolen? သင်နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပျောက်ဖူးသလား (သို့မဟုတ်) အခိုးခံရဖူးပါသလား <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No		
12. Not Including Current Employer, List Your Last Two Employers လက်ရှိလုပ်ငန်းရှင်အမည်မပါဝင်ပဲ နောက်ဆုံးအလုပ်ရှင် (၂)ဦးကို ဖော်ပြပါ။		

Name အမည်	Address လိပ်စာ	Telephone No. တယ်လီဖုန်းနံပါတ်	Job Title လုပ်ငန်းခေါင်းစဉ်	Supervisor's Name ကြီးကြပ်သူ၏အမည်	Dates of Employment အလုပ်လုပ်ခဲ့သော နေ့စွဲများ
NON မရှိပါ					

13. List all Professional, Social and Charitable Organizations to Which You Belong (Belonged) or Contribute (Contributed) or with Which You Work (Have Worked). သင်ပါဝင်သော (ပါဝင်ခဲ့ဖူးသော) (သို့မဟုတ်) သင်အကျိုးဆောင်ပေးသော (အကျိုးဆောင်ပေးခဲ့ဖူးသော) (သို့မဟုတ်) သင်တာဝန်ထမ်းဆောင်သော (ထမ်းဆောင်ခဲ့ဖူးသော) အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း၊ လူမှုရေးနှင့်ဆိုင်သောကုသိုလ်ဖြစ် အဖွဲ့အစည်း အားလုံးကို ဖော်ပြပါ။ NON မရှိပါ	14. Do You Have Any Specialized Skills or Training, Including Firearms, Explosive, Nuclear, Biological, or Chemical Experience? လက်နက်ခဲယမ်းမီးကျောက်၊ ပေါက်ကွဲစေသောပစ္စည်းများ၊ နျူကလီးယား၊ ဇီဝပိုးမွှားများ၊ ဓာတုဗေဒပစ္စည်းတို့အပါအဝင် သီးခြားကျွမ်းကျင်မှု (သို့မဟုတ်) သင်တန်းတက်ရောက်ခဲ့မှု ရှိပါသလား <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No If YES, please explain အကယ်၍ရှိခဲ့လျှင် ရှင်းလင်းဖော်ပြပါ။
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15. Have You Ever Performed Military Service? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No သင်စစ်မှုထမ်းခဲ့ဖူးပါသလား	If Yes, Give Name of Country, Branch of Service, Rank/Position, Military Specialty, and Dates of Service. ထမ်းခဲ့ဖူးပါလျှင် နိုင်ငံအမည်၊ ထမ်းဆောင်ခဲ့သည့် ဌာနခွဲ၊ ရာထူး/အဆင့်၊ စစ်မှုဆိုင်ရာကျွမ်းကျင်မှုနှင့် ထမ်းဆောင်ခဲ့သည့် နေ့စွဲများ
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

16. Have You Ever Been in an Armed Conflict, Either as a Participant or Victim? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No If YES, please explain. လက်နက်ကိုင်တိုက်ပွဲတစ်ခုခုတွင် သင်ပါဝင်ခဲ့ဖူးပါသလား (သို့မဟုတ်) ဓါးစာခံ ဖြစ်ခဲ့ဖူးပါသလား။ ဖြစ်ခဲ့ဖူးလျှင် ရင်းပြပါ။

17. List All Educational Institutions You Attend or Have Attended. Include Vocational Institutions But Not Elementary Schools.			
သင်တက်ရောက်နေသော (သို့မဟုတ်) တက်ရောက်ခဲ့ဖူးသော ပညာရေးဆိုင်ရာ အသင်းအဖွဲ့များအားလုံးဖော်ပြပါ။ အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများကို ဖော်ပြပြီး မူလတန်းကျောင်းမပါဝင်ပါ။			
Name of Institution ကျောင်းအမည်	Address/ Telephone No. လိပ်စာ/ တယ်လီဖုန်းနံပါတ်	Course of Study တက်ရောက်ခဲ့သော သင်တန်းများ	Dates of Attendance တက်ရောက်ခဲ့သော နေ့စွဲများ
<i>Pasadena City College</i>	<i>1570 East Colorado Boulevard, D-204, Pasadena, California 91106.2003</i>	<i>College</i>	<i>January, 2008</i>
<i>International School Yangon.</i>	<i>No.20, Shwetaungyar St. Bahan T.S. Yangon, Tel: 512793</i>	<i>High School Graduate</i>	<i>1999-2006</i>

18. Have You Made Specific Travel Arrangements? <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If YES, please provide a complete itinerary for your travel, including arrival/ departure dates, flight information, specific location you will visit, and a point of contact at each location.			
သင်သီးသန့်ခရီးသွားအစီအစဉ်လုပ်ထားပါသလား။ အကယ်၍လုပ်ထားလျှင် ထွက်ခွါမည့်နေ့စွဲ၊ ဆိုက်ရောက်မည့်နေ့၊ လေယာဉ်ခရီးစဉ်၊ သင်သွားရောက်လည်ပတ်မည့်နေရာအတိအကျနှင့် ဆိုက်ရောက်မည့်နေရာတိုင်းတွင် ဆက်သွယ်နိုင်မည့်နေရာတို့၊ အပါအဝင် သင်၏ခရီးသွားအစီအစဉ်တစ်ခုလုံးကို ဖော်ပြပါ။			
<i>20.2.2009</i>	<i>Yangon - Taipei Taipei - Los Angeles</i>	<i>AG.838 CI. 008</i>	<i>11:30 - 16:45 23:25 - 18:50</i>

Paperwork Reduction Act Statement *Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 1 hour per response, including time required for searching existing data sources, gathering the necessary data, providing the information required, and reviewing the final collection. In accordance with 5 CFR 1320 5(b), persons are not required to respond to the collection of this information unless this form displays a currently valid OMB control number. Send comments on the accuracy of this estimate of the burden and recommendations for reducing it to: U.S Department of State (A/RPS/DIR) Washington, DC 20520.	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

1. Spouse's Name *NON* (if) other name used
 Date of Birth
 Spouse's Occupation
 Spouse's Business Address Ph.

2. Name of Applicant's Father*Prof. Khin Maung Win* (if) other name used

Date of Birth*11-01-1949*.....

Father's Occupation*Consultant Physician (Retired)*.....

Father's Business Address*30th Street Clinic,* Ph. ...*09.51.22221*.....

.....*No.191-193, 30th Street,*

.....*Pabedan TS, Yangon*.....

3. Name of Applicant's Mother ...*Dr. Khin Lay Yee*..... (if) other name used

Date of Birth*14-12-1949*.....

Mother's Occupation*Retired*.....

Mother's Business Address Ph.*09.80.33950*.....

4. Name of Applicant's Father-in-Law *NON* (if) other name used
 Date of Birth
 His Occupation
 and Business Address Ph.

5. Name of Applicant's Mother-in-LawNON..... (if) other name used

Date of Birth

Her Occupation

and Business Address Ph.

6. Full Name of your Children	Date of Birth	Occupation	Business Address
(a)
(b) <i>NON</i>
(c)
(d)
(e)

Signature :

Students: *Please see other side.*

ကျောင်းသူ/ကျောင်းသားများ- ကျေးဇူးပြု၍ တခြားတစ်ဖက်သို့ ကြည့်ပါ။

NIV Additional Form

၁။အိမ်ထောင်ဖက်၏အမည် မရှိပါ။

(အကယ်၍) အခြားအမည်ရှိလျှင်

မွေးသက္ကရာဇ်

အိမ်ထောင်ဖက်၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်း

အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်းလိပ်စာ

၂။လျှောက်ထားသူ၏ဖခင်အမည်

(အကယ်၍) အခြားအမည်ရှိလျှင်

မွေးသက္ကရာဇ်

ဖခင်၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်း

ဖခင်၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်းလိပ်စာ

၃။လျှောက်ထားသူ၏မိခင်အမည်

(အကယ်၍) အခြားအမည်ရှိလျှင်

မွေးသက္ကရာဇ်

မိခင်၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်း

မိခင်၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်းလိပ်စာ

၄။လျှောက်ထားသူ၏ယောက္ခမအမည် မရှိပါ။

(အကယ်၍) အခြားအမည်ရှိလျှင်

မွေးသက္ကရာဇ်

၎င်း၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်း

၎င်း၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်းလိပ်စာ

၅။လျှောက်ထားသူ၏ယောက္ခမအမည် မရှိပါ။

(အကယ်၍) အခြားအမည်ရှိလျှင်

မွေးသက္ကရာဇ်

၎င်း၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်း

၎င်း၏အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်းလိပ်စာ

၆။သင်၏သားသမီးများ၏အမည်အပြည့်အစုံ မရှိပါ။

(အကယ်၍) အခြားအမည်ရှိလျှင်

မွေးသက္ကရာဇ်

အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်း

အလုပ်အကိုင်/လုပ်ငန်းလိပ်စာ



Additional Information Sheet

1. Are you, or any of your immediate family members, an official of the Union Solidarity and Development Association (USDA)?

သင်/ သင့်မိသားစုဝင်များထဲတွင် ပြည်ထောင်စုကြံ့ခိုင်ရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးအသင်းဝင်အမှုထမ်းရှိပါသလား?

No ☒

Yes ☐

Name/Relationship: အမည်နှင့် တော်စပ်ပုံ

2. Are you, or any of your immediate family member, a current or former member of the State Peace and Development Council (SPDC)?

သင်/သင့်မိသားစုဝင်များထဲတွင် နိုင်ငံတော်အေးချမ်းသာယာရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးကောင်စီတွင် လက်ရှိ (သို့မဟုတ်) ယခင်အဖွဲ့ဝင်ရှိပါသလား?

No ☒

Yes ☐

Name/Relationship: အမည်နှင့် တော်စပ်ပုံ

3. Are you, or any of your immediate family members, a former or retired member of the State Law and Order Restoration Council (SLORC)?

သင်/သင့်မိသားစုဝင်များထဲတွင်နိုင်ငံတော် ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှု တည်ဆောင်ရေးအဖွဲ့တွင် ယခင်အဖွဲ့ဝင် (သို့မဟုတ်) အငြိမ်းစားအဖွဲ့ဝင် ရှိပါသလား?

No ☒

Yes ☐

Name/ Relationship: အမည်နှင့် တော်စပ်ပုံ

4. Are you, or any of your immediate family members, employed in a state-owned enterprise, in the civil service, or by the military?

သင်/သင့်မိသားစုဝင်များထဲတွင် နိုင်ငံတော်ပိုင်အစုအစပ်လုပ်ငန်းများ၊ အစိုးရဌာနများ (သို့မဟုတ်) တပ်မတော်တွင် တာဝန် ထမ်းဆောင်သူ ရှိပါသလား?

No ☒

Yes ☐

Name/ Relationship: အမည်နှင့် တော်စပ်ပုံ _____

Organization /Title or rank: အဖွဲ့အစည်း/ ရာထူး (သို့မဟုတ်) အဆင့်

Signature: လက်မှတ် _____

Name: အမည် _____

Date: နေ့စွဲ _____

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၅)

နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ ဘယ်နိုင်ငံကိုသွားရင် လေယာဉ်ပေါ်မှာ ဘယ်လိုပုံစံတွေ ဖြည့်ရမယ်ဆိုတာ ပြောရင်းနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာလုံးတွေကို ဟိုဟာရှင်းပြ ဒီဟာရှင်းပြ လူငယ်တွေ အင်္ဂလိပ်စာ ဗဟုသုတတိုးပွားလာအောင် ရေးနေတာပါ။

အမေရိကန်ဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ(အဆက်)

အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်တဲ့ ပုံစံဖြည့်နည်းအဆက်ကို ကျွန်တော့်သားလေး ထူးခိုင်ဝင်း ဖြည့်ထားတဲ့ ဗီဇာလျှောက်လွှာနမူနာကိုပဲ ဆက်ပြောပြလိုက်ပါတယ်။



U.S. Department of State
အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု
NONIMMIGRANT VISA APPLICANT
အခြေမချ ဗီဇာလျှောက်ထားသူ

Approval OMB
 1405-0144
 Expires:
 11/30/2010
 Estimated
 burden: 1 hour
 See Page2

PLEASE TYPE OR PRINT YOUR ANSWERS IN THE SPACE PROVIDED BELOW EACH ITEM အချက်တစ်ခုစီ၏အောက်တွင် ပေးထားသည့် နေရာလွတ်တွင် သင်၏ အဖြေများကို လက်နှိပ်စက်ရိုက်၍ သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်စာလုံးဖြင့် ဖြည့်ပါ။													
1. Passport Number နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နံပါတ် <i>A 029917</i>	2. Place of Issuance: ထုတ်ပေးသည့်နေရာ <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 33%;">City</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Country</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">State/ Province</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">မြို့</td> <td style="text-align: center;">နိုင်ငံ</td> <td style="text-align: center;">တိုင်း/ပြည်နယ်</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>YANGON</i></td> <td style="text-align: center;"><i>BURMA</i></td> <td style="text-align: center;"><i>YANGON</i></td> </tr> </table>			City	Country	State/ Province	မြို့	နိုင်ငံ	တိုင်း/ပြည်နယ်	<i>YANGON</i>	<i>BURMA</i>	<i>YANGON</i>	DO NOT WRITE IN THIS SPACE B-1/B-2 MAX B-1 MAX B-3 MAX Other _____ MAX Visa Classification Mult or _____ Number of Applications Months _____ Validity Issued/Refused On _____ By _____ Under SEC 214(b) 221(g) Other _____ INA Reviewed By _____
City	Country	State/ Province											
မြို့	နိုင်ငံ	တိုင်း/ပြည်နယ်											
<i>YANGON</i>	<i>BURMA</i>	<i>YANGON</i>											
3. Issuing Country ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံ <i>BURMA</i>	4. Issuance Date (dd-mmm-yyyy) ထုတ်ပေးသည့်နေ့စွဲ (နေ့-လ-ခုနှစ်) <i>03 AUGUST 2007</i>	5. Expiration Date (dd-mmm-yyyy) သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်နေ့စွဲ <i>02 AUGUST 2010</i>											
6. Surnames (As in Passport) မိသားစုအမည် (နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် ပါရှိသည့်အတိုင်း) <i>WIN</i>													
7. First and Middle Names (As in Passport) ရှေ့နှင့် အလယ်အမည်များ (နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် ပါရှိသည့်အတိုင်း) <i>HTOO KHINE</i>													
8. Other Surnames Used (Maiden, Religious, Professional, Aliases) အခြားသုံးစွဲသော မျိုးရိုးအမည်များ (အိမ်ထောင်မပြုမီ၊ ဘာသာရေး၊ အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း၊ အခြားအမည်များ)													
9. Other First and Middle Names Used အခြားသုံးစွဲသော ပထမနှင့် အလယ်အမည်များ			10. Date of Birth (dd-mmm-yyyy) မွေးသက္ကရာဇ် (နေ့-လ-ခုနှစ်)										
11. Place of Birth မွေးဖွားရာဒေသ <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 33%;">City</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Country</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">State/ Province</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">မြို့</td> <td style="text-align: center;">နိုင်ငံ</td> <td style="text-align: center;">တိုင်း/ပြည်နယ်</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>YANGON</i></td> <td style="text-align: center;"><i>BURMA</i></td> <td style="text-align: center;"><i>YANGON</i></td> </tr> </table>			City	Country	State/ Province	မြို့	နိုင်ငံ	တိုင်း/ပြည်နယ်	<i>YANGON</i>	<i>BURMA</i>	<i>YANGON</i>	12. Nationality လူမျိုး <i>BURMA</i>	
City	Country	State/ Province											
မြို့	နိုင်ငံ	တိုင်း/ပြည်နယ်											
<i>YANGON</i>	<i>BURMA</i>	<i>YANGON</i>											

13. Sex လိင် <input checked="" type="checkbox"/> Male ကျား <input type="checkbox"/> Female မ	14. National Identification Number (if applicable) အမျိုးသားမှတ်ပုံတင်နံပါတ် (အကျုံးဝင်လျှင်) <i>LA MA TA (N) 032661</i>	15. Home Address (Include apartment number, street, city, state of province, postal zone and country) အိမ်လိပ်စာ (အခန်းနံပါတ်၊ လမ်း၊ မြို့၊ တိုင်း/ပြည်နယ်၊ စာတိုက်ဒေသနှင့် နိုင်ငံ) <i>No 4, NAWADAY STREET, MAYANGON TOWNSHIP, YANGON, YANGON 11061, BURMA</i>	
16. Home Telephone Number အိမ်ဖုန်းနံပါတ် <i>95-1-371611</i>	Business Phone Number အလုပ်ဖုန်းနံပါတ်	Mobile/ Cell Number လက်ကိုင်ဖုန်းနံပါတ် <i>95-9-----</i>	
Fax Number ဖက်စ်နံပါတ် <i>95-1-389500</i>	Business Fax Number အလုပ်ဖက်စ်နံပါတ်	Pager Number ပေဂျာနံပါတ်	
17. Marital Status အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေ <input type="checkbox"/> Married အိမ်ထောင်ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> Single (Never Married) အိမ်ထောင်မရှိ <input type="checkbox"/> Widowed အိမ်ထောင်ဘက်သေဆုံး <input type="checkbox"/> Divorced ကွာရှင်းပြီး <input type="checkbox"/> Separated သီးခြားခွဲနေ	18. Spouse's Full Name (Even if divorced or separated. Include maiden name.) အိမ်ထောင်ဘက်၏အမည်အပြည့်အစုံ (ကွာရှင်းပြီး (သို့မဟုတ်) သီးခြားခွဲနေအပါအဝင်၊ အိမ်ထောင်မပြုမီအမည်ကိုပါ ထည့်သွင်းပါ။)	19. Spouse's DOB (dd-mmm-yyyy) အိမ်ထောင်ဘက်၏မွေးသက္ကရာဇ်(နေ့-လ-ခုနှစ်)	
20. Name and Address of Present Employer or School လက်ရှိလုပ်ငန်းရှင်(သို့မဟုတ်) ကျောင်း၏အမည်နှင့်လိပ်စာ Name: အမည် <i>PASADENA CITY COLLEGE</i>		Address: လိပ်စာ <i>1570 EAST COLORADO BOULEVARD, D-204, PASADENA, CALIFORNIA 91106</i>	
21. Present Occupation (If retired, write "retired". If student, write "student".) လက်ရှိအလုပ်အကိုင် (အကယ်၍ အငြိမ်းစားယူထားလျှင် "အငြိမ်းစား" ဟုဖော်ပြပါ။ အကယ်၍ ကျောင်းသားဖြစ်လျှင် "ကျောင်းသား" ဟုဖော်ပြပါ။) <i>STUDENT</i>		22. When Do You intend To Arrive in The U.S.? (Provide specific date if know) အမေရိကန်နိုင်ငံသို့ ဘယ်တော့ ဆိုက်ရောက်မည် ရည်ရွယ်လ်(အတိအကျသိလျှင် နေ့စွဲဖော်ပြပါ။) <i>20 FEBRUARY 2009</i>	23. E-Mail Address အီးမေးလ်လိပ်စာ <i>30thstreetcll nic@mptmail .ne.mm</i>
24. At What Address Will You Stay in The U.S.? အမေရိကန်နိုင်ငံသို့သွားလိပ်စာတွင် သင်နေထိုင်မည်နည်း? <i>9534, RALPH STREET, ROSEMEAD, LOS ANGELES, CALIFORNIA 91770</i>			
25. Name and Telephone Numbers of Person in U.S. Who Will Be Staying With or Visiting for Tourism or Business သင်နှင့်အမေရိကန်တွင် အတူနေထိုင်မည့် အလည်အပတ်ခရီးသည် (သို့မဟုတ်) စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်၏အမည် နှင့် ၎င်း၏ ဖုန်းနံပါတ်များ			
Name အမည် <i>MR. TUN KHIN</i>		Home Phone အိမ်ဖုန်းနံပါတ် <i>626-875 2443</i>	
Business Phone လုပ်ငန်းဖုန်းနံပါတ်		Cell Phone လက်ကိုင်ဖုန်းနံပါတ်	
26. How Long Do You Intend To Stay in The U.S.? အမေရိကန်တွင် မည်မျှကြာမြင့်စွာ နေထိုင်ရန် ရည်ရွယ်ထားပါသလဲ <i>24 MONTHS</i>	27. What is The Purpose of Your Trip? သင်လာရောက်သည့် ခရီးစဉ်၏ ရည်ရွယ်ချက်က ဘာလဲ <i>TO STUDY PASADENA CITY COLLEGE</i>		
မိတ်ပုံကပ်ရန်			
28. Who Will Pay For Your Trip? သင့်ခရီးစဉ်အတွက် မည်သူပေးဆောင်မည်နည်း <i>PARENTS</i>	29. Have You Ever Been in The U.S.? အမေရိကန်သို့ သင်ရောက်ဖူးပါသလား၊ <input checked="" type="checkbox"/> Yes ရောက်ဖူးသည် <input type="checkbox"/> No မရောက်ဖူးပါ။ WHEN? <i>30 DECEMBER 2007</i> မည်သည့်အချိန်က FOR HOW LONG? <i>ONE YEAR</i> ဘယ်လောက်ကြာအောင်		
30. Have You Ever Been Issued a U.S. Visa ? <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No သင့်အား အမေရိကန်ဗီဇာထုတ်ပေးဖူးပါသလား၊ ပေးဖူးသည်/မပေးဖူးပါ။ WHEN? ဘယ်တုန်းကလဲ <i>09 DECEMBER 2007</i> WHERE? ဘယ်မှာလဲ <i>YANGON</i> WHAT TYPE OF VISA မည်သည့်ဗီဇာအမျိုးအစားလဲ <i>H1C</i>		31. Have You Ever Been Refused a U.S.? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No သင်အမေရိကန်ဗီဇာ အငြင်းခံရဖူးပါသလား၊ ခံရဖူးပါသည်/ မခံရဖူးပါ။ WHEN? ဘယ်တုန်းကလဲ WHERE? ဘယ်မှာလဲ WHAT TYPE OF VISA? မည်သည့်ဗီဇာအမျိုးအစားလဲ	

<p>32. Do You Intend To Work in The U.S? <input type="checkbox"/>Yes <input checked="" type="checkbox"/>No <i>(If YES, give the name and complete address of U.S. employer.)</i> အမေရိကန်၌ သင် အလုပ်လုပ်ရန် ရည်ရွယ်ပါသလား။ (ရည်ရွယ်လျှင် အလုပ်ရှင်၏အမည်နှင့် လိပ်စာအပြည့်အစုံ ဖော်ပြပါ) ရည်ရွယ်သည် မရည်ရွယ်ပါ။</p>	<p>33. Do You Intend To Study in The U.S? <i>(If YES, give the name and complete address of the school.)</i> အမေရိကန်၌ သင် ပညာသင်ကြားရန် ရည်ရွယ်ပါသလား (အကယ်၍ရည်ရွယ်လျှင် ကျောင်းအမည်နှင့် လိပ်စာဖော်ပြပါ။) <input checked="" type="checkbox"/>Yes ရည်ရွယ်သည်။ <input type="checkbox"/>No မရည်ရွယ်ပါ။ PASADENA CITY COLLEGE, 1570 COLORADO BOULEVARD, D-204, PASADENA, CALIFORNIA 91106</p>									
<p>34. Name and Relationships of Persons Traveling With You. သင်နှင့်အတူလိုက်ပါမည့် အမည်များနှင့် ဆွေမျိုးတော်စပ်ပုံကို ဖော်ပြပါ။</p>										
<p>35. Has Your U.S. Visa Ever Been Cancelled or Revoked? သင်၏အမေရိကန်ဗီဇာအား ပယ်ဖျက်ခံရခြင်း (သို့မဟုတ်) ရုတ်သိမ်းခြင်း ရှိခဲ့ဖူးပါသလား။ <input type="checkbox"/> Yes ရှိသည်။ <input checked="" type="checkbox"/>No မရှိပါ။</p>	<p>36. Has Anyone Ever Filed an immigrant Visa Petition on Your Behalf? If Yes, Who? သင်၏ကိုယ်စား တစ်ဦးတစ်ယောက်က အခြေချဗီဇာ လျှောက်ပေးဖူးပါသလား။ (ပေးဖူးလျှင် မည်သူနည်း) <input checked="" type="checkbox"/>Yes ပေးဖူးပါသည်။ <input type="checkbox"/>No မပေးဖူးပါ။</p>									
<p>37. Are Any of The Following Persons in The U.S., or Do They Have U.S. Legal Permanent Residence or U.S. Citizenship? Mark YES or NO and indicate that person's status in the U.S. (i.e., U.S. legal permanent resident, U.S. citizen, visiting, studying, working, etc.) အောက်ဖော်ပြပါ ပုဂ္ဂိုလ်များထဲမှ တစ်ဦးတစ်ယောက် အမေရိကန်တွင် ရှိပါသလား။ (သို့မဟုတ်) သူတို့သည် အမေရိကန်တွင် အမြဲနေထိုင်ခွင့် ရရှိပါသလား။ (သို့မဟုတ်) အမေရိကန်နိုင်ငံသားဖြစ်ပါသလား။ ရှိသည် မရှိသည်ကို ဖော်ပြ၍ အမေရိကန်နိုင်ငံတွင် ထိုပုဂ္ဂိုလ်၏ အဆင့်ကို ဖော်ပြပါ။ (ဥပမာ အမေရိကန်တွင် တရားဝင်နေထိုင်ခွင့်ရရှိသူ၊ အမေရိကန်နိုင်ငံသား၊ အလည်အပတ်ရောက်ရှိသူ၊ ပညာသင်ကြားနေသူ၊ အလုပ်လုပ်နေသူ . . စသည်)</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ </td> <td style="width: 33%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ </td> <td style="width: 33%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> Husband/ Wife ခင်ပွန်း/ဇနီး </td> <td style="vertical-align: top;"> Fiance/ Fiancee စေ့စပ်ထားသူ အမျိုးသား/အမျိုးသမီး </td> <td style="vertical-align: top;"> Brother/ Sister ညီအကို/ ညီအမ </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> Father/ Mother ဖခင်/မိခင် </td> <td style="vertical-align: top;"> Son/ Daughter သား/သမီး </td> <td></td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ	<input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ	<input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ	Husband/ Wife ခင်ပွန်း/ဇနီး	Fiance/ Fiancee စေ့စပ်ထားသူ အမျိုးသား/အမျိုးသမီး	Brother/ Sister ညီအကို/ ညီအမ	Father/ Mother ဖခင်/မိခင်	Son/ Daughter သား/သမီး	
<input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ	<input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ	<input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ <input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ								
Husband/ Wife ခင်ပွန်း/ဇနီး	Fiance/ Fiancee စေ့စပ်ထားသူ အမျိုးသား/အမျိုးသမီး	Brother/ Sister ညီအကို/ ညီအမ								
Father/ Mother ဖခင်/မိခင်	Son/ Daughter သား/သမီး									
<p>38.IMPORTANT: ALL APPLICANTS UMST READ AND CHECK THE APPROPRIATE BOX FOR EACH ITEM. အရေးကြီး။ ။ လျှောက်ထားသူအားလုံးသည် အချက်တစ်ခုစီကို ဖတ်ရှု၍ သက်ဆိုင်ရာ ကွက်လပ်ကို ရွေးချယ်ပါ။ A visa may not be issued to persons who are within specific categories defined by law as inadmissible to the United States (except when a waiver is obtained in advance). Is any of the following applicable to you? အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းသို့ လာရောက်ရန်မသင့်ဟု ဥပဒေအရ သတ်မှတ်ထားသည့် အမျိုးအစားတွင် အကျုံးဝင်သော ပုဂ္ဂိုလ်များအား (ကြိုတင်၍ ကင်းလွတ်ခွင့်ရသူမှအပ) ဗီဇာထုတ်ပေးမည်မဟုတ်ပါ။ အောက်ပါအချက်အလက်များထဲမှ သင်နှင့်အကျုံးဝင်တာရှိပါသလား။</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 80%;"> <p>• Have you ever been arrested or convicted for any offense or crime, even though subject of a pardon, amnesty or other similar legal action? Have you ever unlawfully distributed or sold a controlled substance (drug), or been a prostitute or procurer for prostitutes? သင်သည် ပြစ်မှု၊ ရာဇဝတ်မှု တစ်ခုခုအတွက် အဖမ်းခံရဖူးပါသလား။ ထောင်ကျဖူးပါသလား (အမှုမှ ပယ်လွှဲခြင်း၊ လွတ်ငြိမ်းချမ်းသာခွင့် (သို့မဟုတ်) အလားတူ တရားရေးရာများရရှိသည့်တိုင်အောင် ဖော်ပြပါ။) သင်သည် ထိန်းချုပ်ပစ္စည်းများ (မူးသစ်ဆေး) တရားမဝင်ဖြန့်ချိရောင်းချဖူးပါသလား။ ပြည်တန်ဆာဖြစ်ခဲ့ဖူးပါသလား။ ပြည်တန်ဆာများအတွက် မြူဆွယ်ပေးသူဖြစ်ခဲ့ပါသလား။</p> <p>• Have you ever been refused admission to the U.S., or been the subject of a deportation hearing, or sought to obtain or assist others to obtain a visa, entry into the U.S., or any other U.S., immigration benefit by fraud or willful misrepresentation or other unlawful means? Have you attended a U.S. public elementary school on student (F) status or a public secondary school after November 30, 1996 without reimbursing the school? သင့်အားအမေရိကန်နိုင်ငံသို့ ဝင်ခွင့်ပြင်းပယ်ခံရဖူးပါသလား (သို့မဟုတ်) ပြည်တွင်းမှ နှင်ထုတ်ခံရဖူးပါသလား (သို့မဟုတ်) အခြားသူတစ်ဦး တစ်ယောက်အား ဗီဇာရရန် အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းသို့ဝင်ရောက်ရန်၊ အခြားသော အမေရိကန်လူဝင်မှုသက်ဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများရရှိရန် မမှန်မကန်တင်ပြမှုများဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးခဲ့ဖူးပါသလား။ ကူညီခဲ့ဖူးပါသလား။ သင်သည် နိုဝင်ဘာလ ၃၀ရက်နောက်ပိုင်း အမေရိကန်အစိုးရမူလတန်း၊ အလယ်တန်းကျောင်းများတွင် ငွေမသွင်းပဲ တက်ရောက်ခဲ့ဖူးပါသလား။</p> <p>• Do you seek to enter the United States to engage in export control violations, subversive or terrorist activities, or any other unlawful purpose? Are you a member or representative a terrorist organization as currently designated by the U.S. Secretary of State? Have you ever participated in persecutions directed by the Nazi government of Germany; or have you ever participated in genocide? သင်သည် ထွက်ကုန်ထိန်းချုပ်မှုများကို ကျူးလွန်ရန်၊ အစိုးရဆန့်ကျင်ရေး (သို့မဟုတ်) အကြမ်းဖက်လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ရန် (သို့မဟုတ်) တခြားဥပဒေပြင်ပလုပ်ဆောင်မှုများလုပ်ရန် အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ရန် ကြိုးစားပါသလား။ အမေရိကန်နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးက အကြမ်းဖက်အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုဟု သတ်မှတ်ထားသည့် အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး ဖြစ်ပါသလား။ သင်သည်</p> </div> <div style="width: 15%; text-align: right;"> <div><input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ</div> <div><input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ</div> <div><input type="checkbox"/> YES ရှိ <input checked="" type="checkbox"/> NO မရှိ</div> </div> </div>										

ဤမူလအစီအစဉ်အစီအစဉ် “နာဇီ” အဖွဲ့မှ ညွှန်ကြားရေးအဖွဲ့ နှိပ်စက်ညှဉ်းပန်းမှုများ ပါဝင်ခဲ့ဖူးပါသလား။ (သို့မဟုတ်) လူမျိုးစဉ်း သတ်ဖြတ်ခြင်းတွင် ပါဝင်ခဲ့ဖူးပါသလား။

• Have you ever violated the terms of a U.S. visa, or been unlawfully present in, or deported from, the United States?
သင်သည် အမေရိကန်ဗီဇာသတ်မှတ်ချက်များကို ချိုးဖျက်ဖူးပါသလား။ (သို့မဟုတ်) တရားမဝင်အမေရိကန်နိုင်ငံတွင် ရောက်ရှိခဲ့ဖူးပါသလား။ (သို့မဟုတ်) ပြည်နှင်ဒဏ်ခံရဖူးပါသလား။

☐ YES
ရှိ ☒ NO
မရှိ

• Have you ever withheld custody of a U.S. citizen child outside the United States from a person granted legal custody by a U.S. court, voted in the United States in violation of any law or regulation, or renounced U.S. citizenship for the purpose of avoiding taxation?
သင်သည် အမေရိကန်တရားရုံးတစ်ခုမှ တရားဝင်အုပ်ထိန်းသူအဖြစ် သတ်မှတ်ထားသည့် အမေရိကန်နိုင်ငံသား ကလေးငယ် တစ်ဦးအား အမေရိကန်နိုင်ငံပြင်ပတွင် ထိန်းသိမ်းထားဖူးပါသလား။ ဥပဒေစည်းမျဉ်းတစ်ခုခုကို ချိုးဖောက်၍ အမေရိကန် နိုင်ငံတွင်း၌ မဲပေးဖူးပါသလား။ အကောက်ခွန်ရှောင်တိမ်းရန်အတွက် အမေရိကန်နိုင်ငံသားအဖြစ်ကို စွန့်လွှတ်ခဲ့ဖူးပါသလား။

☐ YES
ရှိ ☒ NO
မရှိ

• Have you ever been afflicted with a communicable disease of public health significance or a dangerous physical or mental disorder, or ever been a drug abuser or addict?
အများပြည်သူကျန်းမာရေးကို အန္တရာယ်ပေးနိုင်သည့် ကူးစက်ရောဂါတစ်ခုခုကို ခံစားခဲ့ရဖူးပါသလား။ အန္တရာယ်ရှိသော ခန္ဓာကိုယ် (သို့မဟုတ်) စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ဝေဒနာခံစားရဖူးပါသလား။ မူးယစ်ဆေးသုံးဖူးပါသလား။ မူးယစ်ဆေးစွဲသူ ဖြစ်ဖူး ပါသလား။

☐ YES
ရှိ ☒ NO
မရှိ

While a YES answer does not automatically signify ineligibility for a visa, if you answered YES you may be required to personally appear before a consular officer.

ရှိခဲ့သည်အဖြေတစ်ခုသည် ဗီဇာရရှိရန် မကိုက်ညီတော့ဟု မဆိုနိုင်သော်လည်း ရှိခဲ့သည်ဟုဖြေခဲ့သည်ရှိသော် ကောင်စစ်ဝန်အရာရှိရှေ့မှောက်သို့ လာရောက်ရန် လိုပါလိမ့်မည်။

39. Was this Application Prepared by Another Person on Your Behalf?

(If answer is YES, then have that person complete item 40.)

ဤလျှောက်လွှာကို သင်၏ကိုယ်စား အခြားသူတစ်ဦးမှ ဖြည့်စွက်ပေးပါသလား။ (အကယ်၍မှန်ခဲ့လျှင် ထိုပုဂ္ဂိုလ်အား နံပါတ်၄၀ အချက်ကို ဖြည့်ခိုင်းပါ။)

☒ YES

☐ NO

40. Application Prepared By:

လျှောက်လွှာဖြည့်စွက်သူ

NAME

အမည်

KYAW NYAN TUN

Relationship to Applicant:

လျှောက်ထားသူနှင့် တော်စပ်ပုံ

UNCLE

ADDRESS:

လိပ်စာ

20 SHWETAUNG TAN STREET

Signature of Person Preparing Form

လျှောက်လွှာပြင်ဆင်သူ၏လက်မှတ်

DATE (dd-mmm-yyyy)

နေ့စွဲ (နေ့-လ-ခုနှစ်)

18-002-2009

41. I certify that I have read and understood all the questions set forth in this application and the answers I have furnished on this form are true and correct to the best of my knowledge and belief. I understand that any false or misleading statement may result in the permanent refusal of a visa or denial of entry into the United States. I understand that possession of a visa does not automatically entitle the bearer to enter the United States of America upon arrival at a port of entry if he or she is found inadmissible.

ဤလျှောက်လွှာတွင် ပါရှိသော မေးခွန်းများကို ဖတ်ရှု သိရှိ နားလည်ပြီဖြစ်၍ ကျွန်ုပ်တို့ဖြည့်စွက်ခဲ့သော အဖြေများမှာ ကျွန်ုပ်တို့မှတ်မိသရွေ့ တိကျမှန်ကန်ပါသည်။ မမှန်မကန်ဖော်ပြမှုတစ်စုံတရာ ရှိခဲ့ပါက ကျွန်ုပ်တို့အား ဗီဇာထုတ်ပေးမည်မဟုတ်(သို့မဟုတ်) အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ခွင့်ပြင်းပယ်မည်ဖြစ်ကြောင်း ကျွန်ုပ်တို့သိရှိနားလည်ပါသည်။ ဗီဇာရရှိဖြင့် အမေရိကန်နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခွင့် ရမည်ဟု ယူဆ၍မရပါ။ လေဆိပ်တွင် ဗီဇာကိုင်ဆောင်သူသည် နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ခွင့်ပေးရန်မသင့်ကြောင်းတွေ့ရှိပါက ပြင်းပယ်ခံရကြောင်း ကျွန်ုပ်တို့သိရှိပါသည်။

APPLICANT'S SIGNATURE

လျှောက်ထားသူလက်မှတ်

DATE (dd-mmm-yyyy)

နေ့စွဲ (နေ့-လ-ခုနှစ်)

18-002-2009



U.S. Department of State
အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု
SUPPLEMENT TO
NONIMMIGRANT VISA APPLICANT
အခြေမချ ဗီဇာလျှောက်လွှာ နောက်ဆက်တွဲ

PLEASE BE SURE TO SUBMIT THIS PAGE WITH THE REST OF YOUR APPLICATION

ဤစာမျက်နှာကို သင်၏လျှောက်လွှာနှင့်အတူတင်သွင်းရန် သတိပြုပါ။

DO NOT MARK OR WRITE IN THIS SPACE

ဤနေရာလွတ်တွင် မှတ်သားခြင်း၊ စာရေးခြင်း မပြုလုပ်ပါနှင့်။

HTOO KHINE WIN

Barcode Number: Z1Q80ABAR1

ဘားကုတ်နံပါတ်

29. Additional Visits to the U.S.: အမေရိကန်နိုင်ငံရောက်ရှိခဲ့သည့် အကြိမ်များ
30. Additional Visa Issuances: ဗီဇာထုတ်ပေးသည့် အကြိမ်များ
29. Additional Visa Refusals: ဗီဇာငြင်းပယ်ခဲ့သည့် အကြိမ်များ

(ဒီလတော့ အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို ပြောပြီးသွားပါပြီ၊ နောက်လမှာတော့ ဩစတေးလျဗီဇာ လျှောက်နည်းကို ဆက်ရေးသွားပါမယ်။)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၆)

ပြီးခဲ့တဲ့လက အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို ရေးပြီးသွားလို့ နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေ အတွက် ဒီလတော့ သြစတေးလျဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

သြစတေးလျဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ



Australia Embassy

သြစတေးလျ သံရုံး

Department of Immigration & Citizenship
လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးနှင့် ပြည်သူ့အင်အား ဌာန

88 Strand Road, Yangon
၈၈- ကမ်းနားလမ်း၊ ရန်ကုန်

Tel: (951) 251810 Fax: (951) 246159

ဖုန်း- (၉၅၁) ၂၅၁၈၁၀ ဖက်စ် (၉၅၁)၂၄၆၁၅၉

VISITOR VISA APPLICATION CHECKLIST – (SUBCLASS 676)

ဧည့်ဗီဇာလျှောက်ထားခြင်းအတွက် လိုအပ်ချက်စာရင်း (အမျိုးအစား ၆၇၆)

This checklist has been compiled for the convenience of applicants from Myanmar.

ဤစာရင်းသည် မြန်မာနိုင်ငံမှ လျှောက်ထားသူများ အဆင်ပြေရေးအတွက် စုစည်းထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။

What do I need to provide?

ကျွန်ုပ်ဘာတွေ တင်ပြရန် လိုပါသလဲ?

1. Valid passport.

တရားဝင်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်

2. Passport sized photograph.

ပတ်စ်ပို့ အရွယ်ခါတ်ပုံ

3. Completed Application Form 48R (design 01/08) and Family Details Form.

လျှောက်လွှာပုံစံ ၄၈ R (ပုံစံ 01/08) အပြည့်အစုံနှင့် မိသားစုဆိုင်ရာ ပုံစံ

- Applicants are required to disclose information about all previous Australian visa applications on Form 48R.*

လျှောက်ထားသူအားလုံးသည် ပုံစံ 48R တွင် ယခင်က သြစတေးလျဗီဇာ လျှောက်ထားဖူးသည့် အချက်အလက် အပြည့်အစုံကို ဖော်ပြရန် လိုပါသည်။

*You are required to submit the following as photocopies, certified by a Notary Public with **official English translation** where necessary and have originals of all local documentation available for inspection when lodging your application.*

အောက်ပါတို့မှ လိုအပ်သည့် အချက်အလက်များကို မိတ္တူများ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန် နိထရီများ တင်ပြရမည်။ လျှောက်လွှာတင်သည့်အခါ မူရင်းများကို တင်ပြနိုင်ရမည်။

5. Evidence of ties to you country of residence. For example: employment, business, property, or other assents.

သင်၏နိုင်ငံနှင့် ဆက်နွှယ်မှု အထောက်အထားများ၊ ဥပမာ- အလုပ်အကိုင်၊ စီးပွားရေး၊ ပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်မှု (သို့မဟုတ်) ပိုင်ဆိုင်မှု စုစုပေါင်း။

6. A letter from your employer/school confirming your leave.

သင်၏လုပ်ငန်းရှင်/ ကျောင်းမှ ခွင့်အတည်ပြုချက်။

7. If visiting family or friends in Australia, a letter of invitation to visit.

ဩစတေးလျမှ မိသားစုများ၊ မိတ်ဆွေများထံ သွားရောက်လည်ပတ်ခြင်းဖြစ်ပါက ၎င်းတို့ထံမှ ဖိတ်ခေါ်စာ။

8. Evidence demonstrating adequate funds to cover all costs associated with your visit. For example, personal bank statements or passbooks. If another person (s) is supporting your visit, they should provide a declaration and their own evidence of funds.

သင်သွားမည့် ခရီးစဉ်အတွက် ကုန်ကျမည့်စရိတ်အားလုံးကို ကာမိရန် လုံလောက်သော ငွေအထောက်အထား၊ ဥပမာ- ဘဏ်စာရင်းများ၊ အကယ်၍ တခြားသူ (များ)က သင်၏ခရီးအတွက် ထောက်ပံ့မည်ဆိုပါက ၎င်းတို့ကိုယ်တိုင် ပိုင်ဆိုင်မှုများနှင့်အတူ ဖော်ပြရမည်။

9. Evidence of any travel bookings/ itinerary.

ခရီးသွားမည့် ကြိုတင်ပြင်ဆင်မှု အထောက်အထားများ/ ခရီးစဉ်များ။

10. National Registration Card.

နိုင်ငံသားစိစစ်ရေးကဒ်ပြား။

11. Household Registration.

အိမ်ထောင်စုစာရင်း

12. Police clearance.

ပြစ်မှုကင်းရှင်းကြောင်း ရဲထောက်ခံစာ။

How much is the application?

လျှောက်ထားခြင်းအတွက် မည်မျှကုန်ကျမလဲ။

There is a visitor visa application fee payable as FEC/ US\$75.

ဧည့်ဗီဇာလျှောက်ထားခြင်းအတွက် ၇၅ FEC/ US ပေးသွင်းရမည်။

How can I apply?

ဘယ်လိုလျှောက်ထားရမလဲ

You can lodge your application in person at the Australian Embassy, Monday – Friday 8:30am- 11am.

တနင်္လာနေ့မှ သောကြာနေ့၊ နံနက် ၈:၃၀ မှ ၁၁:၀၀နာရီ အတွင်း ဩစတေးလျသံရုံးသို့ လူကိုယ်တိုင် လာရောက် လျှောက်လွှာတင်နိုင်သည်။

How long until I get decision on my visa?

ကျွန်ုပ်၏ဗီဇာနှင့် ပတ်သက်၍ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို သိရန် မည်မျှကြာမလဲ။

We will contact you by telephone when a decision has been made on your application. A decision is usually given within 10 working days if the application was complete at the time of lodgement.

သံရုံးမှ ဆုံးဖြတ်ချက်ချပြီးလျှင် သင့်အားဖုန်းဖြင့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမည်။ ထုံးစံအားဖြင့်

သင်၏လျှောက်လွှာ တင်သွင်းမှုပြည့်စုံပါက (၁၀)ရက်အတွင်း ဆုံးဖြတ်ချက်ချပါသည်။

Medical requirements:

ကျန်းမာရေး စစ်ဆေးမှုလိုအပ်ချက်များ

- If you are applying for a stay of over 3 months, or will be in a classroom environment for more than 4 weeks, or entering a clinical environment, you will be required to provide a chest x-ray from the Australian Embassy approved clinic.

အကယ်၍ သင်သည် (၃)လထက်ပို၍ နေထိုင်ရန်လျှောက်ထားပါက (သို့မဟုတ်) စာသင်ခန်းမျိုးတွင် (၄)ပတ်ထက်ပို၍ ရှိမည်ဆိုပါက (သို့မဟုတ်) ဆေးကုသမှုပတ်ဝန်းကျင်တွင် ဝင်ရောက်မည်ဆိုပါက ဩစတေးလျသံရုံးမှ သတ်မှတ်ပေးသော ဆေးခန်းတွင် ရင်ဘတ်ဓါတ်မှန် ရိုက်ရပါမည်။

- If you are 70 years of age or over and applying for a stay of up to 3 months, you will be required to provide a Certificate of Fitness to Travel from the Australian Embassy approve clinic.

အကယ်၍ သင်သည် အသက်(၇၀)နှစ်အထက်ဖြစ်ပြီး (၃)လကြာအထိ နေထိုင်ခွင့် လျှောက်ထားပါက ဩစတေးလျသံရုံးမှ အသိအမှတ်ပြု ဆေးခန်းမှ ခရီးသွားရန် ကျန်းမာရေးပြည့်စုံကြောင်း ထောက်ခံချက် တင်ပြရပါမည်။

Note: You should not undertake the chest x-ray until a preliminary assessment has been made on your application. You will be provided with instructions from our office on this process. Additional passport photographs will be required for the necessary medical assessments.

မှတ်ချက် - သင်၏လျှောက်လွှာအား ပမာဏစစ်ဆေးမှု မပြီးခင်ဓါတ်မှန်ရိုက်ထားရန် မလိုပါ။ ဤကိစ္စနှင့်

ပတ်သက်၍ သင့်အားကျွန်ုပ်တို့ရုံးမှ ညွှန်ကြားပါလိမ့်မည်။ လိုအပ်သော ကျန်းမာရေး ဆုံးဖြတ်ချက်များ

အတွက် ပတ်စ်ပို့ဓါတ်ပုံ အပိုများ လိုပါသည်။

~ For full details of application requirements, please refer to the immigration website on www.immi.gov.au

~ လျှောက်လွှာအတွက် အသေးစိတ်လိုအပ်ချက်များ သိလိုပါက လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ဝတ်ဆိုတ်

www.immi.gov.au တွင် ကြည့်ပါ။



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၇)

ပြီးခဲ့တဲ့လက အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို ရေးပြီးသွားလို့ နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေအတွက် ဒီလတော့ ဩစတေးလျဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

ဩစတေးလျဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ

Important – Please read this information carefully before you complete your application. Once you have completed your application we strongly advise that you keep a copy for your records.

အရေးကြီးသည်- သင်၏လျှောက်လွှာမဖြည့်မီ၍ ကြေငြာချက်ကို သေချာဖတ်ပါ။ သင်၏လျှောက်လွှာဖြည့်စွက်ပြီးပါက သင့်အတွက် မိတ္တူတစ်စုံကူးယူသိမ်းဆည်းထားရန် အလေးအနက် အကြံပြုပါသည်။

Who should use this form?

Use this form if you are outside Australia to apply for a Tourist visa to visit Australia for tourism or other recreational activities (holiday, sightseeing, social or recreational reasons, to visit relatives of friends, or other short-term non-work purposes including study).

ဤပုံစံကို မည်သူသုံးရမည်နည်း။

အကယ်၍ သင်သည် ဩစတေးလျနိုင်ငံပြင်ပမှ ဖြစ်ပြီး နိုင်ငံတွင်းသို့ ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည်ဗီဇာဖြင့် ဝင်ရောက်ခွင့် လျှောက်ထားလျှင် ဤပုံစံကိုသုံးပါ။

- If you want to apply for a Sponsored Family Visitor visa, you will need to complete form 48S and your sponsor will need to complete form 1149.
- မိသားစု ကမကထဖြင့် မိသားစုထံလာရောက်လည်ပတ်ရန် ဗီဇာလျှောက်ထားလိုပါက သင့်အနေ ဖြင့် ပုံစံ 48S ကိုဖြည့်၍ ကမကထပြုသူက ပုံစံ 1149 ကိုဖြည့်ရပါမည်။
- If you intend visiting Australia for medical treatment you should use form 48ME.
- အကယ်၍ သင်သည် ဩစတေးလျတွင် လာရောက်ဆေးကုသရန် ရည်ရွယ်ပါက ပုံစံ 48ME ကိုအသုံးပြုပါ။
- If you intend to study in Australia for more than 3 months you should apply for a student visa. Please contact the nearest Australian overseas mission for information on student visa applications, including the correct application form.
- အကယ်၍ သင်သည် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် (၃)လထက်ပိုလွန်၍ ပညာသင်ယူလိုပါက ကျောင်းသားဗီဇာ လျှောက်ထားပါ။ ကျောင်းသားဗီဇာနှင့် ပတ်သက်၍ သတင်းအချက်အလက် များကို အနီးဆုံးဩစတေးလျဆိုင်ရာ ပင်လယ်ရပ်ခြားအဖွဲ့အစည်းများတွင် စုံစမ်းပါ။
- If you intend visiting Australia for a short business trip (including attending a conference) you should use form 456.
You must complete all questions in all sections. Failure to answer any question completely and accurately may result in the application being refused, or the visa may be cancelled at a later date.

- အကယ်၍ သင်သည် ဩစတေးလျနိုင်ငံသို့ စီးပွားရေးကိစ္စ (အစည်းအဝေးတက်ရောက်ခြင်း အပါအဝင်) ဖြင့် ခေတ်မျှလာရောက်မည် ဆိုပါက ပုံစံ 456 ကို သုံးပါ။
သင်သည် အခန်းကဏ္ဍအားလုံးတွင် ပါဝင်သော မေးခန်းအားလုံးကို ဖြည့်စီးရမည်။ မေးခွန်းတစ်စုံတစ်ခုကို ပြည့်စုံမှန်ကန်စွာ ဖြည့်စွက်ရန် ပျက်ကွက်ပါက သင်၏ဗီဇာ လျှောက်လွှာကို ငြင်းပယ် ခြင်း (သို့) နောင်တစ်ချိန်တွင် ပြန်လည်ဖျက်သိမ်းခြင်းခံရမည်။

Type of visas

A visa must be obtained **BEFORE** travelling to Australia. A visitor visa granted following the processing of this application may be in the form of a label, placed in your passport. A visa may be for a single entry or for multiple entries. Following an assessment of your application by a visa officer, a decision will be made on whether or not to grant a visa and for what period of time. The type of visa, length of stay, conditions and a number of entries will be indicated on your visa label or in the letter the Department of Immigration and Citizenship (the department) will send you if you are granted the visa.

ဗီဇာအမျိုးအစားများ

ဩစတေးလျနိုင်ငံသို့ ခရီးမထွက်မ ဗီဇာရယူရမည်။ ဤလျှောက်လွှာကို စိစစ်ပြီး ဗီဇာထုတ်ပေးသည့်အခါ သင်၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် အမှတ်တံဆိပ် ပုံစံဖြင့် ထည့်ပေးပါမည်။ ဗီဇာသည် တစ်ကြိမ်ဝင်ခွင့်(သို့) အကြိမ်ကြိမ် ဝင်ခွင့် ဖြစ်နိုင်ပါသည်။ သင်၏လျှောက်ထားလွှာကို ဗီဇာအရာရှိက စစ်ဆေးပြီးလျှင် ဗီဇာပေးခွင့်၊ မပေးခွင့်၊ ပြီးလျှင် မည်မျှအချိန်ကြာထိပေးမည် စသည်တို့ကို ဆုံးဖြတ်ပါလိမ့်မည်။ ဗီဇာအမျိုးအစား၊ နေထိုင်ခွင့်ကာလ၊ သတ်မှတ်ချက်များနှင့် အခြားလိုအပ်ချက်များကို သင်၏ဗီဇာအမှတ်တံဆိပ်ပေါ်တွင် ပါရှိပါမည်။ သို့မဟုတ် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးနှင့် နိုင်ငံသားစိစစ်ရေး ဌာနမှ သင့်ထံသို့အကယ်၍ ဗီဇာရရှိခဲ့လျှင် စာဖြင့်ပေးပို့ အကြောင်းကြားပါ လိမ့်မည်။

Tourist visa, class TR, subclass 676

The visa can be applied for from outside Australia (offshore) or in Australia.

ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသွားဗီဇာ T Rအဆင့်၊ အဆင့်ခွဲ 676

ဤဗီဇာကို ဩစတေးလျပြင်ပ (ကမ်းလွန်) သို့မဟုတ် ဩစတေးလျ နိုင်ငံတွင်းမှ လျှောက်ထားနိုင်သည်။

Visa validity

This visa generally allows stays of 3 or 6 months in Australia, although a stay of up to 12 months can be granted. A stay beyond 12 months is **ONLY** granted where 'exceptional' circumstances exist.

It may be granted for a single entry or multiple entries within a specified period. Generally, this visa allows people to enter Australia within 12 months from the date of grant.

It should be noted, however, under Australia's migration regulation, decision-makers may grant a Tourist visa permitting the visa holder to travel to and to remain in Australia for a specified period that they see as appropriate. In some circumstances the stay period granted may be less than the stay period requested by the applicant.

For more detailed information check the department's website www.immi.gov.au/e_visa/visitors.htm

ဗီဇာသက်တမ်း

ဤဗီဇာသည် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် (၁၂)လ အထိ နေခွင့်ပေးနိုင်သော်လည်း များသောအားဖြင့် (၃)လ သို့မဟုတ် (၆)လ နေခွင့်ပေးပါသည်။ (၁၂)လ ထက်ကျော်လွန်၍ နေခွင့်ကိုမူ ထူးခြားသော ချွင်းချက်ရှိမှသာလျှင် ခွင့်ပြုပါသည်။ အချိန်အပိုင်းအခြားကာလတစ်ခုအတွင်း တစ်ကြိမ်ဝင်ခွင့်(သို့) အကြိမ်ကြိမ်ဝင်ခွင့် ထုတ်ပေးနိုင်သည်။ များသောအားဖြင့် ဤဗီဇာသည် ထုတ်ပေးပြီးသည့် နေ့မှ (၁၂)လအတွင်း ဩစတေးလျသို့ ဝင်ခွင့်ပြုပါသည်။ သို့ရာတွင် ဩစတေးလျနိုင်ငံ၏ လူဝင်မှုစည်းမျဉ်းအရ ဆုံးဖြတ်ချက်ချသူများအနေဖြင့် ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသွား ဗီဇာကိုင်ဆောင်သူ တစ်ဦးအား ဩစတေးလျသို့ သွားရောက်၍ ဩစတေးလျတွင် သတ်မှတ်ကာလတစ်ခုအတွက် သင့်လျော်သလို နေထိုင်ခွင့်ပြုနိုင်သည်။ တချို့အခြေအနေများတွင် လျှောက်ထားသူ တင်ပြတောင်းခံသည့်နေထိုင်ခွင့်ထက် လျော့နည်းသော နေထိုင်ခွင့်ကိုသာ ခွင့်ပြုနိုင်သည်။ သတင်းအချက်အလက်အတိအကျ သိရှိရန်အတွက် ဌာန၏ ဝက်ဆိုက် www.immi.gov.au/evisa/visitor.htm တွင်ကြည့်ရှုပါ။

Ways to apply

There are 3 ways to apply for a Tourist visa:

- electronically over the internet;
- on a paper application form; or
- via a Service Delivery Partner (SDP). SDPs provide visa application services on behalf of the department in some countries. For more detailed information, and to check if an SDP is available in your country, please visit the Contact Us web page on the department's website at www.immi.gov.au/contacts/overseas/

လျှောက်ထားရန် နည်းလမ်းများ

ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသွားဗီဇာ လျှောက်ထားရန် နည်းလမ်း (၃)သွယ်ရှိပါသည်။

- အင်တာနက်မှတစ်ဆင့်
- လျှောက်လွှာစာရွက်ပုံစံဖြင့် (သို့)

- (SDP) ဝန်ဆောင်မှုအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုမှ တစ်ဆင့်။ တချို့နိုင်ငံများတွင် SDP အဖွဲ့များသည် ဗီဇာလျှောက်ထားမှု ဝန်ဆောင်မှုများကို ဆောင်ရွက်ပေးသည်။ သတင်းအချက်အလက် ပိုမိုသိရှိနိုင်ရန်နှင့် မိမိနိုင်ငံတွင် SDP ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းရှိမရှိ စုံစမ်းရန် ဝက်ဆိုက် www.immi.gov.au/overseas/ တွင် Contact Us စာမျက်နှာတွင် စစ်ဆေးကြည့်ပါ။

To apply for a Tourist visa from outside Australia:
သြစတေးလျနိုင်ငံပြင်ပမှ ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည် ဗီဇာလျှောက်ထားရန်

- Applications for a Tourist visa may be made via the internet using registered travel agents, airline services, using a SDP or by applicants applying directly on the internet. To apply through the internet, you must hold an eligible passport. A list of eligible countries for this service is available from the department's website www.immi.gov.au/e_visa/
- ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည် ဗီဇာလျှောက်ထားရာ၌ အင်တာနက်ကိုအသုံးပြု၍ မှတ်ပုံတင်ထားသော ခရီးသွားလုပ်ငန်းများ၊ လေကြောင်းဌာနများ၊ SDP များမှတစ်ဆင့် လျှောက်ထားနိုင်သည်။ လျှောက်ထားသူ ကိုယ်တိုင်လည်း အင်တာနက်မှ လျှောက်ထားနိုင်သည်။ အင်တာနက်မှ လျှောက်ထားရန် သက်တမ်းမနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်ထားရမည်။ ဤဝန်ဆောင်မှု ပေးနိုင်သော နိုင်ငံများ၏စာရင်းကို ဤဌာနဝက်ဆိုက်တွင် ရရှိနိုင်သည်။ www.immi.gov.au/evisa/
- Alternatively, applications for a Tourist visa may also be made on paper application form at an office of the department. To apply you are required to complete form 601 *Application for further stay as a visitor* and either mail it with your passport to an office of the department or present the form with your passport to a counter officer of the department. Forms are available upon request from any office of the department. For more details on visa lodgement options check the department's website www.immi.gov.au/e_visa/
- အခြားတနည်းမှာ ဤဗီဇာကို ဌာန၏ ရုံးခန်းတစ်ခုတွင် လျှောက်လွှာပုံစံဖြင့် တင်သွင်းနိုင်သည်။ ဤသို့လျှောက်ထားရန်အတွက် (601 ဧည့်သည်အဖြစ် ဆက်လက်နေထိုင်မှုလျှောက်ထားခြင်း) ပုံစံကို ဖြည့်စွက်၍ e-mail ဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ လူကိုယ်တိုင် လာရောက်၍သော်လည်းကောင်း နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့်အတူ ဌာနတာဝန်ခံအရာရှိထံ တင်သွင်းနိုင်သည်။ လျှောက်လွှာပုံစံများကို ဌာနရုံးခန်းတစ်ခုခုတွင် တောင်းယူနိုင်သည်။ အသေးစိတ် အချက်အလက်များသိရှိရန် www.immi.gov.au/evisa/ တွင် ကြည့်နိုင်သည်။

ဆက်လက်ဖော်ပြပါမည်။
 ပါမောက္ခခင်မောင်ဝင်း (အသည်း)



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၈)

ပြီးခဲ့တဲ့လက အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို ရေးပြီးသွားလို့ နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေအတွက် ဒီလတော့ သြစတေးလျဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

သြစတေးလျဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ (အဆက်)

Visa Application Charge

ဗီဇာလျှောက်ထားမှုအတွက် ကျသင့်ငွေ

An application charge must accompany each application
လျှောက်လွှာတစ်ခုခြင်းအတွက် ကျသင့်ငွေတပါတည်း တင်သွင်းရမည်။

- The application cannot be processed until this charge has been received.
- ကျသင့်ငွေလက်ခံရရှိမှသာလျှင် လျှောက်လွှာကိုစိစစ်မည်ဖြစ်သည်။
- The fee is generally not refundable if a visa is not granted.
- ဗီဇာမရရှိလျှင် ၎င်းကျသင့်ငွေကို ထုံးစံအားဖြင့် ပြန်လည်မထုတ်ပေးပါ။

To check the Visa Application Charge, see form 990i Charges available from the Forms section of the department's website www.immi.gov.au/allforms/990i.htm or check with the nearest office of the department.
ဗီဇာလျှောက်လွှာကျသင့်ငွေကို သိရှိလိုပါက www.immi.gov.au/allforms/990i.htm ဝက်ဆိုက်မှ ပုံစံ 990i တွင် ကြည့်ရှုပါ သို့မဟုတ် အနီးဆုံးဤဌာန၏ ရုံးခန်းတွင် စုံစမ်းပါ။

Method of payment

ပေးဆောင်ရန်နည်းလမ်း

In Australia

သြစတေးလျနိုင်ငံတွင်း

To make a payment, please pay by credit card, debit card, bank cheque or money order made payable to the Department of Immigration and Citizenship. Debit card and credit card are the preferred methods of payment
ကျသင့်ငွေပေးချေရာတွင် ကြွေးဝယ်ကဒ်၊ ငွေကြိုသွင်းကဒ်၊ ဘဏ်ချက်လက်မှတ်၊ ငွေလွှဲစာတို့ဖြင့် ပေးချေပါ။
ကြွေးဝယ်ကဒ်နှင့် လက်ငင်းဝယ်ကဒ်တို့ဖြင့် ပေးချေခြင်းသည် ပို၍ အဆင်ပြေပါသည်။

Outside Australia

သြစတေးလျနိုင်ငံပြင်ပ

Before making a payment outside Australia, please check with the Australian Government office where you intend to lodge your application as to what methods of payment and currencies they can accept and to who the payment should be made payable.

ဩစတေးလျနိုင်ငံပြင်ပငွေမပေးချေမီ ရှေးဦးစွာ ဩစတေးလျအစိုးရရုံးတွင် သင်ဘယ်နေရာမှာ လျှောက်လွှာ တင်လိုသည်၊ မည်သို့ပေးဆောင်ရမည်၊ လကခံနိုင်မည့်ငွေကြေးနှင့် မည်သူ့ထံကို ပေးဆောင်ရမည် စသည်တို့နှင့် ပတ်သက်၍ စုံစမ်းမေးမြန်းပါ။

Who can you include in this application?

ဤလျှောက်လွှာတွင် သင်မည်သူ့ကို ထည့်သွင်းနိုင်သလဲ

Only one passport-holder can apply on one form. You can include in your application any children on your passport who will be travelling with you. If another adult is included in your passport they should complete a separate application form.

လျှောက်လွှာတစ်စောင်ပေါ်တွင် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကိုင်ဆောင်သူ တစ်ဦးသာလျှင် လျှောက်ထားနိုင်သည်။ သင်၏နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ပေါ်တွင် ဖော်ပြထားသော သင်နှင့်အတူလိုက်ပါမည့် ကလေးများကို လျှောက်လွှာ တွင် ထည့်သွင်းနိုင်သည်။ အကယ်၍ သင်၏နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် တခြားလူကြီးများ ထည့်သွင်းထားပါက ၎င်းတို့အနေဖြင့် သီးခြား လျှောက်လွှာ တစ်စောင်စီ ဖြည့်သွင်းရမည်။

Conditions for a tourist visa to Australia

ဩစတေးလျနိုင်ငံသို့ ဧည့်ဗီဇာဖြင့် ဝင်ရောက်သူ တစ်ဦးအတွက် သတ်မှတ်ချက်များ။

Visitors to Australia must be willing and able to abide by the conditions listed below while in Australia. If you are unwilling or unable to abide by these conditions you should not apply for a visa. If you do not abide by these conditions, your visa may be cancelled or you may be subject to other penalties. If you have any questions or concerns about the conditions, you should ask for more information from an Australian overseas mission. On return of your passport, carefully check the details and conditions on your visa label or on the letter advising you of the grant of your visa.

ဩစတေးလျ နိုင်ငံသို့ လာရောက်လည်ပတ်သူများအနေဖြင့် ဩစတေးလျနိုင်ငံအတွင်းရှိစဉ် အောက်ပါ သတ်မှတ်ချက်များကို လိုက်နာရပါမည်။ ဤသို့မလိုက်နာနိုင်ပါက ဗီဇာမလျှောက်ထားသင့်ပါ။ လိုက်နာမှု မရှိပါက ဗီဇာကို ပယ်ဖျက်ခြင်း နှင့်အတူ တခြားပြစ်ဒဏ်များပါ ခံရနိုင်သည်။ မရှင်းလင်းသည့် အချက်များ ရှိပါက ဩစတေးလျ ဆိုင်ရာပင်လယ်ရပ်ခြား ဌာနများ၌ စုံစမ်းနိုင်သည်။

သင်၏နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပြန်လည်လက်ခံရရှိသည့်အခါ ပါရှိလာသည့် ဗီဇာကိစ္စများပေါ်မှ အချက်အလက် များကို သေချာလေ့လာစစ်ပါ။

CONDITIONS

သတ်မှတ်ချက်များ

8101 - You must NOT work while in Australia.

8101- ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်းရှိစဉ်အလုပ်မလုပ်ရ။

8201 – You must NOT study for more than 3 months while in Australia.

8201- ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်း ရှိစဉ်(၃)လ ထက် ပိုလွန်၍သင်ကြားမှု သင်တန်းမတက်ရ။

8205 – While this condition applies, and you intend to study for longer than 4 weeks, you are required to pass a chest x-ray examination before you are able to commence study.

8205-ဤသတ်မှတ်ချက်ရှိသော်လည်း(၄)ပတ်ထက် ပို၍လေ့လာသင်ကြားမှုပြုလုပ်လိုပါက သင်တန်းစတင်မတက်မီ ရင်ဘတ်ဓါတ်မှန်ရိုက်၍ ကောင်းမွန်ရပါမည်။

8503 – No further Stay.

8503-ဆက်လက်နေခွင့်မပြု-

Following an assessment of your application, a visa officer may decide to apply the 8503 condition on your visa. The 8503 (or No Further Stay) condition means that the holder of the visa on which the condition has been imposed will not, after entering Australia, be entitled to be granted any other visa¹, while the holder remains in Australia.

သင်၏လျှောက်လွှာကို စိစစ်ပြီးနောက် ဗီဇာအရာရှိက သင်၏ဗီဇာကို 8503 အမျိုးအစား အဖြစ်သတ်မှတ်ပေးရန် ဆုံးဖြတ်နိုင်သည်။ ဆိုလိုသည်မှာ သင်သည် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်း ဝင်ရောက်ပြီး နောက် ဩစတေးလျ နိုင်ငံအတွင်းရှိစဉ် နောက်ဗီဇာတစ်မျိုး (သင်၏ပယောဂမပါ ထူးခြားစွာ ဖြစ်ပေါ်လာသည့် အခြေအနေ အရပ်ရပ်ကြောင့် သို့မဟုတ် ၁၉၅၁ ကုလသမဂ္ဂဒုက္ခသည်များ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေး ဆုံးဖြတ်ချက်တို့မှအပ) ခံစားခွင့်မရှိပါ။

The effect of this visa condition is that it will not be possible for you to apply to remain in Australia beyond the authorised period of stay of your visa. It is particularly important, if your visit to Australia is to attend a specific event, that you organise your travel so that you can attend these events within your authorised period of stay as you will not be able to extend your period of stay in Australia.

If the 8503 condition is imposed on your visa, it will be indicated on the visa label or the letter advising you of the grant of your visa, with the words 8503 – NO FURTHER STAY. There may be other conditions depending on the purpose of your visit.

ဤဗီဇာ၏ သတ်မှတ်ချက်အရ သင်သည် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် ရှိစဉ် ဗီဇာပါ ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် နေထိုင်ခွင့် သတ်မှတ်ချက်ထက် ပိုလွန်၍နေထိုင်ရန် လျှောက်ထားခွင့်မရှိပါ။ အကယ်၍ သင်သည် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် ပွဲစဉ်တစ်ခု တက်ရောက်ရန်အတွက် ဖြစ်ပါက သင်၏နေထိုင်ခွင့် သတ်မှတ်ကာလအတွင်း ပွဲစဉ်များတက်ရောက်နိုင်ရန် စီစဉ်ရန် အရေးကြီးပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်း နေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းကို တိုးရန် မဖြစ်နိုင်သော ကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ အကယ်၍ ၈၅၀၃ အဆင့်ဖြင့် သင်၏ဗီဇာကို သတ်မှတ်ပါက သင်၏ဗီဇာ အမှတ်အသားပေါ်တွင် 8503 – NO FURTHER STAY ဆိုသော စာများဖြင့် သင့်အားအသိပေးပါလိမ့်မည်။ သင်လာရောက်သည့် ရွည်ရွယ်ချက် ပေါ်မှာ မူတည်၍ တခြားအခြေအနေများလည်း ရှိနိုင်ပါသည်။

How to apply

မည်သို့လျှောက်ထားရမည်နည်း

- To apply in person or by mail you will need to complete a paper application form. **Note:** False or misleading information may lead to refusal or cancellation of your visa, or penalties while in Australia. The completed application form can be lodged at your nearest Australian overseas mission.
- လူကိုယ်တိုင် (သို့) စာတိုက်မှ လျှောက်ထားရန်အတွက် လျှောက်လွှာစာရွက်ပုံစံတစ်ခုကို ဖြည့်ရန် လိုပါမည်။ မှတ်သားရန် - မမှန်မကန်ဖြည့်စွက်မှုများ ရှိပါက သင့်၏ဗီဇာကို ငြင်းပယ်ခြင်း၊ ဖျက်သိမ်းခြင်း (သို့မဟုတ်) ဩစတေးလျတွင် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်း ခံရနိုင်သည်။ ဖြည့်စွက်ပြီးသော လျှောက်လွှာကို သင့်နှင့်အနီးစပ်ဆုံး ပင်လယ်ရပ်ခြား ဩစတေးလျအဖွဲ့အစည်းတွင် လျှောက်တင် နိုင်သည်။
- You may arrange for another person to help you complete the application form, but you must sign it. If you have been assisted in completing the application form, you should only sign the declaration (s) if the information in it is true and correct.
- သင်၏လျှောက်လွှာဖြည့်ပေးရန်အတွက် တခြားသူတစ်ဦးဦးက ကူညီပေးရန် စီစဉ်နိုင်သည်။ သို့သော် သင်လက်မှတ်ထိုးရပါမည်။ သင်၏လျှောက်လွှာအား တခြားသူတစ်ဦး၏ ကူညီမှုရယူခဲ့လျှင် ဖော်ပြချက်များပါ အချက်အလက်များ မှန်ကန်မှသာ လက်မှတ်ရေးထိုးပါ။
- Lodge your application form, the application charge and any attachments at the nearest overseas mission or Service Delivery Partner. Your application may be lodged personally, by your representative or sent by mail
- သင်၏ လျှောက်လွှာ၊ လျှောက်လွှာကြေးနှင့် စာရွက်စာတမ်းများကို အနီးစပ်ဆုံး ပင်လယ်ရပ်ခြား အဖွဲ့အစည်း သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှုတာဝန်ယူ ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းသို့တင်ပါ။ သင်၏ လျှောက်လွှာကို ကိုယ်တိုင်သော်၎င်း၊ ကိုယ်စားလှယ်မှ တဆင့်သော်၎င်း၊ စာတုတ်မှသော်၎င်း တင်သွင်းနိုင်သည်။
- You will need to provide either your passport or a 'certified true' copy of the biodata and visaed pages of your passport with your application. You may also be required to present your passport once a decision on your application has been made, to enable a visa label to be affixed.
- သင်၏လျှောက်လွှာနှင့်အတူ သင်၏နိုင်ငံကူးလက်မှတ် သို့မဟုတ် သင်၏ကိုယ်ရေးမှတ်တမ်းနှင့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်မှ ဗီဇာစာမျက်နှာ မိတ္တူမှန်များကို တင်သွင်းရန်လိုပါမည်။ သင်၏ လျှောက်လွှာကို ဆုံးဖြတ်ပြီးသည့်အခါတွင် ဗီဇာအမှတ်ကပ်ပေးရန်အတွက် သင်၏နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကို တင်ပြရန် လိုပါသည်။

Note: Some Australian government offices overseas do not accept visa applications at their offices. Information about special arrangements for lodgement of visa applications at specific Australian government offices

overseas may be found on the department's website www.immi.gov.au/contacts/overseas/ of by contacting your nearest Australian government office.

မှတ်ချက်။ ။ ပင်လယ်ရပ်ခြား ဩစတေးလျနိုင်ငံ အစိုးရရုံးအဖွဲ့တချို့သည် ဗီဇာလျှောက်ထားခြင်းများ လက်မခံပါ။ သီးခြားအစီအစဉ်အနေဖြင့် လုပ်ဆောင်ရန် ဩစတေးလျနိုင်ငံ အစိုးရရုံး၏ ဝက်ဆိုက် www.mm.gov.au/contacts/overseas/ တွင် ရှာဖွေတွေ့ရှိနိုင်ပါသည်။

- Please follow any directions given by the visa processing officer as to medical or x-ray examinations that may be required.
- ကျန်းမာရေးနှင့် ဓါတ်မှန်စစ်ဆေးမှုများနှင့် ပတ်သက်၍ ဗီဇာစီစစ်ရေးအရာရှိ၏ ညွှန်ကြားချက်အတိုင်း ဆောင်ရွက်ပါ။
- On the return of your passport, carefully check the details and conditions on your visa. If you have any concerns or questions about the requirements or limitations, you should contact the office that granted the visa **before** travelling to Australia. You should not assume that any changes to your immigration status can be made after your arrival in Australia.
- သင်၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပြန်လည်ရရှိသည့်အခါတွင် ဗီဇာပါအချက်အလက်များကို သေချာစွာ စစ်ဆေးပါ။ သင်အနေနှင့် မေးမြန်းစရာ မရှင်းလင်းသည့် အချက်အလက်များရှိပါက သင့်အား ဗီဇာ ထုတ်ပေးသည့် ရုံးတွင် ဩစတေးလျသို့ မထွက်ခွာမီစုံစမ်းပါ။ ဩစတေးလျနိုင်ငံရောက်ရှိပြီးမှ သင်၏နိုင်ငံဝင်ခွင့်နှင့် ပတ်သက်၍ ပြောင်းလဲမှု တစ်စုံတစ်ရာမလုပ်နိုင်ပါ။



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၃၉)

ပြီးခဲ့တဲ့လက အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို ရေးပြီးသွားလို့ နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ်တွေအတွက် ဒီလတော့ ဩစတေးလျဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

ဩစတေးလျဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ (အဆက်)

Residential address

နေထိုင်သည့်လိပ်စာ

You must provide the address where you intend to live while your application is being dealt with. Failure to give your residential address in this application. will result in your application being invalid, A post office box address will not be accepted as your residential address.

သင်၏ လျှောက်လွှာအား စိစစ်နေသည့်ကာလအတွင်း သင်နေထိုင်မည့်လိပ်စာကို ဖော်ပြရမည်။ လျှောက်လွှာတွင် ဤကဲ့သို့သင်၏နေအိမ် လိပ်စာကိုဖော်ပြခြင်း မရှိပါက သင်၏လျှောက်လွှာသည် တရားဝင်မည်မဟုတ်ပါ။ သင်၏နေရပ်လိပ်စာအား မဖော်ပြပဲ စာတိုက်ပုံးနံပါတ်ကိုပဲ ဖော်ပြပါက လက်ခံမည်မဟုတ်ပါ။

Health insurance

ကျန်းမာရေးအာမခံ

It is recommended that you take out health insurance for you and your family for the period of stay in Australia. You will not be covered by Australia's national health scheme, unless you are covered by a reciprocal health care agreement.

ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်းရှိစဉ် သင်နှင့် သင်၏မိသားစုအတွက် ကျန်းမာရေးအာမခံရယူထားရန် အကြံပြုပါသည်။ သင်သည် နှစ်နိုင်ငံအပြန်အလှန် ကျန်းမာရေးသဘောတူမှုနှင့် အကျုံးမဝင်ပါက ဩစတေးလျအစိုးရ ကျန်းမာရေးစီမံချက်တွင် သင်အကျုံးမဝင်ပါ။

If you are 70 years of age or over

သင်သည် အသက် (၇၀) နှင့်အထက်ဖြစ်ခဲ့လျှင်

In order to satisfy the financial requirement for these visas, you will be asked to provide evidence with your application that you have health insurance to cover your stay in Australia. More information about Australian private health insurance is available from the department's website www.immi.gov.au/visitors/

ဤဗီဇာအမျိုးအစားလျှောက်ထားရန် သင်ငွေကြေးခိုင်မာမှု လိုအပ်ချက်အရ ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်နေစဉ် သင်၏ကျန်းမာရေးအတွက် အာမခံချက် ထားရှိကြောင်း တင်ပြရန်တောင်းခံပါလိမ့်မည်။ ဩစတေးလျ

ကျန်းမာရေး အာမခံစနစ်နှင့် ပတ်သက်၍ အသေးစိတ် အချက်အလက်များကို www.immi.gov.au/visitors/ တွင်ကြည့်ရှုနိုင်ပါသည်။

Vaccinations

ကာကွယ်ဆေးထိုးခြင်း

If it is your intention to enrol your child in an Australian school or childcare centre (creche or preschool) during your visit to Australia, you are strongly encouraged to carry certification of your child's vaccination status.

Vaccination is recommended against polio, measles, mumps, rubella, diphtheria, pertussis (whooping cough), Haemophilus influenzae hypo (Hib), and Hepatitis B.

Certification may be sought at time of enrolment.

Note: Vaccination against rubella is also recommended for women of child bearing age.

အကယ်၍ သင်သြစတေးလျနိုင်ငံတွင်းရှိစဉ် သင်၏ကလေးငယ်အား သြစတေးလျကျောင်း သို့မဟုတ် မူကြိုကလေးထိန်း တစ်ခုခုတွင် အပ်နှံရန်ရွှည်ရွယ်ပါက သင်၏ကလေးငယ်အတွက် ကာကွယ်ဆေးထိုးမှု မှတ်တမ်းယူဆောင်လာရန် လေးနက်စွာအကြံပြုပါသည်။ ထိုးထာရန်လိုသော ကာကွယ်ဆေးများမှာ - ပိုလီယို၊ ဝက်သက်၊ ပါးချိပ်ရောင်၊ ဂျိုက်သိုး၊ ဆဆိုနာ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး၊ သွေးလွန်တုပ်ကွေးနှင့် အသည်းရောင်တို့ ကာကွယ်ဆေးများ ဖြစ်ပါသည်။

- ကာကွယ်ဆေးထိုးမှတ်တမ်းကို ကျောင်းအပ်ချိန်တွင် တောင်းခံပါလိမ့်မည်။

မှတ်ချက်။ ။ကလေးရနိုင်သော အရွယ်ရှိ အမျိုးသမီးများအနေဖြင့်လည်း ဂျိုက်သိုးကာကွယ်ဆေး ထိုးထားရန် အကြံပြု ပါသည်။

Consent to communicate electronically

အီလက်ထရောနစ် နည်းစနစ်ဖြင့် ဆက်သွယ်မှုပြုရန် သဘောတူညီခြင်း

The department may use a range of means to communicate with you. However, electronic means such as fax or e-mail will only be used if you indicate your agreement to receiving communication in this way.

ဗီဇာဌာနအနေဖြင့် သင့်အား နည်းပေါင်းစုံဖြင့် ဆက်သွယ်ပါလိမ့်မည်။ သို့ရာတွင် သင်၏သဘောတူ ခွင့်ပြုချက် ရမှသာလျှင် အီလက်ထရောနစ်နည်းစနစ်ဖြင့် ဆက်သွယ်မှု ပြုလုပ်ပါမည်။

To process your application the department may need to communicate with you about sensitive information, for example, health, police check, financial viability and personal relationship. Electronic communications, unless adequately encrypted, are not secure and may be viewed by others or interfered with. If you agree to the department communicating with you by electronic means, the details you provide will only be used by the department for the purpose for which you have provided them, unless there is a legal obligation or necessity to use them for another purpose, or you have consented to use for another purpose. They will not be added to any mailing list.

Australian Government accepts no responsibility for the security or integrity of any information sent to the department over the internet or by other electronic means.

သင်၏ လျှောက်လွှာကို စိစစ်ရာတွင် ဌာနအနေဖြင့် သင်၏လျှို့ဝှက်ထားရမည့် ကျန်းမာရေး၊ စီးပွားရေး စသည် ကိုယ်ရေးကုန်သွယ်မှု အချက်အလက်များကို သင်နှင့်ဆက်သွယ်၍ စုံစမ်းရန် လိုအပ်နိုင်ပါသည်။

အီလက်ထရောနစ် ဆက်သွယ်မှုများသည် သေချာစွာ လုံခြုံမှုများ ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ အကယ်၍ သင်၏သဘောတူညီမှု ရရှိပါက ဌာနအနေဖြင့် သင်နှင့်ဆက်သွယ်သည့် အချက်အလက်များကို တရားဥပဒေ ဆိုင်ရာ ကိစ္စများနှင့် တခြားကိစ္စတွင် အသုံးပြုရန် သင်၏ ခွင့်ပေးထားခြင်းမှအပ သင်ရည်ရွယ်ပေးပို့သည့် ကိစ္စများတွင်သာ အသုံးပြုမည် ဖြစ်ပါသည်။

၎င်းအချက်အလက်များကို မည်သည့်စာပို့စာယူတွင်မှ မထည့်သွင်းပါ။ အင်တာနက် သို့မဟုတ် တခြားသော အီလက်ထရောနစ်မှ ပေးပို့သော သင်၏ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ သတင်းအချက်အလက်များ ၏ လုံခြုံစိတ်ချရမှုကို ဩစတေးလျအစိုးရက လုံးဝတာဝန်ယူမည် မဟုတ်ပါ။

Options for receiving written communications

စာဖြင့်ဆက်သွယ်မှုများကို လက်ခံယူနိုင်သည့် နည်းလမ်းများ

You may authorise another person to receive all communications, both written and electronic, about your application with the department. You will be taken to have received any documents sent to that person as if they had been sent to you.

သင်၏ လျှောက်လွှာနှင့် ပတ်သတ်၍ဌာနနှင့် ဆက်သွယ်မှုအားလုံးကို လက်ခံနိုင်ရန် တခြားသူတစ်ဦးအား ကိုယ်စားလှယ်လွှဲအပ်နိုင်သည်။ ထိုသူအား ပေးပို့ပြီးသော စာရွက်စာတမ်း အချက်အလက်အားလုံးကို သင့်ထံသို့ပို့ပြီး ယူဆပါမည်။

To do this you will need to complete Part J *Options for receiving written communications and form 956 Appointment of a migration agent or exempt agent or other authorise recipient*. For an explanation of what a migration agent or exempt agent or authorised recipient can do please read the sections below. To change or end the appointment of your migration agent or exempt agent or authorised recipient you must promptly advise the department in writing. You can do this by using form 956 *Appointment of a migration agent or exempt agent or other authorised recipient*.

ဤသို့ ပြုလုပ်ရာတွင် ကိုယ်စားလှယ်လွှဲခြင်း ကိစ္စနှင့်ပတ်သတ်သည့်အပိုင်း (Part J)ကို ဖြည့်စွက်ရန် လိုပါသည်။ ကိုယ်စားလှယ်အနေဖြင့် မည်သည်တို့ကို လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်နှင့် ပတ်သတ်၍ ရှင်းလင်းအောက်ပါ အခန်းများတွင်ဖတ်ရှုပါ။

သင်၏ ကိုယ်စားလှယ်ပြောင်းလဲရန် သို့မဟုတ် ရုပ်သိမ်းရန် ပြုလိုပါက ဌာနကို ချက်ခြင်းအသိပေးရန် လိုအပ်ပါသည်။

Authorised recipient information

တရားဝင်လက်ခံနိုင်သူနှင့် ပတ်သက်သည့် ရှင်းလင်းချက်

An authorised recipient is someone you appoint to receive written communications about your application with the department.

တရားဝင်လက်ခံနိုင်သူဆိုသည်မှာ သင်၏လျှောက်ထားလွှာနှင့် ပတ်သက်၍ ဤဌာနမှ ဆက်သွယ်သော စာများအား လက်ခံရယူရန် သင်ခန့်အပ်ထားသောသူ။

All written communication about your application will be sent to your authorised recipient, unless you indicate that you wish to have health and or character information sent directly to you.

The department will communicate with the most recently appointed authorised recipient as you may only appoint one authorised recipient at any time for a particular application.

သင့်အနေဖြင့် သင့်ထံသို့ တိုက်ရိုက်ဆက်သွယ်ရန် ဖော်ပြထားသော အချက်အလက်များမှ လွဲ၍ ကျန် စာဆက်သွယ်မှု အားလုံးကို သင်၏ကိုယ်စားလှယ်ထံသို့သာ ပေးပို့ပါမည်။ သက်ဆိုင်ရာ လျှောက်လွှာ တစ်ခုအတွက် တရားဝင် ကိုယ်စားလှယ် တစ်ဦးသာလျှင် ခန့်ထားနိုင်သည့်အတွက် သင်၏နောက်ဆုံး ခန့်အပ်ထားသော ကိုယ်စားလှယ်ဖြင့်သာ ဌာနက ဆက်သွယ်မည်ဖြစ်ပါသည်။

Migration agent information

ပြည်ပကူးခြင်းဆိုင်ရာ ကိုယ်စားလှယ်နှင့် ပတ်သက်သည့်သတင်းအချက်အလက်များ

A migration agent is someone who can:

ပြည်ပကူးခြင်းကိုယ်စားလှယ်ဆိုသည်မှာ အောက်ပါတို့ကို လုပ်ဆောင်နိုင်သူဖြစ်ပါသည်။

- advise you on the visa that may best suit you:
 - သင့်နှင့် အသင့်တော်ဆုံးဖြစ်မည့် ဗီဇာကို အကြံပေးခြင်း
- tell you the documents you need to submit with your application;
 - လျှောက်လွှာတင်ရာတွင် လိုအပ်သည့် စာရွက်စာတမ်းများ ပြောပြခြင်း
- help you fill in the application and submit it: and
 - လျှောက်လွှာဖြည့်ခြင်းနှင့် တင်သွင်းခြင်းတို့ကို ကူညီပေးခြင်းနှင့်
 - communicate with the department on your behalf.
 - သင်၏ကိုယ်စား ဌာနနှင့် ဆက်သွယ်မှုပြုလုပ်ပေးခြင်း

If you appoint a migration agent, the department will assume that your migration agent will be your authorised recipient, unless you indicate otherwise.

အကယ်၍ သင်သည်ပြည်ပကူးခြင်းကိုယ်စားလှယ်အား ခန့်ထားပါက သီးခြားဖော်ပြချက်သိရှိလျှင် ဌာနအနေဖြင့် ထိုသူကိုပင် သင်၏တရားဝင်လက်ခံနိုင်သည့်သူ အဖြစ် သတ်မှတ်ပါမည်။

Your migration agent will be the person with whom the department will discuss your application and from whom it will seek further information when required.

ဌာနအနေဖြင့် သင်၏ပြည်ပကူးခြင်းကိုယ်စားလှယ်ကိုသာလျှင် သင်၏ လျှောက်လွှာနှင့်ပတ်သက်၍ ဆွေးနွေး မေးမြန်းခြင်း၊ လိုအပ်သည့် သတင်း အချက်အလက်များကို တောင်းခံခြင်းများ ပြုလုပ်မည်ဖြစ်ပါသည်။

You are not required to use a migration agent. However, if you use a migration agent, the department encourages you to use a registered migration agent. Registered agents are bound by the Migration Agents Code of Conduct, which requires them to act professionally in their clients' lawful best interests.

သင့်အနေဖြင့် ပြည်ပကူးခြင်းကိုယ်စားလှယ် အသုံးပြုရန်မလိုအပ်ပါ။ အကယ်၍ အသုံးပြုခံလျှင်မှတ်ပုံတင် ပြည်ပကူးခြင်း ကိုယ်စားလှယ်များဆိုင်ရာ ကျင့်ဝတ်ထုံးအရ ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပြီး အတတ်ပညာဆိုင်ရာအရ အကြံဉာဏ် တောင်းခံသူ၏ အကောင်းဆုံးတရားဝင် ရပိုင်ခွင့်များကို ဆောင်ရွက်ပေးပါသည်။

Immigration assistance

လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဆိုင်ရာ ကူညီမှု

A person gives immigration assistance to you if he or she uses, or claims to use, his or her knowledge or experience in migration procedure to assist you with your visa application, request for ministerial intervention, cancellation review application, sponsorship or nomination.

အမျိုးသား (သို့) အမျိုးသမီး တစ်ဦးသည် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဆိုင်ရာ ဗဟုသုတအတွေ့အကြုံတို့ကို အသုံးပြု၍ သင့်အား ဗီဇာလျှောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာ ကိစ္စအဝဝအတွက် အကူအညီပေးနိုင်သည်။

In Australia a person may only lawfully give immigration assistance if he or she is a registered migration agent or is exempt from being registered. Only registered migration agents may receive fee or reward for providing immigration assistance.

ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် တရားဝင်မှတ်ပုံတင်ထားသူ သို့မဟုတ် မှတ်ပုံတင်ကင်းလွတ်ခွင့် ရထားသူသာလျှင် လူဝင်မှု ကြီးကြပ်ရေးဆိုင်ရာ အကူအညီပေးခြင်းပြုလုပ်နိုင်သည်။ မှတ်ပုံတင်ထားသော လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး အကြံပေးများ သာလျှင် ဝန်ဆောင်မှု အခကြေးငွေရယူနိုင်သည်။

If an unregistered person in Australia, who is not exempt from registration, gives you immigration assistance they are committing a criminal offence and may be prosecuted.

ဤသို့ ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် တရားဝင်မှတ်ပုံတင်ထားခြင်း မရှိသူတစ်ယောက်သည် သင့်အား လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ဆိုင်ရာ ကူညီမှုများ ဆောင်ကျဉ်းပေးပါက ရာဇဝတ်မကျူးလွန်ခြင်းဖြစ်ပြီး ၎င်းသည်တရားစွဲဆိုခြင်း ခံရမည် ဖြစ်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၄၀)

ပြီးခဲ့တဲ့လက အမေရိကန်ဗီဇာလျှောက်နည်းကို ရေးပြီးသွားလို့ နိုင်ငံခြားသွားမယ့် မြန်မာလူငယ် တွေအတွက် ဒီလတော့ ဩစတေးလျဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

ဩစတေးလျဗီဇာဘယ်လိုလျှောက်မှာလဲ (အဆက်)

Migration agents in Australia

ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်းမှ နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များ

Migration agents in Australia must be registered with the Migration agents Registration Authority (MARA) unless they are exempt from registration.

ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်းမှ နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များ သည် မှတ်ပုံတင် ကင်းလွတ်ခွင့် မရှိပါက နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များ မှတ်ပုံတင် အာဏာပိုင်အဖွဲ့ (MARA) တွင် မှတ်ပုံတင်ရပါမည်။

Migration agents outside Australia

ဩစတေးလျနိုင်ငံပြင်ပရှိ နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များ

Migration agents who operate outside Australia do not have to be registered. The department may give some overseas agents an ID number. This number does not mean that they are registered.

ဩစတေးလျနိုင်ငံပြင်ပတွင် လုပ်ဆောင်နေသော နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များသည် မှတ်ပုံတင်ရန် မလိုပါ။ အချို့အေးဂျင့်များအား ဌာနဆိုင်ရာမှ ကိုယ်ပိုင်နံပါတ် (ID) ပေးထားပါမည်။ ဤနံပါတ်သည် မှတ်ပုံတင်ထားသည့် သဘော မသက်ရောက်ပါ။

Note: Some Australian registered migration agents operate overseas.

မှတ်ချက်။ ။ ဩစတေးလျတွင် မှတ်ပုံတင်ထားသည့် အချို့နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များသည် ပင်လယ်ရပ်ခြားတွင် လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ကြပါသည်။

Exempt agents

ကင်းလွတ်ခွင့်ရ အေးဂျင့်များ

The following people do not have to be a registered migration agent in order to provide immigration assistance, but they must not charge a fee for their service:

အောက်ဖော်ပြပါ ပုဂ္ဂိုလ်များသည် နိုင်ငံကူးပြောင်းခြင်း ကိစ္စတွင် ကူညီနိုင်ရန်အတွက် နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်အဖြစ် မှတ်ပုံတင်ရန် မလိုပါ။ သို့ရာတွင် ၎င်းတို့သည် ဝန်ဆောင်ခ တောင်းခံယူခြင်း မပြုရပါ။

- a close family member (spouse, child, adopted child, parent, brother or sister);
- မိသားစုအရင်းအချာများ (အိမ်ထောင်ဘက်၊ သားသမီး၊ မွေးစားသားသမီး၊ မိဘ၊ ညီအစ်ကိုမောင်နှမ)
- a sponsor or nominator for this visa application:
- ဤဗီဇာလျှောက်ထားခြင်းကို ပံ့ပိုးသူ (သို့မဟုတ်) ရွေးချယ်ပေးသူ
- a member of parliament or their staff:
- ပါလီမန် အဖွဲ့တစ်ဦး (သို့မဟုတ်) ပါလီမန် ဝန်ထမ်း
- an official whose duties include providing immigration assistance (eg. a Legal Aid provider);
- နိုင်ငံကူးခြင်းကို ကူညီမှုပေးရန် တာဝန်ရှိသည့် အစိုးရအရာရှိ တစ်ဦး (ဥပမာ- ဥပဒေအကြံပေး ပုဂ္ဂိုလ်)
- a member of a diplomatic mission, consular post or international organisation.
- သံတမန် အဖွဲ့မှ ကောင်စစ်ဝန် (သို့မဟုတ်) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းမှ အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး

Further information on migration agents

မှတ်ပုံတင်ထားသော နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များ ဆိုင်ရာ အခြားအချက်အလက်များ

Information on migration agents, including a list of registered migration agents, is available on the Migration Agents Registration Authority (MARA) website www.themara.com.au

နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များစာရင်း ပါဝင်သည့် နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်ဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များကို MARA ဝက်ဘ်ဆိုက် www.themara.com.au မှ ရရှိနိုင်ပါသည်။

You can also access information about migration agents on the department's website www.immi.gov.aue ၎င်းအချက်အလက်များကို ဌာန၏ ဝက်ဘ်ဆိုက် www.immi.gov.aue မှလည်း ရရှိနိုင်ပါသည်။

About the information you give in this form

ဤပုံစံတွင် သင်ဖော်ပြထားသော သတင်းအချက်အလက်များ

The department is authorised to collect information provided on this form under Part 2 of the *Migration Act 1958* 'Control of Arrival and Presence of Non-Citizens'. The information provided² will be used by the department for assessing your eligibility for a visa to travel, enter and remain in Australia and for other purposes relating to the administration of the Migration Act, for example, to assist migrants with settling in Australia, to monitor the conduct of migration agents, or for ensuring compliance with the Migration Act.

နိုင်ငံသားမဟုတ်သူများ ဝင်ရောက်မှုနှင့် နေထိုင်ခြင်းတို့ကို ထိန်းချုပ်မှု အမည်ပါ ၁၉၅၈ ခုနှစ် နိုင်ငံကူး အက်ဥပဒေ၏ အပိုင်း (၂) အရ ဌာနအနေဖြင့် ဤပုံစံတွင် ဖော်ပြထားသည့် အချက်အလက်များကို စုဆောင်းပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ ဖော်ပြထားသော သတင်းအချက်အလက်များကို ဌာနအနေဖြင့် အောက်ပါတို့အတွက် အသုံးပြုမည် ဖြစ်ပါသည်။ သင့်အားဗီဇာပေးရန် သင့်မသင့် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်း ဝင်ရောက်ခွင့်နှင့် နေထိုင်ခွင့်အပြင် နိုင်ငံကူးအက်ဥပဒေ၏ အုပ်ချုပ်မှုပိုင်းဆိုင်ရာများနှင့် ပတ်သက်သည့် တခြား ကိစ္စရပ်များ အတွက် အသုံးပြုရန်၊ ဥပမာ နိုင်ငံကူးလာသူများ ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် အခြေချရာ၌ ကူညီရန်၊ နိုင်ငံကူး အေးဂျင့်များ၏ ဆောင်ရွက်မှုကို စိစစ်ရန်၊ သို့မဟုတ် နိုင်ငံကူး အက်ဥပဒေနှင့် ကိုက်ညီမှု ရှိစေရန်။

The information provided might also be disclosed to agencies who are authorised to receive information relating to adoption, border control, business skills, citizenship, education, health assessment, health insurance, health services, law enforcement, payment of pensions and benefits, taxation, review of decisions and regulation of migration agents.

သင်ဖော်ပြထားသော သတင်းအချက်အလက်များကို တရားဝင်ရယူခွင့် ရှိသည့် ကိုယ်စားလှယ် အဖွဲ့အစည်းများသို့လည်း ဖော်ပြပါ တို့နှင့် ပတ်သက်သည့် အချက်အလက်များ အသိပေးနိုင်သည်။ မွေးစားခြင်း၊ နယ်စပ်ထိန်းသိမ်းရေး၊ လုပ်ငန်းကျွမ်းကျင်မှု၊ နိုင်ငံသားပြုမှု၊ ပညာရေး၊ ကျန်းမာရေးစစ်ဆေးခြင်း၊ ကျန်းမာရေး အာမခံ၊ ကျန်းမာရေး ဝန်ဆောင်မှု၊ ဥပဒေဖော်ဆောင်မှု၊ ပင်စင်နှင့် အကျိုးခံစားခွင့် ပေးခြင်း၊ အခွန်စည်းကျပ်မှု၊ နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်များ၏ စည်းမျဉ်းနှင့် ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ပြန်လည် သုံးသပ်ခြင်း။

Relevant information about you will be disclosed to Federal State and Territory police to assist in your location and possible detention in the event that you become an unlawful non-citizen. You will become an unlawful non-citizen if your visa ceases (by cancellation for breach of visa condition for example) or expires and you do not hold another visa authorising you to remain in Australia.

သင်နေထိုင်ရာ အရပ်သိရှိရန်နှင့် တရားမဝင် နိုင်ငံသား မဟုတ်သူ ဖြစ်သွားပါက ထိန်းသိမ်းနိုင်ရန်အတွက် သင်နှင့်ပတ်သက်သည့် အရေးပါသော အချက်အလက်များကို ပြည်နယ်အစိုးရနှင့် နယ်မြေအဖွဲ့သို့ အသိပေးထားမည် ဖြစ်ပါသည်။ အကယ်၍ သင်၏ ဗီဇာရပ်ဆိုင်းခြင်း (ဥပမာ- ဗီဇာပါ အချက်အလက်များ ဖောက်ဖျက်၍ ဗီဇာပယ်ဖျက်ခြင်း) သို့မဟုတ် ဗီဇာသက်တမ်းကုန်ဆုံးပြီး ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်း နေထိုင်ခွင့်ရှိသော တခြားဗီဇာ ကိုင်ဆောင်ထားခြင်း မရှိပါက သင်သည် တရားမဝင်နိုင်ငံသား မဟုတ်သူ ဖြစ်ပါမည်။

If your application for a Tourist visa has also been supported by an Australian Member of Parliament or a Community Leader based in Australia, information on the outcome of your application and of your compliance with visa conditions, if your visa is granted, may be provided to the Member of Parliament or the Community Leader.

အကယ်၍သင်၏ ဧည့်ဗီဇာ လျှောက်ထားခြင်းကို ဩစတေးလျပါလီမန် အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး သို့မဟုတ် ဩစတေးလျနိုင်ငံရှိ လူမှုအဖွဲ့အစည်း ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးက ထောက်ခံခဲ့လျှင် သင်၏လျှောက်လွှာ ရလဒ်နှင့် ဗီဇာရရှိပါက ဗီဇာပါ အချက်အလက်များကို သင်လိုက်လျောမှုတို့ကို ထောက်ခံသူအား အသိပေးပါမည်။

The collection, access, storage, use and disclosure by the department of the information you provide in this form is governed by the *Privacy Act 1988* and, in particular, by the 11 Information Privacy Principles. The information form 993i *Safeguarding your personal information*, available from the department's offices, gives details of agencies to which your personal information might be disclosed.

ဤပုံစံတွင် ဖော်ပြထားသော သတင်းအချက်အလက်များကို စုဆောင်းခြင်း၊ ရယူခြင်း၊ အသုံးပြုခြင်းနှင့် ဖော်ပြခြင်းတို့ကို ဌာနမှ လုပ်ဆောင်ရာတွင် ၁၉၈၈ ခုနှစ် လုံခြုံမှုအက်ဥပဒေအရ ထိန်းချုပ်ထားပါသည်။ အထူးသဖြင့် သတင်း အချက်အလက် လုံခြုံရေး (11) အရ ဖြစ်သည်။ သင်၏ ကိုယ်ရေး အချက်အလက်များကို မည်သည့် အဖွဲ့အစည်း များသို့ ဖော်ပြမည့် အကြောင်း အပြည့်အစုံကို ဌာန၏ရုံးမှ ပုံစံ 993i တွင် ဖော်ပြထားပါသည်။

The department has authority under the *Migration Act 1958* to collect a range of personal identifiers from non-citizens, including visa applicants, in certain circumstances. For more detailed information you should read information form 1243i. *Your personal identifying information*, which is available from the department's website www.immi.gov.au

၁၉၅၈ ခုနှစ် နိုင်ငံကူးအက်ဥပဒေအရ တစ်ချို့ အခြေအနေတွင် ဗီဇာလျှောက်ထားသူများ အပါအဝင် နိုင်ငံသားမဟုတ်သူ တခြား ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များ ဖော်ထုတ်ပေးမည့်သူများကို စုဆောင်းပိုင်ခွင့်

ရှိသည်။ အသေးစိတ် သိရှိနိုင်ရန် ဌာန၏ ဝက်ဘ်ဆိုက် www.immi.gov.au မှ ပုံစံ 1243i တွင် ဖတ်ရှုနိုင်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၄၁)

ပြီးခဲ့တဲ့လတွေက သြစတေးလျဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ပြောပြီးသွားပေမယ့် ဒီလတော့ သြစတေးလျ ဗီဇာပုံစံ ဖြည့်နည်းကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

သြစတေးလျ ဗီဇာပုံစံဖြည့်နည်း

Application to visit Australia for tourism

or other recreational activities

နယ်လှည့်ခရီးသည်အဖြစ် သြစတြေးလျနိုင်ငံ သို့ ဝင်ခွင့်လျှောက်ထားခြင်း (သို့မဟုတ်) တခြား အပန်းဖြေ ခရီးစဉ်များ

1. When do you wish to visit Australia?

၁။ သင် သြစတြေးလျကို ဘယ်တော့ လာရောက်လိုပါသလဲ

From မှ to ထိ

2. How long do you wish to stay in Australia?

၂။ သင် သြစတြေးလျတွင် မည်မျှကြာကြာ နေလိုပါသလဲ

Up to 3 months (၃)လအထိ

Up to 6 months (၆)လအထိ

Up to 12 months (၁၂)လအထိ

3. Do you intend to enter Australia on more than one occasion?

၃။ သင် သြစတြေးလျနိုင်ငံတွင်းသို့ တစ်ကြိမ်ထက်မက ဝင်ရောက်ရန် ရည်ရွယ်ပါသလား?

No

မလိုပါ

Yes လိုပါသည်။ Give details အသေးစိတ် ဖော်ပြပါ။

Part A - Your details

အပိုင်း(က) သင်၏ အသေးစိတ် အချက်အလက်များ

4. Name(s) as shown in your passport

၄။ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် ဖော်ပြထားသည့် သင်၏အမည်(များ)

Family name

မိသားစုအမည်

Given names

ပေးထားသည့်အမည်

Other names you are, or have been, known by

သင့်အား သိသော/ သိခဲ့သော တခြားအမည်များ

(including name at birth, previous married names, aliases)

မွေးစအမည်၊ အိမ်ထောင်ပြုခဲ့စဉ် အမည်များ၊ အမည်ခွဲများ အပါအဝင်)

Non

မရှိပါ။

Name in your own language or script (if applicable)

သင်၏ဘာသာစာပေဖြင့် သင့်အမည် (သက်ဆိုင်လျှင်)

5. Sex လိင်

Male ☒ ကျား

Female ☐ မ

Date of birth - မွေးသက္ကရာဇ်

DAY - နေ့. MONTH - လ YEAR - နှစ်

If you are 70 years or over, you will be asked to undergo a health assessment and show that you have medical insurance to cover your stay in Australia. Please contact an Australian over seas mission for further advice before lodging your application. If additional medical consultations are required, a decision on your visa application will be delayed.

အကယ်၍ သင်သည် အသက်(၇၀) (သို့) ကျော်လျှင် သင့်အား ကျန်းမာရေး စစ်ဆေးခိုင်းမည် ဖြစ်သည်။ ၎င်းအပြင် သင်ဩစတြေးလျနိုင်ငံအတွင်း နေထိုင်သည့်ကာလအတွက် ဆေးကုသမှု အာမခံ ရှိကြောင်း ပြသရမည်။ သင်၏လျှောက်လွှာ မတင်မီ အသေးစိတ် အချက်အလက်များ သိရှိရန်အတွက် ဩစတြေးလျနိုင်ငံ

ဆိုင်ရာ ပင်လယ်ရပ်များ အဖွဲ့တစ်ခုကို ဆက်သွယ် အကြံတောင်းပါ။ အကယ်၍ ကျန်းမာရေး စစ်ဆေးမှုများ ထပ်မံလိုအပ်ပါက သင်၏ဗီဇာလျှောက်လွှာအတွက် ဆုံးဖြတ်ရန် ကြိုကြားမှု ရှိမည်ဖြစ်ပါသည်။

Marital status

အိမ်ထောင်ရှိ မရှိ

Married ☒

အိမ်ထောင်ရှိ

Engaged ☐

စေ့စပ်ပြီး

De facto ☐

တရားဝင်မဟုတ် ရှိ

Separated ☐

ကွဲကွာနေ

Divorced ☐

ကွာရှင်းပြီး

Widowed ☐

အိမ်ထောင်ဘက် ကွယ်လွန်

Never married ☐

တစ်ခါမှ လက်မထပ်ခဲ့ဖူးပါ။

8. Place of birth

Town/city မြို့

၈။ မွေးဖွားရာဒေသ

Country နိုင်ငံ

9. Details from your passport

၉။ သင်၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ပါ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ

Passport number

ပါတ်စ်ပို့ နံပါတ်

Country of passport

ပါတ်စ်ပို့ ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံ

Date of issue

ထုတ်ပေးသည့် နေ့.

Date of expiry

သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်နေ့.

Issuing authority/Place of issue as shown in your passport

ထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင်/ ပါတ်စ်ပို့တွင် ဖော်ပြထားသော ထုတ်ပေးသည့်မြို့.

Make sure your passport is valid for the period of stay you are applying for.

သင်လျှောက်ထားသည့် နေထိုင်ခွင့် ကာလထိ သင်၏ပါတ်စ်ပို့ သက်တမ်းရှိ မရှိကို သေချာစွာ စစ်ဆေးပါ။

10. Details of identity card or identity number issued to you by your government (*if applicable*) e.q.

National identity card.

၁၀။ သင်၏ အစိုးရက ထုတ်ပေးထားသော မှတ်ပုံတင်ကဒ် အချက်အလက်များ (သို့မဟုတ်) မှတ်ပုံတင် နံပါတ် (ဆက်စပ်လျှင်) ဥပမာ - နိုင်ငံသား စိစစ်ရေးကဒ်

Note: If you are the holder of multiple identity numbers because you are a citizen of more than one country, you need to enter the identity number on the card from the country that you live in.

မှတ်ချက် - အကယ်၍ သင်သည် နိုင်ငံတစ်ခုထက် ပို၍ နိုင်ငံသားဖြစ်သည့်အတွက် သင့်တွင် မှတ်ပုံတင်ကဒ် အများ ကိုင်ဆောင်ထားပါက သင်နေထိုင်သော နိုင်ငံမှ မှတ်ပုံတင် နံပါတ်ကို ဖော်ပြပါ။

Identity number

မှတ်ပုံတင်နံပါတ်

Country of issue

ထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံ

11. Of which countries are you a citizen?

၁၁။ သင်သည် မည်သည့်နိုင်ငံများမှ နိုင်ငံသားဖြစ်ပါသလဲ။

12. Country of usual residence

၁၂။ ပုံမှန် နေထိုင်သော နိုင်ငံ

13. Your current residential address

၁၃။ သင်လက်ရှိနေထိုင်သော နေရပ်လိပ်စာ

Note: A post office box address is not acceptable as a residential address. Failure to give your residential address will result in this application being invalid.

မှတ်ချက်။ ။ စာတိုက်ပုံးလိပ်စာကို နေထိုင်သည့် လိပ်စာအဖြစ် လက်မခံပါ။ သင်၏နေထိုင်ရာ လိပ်စာကို ပေးရန် ပျက်ကွက်ပါက ဤလျှောက်လွှာသည် တရားမဝင် ဖြစ်သွားပါလိမ့်မည်။

14. Address for correspondence

၁၄။ ဆက်သွယ်ရန် လိပ်စာ

(If the same as your residential address, write 'AS ABOVE') .

(အကယ်၍ သင်နေထိုင်သည့် လိပ်စာနှင့် အတူဖြစ်ပါက 'AS ABOVE' ဟု ရေးပါ။)

15. Your telephone numbers

၁၅။ သင်၏ တယ်လီဖုန်းနံပါတ်

COUNTRYCODE - နိုင်ငံအမှတ် AREA CODE - ဒေသအမှတ် NUMBER နံပါတ်

Office hours - ရုံးချိန်အတွင်း

After hours, or mobile/cell ရုံးချိန်ပြင်ပ (သို့မဟုတ်) လက်ကိုင်ဖုန်း

16. Do you agree to the department communicating with you by fax, e-mail or other electronic means?

၁၆။ ဌာနမှ သင့်အား ဖက်(စ်)၊ အီးမေးလ် (သို့မဟုတ်) တခြားသော အီလက်ထရောနစ် နည်းများဖြင့် ဆက်သွယ်မှုကို သင်သဘောတူပါသလား?

No ☐

မတူပါ။

Yes ☒ တူပါသည်။

Give details - အသေးစိတ် အချက်အလက်များပေးပါ။

Fax number

ဖက်(စ်)နံပါတ်

E.mail address

အီးမေးလ် လိပ်စာ

Note: If this visa application is refused: you will be notified by mail.

မှတ်ချက်။ ။ အကယ်၍ ဤဗီဇာလျှောက်လွှာကို ငြင်းပယ်ခဲ့လျှင် သင့်အား စာဖြင့် အကြောင်းကြားမည် ဖြစ်သည်။



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၄၂)

ပြီးခဲ့တဲ့လတွေက ဩစတြေးလျ ဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ပြောပြီးသွားပေမယ့် ဒီလတော့ ဩစတြေးလျ ဗီဇာပုံစံ ဖြည့်နည်းကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

Part B – Children included

အပိုင်း(ခ) သားသမီးများပါဝင်ခြင်း

You can include in this application any **children included in your passport who will be traveling with you**

Children under 18 years of age, traveling alone or without one of their parents or legal guardians, require notarized authorization the non-accompanying parent(s) or guardian(s) to travel to Australian

သင်၏ပါတ်စပို့တွင် ပါဝင်၍ သင်နှင့်အတူခရီးသွားမည့် သားသမီးများကို ဤလျှောက်လွှာတွင် ထည့်သွင်းနိုင်သည်။ အသက်(၁၈)နှစ်အောက် ကလေးငယ်များ ဩစတြေးလျ နိုင်ငံသို့ တစ်ဦးတည်း (သို့မဟုတ်) မိဘတစ်ပါးမပါ (သို့မဟုတ်) တရားဝင်အုပ်ထိန်းသူ တစ်ဦးမပါ ခရီးသွားမည်ဆိုပါက အတူ မလိုက်သည့် မိဘ(များ) (သို့မဟုတ်) အုပ်ထိန်းသူ(များ) ၏ တရားဝင်ခွင့်ပြုချက်ရရှိရန် လိုပါသည်။

16. Are there any children included in your passport who will be travelling with you?
သင်နှင့်အတူခရီးသွားမည့် သားသမီးများ သင်၏ပါတ်စပို့တွင် ပါဝင်ပါသလား။

No ☐ Yes ☐ ► Give details
မပါ။ ပါရှိပါသည်။ အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

17. Do you have a spouse, de facto, any children, or fiancé who will NOT be travelling with you?
၁၇. သင်မှာ သင်နှင့်အတူခရီးမသွားမည့် အိမ်ထောင်ဖက်၊ ပေါင်းသင်းနေသူ၊ သားသမီး(သို့) စေ့စပ်ထားသူ ရှိပါသလား။

No ☐ Yes ☐ ► Give details

မရှိ ရှိ အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

If you need more space, attach a separate sheet with the details.

နေရာမလုံလောက်ပါက အပိုစာရွက်ဖြင့် ပူတွဲဖော်ပြပါ။

Part C – Family NOT traveling with you

အပိုင်း(ဂ) - သင် နှင့်အတူ ခရီးမသွားမည့် မိသားစု

18. Do you have a spouse, de facto, any children, or fiancé who will NOT be traveling with you?

No ☐ Yes ☐ ► Give details

မရှိ ရှိ အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

Full name အမည်အပြည့်

Relationship to you သင်နှင့်တော်စပ်ပုံ

Date of birth မွေးသက္ကရာဇ်

DAY MONTH YEAR နေ့ လ နှစ်

Their address while you are in Australia သင် ဩစတြေးလျတွင် ရှိစဉ် ၎င်းတို့၏ နေရပ်လိပ်စာ

Part D – Details of your visit to Australia

အပိုင်း(ဃ) - သင် ဩစတြေးလျ နိုင်ငံသို့ လာရောက်လည်ပတ်သည့် အချက်အလက် အသေးစိတ်များ

19. Is it likely you will be traveling from Australia to a neighboring country (eg. New Zealand, Singapore, Papua New Guinea) and back to Australia?

၁၉. ဩစတြေးလျ နိုင်ငံမှတစ်ဆင့် အိမ်နီးခြင်းနိုင်ငံ တစ်ခုသို့ သွားနိုင်ခွယ်ရာ အကြောင်းရှိပြီးလျှင် (ဥပမာ- နယူးဇီလန်၊ စင်္ကာပူ၊ ပါပွားဝါးနယူးဂီနီ) ဩစတြေးလျ သို့ ပြန်လာရန်ရှိပါသလား။

No ☐ Yes ☐ ► Please attach itinerary details

မရှိ ရှိ သွားမည့် ခရီးစဉ်ကို ပူးတွဲဖော်ပြပါ။

20. Do you have any relatives, friends or contacts in Australia?

၂၀. ဩစတြေးလျ နိုင်ငံတွင် သင်၏ဆွေမျိုးများ၊ မိတ်ဆွေများ(သို့) အဆက်အသွယ်များ ရှိပါသလား။

No ☐ Yes ☐ ► Give details

မရှိ ရှိ အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

Full name အမည်အပြည့်

Relationship to you သင်နှင့်တော်စပ်ပုံ

Date of birth မွေးသက္ကရာဇ်

DAY MONTH YEAR နေ့ လ နှစ်

Address လိပ်စာ

If you need more space, attach a separate sheet with the details.

နေရာမလုံလောက်လျှင် သီးခြားစာရွက်ဖြင့် ပူးတွဲဖော်ပြပါ။

21. Why do you want to visit Australia?

Include detail of any dates that are of special significance to your visit.

၂၁. သင်ဩစတြေးလျ သို့ ဘာကြောင့်လာရောက်လိုပါသလဲ။

သင်၏ခရီးစဉ်အတွင်း အရေးပါသောနေ့ရက်များ ရှိပါကထည့်သွင်းဖော်ပြပါ။

22. Do you intend to do a course of study of more than 4 weeks while in Australia?

၂၂. ဩစတြေးလျ နိုင်ငံတွင်ရှိစဉ် ၄ပတ်ထက်ကျော်လွန်သော သင်တန်းတစ်ခုခုတက်ရောက်ရန် ရည်ရွယ်ပါသလား။

No ☐ Yes ☐ ► Give details

မရည်ရွယ်ပါ။ ရည်ရွယ်ပါသည်။ အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

Name of the course သင်တန်းအမည်

Name of the institution သင်တန်းအဖွဲ့အစည်း

How long will the course last? သင်တန်းကြာသည့်ကာလ

Part E – Health and character

အပိုင်း(င) ကျန်းမာရေးနှင့် စာရိတ္တ

Visitor to Australia must be of good health and of good character. The following questions ask you to make a declaration about the health and character of yourself and any children included in your application. If your circumstances change before you travel you should inform the Australian visa office.

ဩစတြေးလျသို့ လာရောက်လည်ပတ်သူများသည် ကျန်းမာရေးနှင့် စာရိတ္တကောင်းမွန်ရမည်။ အောက်ဖော်ပြပါ မေးခွန်းများသည် သင်ကိုယ်တိုင်နှင့် သင်၏လျှောက်လွှာတွင် ထည့်သွင်းထားသည့် သင်နှင့်အတူ လိုက်ပါသည့် သားသမီးများ၏ ကျန်းမာရေးနှင့်စာရိတ္တပိုင်းကို ဖော်ပြရန်ဖြစ်ပါသည်။ အကယ်၍ ခရီး မထွက်မီ အခြေအနေများပြောင်းလဲမှုရှိပါက သင့်အနေဖြင့်ဩစတြေးလျ ဗီဇာရုံးသို့ အကြောင်းကြားရပါမည်။

23. In the last 5 years have you or have any children included in this application, visited or lived outside your country of usual residence for more than 3 consecutive months?

၂၃. လွန်ခဲ့သည့် ၅နှစ်အတွင်း သင်(သို့)လျှောက်လွှာတွင်ပါဝင်သည့် သားသမီးတစ်ဦးဦးသည် ပုံမှန်နေထိုင်သည့် နိုင်ငံ ပြင်ပသို့သွားရောက်၍ (၃လ)ဆက်တိုက်ကျော်လွန်၍ နေထိုင်ခဲ့ဘူးပါသလား။

No ☐

Yes ☐

► Give details

မသွားခဲ့ပါ။

သွားခဲ့ဘူးသည်။

အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

24. Do you, or you children included in this application, intend to enter an Australian hospital, health care facility, nursing home for any purpose?

၂၄. သင်(သို့မဟုတ်) လျှောက်လွှာတွင်ပါဝင်သည့် သင်၏သားသမီးများသည် အကြောင်းတစ်စုံတစ်ရာ ကြောင့် ဩစတြေးလျ ဆေးရုံတစ်ရုံ၊ ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်မှုဌာန၊ သူနာပြုစခန်းတစ်ခုသို့ တက်ရောက်ရန် ရည်ရွယ်ပါသလား။

No ☐

Yes ☐

► Give details

မရှိပါ။

ရှိပါသည်။

အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

25. Have you, or any children included in this application:

- ♣ ever had, or currently have, tuberculosis?
- ♣ been in close contact with a person who has, or has had active tuberculosis?
- ♣ ever had a chest x-ray which showed an abnormality?

၂၅. သင်(သို့) လျှောက်လွှာတွင်ပါဝင်သည့် သင်၏သားသမီးတစ်ဦးဦးသည်-

- အဆုတ်ရောဂါတိဘိဖြစ်ဘူးပါသလား။ (သို့) ဖြစ်နေပါသလား။

- တီဘီဖြစ်နေသူ(သို့) ဖြစ်ဘူးသူနှင့် နီးကပ်စွာနေခဲ့ဘူးပါသလား။
- ရင်ဘတ်ခါတ်မှန်တစ်ကြိမ်တစ်ခါတွင် ပုံမှန်မဟုတ်တွေ့ခဲ့ဘူးပါသလား။

အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၄၃)

ပြီးခဲ့တဲ့လတွေက ဩစတြေးလျ ဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ပြောပြီးသွားပေမယ့် ဒီလတော့ ဩစတြေးလျ ဗီဇာပုံစံ ဖြည့်နည်းကို ဆက်ပြောသွားပါမယ်။

26. Do you require assistance with mobility and/or care in Australia or overseas?

၂၆. လှုပ်ရှားသွားလာမှုအတွက် အကူအညီစောင့်ရှောက်မှုကို ဩစတြေးလျ နိုင်ငံတွင် (သို့) ပင်လယ်ရပ်ခြား တွင် လိုအပ်ပါသလား။

No ☐

Yes ☐

မလိုပါ။

လိုပါသည်။

Provide details of the care/ mobility concerns that apply to you and how they are addressed

သင်၏အခက်အခဲသည် မည်သည့်အမျိုးအမည်ဖြစ်သည်ကို ပြောပြ၍လိုအပ်သည့် စောင့်ရှောက်မှု အနေအထားကို ဖော်ပြပါ။

27. During your proposed visit to Australia, do you, or any children included in this application, have or expect to incur, medical costs, or require treatment or medical follow up for:

၂၇. ဩစတြေးလျသို့ လာရောက်မည့်ခရီးစဉ်အတွင်း သင်နှင့်လျှောက်လွှာတွင်ပါဝင်သည့် သားသမီးများ အနေဖြင့် အောက်ပါတို့အတွက် ဆေးကုသမှု(သို့) ပြန်လည်ပြသမှုကုန်ကျစရိတ်များ ကျခံနိုင်ဘွယ် ရှိပါ သလား။

<ul style="list-style-type: none"> • blood disorder သွေးရောဂါ • cancer ကင်ဆာ • Heart disease နှလုံးရောဂါ • Hepatitis B အသည်းရောင်ဘီပိုး • HIV infection, including AIDS HIV နှင့်ကိုယ်ခံစွမ်းအား ကျဆင်းမှု AIDS ရောဂါ 	<ul style="list-style-type: none"> • Mental illness စိတ်ရောဂါ • Pregnancy ကိုယ်ဝန်ဆောင် • Respiratory disease that has required hospital admission ဆေးရုံတက်ရန်လိုအပ်သော လေရှူ လမ်းကြောင်း ရောဂါ • Any form of surgery ခွဲစိပ်မှုတစ်မျိုးမျိုး • Any other health concerns တခြားသော
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> Kidney disease, including dialysis ကျောက်ကပ်ဆေး Liver disease အသည်းရောဂါ 	ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာပြဿနာ
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------

No ☐

မရှိပါ။

Yes ☐

ရှိပါသည်။

► Give details

အချက်အလက်များဖော်ပြပါ။

28. Do you intend performing medical procedures (eg. As a practicing/ trainee doctor, dentist, nurse etc.) during your stay in Australia?

၂၈. ဩစတြေးလျနိုင်ငံတွင် ရှိစဉ်ဆေးပညာရပ်ဆိုင်ရာ လုပ်ဆောင်မှုများဆောင်ရွက်ရန် ရည်ရွယ်ချက် ရှိပါသလား။ (ဥပမာ- ဆေးကုသမှု၊ အလုပ်သင်ဆရာဝန်၊ သွားဆရာဝန်၊ သူနာပြု စသည်)

No ☐

မရှိပါ။

Yes ☐

ရှိပါသည်။

► Provide details of medical/ dental/ nursing procedures you may be involved with in Australia

ဩစတြေးလျနိုင်ငံတွင် ရှိစဉ် သင်လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက် ဖွယ်ရာ ရှိသည့် ဆေးဝါးကုသမှု၊ သွားရောဂါကုသမှု၊ သူနာပြုစု ခံယူမှု ဆိုင်ရာ အချက်အလက်များကို အသေးစိတ် ဖော်ပြပါ။

29. Have you, or any children included in this application, ever

၂၉. သင်(သို့) လျှောက်လွှာပါ သင်၏သားသမီးတစ်ဦးဦးသည် အောက်ဖော်ပြပါတို့ ဖြစ်ဖူးပါသလား။

<ul style="list-style-type: none"> been convicted of a crime or offence in any country (including any conviction which is now removed from official records)? နိုင်ငံတစ်ခုခုတွင် ပြစ်မှု(သို့)တရားမဝင်လုပ်ရပ်တစ်ခုခု ကျူးလွန်ခဲ့ဖူးသလား။ (ယခုအခါတွင် ရုံးမှတ်တမ်းများမှ ဖယ်ရှားပြီးဖြစ်သော ပြစ်မှုများအပါအဝင်) 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> been charged with any offence that is currently awaiting legal action? လက်ရှိ တရားစီရင်ချက် စောင့်ဆိုင်းနေသော ဥပဒေကျူးလွန်မှုအတွက် တရားစွဲဆိုချက် 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> been acquitted of any criminal offence or other offence on the grounds of mental illness; insanity or unsoundness of mind? 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ

<ul style="list-style-type: none"> • ရာဇဝတ်မှု (သို့မဟုတ်) ဥပဒေချိုးဖောက်မှုတစ်ခုခုကို စိတ်ဖောက်ပြန် ရူးသွပ်မှု (သို့မဟုတ်) စိတ်မမှန်မှုအကြောင်းဖြင့် ပြစ်မှု ကင်းလွတ်ခွင့် ရခဲ့ဖူးသလား။ 		
<ul style="list-style-type: none"> • been removed or reported from any country (including Australia)? • နိုင်ငံတစ်ခုခုမှ ပြန်လွတ်ခံရခြင်း(သို့) ပြည်နှင့်ဒါဏ်ပေးခံရခြင်း ရှိသလား။ (ဩစတေးလျ အပါအဝင်) 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> • left any country to avoid being removed or deported? • ပြန်လွတ်ခံရခြင်း (သို့) ပြည်နှင့်ဒါဏ်ပေးခံရခြင်းမှ ကင်းလွတ်ရန် နိုင်ငံ တစ်ခုခုမှ ထွက်ခွာခဲ့ဖူးသလား။ 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> • been excluded from or asked to leave any country (including Australia)? • နိုင်ငံတစ်ခုခုမှ ဝင်ခွင့်မပြုခြင်း(သို့) ထွက်ခွာသွားစေခြင်း ခံရဘူးသလား။ (ဩစတေးလျနိုင်ငံအပါအဝင်) 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> • committed, or been involved in the commission of war crimes or crimes against humanity or human rights? • စစ်ရာဇဝတ်မှု၊ လူသားမျိုးနွယ်အပေါ် ကျူးလွန်မှု၊ လူ့အခွင့်အရေး ဖောက်ဖျက်မှုတို့ တွင် ပတ်သက်ခဲ့ခြင်း၊ ကျူးလွန်ခဲ့ခြင်း ရှိပါသလား။ 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> • been involved in any activities that would represent a risk to Australian national security? • ဩစတေးလျနိုင်ငံ အမျိုးသားလုံခြုံမှုကို အန္တရာယ်ပေးနိုင်သည့် လုပ်ရပ် တစ်ခုခုတွင် ပါဝင် ပတ်သက်နေပါသလား။ 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> • had any outstanding debts to the Australian government or any public authority in Australia? • ဩစတေးလျနိုင်ငံအစိုးရ(သို့) ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင်းရှိ အများပြည်သူပိုင် အဖွဲ့ အစည်း တစ်ခုခုသို့ ပေးသွင်းရန်ကြေးငွေကျန်ရှိပါသလား။ 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ
<ul style="list-style-type: none"> • been involved in any activity, or been convicted of any offence, relating to the illegal movement of people to any country (including Australia)? • နိုင်ငံတစ်ခုသို့ တရားမဝင်လူပို့ဆောင်ပေးမှုနှင့် ပတ်သက်၍ ဥပဒေချိုးဖောက်သည့် ပြစ်ဒဏ် ကျခဲ့ဖူးသလား (သို့) 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ

ပါဝင်လုပ်ဆောင်ခဲ့ဖူးသလား။		
<ul style="list-style-type: none"> served in a military force or state sponsored/ private militia, undergone any military/ paramilitary training, or been trained in weapons/ explosives use (however described)? လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု (သို့) အစိုးရထောက်ပံ့သည့် ပြည်သူ့စစ်အဖွဲ့ တို့တွင် တာဝန်ထမ်းဆောင် ခဲ့ဖူးသလား၊ စစ်သင်တန်း၊ လက်နက်ကိုင်သင်တန်း တစ်ခုခုတက်ဖူးသလား။ (သို့) ခဲယမ်းမီးကျောက်၊ ပေါက်ကွဲ ပစ္စည်းအသုံးပြုမှု (မည့်သို့ခေါ်ဝေါ်သည်ဖြစ်စေ) တို့ကိုသင်တန်းတက်ဖူးပါသလား။ 	No <input type="checkbox"/> မရှိ	Yes <input type="checkbox"/> ရှိ

If you answered ‘Yes’, to any of the above questions, provide all the relevant details. If insufficient space, attach an additional statement.

အကယ်၍ အထက်ဖော်ပြပါ မေးခွန်းတစ်ခုခုတွင် အမှန်(Yes) ဖြည့်ခဲ့ပါက လိုအပ်သည့်အချက်အလက်များ အားလုံးကို ဖော်ပြပါ။ အကယ်၍နေရာမလောက်ပါက အပိုစာရွက်ဖြင့် ပူးတွဲတင်ပြပါ။



အင်္ဂလိပ်စာအတိုအထွာ (၄၄)

ပြီးခဲ့တဲ့လတွေက သြစတြေးလျ ဗီဇာ ဘယ်လိုလျှောက်ရမယ် ဆိုတာကို ပြောခဲ့ပြီး ဒီလတော့ သြစတြေးလျ ဗီဇာပုံစံ ဖြည့်နည်းကို ပြောနေပါတယ်။

Part F – Employment status

အပိုင်း(စ) အလုပ်အကိုင် ရှိမရ

30. What is your employment status?

၃၀. သင်ဘာလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သလဲ။

Employed/self employed လုပ်ငန်းရှင်အလုပ်/ ကိုယ်ပိုင်အလုပ်	<input type="checkbox"/> ▶	Details of employer/business Name လုပ်ငန်းရှင်၏ အချက်အလက်များ/ လုပ်ငန်းအမည်
		Address လိပ်စာ
		Telephone number ဖုန်းနံပါတ်
		Position you hold သင်၏ရာထူး
		How long have you been employed by this employer/business? ဤလုပ်ငန်းရှင်/ လုပ်ငန်းကသင့်အား ခန့်ထားသည်မှာ မည်မျှကြာပြီလဲ။
Retired အငြိမ်းစား	<input type="checkbox"/> ▶	Year of retirement အငြိမ်းစားယူသည့်နှစ်
Students ကျောင်းသား	<input type="checkbox"/> ▶	Your current course လက်ရှိတက်နေသောသင်တန်း
		Name of educational Institution ပညာရေးအဖွဲ့အစည်းအမည်
		How long have you been studying at this institution? ဤအဖွဲ့အစည်းတွင် တက်နေသည်မှာ ဘယ်လောက်ကြာပြီလဲ
Other အခြား	<input type="checkbox"/> ▶	Please provide details အချက်အလက်များဖော်ပြပါ
Unemployed အလုပ်မရှိ	<input type="checkbox"/> ▶	Please provide details of your last employment (if applicable) နောက်ဆုံးလုပ်ကိုင်ခဲ့သည့် အလုပ်အချက်အလက်များ ဖော်ပြပါ (သက်ဆိုင်လျှင်)

Part G – Evidence of funds

အပိုင်း (ဆ) ပိုင်ဆိုင်မှုငွေအထောက်အထား

All visitors to Australia must be able to demonstrate they have adequate funds to cover all costs associated with their visit. Providing evidence of funds with a completed application will often help expedite the processing of a visitor visa application. Examples include showing personal bank statements, pay slips, audited accounts, taxation records or details of the funds that visitors will be taking with them or available to them (ie. how much in cash, traveler cheques and credit card limit).

ဩစတေးလျနိုင်ငံသို့ လာရောက်သူအားလုံးသည် ၎င်းတို့၏ခရီးစဉ်နှင့် ပတ်သက်သည့် ကုန်ကျစရိတ်အားလုံးကို ကျခံနိုင်သော လုံလောက်သည့် ငွေကြေးပိုင်ဆိုင်မှုရှိကြောင်း အထောက်အထား ဖော်ပြနိုင်ရမည်။ ငွေကြေးပိုင်ဆိုင်မှု အထောက်အထားကို အပြည့်အစုံလျှောက်လွှာနှင့်တကွ ဖော်ပြခြင်းသည် ဧည့်ဗီဇာလျှောက်လွှာ စိစစ်ရာတွင် လျှင်မြန်စေနိုင် ပါသည်။ ဥပမာများမှာ - ကိုယ်ပိုင်ဘဏ်စာရင်း၊ လစာစာရင်း၊ စာရင်းစစ်မှတ်တမ်းများ၊ အကောက်ခွန်စာရင်းများ(သို့) ၎င်းတို့ နှင့်အတူ ယူဆောင်လာမည့် (သို့) ၎င်းတို့ထံရရှိနိုင်မည့် ငွေစာရင်းအပြည့်အစုံတို့ကို ဖော်ပြခြင်း (ဆိုလိုသည်မှာ- ငွေသား မည်မျှ၊ ခရီးသွားချက်လက်မှတ်နှင့် ခရက်ဒစ်ကတ်သုံးနိုင်မှု)

31 How will you be maintaining yourself financially while you are in Australia?

၃၁. သင်ဩစတေးလျတွင် ရှိစဉ် သင်၏နေထိုင်စားသောက်မှုအတွက် ငွေကြေးမည်သို့ စီစဉ်မည်လဲ။

32 Is someone else providing support for your visit to Australia?

၃၂. ဩစတေးလျသို့ သင်လာရောက်ရာတွင် တခြားသူတစ်ဦးဦးက ပံ့ပိုးကူညီမှုပေးရန် ရှိပါသလား။

No မရှိ ☐ ►

Go to Part H အပိုင်းH သို့သွားပါ။

Yes ရှိ ☐ ►

Give details အချက်လက်ဖော်ပြပါ။

Full name အမည်အပြည့်	Relationship to you သင်နှင့်ပတ်သက်ပုံ	Date of birth မွေးသက္ကရာဇ် နေ့/လ/ရက်	Their address while you are in Australia သင်ဩစတေးလျတွင် ရှိစဉ်အတွင်း ၎င်းတို့၏ လိပ်စာ
-------------------------	------------------------------------------	--------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

If you need more space, please attach a separate sheet with the details.

နေရာမလုံလောက်ပါက ပူးတွဲစာရွက်ဖြင့် သီးခြားဖော်ပြပါ။

33 What support are they providing? Financial ☐ Accommodation ☒ other Please ☐ ► attach details

The person or people you have listed will need to provide evidence of their ability this support.

၃၃. ၎င်းတို့က ဘာတွေပံ့ပိုးကူညီမှာလဲ။ ငွေကြေး ☐ နေစရာ ☒ တခြား ☐ ► ဖော်ပြပါ။ ☐

ဤစာရင်းတွင် ဖော်ပြထားသောသူ (သို့) ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ၎င်းတို့ထောက်ပံ့နိုင်မှု အထောက်အထား ဖော်ပြရန် လိုပါမည်။

Part H- Previous applications

အပိုင်း(ဇ) ယခင်လျှောက်ထားမှုများ

34. Have you or any children included in this application, ever:

၃၄. သင်(သို့) ဤလျှောက်လွှာတွင်ပါဝင်သော သားသမီးတစ်ဦးဦးသည် တစ်ကြိမ်တစ်ခါက

- been in Australia and not complied with visa conditions or departed Australia outside your authorisation period of stay?
- ဩစတေးလျနိုင်ငံသို့ ရောက်ခဲ့ပြီး ဗီဇာပါသတ်မှတ်ချက် မလိုက်နာခြင်း(သို့) နေထိုင်ခွင့်ကာလ ကျော်လွန် မှ ဩစတေးလျမှ ထွက်ခွာခြင်းရှိပါသလား။
- had an application for entry to or further stay in Australia refused or had a visa for Australia cancelled?
- ဩစတေးလျနိုင်ငံ ဝင်ခွင့်(သို့) ဆက်လက်နေထိုင်ခွင့် ပြင်းပယ်ခံရခြင်း(သို့) ဩစတေးလျဗီဇာ ပယ်ဖျက် ခြင်း ခံရဖူးသလား။

No ☒
မရှိပါ။

Yes
ရှိသည်။

☐ ▶ Give details
အချက်အလက်ဖော်ပြပါ။

35. Complete the following details if you or any children included in this application have applied for **permanent** entry to Australia in the last 5 year

၃၅. လွန်ခဲ့သည့် ၅နှစ်အတွင်း သင်(သို့) ဤလျှောက်လွှာတွင် ပါဝင်သောသားသမီးတစ်ဦးဦး

ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် အမြဲဝင်ရောက်ခွင့် လျှောက်ဖူးသည်ဆိုလျှင် အောက်အချက်အလက်များကို ဖြည့်ပါ။

Month and year လနှင့်နှစ်	Place of application လျှောက်သည့်နေရာ	Type of visa applied for လျှောက်သည့်ဗီဇာအမျိုးသား	Was a visa granted? (YES or NO) ဗီဇာရသလား (ရ/မရ)
------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

36. Complete the following details if you (or any children included in this application) have applied temporary entry to Australia in the last 5 years

၃၆. လွန်ခဲ့သည့် ၅နှစ်အတွင်း သင်(သို့) ဤလျှောက်လွှာတွင် ပါဝင်သောသားသမီးတစ်ဦးဦး ဩစတေးလျ

နိုင်ငံတွင် ယာယီဝင်ရောက်ခွင့်လျှောက်ဖူးသည်ဆိုလျှင် အောက်ပါအချက်အလက်များကို ဖြည့်ပါ။

Month and year လနှင့်နှစ်	Place of application လျှောက်သည့်နေရာ	Type of visa applied for လျှောက်သည့်ဗီဇာအမျိုးသား	Was a visa granted? (YES or NO) ဗီဇာရသော (ရ/မရ)
------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

Part I- Assistance with this form

အပိုင်း (ဈ) ဤပုံစံအတွက် အကူအညီရယူမှု

37. Did you receive assistance in completing this form?

၃၇. ဤပုံစံဖြည့်ရာတွင် အကူအညီရယူခဲ့သလား။

No မယူ Go to Part J အပိုင်း(ဇ) သွားပါ။

Yes ယူ Please give details of the person who gave assistance

ကူညီခဲ့သူနှင့် ပတ်သက်သော အချက်အလက်များဖြည့်ပါ။

Title: Mr ☐ Mrs ☐ Miss ☐ Ms ☐ Other
ခေါင်းစဉ်

Family name မိသားစုအမည်

Given names ပေးထားသောအမည်

Address လိပ်စာ

Telephone number or daytime contact

ဖုန်းနံပါတ်(သို့) နေ့အချိန်ဆက်သွယ်ရန်

Office hours

ရုံးအချိန်

COUNTRY CODE

နိုင်ငံအမှတ်

AREA CODE

ဒေသအမှတ် နံပါတ်

NUMBER

ဖုန်းနံပါတ်

Mobile phone

လက်ကိုင်ဖုန်း

38. Is the person an agent registered with the Migration Agents Registration Authority (MARA)?

၃၈. ဤပုဂ္ဂိုလ်သည် နိုင်ငံတူးအေးလျှင်မှတ်ပုံတင်ဌာန (MARA)တွင် မှတ်ပုံတင်ထားသလား။

No မတင်

Yes တင် ☐ ► Go to Part J ☐ အပိုင်း(ဇ) သွားပါ။

39. Is the person/agent in Australia?

၃၉. ဤသူ/အေးလျှင်သည် ဩစတေးလျတွင်ရှိပါသလား။

No မရှိ ☒ ► Go to Part J အပိုင်း (ဇ)သွားပါ။

Yes ☐ ရှိ

40. Did you pay the person/agent and/or give a gift for this assistance?

၄၀. သင်သည် ဤသူ/အေးဂျင့်ကို ဤကူညီမှုအတွက် ငွေကြေးပေးရသလား(သို့) လက်ဆောင်ပေးရသလား။

Part J – Options for receiving written communications

အပိုင်း (ည) - စာဖြင့်ဆက်သွယ်ရန်အတွက် ရွေးချယ်စရာများ

41 All written communications about this application should be sent to (Tick one box only)

၄၁. ဤလျှောက်လွှာနှင့် ပတ်သက်၍ စာဖြင့်ဆက်သွယ်မှုအားလုံးကို အောက်ပါအတိုင်းပို့ပါ။
(တစ်ကွက်သာလျှင် ဖြည့်ပါ)

Myself ☒ All written communications will be sent to the address for communications that you have provided in this form.

ကျွန်ုပ်တို့ ☒ စာဖြင့်ဆက်သွယ်မှုအားလုံးကို ဤပုံစံတွင် သင်ဖော်ပြထားသော ဆက်သွယ်ရန်လိပ်စာအတိုင်း ပို့ပေးမည်။

OR

သို့မဟုတ်

Authorised recipient

တရားဝင်လက်ခံခွင့်ပြုထားသူ

သို့မဟုတ်

OR

Migration agent

နိုင်ငံကူးအေးဂျင့်

OR

သို့မဟုတ်

Agent exempt from registration

မှတ်ပုံတင်ကင်းလွတ်ခွင့် ရထားသည့်အေးဂျင့်

You must complete form 956 Appointment of a migration agent or exempt agent or other authorised recipient and attach it to this application form. Form 956 is available from the department's website

www.immi.gov.au

ကိုယ်စားလက်ခံနိုင်သူ (သို့)အေးဂျင့်များနှင့်ပတ်သက်သည့်ပုံစံ ၉၅၆ကို ဖြည့်ပြီးလျှင် ဤလျှောက်လွှာပုံစံနှင့် ပူးတွဲတင်ပြ ရမည်။ ပုံစံ ၉၅၆ကို ဤဌာန၏ ဝက်ဆိုက် www.immi.gov.au မှရယူနိုင်သည်။

Part K – Payment details

အပိုင်း (ဋ) - လျှောက်လွှာကြေးပေးချေမှု

42. How will you pay your application charge?

၄၂. သင်၏ လျှောက်လွှာကြေးကို သင်မည်သို့ ပေးချေမည်နည်း။

If applying Australia, debit card or credit card are the preferred methods of payment. Debit cards cannot be used for applications lodged by mail. If paying by bank cheque or money order please make payable to the Department of immigration and Citizenship.

If applying outside Australia, please check with the Austrian Government office where you intend to lodge your application as to what methods of payment and currencies they can accept and to whom the payment should be made payable.

ဩစတေးလျတွင် လျှောက်လျှင် ဒက်ဘစ်ကဒ်၊ ခရက်ဒစ်ကဒ်တို့ကို အသုံးပြုနိုင်သည်။ သို့သော် လျှောက်လွှာကိုစာတိုက်မှ ပေးပို့မည်ဆိုပါက ဒက်ဘစ်ကဒ် အသုံးပြု၍ မရပါ။ အကယ်၍ ဘဏ်ချက်လက်မှတ် (သို့) ငွေပို့လွှာတို့ကို အသုံးပြုမည်ဆိုပါက လူဝင်မှု ကြီးကြပ်ရေးနှင့် နိုင်ငံသားစိစစ်ရေးဌာနသို့ ပေးပို့ရပါမည်။

ဩစတေးလျပြင်ပမှ လျှောက်ထားလျှင် သက်ဆိုင်ရာ ဩစတေးလျ အစိုးရရုံးတွင် မည်သို့ပေးဆောင်ရမည်ကို စုံစမ်းပါ။

Part L – Declaration

အပိုင်း (၄) - ကြေညာချက်

43 Having read the Conditions for a tourist visa to Australia on page 2 of this form.

၄၃. စာမျက်နှာ(၂)တွင် ပါရှိသောဩစတေးလျနိုင်ငံသို့ နယ်လှည့်ခရီးသည် ဗီဇာအတွက် လိုအပ်ချက်များကို ဖတ်ရှုပြီး ဖြစ်၍-

- *I understand that the visa I am applying for does not permit me to work or undertake business activi- ties in Australia*
- ကျွန်ုပ်လျှောက်သောဗီဇာသည် ဩစတေးလျနိုင်ငံတွင် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့်နှင့် စီးပွားရေး ဆောင်ရွက်ချက်ခွင့်များ မရှိကြောင်းနားလည်ပါသည်။
- *I understand that the visa I am applying for does not permit me to study for longer than 3 months on Australia*
- ကျွန်ုပ်လျှောက်ထားသောဗီဇာသည် ဩစတေးလျနိုင်ငံအတွင်း ၃လထက်ပို၍ နေထိုင်ခွင့်မရှိကြောင်း နားလည်ပါသည်။
- *My intention to visit Australia is genuine and I will abide by the conditions and period of stay of the visa.*
- ဩစတေးလျနိုင်ငံလာရောက်သည့် ကျွန်ုပ်၏ရည်ရွယ်ချက်သည် စစ်မှန်၍ ဗီဇာ၏ သတ်မှတ်ချက်များ နှင့် နေထိုင် ခွင့်ကာလကို လိုက်နာပါမည်။
- *I have adequate funds to meet all costs associated with the visit to and from Australia for all those included in this application.*
- ဤလျှောက်လွှာတွင် ဖော်ပြထားသော သူအားလုံးအတွက် ဤခရီးစဉ်နှင့် ပတ်သက်၍ ဩစတေးလျ အသွားအပြန် စရိပ်အားလုံးကို တာဝန်ယူနိုင်ရန်လုံလောက်သော ငွေကြေးကျွန်ုပ်တွင် ရှိပါသည်။

- *I have truthfully declared all relevant details requested of me in this application.*
- ဤလျှောက်လွှာတွင် တောင်းခံထားသော အရေးပါအချက်အလက်အားလုံးကို ကျွန်ုပ်တို့ကန်စွာ ဖော်ပြပြီး ဖြစ်ပါသည်။
- *I understand that the effect of the 8503 visa condition is imposed on my visa. It will be indicated on the visa label, or in documents given to me by the department about the grant of my visa, by the condition code '8503' and by the short description 'No Further Stay'*
- ကျွန်ုပ်၏ ဗီဇာအပေါ်တွင် ဗီဇာသတ်မှတ်ချက် ၈၅၀၃ သက်ရောက်မှုရှိကြောင်း ကျွန်ုပ် နားလည်ပါသည်။ ၎င်း သတ်မှတ်ချက်ကို ကျွန်ုပ်၏ဗီဇာကဒ်ပေါ်တွင် ဖော်ပြထားမည်ဖြစ်ပါသည်။ (သို့) ကျွန်ုပ်အားဗီဇာပေးအကြောင်းကြား စာရွက်စာတမ်းများတွင် 'ဆက်လက်နေထိုင်ခွင့်မရှိ' ဟူသောစာတန်းတို့ဖြင့် သတ်မှတ်ချက် ၈၅၀၃ကို ဖော်ပြထားမည်ဖြစ်ပါသည်။
- *I acknowledge that this means that the 8503 condition has been imposed on my visa, that I am required to depart Australia before the end of the period of stay authorised by my visa and that I understand the restriction that condition 8503 places on me.*
- စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက် ၈၅၀၃ဖြင့် ကျွန်ုပ်၏ဗီဇာအားကန့်သတ်ထားကြောင်း ကျွန်ုပ်အသိအမှတ်ပြုပါသည်။ ဗီဇာတရားဝင်ခွင့်ပြုသည့်ကာလ မကုန်ဆုံးမီ ဩစတေးလျနိုင်ငံမှ ကျွန်ုပ် ထက်ခွာရပါမည်။ ကျွန်ုပ်အား သတ်မှတ်ချက် ၈၅၀၃၏ ကန့်သတ်ထားမှုကို ကျွန်ုပ် နားလည်ပါသည်။
- *In any part of this form which has been completed with the assistance of another person, I declare that the information as set down is true and correct and has been included with my full knowledge, consent and understanding.*
- အကယ်၍ ဤပုံစံ၏မည်သည့်အပိုင်းကိုဖြစ်စေ တခြားသူတစ်ဦးတစ်ယောက်၏ ကူညီမှုဖြင့် ဖြည့်စွက် ခဲ့လျှင် ၎င်း ဖြည့်စွက်ချက်များသည် မှန်ကန်တိကျ၍ ကျွန်ုပ်၏အလုံးစုံသိရှိမှု၊ သဘောတူညီမှု၊ နားလည်သဘောပေါက်မှုတို့အရဖြစ်ကြောင်း ကျွန်ုပ်ကြေငြာပါသည်။
- *If granted a visa, I will advise the overseas mission should my circumstances change prior to my travel to Australia.*
- အကယ်၍ ကျွန်ုပ်အားဗီဇာပေးခဲ့လျှင် ကျွန်ုပ်ဩစတေးလျသို့ ခရီးမထွက်မီ တစ်စုံတစ်ခု ပြောင်းလဲမှု ရှိပါက သက်ဆိုင်ရာဌာနသို့ အကြောင်းကြားပါမည်။

Signature of applicant
လျှောက်ထားသူ၏ လက်မှတ်

Date
နေ့စွဲ

If you are unable to collect your passport, you will need to make adequate arrangements for its return to you.

သင်၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်အား လာရောက်မယူနိုင်ပါက သင်ထံပြန်လည်ပေးပို့နိုင်ရန် သင့်အနေဖြင့် လုံလောက်သော စီစဉ်မှုများ ပြုလုပ်ပေးရပါမည်။

We strongly advise that you keep a copy of your application and all attachments for your records.

သင်၏လျှောက်လွှာနှင့် ပူးတွဲပါစာရွက်စာတန်းအားလုံးကို မှတ်တမ်းအနေဖြင့် မိတ္ထူကူးထားရန် အလေး
အနက် အကြံပြုပါသည်။

